

El presente texto reúne conocimiento con experiencia. Eliezer Tirkel fue maestro, director de escuela y un educador por más de cuarenta años, en Israel y en la Diáspora. Enseñó hebreo a alumnos de diferentes transfondos, edades e intereses.

El Sr. Tirkel compiló todo el material que aparece aquí, de acuerdo a su criterio.

La presentación de las lecciones es autoexplicatoria y el usuario no tendrá ninguna dificultad para su progreso en el estudio. Sólo o con la ayuda de un maestro.





callado	22	שָׁקֵט
canta (f)	8	שָׁרָה
debió	14	שָׁתָה
dos (f)	1	שְׁתֵּים
doce	2	שְׁתֵּים-עָשָׂרָה

## ת

fecha	12	תַּאֲרִיךְ
té	7	תֵּה
Libro de los Salmos	29	תְּהִלִּים
gracias	8	תּוֹדָה א
muchas gracias	1	תּוֹדָה רַבָּה א
estación de bus	23	תַּחְנָה
bajo, debajo	6	תַּחַת
turista	27	תּוֹרִיסְט
turismo	27	תּוֹרִיזְמוֹת
bolso	16	תֵּיק
alumno, estudiante	9	תַּלְמִיד
foto	1	תְּמוּנָה
horno	21	תֵּנּוֹר
manzana	26	תַּפּוּחַ
diáspora	28	תַּפּוּצָה
gallo	23	תַּרְנָגוֹל
respuesta	19	תְּשׁוּבָה
nueve	1	תֵּשַׁע

tres	1	שְׁלוֹשׁ
mandó (m), envió	17	שָׁלַח
completo, lleno	15	שָׁלֵם
pagador	17	שָׁלֵם
allá	16	שָׁם
nombre	1	שֵׁם
izquierda	16	שְׂמָאל
a la izquierda	16	שְׂמָאלָה
zurdo	16	שְׂמָאֵלִי
ochenta	4	שְׁמוֹנִים
feliz, contento	10	שְׂמֵחַ א
felicidad, alegría	22	שְׂמֵחָה
Fiesta de la Torá (Simjat Tora)	26	שְׂמַחַת תּוֹרָה
cielo	20	שָׁמַיִם
cuidar, vigilar	21	שָׁמְרָה
vestido	21	שְׂמָלָה
gordo	27	שָׁמֵן
sol	19	שֶׁמֶשׁ
año	7	שָׁנָה
feliz año nuevo	15	שָׁנָה טוֹבָה
hora	2	שָׁעָה
reloj	2	שְׁעוֹן
portón	18	שַׁעַר
orilla del mar, playa	23	שְׁפַת יָם
silencio	13	שָׁקֵט

viento	רוח	20
doctor	רופא	1
quiere (m)	רוצה א	8
flaco, delgado	רזה	27
calle	רחוב	1
lejos	רחוק	3
mojado	רטוב	21
vacío	ריק	20
suave	רך	2
semáforo	רמזור	19
sólo, solamente	רק	16
hambriento	רעב	10
idea	רעיון	27
recuperación completa	רפואה שלמה	16
quiso (él)	רצה	14

## ש

que	ש ...	8
pregunta	שאלה	5
siéntate (m)	שב!	8
semana	שבוע	9
siéntate (f)	שבי	8
siete	שבע	1
shabat	שבת א	5
holocausto	שוואה	24
pregunta (f)	שואלת	2
policía	שוטר	18
mesa	שולחן	4
shofar	שופר	26
bebe (m)	שותה	6
se acostó (m)	שכב	28
ciruela	שזיף	26
negro	שחור	7
jugó (m)	שחק	22
conversación	שיחה	1
lesson	שיעור	13
canción	שיר	13
olvidó	שכח	16
alquiló, arrendó	שכר	27
vecino	שכן	13
de, perteneciente a	של א	1

norte	צפון	24
necesita (m)	צריך	4
ק		
grupo, pequeño kibutz	קבוצה	17
antes, primero	קודם	17
levántate	קום	9
piso, planta	קומה	13
pregunta difícil	קושיה	20
chica, pequeña	קטנה	7
recibió (m)	קיבל	17
kidush	קידוש	24
pared	קיר	6
fácil, liviano	קל	8
se levanta (m)	קם	3
harina	קמח	21
café	קפה	7
oficial	קצין	21
corto	קצר	19
un poco	קצת	15
frío	קר א	2
leyó (m)	קרא	5
paso, ocurrió, sucedió	קרה	13
cerca, próximo, pariente	קרוב	27
helado, frío	קריר	29
difícil, duro	קשה	1
es difícil arreglárselas	קשה להתמודד	29
ראה		
vio (m)	ראה	3
cabeza	ראש	16
alcalde	ראש עיר	28
primero	ראשון	6
rabino	רב, א	6
muchos	רבים	12
cuarto	רבע	2
usual, corriente, común	רגיל	27
pierna, pie	רגל	15
momento	רגע	2
radio	רדיו	4
ve (m)	רואה	3

en memoria	על שם 20
dichosa	עליו 21
con	עם 10
valle	עמק 29
ocupado	עסוק 18
lápiz	עיפרון 9
triste	עצוב 24
flojo	עצל 25
por si solo	עצם) בעצמו 13
diez	עשר 2
anocheecer	ערב 3

פ

reunión	פגישָה 26
aquí	פה 7
boca	פה 5
en forma unánime	פה אחד 21
viran	פונים 19
trabajador	פועל 29
pijama	פיג'מה 21
frutas	פירות 23
desocupado	פנוי 23
una vez	פעם 2
en otra ocasión	פעם אחרת 7
empleada	פקידה 3
buey	פר, א 2
vaca	פרה, א 2
simple	פשוט 28
de repente	פתאום 3
abrió	פתח 17

צ

pintó	צבע 23
pintura, color	צבע 22
lado	צד 22
amarillo	צהוב 22
mediodía	צהריים 3
rie (f)	צוחקת 5
llama, suena	צילצל 15
plato	צלחת 13
joven (f)	צעירה 6

arreglado	סידר 17
cuento, historia	סיפור 5
contó	סיפר 17
total	סך הכל 18
cuchillo	סכין 13
sofá	ספה א 2
libro	ספר 9
Libro de los Salmos	ספר תהלים 29

ע

trabajo	עבודה 3
tiempo pasado	עבר 13
hebreo correcto	עברית נכונה 16
tomate	עגבניה 27
hasta	עד 3
él trabaja	עובד 2
torta	עוגה 7
más	עוד 21
un rato más	עוד מעט 27
otra vez	עוד פעם 17
aún hambrienta	עוד רעבה 10
vuelto, cambio	עודף 23
inmigrante a Israel	עולה 24
mundo	עולם 14
yendo a...	עומדים ל... 24
responde	עונה 6
hace	עושה 1
lapicero	עט 4
ojo	עין 5
cansado	עייף 3
ciudad	עיר (ערים) 14
diario	עיתון 15
ahora	עכשיו 2
sobre, encima	על 6
al lado	על יד 6
a mi lado	על ידי 24
por medio	על ידי 1
acerca de mi	עלי 17
acerca de ella	עליה 15
de ninguna manera, no hay de qué	על לא דבר 13
tengo que hacer	עליי לעשות 21

conductor, chaufer	23	נהג
fue establecido	17	נוסד
paisaje	27	נוף
descansando	28	נח
simpático	12	נחמד
papel	23	נייר
nos encontraremos	15	נפגש
de acuerdo, correcto	9	נכון
entra	9	נכנס
moriremos	28	נמות
aeropuerto	18	נמל-תעופה
se encuentra, está	24	נמצא
trató	22	נסה
viaje	18	נסיעה
buen viaje	18	נסיעה טובה
viajó	17	נסע
agradable	7	נעים
mucho gusto	7	"נעים מאוד"
zapato (zapatos)	15	נעל (נעליים)
nosotros haremos	19	נעשה
limpie	23	נקה
limpio (adj.)	4	נקי
vela	24	נר
vela en memoria de	30	נר זיכרון
nosotros preguntaremos	19	נשאל
permaneció (f)	13	נשארה
casado	14	נשוי
escuchemos, escucharemos	8	נשמע
dio	12	נתן
nos veremos	24	נתראה

ס

abuelo	5	סבא א
jabón	25	סבון
cerró	14	סגר
orden	6	סדר
azúcar	11	סוכר
conclusión	30	סוף דבר
finalmente	9	סוף סוף
cuenta	12	סופר
arreglos	25	סידור

fiesta	30	מסיבה
fiesta de despedida	30	מסיבת פרידה
está de acuerdo	5	מסכימה
número	1	מספר
dio, proporcionó	28	מסר
un poquito	8	מעט
sobre	19	מעטפה
abrigo	15	מעיל
impermeable	20	מעיל גשם
grado	28	מעלה
interesante	12	מעניין
inmigrante ilegal	24	מעפיל
oriente, oeste	24	מערב
mantel, mapa	19	מפה
debido a	14	מפני ש...
llave	25	מפתח
yo encontré	25	מצאתי
llama, hace sonar	1	מצלצל
llaman	13	מצלצלים
lugar	21	מקום
bastón	20	מקל
profesión	29	מקצוע
Señor	7	מר א
siente	16	מרגיש
centro	28	מרכז
clínica	25	מרפאה
balcón	25	מרפסת
sopa	10	מרק
seda	22	משי
familia	1	משפחה
frase	26	משפט
anteojos	5	משקפיים
oficina	2	משקד
acomoda, queda bien	20	מתאים
dulce	11	מתוק
comienza, empieza	11	מתחיל
cuando	1	כדי
cuando quieras	26	מתי שתרצה
regalo, presente	18	מתנה

נ

desearemos	30	נאחל
------------	----	------

clima	מזג אוויר	20
valija, maleta	מזוודה	18
secretaria	מזכירה	1
tenedor	מזלג	13
invita, ordena	מזמין	10
este	מזרח	24
cuaderno	מחברת	9
precio	מחיר	18
espera a...	מחכה ל...	23
campo de concentración	מחנה ריכוז	24
mañana	מחר	9
cocina	מטבח	13
avión	מטוס	18
enfermera, cuida de...	מטפלת	29
paraguas	מטריה	20
cama	מיטה	28
quién	מי	1
enseguida, de inmediato	מיד	19
agua	מים	10
milla	מיל	27
jugo	מיץ	
alguien, alguno	מישהו	18
automóvil	מכונית	14
conozco (m)	מכיר	11
venta	מכירה	19
pantalones	מכנסים	15
aduana	מכס	18
carta	מכתב	11
palabra	מלה	1
sal	מלח	22
guerra	מלחמה	24
enseña (f)	מלמדת	9
camarero	מלצר	10
apresurar	ממהרים	7
de mí, que yo	ממני	15
de, desde	מן	3
al lado	מן הצד	19
desde... hasta...	מן... עד...	3
plato (de una comida)	מנה	10
director	מנהל	9
candelabro	מנורה	28

tomó	לקח	12
bajar	לרדת	23
agencia de empleo	לשכת עבודה	29
beber	לשתות	10
reparar	לתקן	13
מ		
de	מ... (מן)	3
muy	מאוד	5
tarde	מאוחר	11
adulto	מבוגר	20
trae	מביא	10
pide	מבקש	19
cocina	מבשל	16
toalla	מגבת	25
llegan	מגיעים	19
habla, conversa (f)	מדברת	15
por qué	מדוע	5
debido a (porque)	מפני ש...	14
que	מה א	5
cuál es la diferencia	מה ההבדל	28
¿qué hora es?	מה השעה	2
¿qué hay?	מה יש	4
¿qué te duele?	מה כואב לך	6
¿qué hacer?	מה לעשות	6
¿qué hay de nuevo?	מה נשמע	17
¿de qué hablas?	מה פתאם	22
¿qué sucedió?	מה קרה	13
¿cómo estás?	מה שלומך	7
ingeniero	מהנדס	29
rápido	מהר	14
aviso	מודעה	29
museo	מוזיאון	24
listo	מוכן	21
vendedor	מוכר	14
taxi	מונית	27
temprano	מוקדם	14
profesora	מורה א	7
asentamiento	מושבה	28
permitido	מוותר	27
permitido tomar	מוותר לקחת	27

cuchara	כף 13
cucharita	כפית 6
boleto	כרטיס 17
dirección	כתובת 15

ל

a, hacia	ל... (אל) א 10
no	לא 2
no nos dejaron	לא נתנו לנו 24
despacio	לֵאט 25
hacia donde	לֵאן 25
corazón	לב 4
solo	לבד 14
blanco	לבן 13
crema ácida	לֵבן 27
traer	להביא 20
entrar	להיכנס 18
sacar	להוציא 6
preparar (material)	להכין 13
reconocer, conocer	להכיר 7
hasta luego	להתראות 7
calendario	לוח השנה 11
estudia (f)	לומדת 8
en memoria de	לזכר 30
vivir	להיות 29
pan	לחם 10
noche	לילה 6
limón	לימון 21
libra (moneda)	לירה 17
en honor de la fiesta	לכבוד החג 26
por eso	לכן 17
porque	למה א 10
porque no	למה לא 17
porque para Uds.	למה לכם 27
abajo	למטה 27
arriba	למעלה 27
¿puedo ayudarte?	לעזור לך 13
trabajar	לעבוד 10
antes	לפני 9
¿cuánto tiempo hace?	לפני כמה זמן 12
a veces	לפעמים 19

él tiene suerte	יש לו מזל 20
viejo	ישן 21
derecho	ישר 19
israelí	ישראלי 8
el dará	יתן 23

כ

dolor	כאב 16
cuando	כאשר 5
ya	כבר 6
carretera, autovía	כביש 27
conveniente	כדאי 15
duele	כואב 4
gorro, sombrero	כובע 27
vaso	כוס 6
se enoja	כועס 6
como este	כזה 14
azul	כחול (כחולה) 15
porque, debido a...	כי 12
silla	כיסא 4
clase, grado, curso	כיתה 8
así que	כך א 10
así	ככה א 10
todo	כל 8
cada uno, todos	כל אחד 12
siempre	כל הזמן 6
todo el día	כל היום 8
todos los días, siempre	כל יום 8
tan temprano	כל כך מוקדם 14
nada (coloq.)	כלום 6
(en hebreo literario)	(לא כלום)
utensilio(s)	כלי (כלים) 27
cuánto, cuántos	כמה 4
cuán bueno es esto	כמה טוב 29
cuánto es, cuánto vale	כמה עולה 18
como	כמו 14
por supuesto	במובן 25
casi	במעט 27
si	כן א 10
entrada	כניסה 28
dinero	כסף 17

bien, bueno	טוב 6
paseó, viaje	טייל 19
vuelo	טיסה 18
gota	טיפה 16
tonto	טיפש 20
taled	טלית 20
teléfono	טלפון 4
sabroso, rico	טעים 21

mano	יד 15
judío	יהודי 8
todo se arreglará	יהיה בסדר 23
sabe	יודע א 5
día	יום 6
cumpleaños	יום הולדת 12
¡belleza, bien!	יופי 19
sale	יוצא 9
está lloviendo, llueve	יורד גשם 20
se sienta, está sentado	יושב 3
más	יותר 5
demasiado, más que	יותר מדי 23
suficiente	יחד 11
juntos	יין 21
vino	יכול 13
puede	ילד 8
niño	ילדה 16
niña	ילדים 8
niños	ים א 5
mar	ימין 16
derecha	ימניה 16
a la derecha	ימני 16
diestro	יפה 6
lindo, hermoso	יקר 22
querido	יקר 14
bajó	ירד 20
verde	ירוק 20
luna	ירח 19
verduras, vegetales	ירקות 23
hay	יש 4
él tiene fiebre	יש לו חום 16

feriado (por fiesta)	תג א 5
felicias fiestas	תג שמח 24
pieza	תדר 11
comedor	תדר אוכל 17
nuevo	חדש 4
noticias	חדשות 25
mes	חדש 12
vuelve, regresa	חוזר 12
se repite	חוזר על דבריו 29
enfermo	חולה 2
remera, blusa	חולצה 22
café, marrón	חום 22
fiebre	חום 16
muralla, muro	חומה 29
vacaciones	חופשה 19
fuera del país, extranjero	חוצ לארץ 8
aparte de eso, además	חוצ מזה 26
invierno	חורף 22
piensa (f)	חושבת 6
fuerte	חזק 23
vivo	חי 28
vida	חיים 26
buscó (f)	חיפשה 19
esperó	חקה 20
inteligente, sabio	חכם 12
leche	חלב 7
ventana	חלון 6
débil	חלש 28
levadura	חמץ 24
cinco	חמש 5
negocio, tienda	חנות 15
medio	חצי 2
diligente, aplicado	חרוז 25
pensó	חשב 17
cuenta, aritmética	חשבון 8
importante	חשוב 14
electricidad	חשמל 26
casamiento	חתונה 4

ט

anillo	טבעת 22
--------	---------

helo aquí	10	הֵנָּה הוּא
se las arregló se acomodó	29	הִסְתַּדֵּר
se peinó	14	הִסְתַּרַּק
dejó de	14	הִפְסִיקָה
recreo	9	הִפְסָקָה
descanso del té	14	הִפְסָקַת תֵּה
éxito	30	הַצְלָחָה
tuvo éxito	26	הַצְלִיחַ
montaña	26	הַר (הָרִים)
muchos	4	הַרְבֵּה
mucho tiempo	4	הַרְבֵּה זְמַן
Monte del Templo	29	הַר הַבַּיִת
educación	29	הַשְׁקֵלָה
se avergonzó	17	הִתְבַּיֵּשׁ
comenzó	14	הִתְחִיל
se preparó	27	הִתְכַּוֵּן
se vistió	14	הִתְלַבֵּשׁ
rezó	17	הִתְפַּלֵּל
se acostumbó	28	הִתְרַגֵּל
se bañó	14	הִתְרַחֵץ
este año	11	הַשָּׁנָה

ו

y	...	וְ
		וְ
ésta	7	זֹאת, אַ
quiere decir, es decir	12	זֹאת אוֹמֶרֶת
éste	7	זֶה, אַ
barato	14	זוֹל
recuerda	15	זוֹכֵר
tiempo	4	זְמַן
viejo, anciano	6	זָקֵן
extraño	13	זָר

ח

agradable, amorosa	9	חֲבִיבָה
paquete	22	חֲבִילָה
es una pena, lástima	12	חֶבֶל
amigo, miembro	5	חֵבֵר

tío	7	דּוֹד אַ
tía	7	דּוּדָה אַ
cartero	17	דּוֹנֵר
parecido	26	דּוּמָה
suficiente	10	דַּי
basta de trabajar	10	דַּי לְעִבּוֹד
habló	17	דִּיבֵּר
página	10	דָּף אַ
puerta	6	דֶּלֶת
lágrimas	17	דְּמְעוֹת
minuto	2	דָּקָה
sur	24	דְּרוֹם
saludos	28	דְּרִישַׁת שְׁלוֹם
camino	26	דֶּרֶךְ
pasaporte	18	דְּרֻכּוֹן

ה

el(la)...	10	הַ... אַ
el próximo	11	הַבָּא
diferencia	28	הַבְּדֵל
trajo	20	הֵבִיא
entendió	24	הֵבִין
llegó a bar-mitzvá	18	הֵגִיעַ לְמִצְוֹת
encendió	26	הִדְלִיק
él	3	הוּא
va (m)	2	הוֹלֵךְ
va (f)	2	הוֹלֶכֶת
sacó	22	הוֹצִיא
invitó	25	הִזְמִין
invitación	19	הִזְמָנָה
destruyó	29	הִחְרִיב
ella	3	הִיא
era, estaba	4	הָיָה
acostumbraba a hacer	23	הָיָה עוֹשֶׂה
le hubiera gustado	17	הָיִיתָ רוֹצֵה
fue	9	הָלַךְ
ellos	7	הֵם
continuó	29	הִמְשִׁיךְ
ellas	7	הֵן
seguramente	9	הֵן
ahí (está)	8	הֵנָּה אַ



botella	21	בְּקִבּוּק
luego, pronto	25	בְּקֶרֶב
en este momento	2	בְּרֹגַע זֶה
saludo, bendición	20	בְּרָכָה
saludos de año nuevo		בְּרֻכּוֹת לְשָׁנָה טוֹבָה
bienvenidos	24	בְּרוּכִים הַבָּאִים
para	15	בְּשִׁבִּיל
silenciosamente	11	בְּשִׁקֵּט
carne	10	בֶּשָׂר
hija	3	בֵּת א
¡buen provecho!	10	בְּתַאֲבוֹן

ג

alto (a)	16	גְּבוּהָ (גְּבוּהָה)
queso	11	גְּבִינָה
hombre	20	גֶּבֶר
señora, dama	15	גְּבֵרָה
grande	3	גָּדוֹל
tan grande como	14	גָּדוֹל כְּמוֹ
más grande que	14	גָּדוֹל מִ...
terminan	12	גּוֹמְרִים
gueto	24	גֵּיטוֹ
edad	6	גִּיל
ola	5	גַּל א
rueda, salvavida	5	גִּלְגָּל א
también	5	גַּם א
jardín	13	גֵּן
jardín infantil	8	גֵּן יְלָדִים
vive (m)	1	גֵּר
vive (f)	1	גֵּרָה
viven (pl)	7	גָּרִים
lluvia	20	גֶּשֶׁם

cosa	8	דָּבָר
algunas cosas	15	דְּבָרִים אֲחָדִים
miel	26	דְּבַשׁ
pescado	10	דָּג
bandera	26	דָּגֵל
correo	25	דּוֹאָר
oso	3	דּוֹב

ב

en	5	ב... א
viene	5	בָּא א
¿a que hora?	2	בְּאִיזוֹ שְׁעָה?
vienen	6	בָּאִים
en verdad	1	בְּאֵמֶת
por favor	8	בְּבִקְשָׁה א
le presento a	7	בְּבִקְשָׁה לְהַכִּיר
sentarse por favor	4	בְּבִקְשָׁה לִשְׁבֵּת
exactamente	4	בְּדִיוּק
seguro	25	בְּדִאִי
estampilla de correo	15	בוֹל
mañana	7	בּוֹקֵר
con cautela	19	בְּזִירָה
barato	24	בְּזוֹל
afuera	23	בְּחוּץ
joven, compañero	11	בְּחוּר
buen compañero	21	בְּחוּר בָּאֵרֶז
seguro		בְּטוֹחַ (בְּטוּחָה)
entre (adverbio)	18	בֵּין
mientras tanto	26	בֵּינָתֵימִים
huevo	10	בֵּיצָה
visita	16	בִּיקוּר
pidió	17	בִּיקֵּשׁ
casa, hogar	8	בֵּית א
hospital	11	בֵּית חוּלִים
fábrica	29	בֵּית חֲרוּשֶׁת
templo	28	בֵּית מִקְדָּשׁ
escuela	8	בֵּית סֵפֶר
cafetería	7	בֵּית קָפֶה
sin embargo	27	בְּכָל זֹאת
en absoluto a negative)	22	בְּכָל־
gasta (tiempo)	26	בִּילָה
sin	4	בְּלִי
en la noche	2	בְּלֵילָה
con que	13	בְּמָה
Cuántos años...	4	כְּוֹ כְּמָה (כַּת כְּמָה)
banana, plátano	26	בְּנָנָה
banco	3	בֶּנֶק
en total	20	בְּסָךְ הַכֹּל
bien, okay	7	בְּסֹדֵר
esposo, marido, dueño	4	בַּעַל
adentro	23	בְּפָנִים

# VOCABULARIO

# מילון

המספר על יד המלה, הוא מספר היחידה הלימודית, בה מופיעה המלה. אם ישנה אות א' לפני המלה - פירושה, כי המלה נמצאת בחלק א' של הספר.

no hay	אין 4
no importa	אין דבר 8
donde	איפה 10
hombre(s)	איש (אנשים) 1
mujer	אישה 1
me importa	איכפת לי 26
a, hacia	אל (ל...) 3
éstos	אלה 14
mamá	אמא 17
si	אם 8
en ese caso	אם כן 18
amén	אמן 30
yo	אני א 7
nosotros	אנחנו 7
prohibido	אסור 18
reunión	אסיפה 18
nariz	אף 5
ni una palabra	אף מלה 1
incluso, aún cuando	אפילו 11
ni un minuto	אפילו רגע 11
cero	אפס 1
posible	אפשר 15
¿es posible hoy día?	אפשר היום? 15
¿podría recibir?	אפשר לקבל? 25
en, donde	אצל 14
cuatro	ארבעה 1
cuarenta	ארבעים 4
comida	ארוחה 3
desayuno	ארוחת בוקר 3
almuerzo	ארוחת צהריים 3
largo (a)	ארוך (ארוכה) 23
ropero	ארון 6
cedro	ארז 21
tú, usted (f)	את א 8
tú, usted (m)	אתה א 8
vosotros, ustedes (m)	אתם 7
ayer	אתמול 11

padre	אבא א 5
perdió	אבד 17
pero	אבל א 4
rojo	אדום 13
señor	אדון, אדוני 4
o	או 8
gusta, quiere	אוהב 7
oído, oreja	אוזן 5
bus	אוטובוס 27
come	אוכל 2
comida	אוכל 10
quizás	אולי 5
sala, salón	אולם 18
ulpán (escuela)	אולפן 26
dice	אומר 2
barco	אנייה 24
luz	אור 19
visita	אורח 11
letra	אות 10
el mismo color	אותו צבע 20
entonces	אז 19
¿y qué?	אז מה? 19
hermano	אח 9
hermana, enfermera	אחות 5
deseó	אחל 25
otro (otra)	אחר 3 (אחרת)
último	אחרון 10
después	אחרי 13
después de eso	אחר כך 17
uno	אחת 1
once	אחת-עשרה 2
imposible	אי-אפשר 29
cuál	איזה 1
como	איך 5
¿Cómo se siente?	איך אתה מרגיש? 16
¿Cómo se llega	איך מגיעים לשם? 19
allá?	

חלק א • Parte A

botella	1.
lugar	2.
sal	3.
paquete	4.
parada de bus	5.
conductor, chauffer	6.
voló	7.
este	8.
pronto, luego	9.
encontré	10.

חלק ב • Parte B

פה אחד	1.
לשנה	2.
יותר מדי	3.
ברוכים הבאים	4.
הפעם	5.

חלק ג • Parte C

מורים שלך	1.
ניקמה את החדר	2.
הם מדברים כל הזמן	3.
שב וכתוב את המקטב	4.
תלכי לטייל	5.
יומיים	6.

חלק ד • Parte D

הם מחכים לאוטובוס	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>
קטן	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>
קרוב	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>

חלק ד • Parte D

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

מבחן 4 Test

חלק א • Parte A

alguien	.6	dolor de cabeza	.1
sol	.7	bolso	.2
invitación	.8	dinero	.3
adulto	.9	después, más tarde	.4
lluvia	.10	prohibido	.5

חלק ג • Parte C

1. שולחנות
2. דודתי
3. פעמים
4. אלה תשע מאות שמונים וארבע
5. תלמידי בית-ספר

חלק ב • Parte B

1. הגיע הזמן
2. איך אתה מרגיש?
3. מה נשמע?
4. כמה זה עולה?
5. איך מגיעים ל...?

חלק ד • Parte D

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## חלק ב • Parte B

1. מה לעשות?
2. בבקשה להפיר
3. כל יום
4. על ידי
5. הנה הוא

## חלק ג • Parte C

1. טוב
2. אתה
3. מזכירה
4. תלמיד
5. לומדת
6. שותה

## חלק ד • Parte D

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>       |
| <input type="checkbox"/> שביעי | <input type="checkbox"/> קטנות |
| <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>       |
| <input type="checkbox"/> אותו  | <input type="checkbox"/>       |
| <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/> שלהו  |
| <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>       |

## מבחן 3 Test

### חלק א • Parte A

- |                         |     |            |    |
|-------------------------|-----|------------|----|
| de repente, súbitamente | 6.  | algo       | 1. |
| rápidamente             | 7.  | incluso    | 2. |
| gente                   | 8.  | fecha      | 3. |
| yo miré                 | 9.  | cumpleaños | 4. |
| vale la pena            | 10. | cocina     | 5. |

### חלק ג • Parte C

1. השמלה בארון
2. הכסא על יד הארון
3. הספר תחת הארון
4. הטלפון על הארון

### חלק ב • Parte B

1. בשנה הבאה
2. על לא דבר
3. מה קרה
4. מדוע? - מפני ש...
5. סליחה

## תשובות לבחינות Respuestas de los tests

### מבחן 1 Test

#### חלק א • Parte A

trabajo, ocupación	.6	un cuarto	.1
nuevo	.7	conversación	.2
exactamente	.8	casa	.3
tal vez, quizás	.9	enfermo	.4
sin	.10	tarde, anocheecer	.5

#### חלק ג • Parte C

1. גדול
2. יושב
3. חבר
4. קם
5. צוחק

#### חלק ב • Parte B

1. מי אתה?
2. בשעה חמש
3. בבוקר
4. בן כמה אתה?
5. אין לי מזכירה

#### חלק ד • Parte D

אני אוכל ארוחה

☐ בבית

☐

☐

רופא עובד

☐

☐ מתשע בבוקר עד חמש אחרי הצהריים.

☐

### מבחן 2 Test

#### חלק א • Parte A

siempre	.6	joven	.1
lapicero	.7	enojado	.2
semana	.8	torta	.3
agua	.9	negro	.4
huevo	.10	padres	.5

## רביעיה נולדה בירושלים

בבית-החולים "ביקור-חולים" בירושלים נולדה רביעיה – שלושה בנים ובת. לאם ולילדים שלום.

### נולדה לנו בת

השעה היתה כבר קרוב ל-11. שכבתי במיטה וקראתי ספר. פתאום שמעתי דפיקה על הדלת.

"מי שם?" שאלתי.

"שכן", שמעתי קול מאחורי הדלת. פתחתי את הדלת – והנה עומד לפני איש צעיר.

"תסלח לי מאוד", אמר האיש, "אני רוצה שתעזור לי לבחור שם לבת שלי. שמעתי שיש לה ספר מיוחד של שמות עבריים. אשתי יוצאת מחר מבית-החולים – ולבת שלי אין שם".

"נקרא לה 'בת-שחר'."

"תודה רבה בעד השם הנפה", אמר האב. "בכל-פעם שאקרא לבתי 'בת-שחר' – אזכור גם אותך".

### עמדתי בתור

#### לאוטובוס

עמדתי בתור לאוטובוס. לפני עמד צעיר במכנסי ג'ינס ואחרי עמדה אישה זקנה. אחרי עמדו אישה גבוהה בעלת שיער שחור וגבר לבוש חליפה. כולנו חיכינו בסבלנות לאוטובוס.

סוף-סוף הוא הגיע. הוא היה מלא וגדוש. הבחור הצעיר נתן לזקנה לעלות ראשונה ואחר-כך הוא עלה. עכשיו הגיע התור שלי. אף באותו רגע נדחקה האישה הגבוהה ונכנסה לפני.

"איזו חוצפה? הייתי לפניך", אמרתי, "לאישה הזאת אין אף טיפה של נימוס". "את מספרת לי?" נאנח האיש. "אני יודע זאת כבר עשרים שנה. אני בעלה". ח"א, תל-אביב

### Palabras que hemos aprendido מילים שלמדנו

מלא וגדוש	rebalsado	קטע (קטעים)	extracto
נדחקה	empujó	נא לקרוא	por favor lea
חוצפה	insolencia	סימן	signo, símbolo
נימוס	maneras, urbanidad	רביעיה	cuadrillizos
נאנח	suspiró	מכנסי ג'ינס	jeans (pantalones)
לבחור	elegir	בעלת שיער	con pelo
מיוחד	especial	חליפה	traje
בת שחר	Lucero del alba	בסבלנות	con paciencia

כולם הרימו כוסות, שתו ואמרו:

אמן!

מתן התחיל לשיר:

דויד מלך ישראל חי וקם



ם - י - ק - נ חי חי אל - ר - יש - לך - מ ויד - ד



ים - ק - נ חי חי ים - ק - נ חי חי אל - ר - יש - לך - מ ויד - ד

מסיבה - fiesta

Yad Vashem - יד ושם

מסיבת פרידה - fiesta de despedida (Memorial al Holocausto)

נאחל - desearemos

לזכר - en memoria de

הצלחה - éxito

נר זיכרון - cirio de recuerdo

אמן - amén

אל התלמידים:

זהו השיעור האחרון. אין תרגילים, אבל...

יש כאן שלושה קטעים מעיתון "שער למתחיל". זהו עיתון לעולים חדשים בישראל.

מענין לדעת:

אתם כבר יודעים לקרוא עיתון בעברית?

אתם מבינים מה שכתוב בעיתון?

אם אתם מבינים, זה סימן טוב.

זה סימן שאתם באמת יודעים עברית קלה.

נא לקרוא את הקטעים.

נא לספר את הקטעים בעברית.



## Conclusión



## סוף דבר

הגיע היום האחרון של הטיול.

כל החברים הלכו ל"יד ושם". זה בית לזכר ששה מיליוני יהודים שמתו בידי הנאצים. יש שם אולם גדול. קוראים לו: "אוהל יזכור". באולם יש גרות זיכרון: גר לכל מחנה רכוז. מתן עמד לפני הגר של מחנה טרבלינקה. – אבא ואמא שלי מתו במחנה הזה – אמר מתן בשקט.  
– ששה מיליונים יהודים מתו – אמרה דודה שרה. – גם אחותי מתה במחנה ריכוז.

לכולם היו דמעות בעיניים.

עמית אמר:

המורה שלנו סיפרה לנו על ילדה אחת: אנה פראנק. היא מתה צעירה מאוד במחנה ריכוז. לפני שהיא מתה היא כתבה יומן. עכשיו זה ספר בשם: "יומנה של אנה פראנק".

– היהודים האלה לא יכלו לבוא לישראל? – שאלה עינת.  
– לא, עינת, – ענתה לה דפנה – אז עוד לא הייתה מדינת ישראל.  
– חבל! – אמרה שירה – כל כך הרבה יהודים מתו.

– בואו! – אמר יגאל – גלף לראות את הכנסת.  
הם הלכו לכנסת. אחר כך ביקרו במוזיאון ישראל, מול הכנסת.  
בערב ישבו כולם בחדר של דן ודינה, במלון "עיר דוד". זאת הייתה מסיבת פרידה.

– זהו הערב האחרון שלנו יחד – אמר מתן – מה נאחל לכולנו?  
– אני מאחלת לעצמי – אמרה שרה – שנמצא דירה יפה בירושלים.  
– ונשגור פה תמיד – אמר דוקטור שפירא.  
– אני מאחל הצלחה לשושנה בקיבוץ שלה – אמר יגאל.  
מתן קם, הרים כוס יין ואמר:  
– אני מאחל לכולכם:

לשנה הבאה בירושלים!

יְמִינָה או שְׂמאלָה (חֲזָרָה).

פֻּעַם הָיָה אִישׁ צָעִיר בְּאַרְץ קוֹמוֹנִיסְטִית. הוּא רָצָה לַעֲבֹד. הוּא כָּבֵד לֹא עָבַד  
הַרְבֵּה זְמַן. הָאִישׁ הֵלֵךְ לִלְשַׁכַּת עֲבוּדָה.

נִכְנַס וְרָאָה לִפְנֵיו שְׁתֵּי דִלְתוֹת.

עַל הַדֶּלֶת מִצַּד יְמִין הָיָה כְּתוּב: עַל הַדֶּלֶת מִצַּד שְׂמאל הָיָה כְּתוּב:

אֲנָשִׁים עַד גִּיל עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים מִעַל גִּיל עֶשְׂרִים

נִכְנַס לַדֶּלֶת מִצַּד יְמִין וְרָאָה לִפְנֵיו שְׁתֵּי דִלְתוֹת:

יְמִין: הַשְׂכָּלָה גְּבוּהָה שְׂמאל: בְּלִי הַשְׂכָּלָה גְּבוּהָה

נִכְנַס לַדֶּלֶת מִצַּד יְמִין וְרָאָה לִפְנֵיו שְׁתֵּי דִלְתוֹת:

יְמִין: שְׂמאל:

אִינוֹ חֵבֶר מִפְּלָגָה חֵבֶר מִפְּלָגָה

פָּתַח אֶת הַדֶּלֶת מִצַּד יְמִין ... יָצָא הַחוּצָה.

רָאָה אוֹתוֹ אִישׁ זָקֵן וָאָמַר לוֹ:

— אָצְלָנוּ צָרִיף תָּמִיד לְלֶכֶת לְצַד שְׂמאל.

עֲנֵה עַל הַשְּׁאֵלוֹת:

1. מָה חִפֵּשׁ הָאִישׁ הַצָּעִיר?
2. לָאֵן הוּא הֵלֵךְ?
3. בְּאִיזוֹ דֶּלֶת הוּא נִכְנַס?
4. לָמָּה לֹא קִיבֵל עֲבוּדָה?



\_\_\_\_\_היית פעם בירושלים?  
 \_\_\_\_\_ראית תמונה של ירושלים?  
 \_\_\_\_\_אם תהיה בירושלים, מה תלך לראות?

\_\_\_\_\_קראת ספר על ירושלים?  
 \_\_\_\_\_מה אתה עושה?  
 \_\_\_\_\_יש לך מקצוע?  
 \_\_\_\_\_איפה אתה עובד?  
 \_\_\_\_\_מה היית רוצה להיות?

## תרגיל 6 EJERCICIO 6

Traduzca: תרגם:  
 \_\_\_\_\_קראת את המודעה בעיתון?  
 \_\_\_\_\_איזו מודעה?  
 \_\_\_\_\_שמחפשים מהנדסים לבית חרושת.  
 \_\_\_\_\_לא. אבל קראתי מודעה אחרת.  
 \_\_\_\_\_יש מכירה גדולה במרכז העיר.  
 \_\_\_\_\_מה אפשר לקנות שם?  
 \_\_\_\_\_צריך ללכת לראות.  
 \_\_\_\_\_קשה לדעת, אם הם באמת מוכרים כל כך בזול?  
 \_\_\_\_\_די לדבר! בוא גלך ונראה.  
 \_\_\_\_\_באשר הלכו לחנות ראו את המחירים.  
 \_\_\_\_\_מה אתה אומר עכשיו על המודעה?  
 \_\_\_\_\_הכל אמת? אף מלה!

## תרגיל 7 EJERCICIO 7

מצא שבעה מקצועות:

ש	ר	ו	פ	א	ג	ח	ש
נ	ה	ג	מ	ו	ר	ה	ו
מ	ז	כ	י	ר	ה	ב	ט
ת	א	ח	ו	ת	ק	ט	ר
מ	ה	נ	ד	ס	ל	ד	ם

Lea en voz alta. Después, escriba frases usando palabras de los tres grupos:  
דוגמה:

א	ב	ג
1. מהנדס	2. מנהל עבודה	IV בבית חרושת
2. _____	1. _____	VII _____
3. _____	_____	_____
4. _____	_____	_____
5. _____	_____	_____
6. _____	_____	_____
7. _____	_____	_____
8. _____	_____	_____

#### תרגיל 4 EJERCICIO

שם פועל (חזרה) El infinitivo (repaso)

שם הפועל בא אחרי המלים האלה:

קל - קשה

מותר - אסור

אפשר - אי אפשר

די - בבקשה

אמור וכתוב עם המלים האלה ועם שם הפועל:

דוגמה:

קשה לקום מוקדם בבוקר בחורף, כאשר קר בחוץ.

\_\_\_\_\_ לעשות עבודה טובה.

\_\_\_\_\_ לספר סיפורים.

\_\_\_\_\_ לעבוד בבית חרושת.

\_\_\_\_\_ לקום מוקדם בבוקר.

\_\_\_\_\_ לראות.

\_\_\_\_\_ לקנות.

\_\_\_\_\_ ללכת.



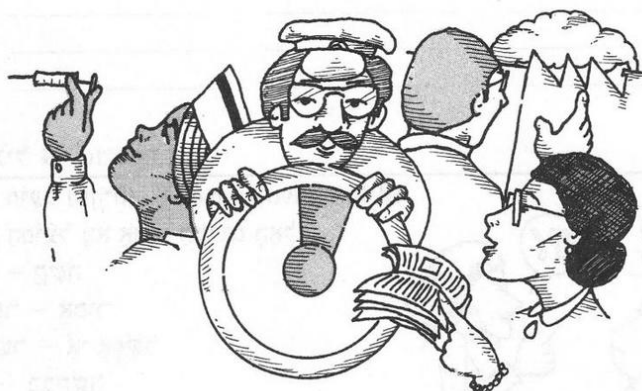
#### תרגיל 5 EJERCICIO

Cuenta algo sobre Ud:

ספר משהו על עצמך:

# מה הם עושים?

El doctor – sana al enfermo	הרופא – מרפא חולים
La enfermera – cuida del enfermo	האחות – מטפלת בחולים
El chofer – maneja el automóvil	הנהג – נוהג במכונית
El profesor – enseña a los alumnos	המורה – מלמד תלמידים
La secretaria – trabaja en una oficina	המזכירה – עובדת במשרד
El policía – guarda el orden	השוטר – שומר על הסדר
El ingeniero – dirige una fábrica	המהנדס – מנהל בית חרשת
El periodista – escribe en el periódico	עתונאי – כותב בעיתון



א	ב	ג
מי?	מה עושה?	ואיפה?
1. מהנדס	א. מרפא חולים	I במשרד
2. אחות	ב. נוהג באוטובוס	II בכל מקום
3. מורה	ג. עובדת	III במרפאה
4. נהג	ד. שומר על הסדר	IV בבית חרשת
5. רופא	ה. מלמד תלמידים	V ברחובות ובכבישים
6. עתונאי	ו. מטפלת בחולים	VI בעיתון
7. מזכירה	ז. מנהל את העבודה	VII בבית חולים
8. שוטר	ח. כותב	VIII בבית ספר

קרא בקול. אחר כך כתוב את המשפטים (התאם את שלוש הקבוצות: א, ב,

ג):

נסה לעשות שם מופעל או להיפך:

Trate de formar el substantivo de un verbo, o vice versa:

Parte b.	שם	Parte a.	פועל
contando	<u>ספר</u>	contó	<u>ספר</u>
venta	<u>מכירה</u>	vendió	<u>מכר</u>
inmigración	<u>                    </u>	inmigró	<u>עלה</u>
bebiendo	<u>שתיה</u>	bebió	<u>                    </u>
compra	<u>                    </u>	compró	<u>קנה</u>
viendo, vista	<u>ראיה</u>	vio	<u>                    </u>
leyendo	<u>                    </u>	leyó	<u>קרא</u>
apertura	<u>פתיחה</u>	abrió	<u>                    </u>
viaje	<u>                    </u>	viajó	<u>נסע</u>
noticia	<u>ידיעה</u>	supo	<u>                    </u>

## תרגיל 2 EJERCICIO 2

ירושלים בירת ישראל: Jerusalem, Capital de Israel:  
 דויד המלך עשה את ירושלים עיר הבירה של ישראל. זה היה לפני שלושת  
 אלפים שנה. מאז ועד היום חיים יהודים בירושלים.  
 שלמה המלך, הבן של דויד המלך, היה חכם מאוד. הוא בנה את בית  
 המקדש.

זה היה הבית הראשון. נבוכדנאצר החריב את בית המקדש.

זה היה החורבן הראשון.

אחרי שבעים שנה בנו היהודים את בית המקדש.

זה היה הבית השני.

טיטוס החריב את בית המקדש לפני אלפים שנה.

זה היה החורבן השני.

א. קרא את התרגיל לאט.

ב. ספר בקול מה קראת.

## תרגיל 3 EJERCICIO 3

מקצועות: Profesiones y oficios:

לשכת עבודה – agencia de trabajo

מודעה – aviso

מכירה – venta

קריר – helado, frío

מקצוע – profesión

אי־אפשר – imposible

מהנדס – ingeniero

לחיות – vivir

בית תרופות – fábrica

פועל – trabajador

תחנה מרכזית – estación central

חומה – muralla, muro

ספר תהלים – el Libro de los Salmos

הר הבית – el Monte del Templo

מלך – rey

החרב – destruido

חורבן – destrucción

השכלה – educación

מטפלת – cuida a; nodriza, niñera



## ESTRUCTURA

1. El sustantivo deriva de un verbo (sustantivo verbal):

ה □ י □ □

encuentro

פ ג י ש ה

2. Después de los siguientes adverbios usamos el infinitivo:

קל, קשה, מוזר, אסור, די, אפשר, אי־אפשר, בבקשה

אסור לעשות

די לדבר

Expresiones y formas de hablar:

es difícil arreglarse

קשה להסתדר

que bueno es

במה טוב

se repetía a si mismo

חזר על דבריו

ni una palabra

אף מלה

— טוב, נראה — אמרה שושנה — עכשיו אתם רוצים לראות את חומות ירושלים?

— החומה רחוקה מפה? — שאלה דודה שרה — אני קצת עיפה.

— לא. החומה אינה רחוקה. הנה, אפשר לראות את שער יפו מפה.

השלושה הלכו לטיל לאט. חומות ירושלים היו גבוהות ויפות. בחומות היו שבועה שערים, אבל הם לא ראו את כולם. הם טילו לאט על יד החומה עד שהגיעו לשער ציון.

— "עומדות היו רגלינו בשערי ירושלים" — אמר דוקטור שפירא.

— אני מבינה את המלים — אמרה שושנה — אבל לא את המשפט.

— זה משפט מתוך ספר תהלים.

— כן?

— היהודים היו באים לירושלים שלוש פעמים בשנה. הם הלכו ברגל. כאשר הגיעו לשערים אמרו את המשפט הזה.

— עכשיו אני מבינה.

מרחוק ראו את הר הבית ואת הכותל המערבי.

— על הר הבית עמד בית המקדש — אמר דוקטור שפירא.

— אני רוצה ללכת לכותל המערבי — אמרה דודה שרה.

— גם אנחנו רוצים ללכת לכותל המערבי.

על יד הכותל עמדו השלושה הרבה זמן. הם לא אמרו אף מלה.

דוקטור שפירא התפלל בשקט.

דודה שרה שמה פתק בכותל.

— מה כתבת בפתק, דודה שרה? — שאל דוקטור שפירא.

— אחר כך, משה — אמרה דודה שרה בשקט. לדודה שרה היו דמעות בעיניים.

תהלים קכ"ה, 2

Salmos CXXV, 2

ירושלים הרים סביב לה

Está Jerusalén rodeada de montes

מלים שלמדנו Palabras que hemos aprendido

עמק — valle (émek)

עמק יזרעאל — Valle de Jezreel

המשיכו — continuaron

להסתדר — arreglarse, ordenarse



מחכה לנו.

הם אמרו שלום למנהגם החביב וחזרו למלון.

שם הפעולה: El substantivo verbal:

בתיקה 25 למדנו, כי מן הפעל סידר, אפשר לעשות שם: סידור

או: טיל טיול.

זה היה בבנין פיעל.

גם בבנין פעל אפשר לעשות כן:

substantivo	שם	verbo	פועל
venta	מכירה	vendió	מכר
viaje	נסיעה	viajó	נסע
emigración	עלייה	emigró	עלה
carrera	ריצה	corrió	רץ

## Frente al Monte Del Templo

מול הר הבית

השלושה נחו ואכלו ארוחה קלה.

— את עיפה, דודה שרה?

— כן. בגיל שלי כבר קשה לנסוע נסיעות ארוכות.

— מצאת איזו מודעה מענינת בעיתון?

— כן. ראיתי מודעות אחדות. אין הרבה דירות.

— מדוע? — שאל דוקטור שפירא — אין הרבה דירות למכירה?

— יש די דירות למכירה — אמרה שושנה — צריך לחכות לעיתון של

שבת. אז תמצאו הרבה מודעות בעיתון.

— הנה, פה יש מודעה — אמר דוקטור שפירא.

דירה למכירה

דירה יפה, שלושה חדרים

במרכז העיר. בזול.

טלפון 225874. לא בשבת.

דוקטור שפירא שאל:

- המקום פנוי? מותר לשבת?
- בבקשה — ענה האיש ושאל:
- סליחה, אדוני, אתה עולה חדש?
- לא, אני תיר. רק עולה חדש יכול לקבל פה עבודה?
- לא קל לקבל עבודה. אבל אם אתה עולה חדש ויש לך מקצוע, יותר קל להסתדר.
- בלי מקצוע אי-אפשר להסתדר?
- אפשר, אבל זה יותר קשה. פעם, כאשר באו החלוצים, הם עבדו בכל עבודה שמצאו. אבל היום כל אחד רוצה לעבוד רק במקצוע שלו.
- אתה עולה חדש? — שאל דוקטור שפירא.
- כן אני עולה מרוסיה. שמי משה סקולובסקי. אני מהנדס.
- גם שמי משה. משה שפירא. אני רופא. הם אמרו ביחד: "נעים מאוד" וצחקו.

- אתה יודע מדוע עליתי ארצה, דוקטור שפירא?
- אני יודע. אתה יהודי. אתה ציוני. אתה רוצה לחיות בארץ של יהודים.
- נכון, אבל יש עוד סיפור. כשהייתי ברוסיה היתה לי עבודה טובה. הייתי מנהל בית חרושת. פעם היתה אסיפה של פועלים. בא קומיסר. הוא דיבר ודיבר: כמה טוב ברוסיה. לכל אחד יש עבודה. לכל אחד יש בית. לכל אחד יש כסף.
- ככה זה באמת?
- בכלל לא! — ענה המהנדס. — אז קם חבר טוב שלי, רבינוביץ, ושאל: חבר קומיסר, אם כל כך טוב אז למה כל כך רע?
- הקומיסר לא ענה.

- זה כל הסיפור? — שאל דוקטור שפירא.
- חכה רגע! — ענה המהנדס מרוסיה — אחרי חודש היתה עוד אסיפה. הקומיסר חזר על דבריו: כמה טוב ברוסיה, לכל אחד יש בית, לכל אחד ... קמתי ושאלתי: חבר קומיסר! אם כל כך טוב, אז איפה רבינוביץ?
- ואז עליתי לישראל?
- כן. אי-אפשר לחיות ברוסיה.

- בוא גלף, משה — אמרה שושנה — כאשר תעלה ארצה תבוא לקבל עבודה בלשכה. עכשיו אתה תיר. גלף לראות את ירושלים. דודה שרה

## יחידה עשרים ותשע

Jerusalén! Jerusalén!



ירושלים! ירושלים!

דוקטור שפירא, דודה שרה ושושנה רצו לנסוע לירושלים. הם נסעו באוטובוס מן הקיבוץ לחיפה, דרך העמק. מחיפה המשיכו לירושלים באוטובוס אחר.

בדרך היה חם מאוד באוטובוס. שאלה שושנה:

- מתי נפגש עם האחרים?
- נפגש ביום רביעי, במלון "עיר דוד".
- אתם באמת רוצים לגור בירושלים?
- כן - ענתה דודה שרה - אנחנו רוצים לקנות דירה ולגור בירושלים.
- אם משה שלנו ימצא עבודה.
- קשה להסתדר בירושלים? שאל דוקטור שפירא.
- אינני יודעת - ענתה שושנה - חבל שאינך רוצה להיות רופא בקיבוץ.
- כן. גם אני רציתי להיות בקיבוץ. אבל אמי ודודתי רוצות לגור בירושלים.

- הנה ירושלים - אמרה דודה שרה - די לדבר! הסתכלו מסביב.

בכניסה לירושלים, בהר, מצד ימין היה כתוב:

ברוכים הבאים לירושלים.

האוויר היה קריר ונעים.

- אח! - אמר דוקטור שפירא - האוויר של ירושלים!

הנסיעה היתה ארוכה אבל הזמן עבר מהר.

כאשר האוטובוס הגיע לתחנה המרכזית, דוקטור שפירא אמר:

- דודה שרה, קחי מונית למלון "עיר דוד". הזמנתי שם שני חדרים.

- מותר לשאול לאן אתם הולכים?

- מותר לשאול - צחק דוקטור שפירא - גלף לזמן קצר ללשכת עבודה.

- טוב. אני בינתיים אקנה עיתון. אחפש מודעה על דירה למכירה.

- שלום, להתראות.

בלשכת העבודה היו אנשים רבים. התור היה ארוך. אנשים ישבו על ספסלים וחיכו. שושנה ראתה שני מקומות פנויים.

ג. באירופה יש:

$18^{\circ}$  מעלות חום בקיץ

$2^{\circ}$  – מעלות בחורף.

מהו החום בעיר שלך בקיץ?

מהו החום בעיר שלך בחורף?

כמה מעלות חום בקיץ אתה אוהב?

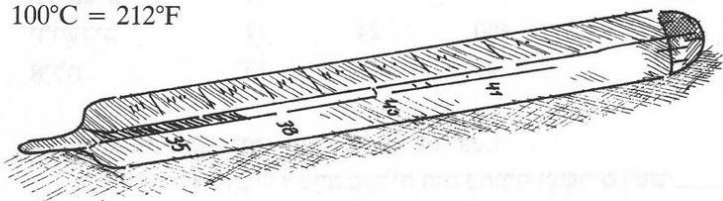
מהו החום של אדם בריא?

צלסיוס

פרנהייט

$0^{\circ}\text{C} = 32^{\circ}\text{F}$  מדחום

$100^{\circ}\text{C} = 212^{\circ}\text{F}$



## תרגיל 5 EJERCICIO

ראשון לציון: Rishón Lezión:

ראשון לציון היא המושבה (colonia) הציונית הראשונה בארץ ישראל. ראשון לציון נוסדה בשנת 1882 על ידי יהודים מרוסיה. הבארון רוטשילד נתן כסף ליהודים שגרו במושבה הראשונה. בראשון לציון יש יקב של יין. זה היקב הגדול ביותר בישראל. את היין מראשון לציון שולחים גם לחוץ לארץ. היום ראשון לציון היא עיר גדולה מדרום לתל-אביב.

ענה על השאלות:

א. באיזו שנה נוסדה ראשון לציון? (כתוב במלים)

ב. איפה ראשון לציון על המפה? מצאת?

ג. מה אתה יודע על הבארון רוטשילד?

מזג אויר (אקלים): Temperatura (Clima):

באילת יותר חם. בירושלים פחות חם.

בנגב יורד מעט גשם. בגליל יורד הרבה גשם.

כמה מעלות חום יש בארץ?

כמה גשם יורד בארץ?

הנה לוח:

ממדים ימים	מילימטרים של	מעלות חום	חורף	קיץ	גשם בשנה	בשנה
תל אביב	15°	26°	560	314		
ירושלים	11°	24°	480	324		
אילת	16°	32°	25	360		

א. קרא את המספרים: Lea los números:

בתל-אביב יש חמש עשרה מעלות חום בחורף ועשרים ושש \_\_\_\_\_

בירושלים \_\_\_\_\_

באילת \_\_\_\_\_

בתל-אביב יורדים חמש מאות ששים מילימטר של גשם בשנה.

בירושלים \_\_\_\_\_

באילת \_\_\_\_\_

בתל-אביב יש שלוש מאות וארבעה-עשר ימים ימים בשנה.

בירושלים \_\_\_\_\_

באילת \_\_\_\_\_

ב. סמן: "נכון" או "לא נכון". Marque "Verdadero" o "Falso".

לא נכון	נכון	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ירושלים יותר קרה מתל-אביב.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	באילת יורד הרבה גשם בחורף.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	בישראל יורד גשם בקיץ.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	החום באילת בקיץ הוא ששים מעלות.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	באילת יורד גשם רק חמישה ימים בשנה.

(הוא) יֵשֵׁב

(היא) \_\_\_\_\_ תֵּצֵא

(אָנְחָנוּ)

(אָתֶם-אִתָּן) תֵּשָׁבוּ

(הם-הן) \_\_\_\_\_

לֵצֵאת

לֵשָׁבֵת

## תרגיל 2 EJERCICIO

☐ יְכוּלָתִי ☐ אָבֵל לֹא הֵייתִי צָרִיף: Pude, pero no lo necesité:

מֵהוּנָה ... לְעָבֵר ...

☐ עֲכָשִׂיו אֲנִי יָכוֹל לְקִנּוּת נְעִלִים. גַּם לִפְנֵי חוֹדֶשׁ יָכוֹלָה לְקִנּוּת נְעִלִים

☐ אָבֵל אֵינְנִי צָרִיף אִתָּן. אָבֵל לֹא הֵייתִי צָרִיף.

☐ הַשְּׁבוּעָה אִתָּה צָרִיף לְנִסּוּעַ לְחִיפָה בַּשְּׁבוּעָה שְׁעָבֵר

☐ אָבֵל אֵינְךָ יָכוֹל. אָבֵל לֹא

☐ הַיּוֹם הַקִּיבוּץ יָכוֹל לְקַבֵּל לִפְנֵי שָׁנָה הַקִּיבוּץ

עוֹד רוֹפֵא.

☐ אָבֵל הוּא אֵינּוּ צָרִיף אִתּוֹ. אָבֵל

☐ דִּינָה צָרִיכָה לְלַכֵּת לְמִרְפֶּאֶה. אֲתָמוֹל דִּינָה

☐ אָבֵל הִיא אֵינָה יָכוֹלָה. אָבֵל

## תרגיל 3 EJERCICIO

שׁ... (חֲזָרָה)..(formas de hablar directas e indirectas: repaso) eso..

אָמָא אָמְרָה: "עֲמִית, אִתָּה יֵלֵד טוֹב" ← אָמָא אָמְרָה לְעַמִּית שֶׁהוּא יֵלֵד טוֹב.

דִּפְנָה אָמְרָה לִיגָאָל: "הַיּוֹם אִתָּה אוֹכֵל דִּפְנָה אָמְרָה לִיגָאָל שׁ בִּבְיָתָה."

מִתָּן חֲשַׁב: "הַחַיִּים בְּקִיבוּץ יָפִים." מִתָּן חֲשַׁב שׁ

שׁוֹשְׁנָה אָמְרָה: אֲנִי רוֹצָה לַעֲבֹד פֹּה." שׁוֹשְׁנָה

יגָאָל חֲשַׁב: "יֵשׁ לִי חוּם גְּבוּלָה." יגָאָל



הִתְרַגַּל – se acostumbró  
 חַי – vivo  
 כְּנִיסָה – entrada  
 מְנוֹרָה – candelabro  
 (símbolo de Israel)

בֵּית מִקְדָּשׁ – templo  
 פּוֹלִין – Polonia  
 נָמוּת – moriremos  
 יִקְבְּרוּ – enterrarán  
 יִקְבֵּי רֶאשׁוֹן לְצִיּוֹן – bodegas de vino de Rishón Leziyon  
 מוֹשְׁבָה – asentamiento



## ESTRUCTURA

1. Conjugación de יָכוֹל en presente y pasado.
2. יָכוֹל combinado with הָיָה en pasado y futuro constituye la conjugación del verbo necesitar.
3. Futuro de יָשֵׁב, יִהְיֶה.

Expresiones y formas de hablar:

se acostumbró a...

volveremos luego

saludos a...

¿cuál es la diferencia?

הִתְרַגַּל ל...

נִחְזֹר מִיָּד

דְּרִישַׁת שְׁלוֹם ל...

מָה הַהִבְדָּל?

## תרגיל 1 EJERCICIO

נִטְיָה:

יָשֵׁב יָצָא

עָתִיד

(אֲנִי) אֵשֶׁב

(אַתָּה)

(אַתָּה)

יָצָא

יָשֵׁב

יָצָא

יָצָא

יָשֵׁב

# היין של ראשון לציון

הילדים ביקשו מדוד מתן לנסוע דרך ראשון לציון.

— אמה זוכר, דוד מתן, ששלחת לנו יין לחג הפסח? זה היה יין מראשון לציון?

— כן. זה היה יין מראשון לציון. היין היה טוב?

— היין היה טוב מאוד. אני אוהב יין אדום. הוא מתוק מאוד — אָמר עמית.

— אתם רוצים ללמוד שיר יפה על ראשון לציון? שאל מתן, והתחיל לשיר בקול רם:

כְּשֶׁנִּמּוֹת יִקְבְּרוּ אוֹתָנוּ  
בִּיקְבֵי ראשון לציון.

— עוד פעם — אָמר מתן וְשָׁר יחד עם הילדים:

כְּשֶׁנִּמּוֹת יִקְבְּרוּ אוֹתָנוּ  
בִּיקְבֵי ראשון לציון.

שֶׁם יִשָּׁנּוּ בַּחֲרוּת

הַמְּגִישוֹת כּוֹסוֹת

מִלֵּאוֹת יֵין אָדוֹם-אָדוֹם!



יֵין יוֹן-לְצִי שוֹנְרָא בִּי יֵק-בִּנּו-ת-אוֹרוֹ-בִּי יֵק מוֹת-נ-כֶּשׁ

## Palabras que hemos aprendido מלים שלמדנו

מיטה — cama	נָחוּ — descansaron
מֶרְכָּז — centro	תְּפוצוֹת — diáspora
ראש עיר — alcalde	פָּשוּט — simple
הַבְּדֵל — diferencia	חֵלֶשׁ — débil
מַעֲלָה — grado	שׁוֹכֵב — está acostado
דְּרִישַׁת שְׁלוֹם — saludos	



- לא - אָמר מֶתָן - בְּאַרְץ יוֹרְד גֶּשֶׁם רַק בְּחוּרָה.  
 - אָצְלָנוּ בְּקִיץ - אָמְרוּ הַיְלָדִים - אֶפְשָׁר לְטִיֵּל בְּכָל מְקוֹם. לֹא צָרִיף מְעִיל  
 גֶּשֶׁם וְלֹא צָרִיף מְטָרָה.  
 הַיְלָדִים גָּמְרוּ לִשְׁתּוֹת וְאָמְרוּ:  
 - גִּלְף לְרֹאוֹת אֶת מְרִפֹּז דִּינֶגוֹף. נַחְזוֹר מִיָּד.  
 - בְּסֹדֶר - אָמר מֶתָן - נִשָּׁב פֹּה וְנַחֲכָה לָכֶם.  
 בְּבֵית הַקָּפָה יָשְׁבוּ תִּזְרִים רַבִּים. עַל יַד הַשּׁוֹלְחָן שֶׁל דָּן וְדִינָה יָשְׁבוּ שְׁתֵּי  
 בְּחוּרוֹת. בְּחוּרָה אַחַת סִפְרָה לַחֲבֵרָה שְׁלֵה, שֶׁפָּגְשָׁה בְּחוּר נַחֲמֵד.  
 - הוּא הִזְמִין אוֹתִי לְבֵית קָפָה.  
 - הֲלִכְתָּ?  
 - מָה אֲכַפֵּת לִי! הֲלִכְתָּ. אַחֵר כֹּף הִזְמִין אוֹתִי לְטִיֵּל עַל שֹׁפֶת הַיָּם.  
 - הֲלִכְתָּ?  
 - מָה אֲכַפֵּת לִי! הֲלִכְתָּ. בְּעֶרֶב הִזְמִין אוֹתִי לְסָרֵט.  
 - הֲלִכְתָּ?  
 - מָה אֲכַפֵּת לִי! הֲלִכְתָּ. בְּלִילָה הִזְמִין אוֹתִי לְחֹדֶר שְׁלוֹ בְּמִלּוֹן.  
 - הֲלִכְתָּ?  
 - מָה אֲכַפֵּת לָךְ!  
 דִּינָה וְדוֹ צָחֲקוּ.  
 בִּינְתִיִּים הַיְלָדִים חִזְרוּ מִן הַטִּיּוֹל. מֶתָן קָם וְאָמַר:  
 - סְלִיחָה, אָבֵל אֲנִי צָרִיף לְלַכֵּת. אֲסַע לִיגָאֵל וְאֶקַּח אֶת הַיְלָדִים הַבִּיתָה.  
 - שְׁלוֹם, מֶתָן - אָמְרוּ כּוֹלָם - דְּרִישֵׁת שְׁלוֹם לִיגָאֵל וּרְפוּאָה שְׁלָמָה.

Conjugación de:	necesitar = הָיָה + צָרִיף	נְטִיחָה:
עָבָר		
yo necesité (m)	הָיִינוּ צָרִיכִים	nosotros necesitamos
yo necesité (f)	הָיִינוּ צָרִיכוֹת	nosotras necesitamos
tú necesitaste (m)	הָיִיתֶם צָרִיכִים	vosotros necesitastéis
tú necesitaste (f)	הָיִיתֶן צָרִיכוֹת	vosotras necesitastéis
él necesitó	הָיוּ צָרִיכִים	ellos necesitaron
ella necesitó	הָיוּ צָרִיכוֹת	ellas necesitaron



ללכת ir, andar עתיד הלך			
nosotros (as) iremos	(אנחנו) גלך	yo iré	(אני) אלך
vosotros (as) iréis	(אתם-אתן) תלכו	tú irás (m)	(אתה) תלך
ellos, ellas irán	(הם-הן) ילכו	tu irás (f)	(את) תלכי
		él irá	(הוא) ילך
		ella irá	(היא) תלך
ציווי: לך! לכי! לכו!			

## Centro Dizengoff

### מרכז דיזנגוף, או "דיזנגוף סנטר"

בדיזנגוף סנטר ישבו ונחו. הילדים שתו מיץ קר. הגדולים שתו קפה ואכלו עוגות.

— מי זה דיזנגוף? — שאלה דינה.

— מה זה "סנטר"? — שאלה עינת.

מתן צחק: קודם שאלה ראשונה — אמר — דיזנגוף היה ראש העיר של תל-אביב.

שאלה שניה: "סנטר" זה פשוט "מרכז".

— מה ההבדל בין סנטר למרכז?

— אין הבדל. "סנטר" זאת מלה אנגלית. "מרכז" זאת מלה עברית.

— אם כן, זהו "מרכז דיזנגוף" וגמרנו — אמר עמית.

במרכז דיזנגוף היו הרבה חנויות יפות. הנשים רצו ללכת להסתפל בחלונות. אבל הגברים היו עיפים.

— היום חם מאוד — אמר דן — כמה מעלות חום יש היום?

— כרגיל בקיץ יש שלושים מעלות. או אולי עשרים ותשע.

— לא חם לכם?

— לא. כבר התרגלנו לחום הזה.

— אצלנו יותר קר בקיץ — אמרה דינה.

— כן, אבל אצלכם יורד גשם בקיץ.

— בארץ אין גשם בקיץ?

- הפל פה חי – אַמְרָה דינָה.  
 – כן. רואים סרטים ושומעים מוזיקה. – אָמַר דּוֹ.  
 בכניסה עמדה מנורה גדולה.  
 – מה זה? – שְׁאַלָה שִׁירָה.  
 – זאת מנורה. לפני אלפיים שנה עמדה מנורה כזאת בבית המקדש.  
 – ראו! ראו! – קרא מתן – כמה שערים יש פה?  
 עינת ספרה את השערים: שער אחד, שנים, שלושה, ארבעה, חמישה, שישה שערים!  
 – "שער המשפחה" הוא המענין ביותר – הסכימו כולם.  
 הִיָּה שֵׁם בֵּית יְהוּדִי, כְּמוֹ שֶׁהוּא הָיָה בְּשֶׁבֶת וּבְחָג. מִן הַבַּיִת שָׁמְעוּ שִׁירִים יְהוּדִיִּים. עַל יַד הַבַּיִת רָאוּ סֶרֶט עַל עֵיר יְהוּדִית בְּתוֹצוֹת.  
 – מה זה שם, על יד הקיר? – שְׁאַלָה עֵינָת – חֲתוּנָה יְהוּדִית בְּפוֹלִין.  
 – איזה יופי! – אָמְרוּ הַיְלָדִים.  
 הַבִּיקוּר בָּאֵמֶת הָיָה נֶהְדָּר.  
 – לָאֵן גִּלְדָּה עֲכָשִׁיו?  
 – גִּלְדָּה לְדִיזְנֶגוֹף סֶנְטֶר. שֵׁם נֶשֶׁב לְנוּחַ.

El verbo יכול "poder" mantiene su forma en el pasado y el presente, excepto para la tercera persona femenina singular y tercera persona plural en tiempo pasado.

Conjugación de:		נְסִיחַ יָכוֹל	
הווה			
אֲנִי יָכוֹל	אֲנִי יָכוֹלָה	אֲנִי יָכוֹלִים	אֲנִי יָכוֹלוֹת
עבר			
אֲנִי יָכוֹלְתִּי	yo pude	אֲנִי יָכוֹלְנוּ (אֲנִי וְאַתָּה)	nosotros(as) pudimos
אַתָּה יָכוֹלְתָּ (m)	tú pudiste (m)	אַתָּה יָכוֹלְתָּם	vosotros pudistéis
אַתָּה יָכוֹלְתָּ (f)	tú pudiste (f)	אַתָּה יָכוֹלְתָּן	vosotras pudistéis
הוּא יָכוֹל	él pudo	הֵם-הֵן יָכְלוּ	ellos, ellas pudieron
הִיא יָכְלָה	ella pudo		

## יחידה עשרים ושמונה

¿Qué podemos ver en Tel-Aviv?



מה רואים בתל-אביב

דן ודינה נחו יום שלם אחרי הטיול הארוך לאילת.

הם היו עייפים מאוד.

הם אפילו לא אכלו ארוחת צהריים.

בערב אמרה דינה:

— אני עיפה מאוד. אשב קצת על המרפסת ואנוח.

— בסדר — אמר דן. — גשב ביחד. מחר נסע לתל-אביב. יש מונית הנוסעת

לתל-אביב בעשר בבוקר. גם החברים שלנו יבואו לתל-אביב. הם יחפו לנו

על-יד "בית התפוצות".

— שמעתי שנה מוזיאון יפה מאוד — אמרה הקרובה של דינה.

לא כולם באו ביום שלישי לתל-אביב. דוקטור שפירא, דודה שרה והאחות

שושנה היו צריכים לנסוע לירושלים.

בעשר בבוקר באו לבית התפוצות רק דן, דינה, הילדים, וכמוכן דוד מתן.

— איפה יגאל? — שאלו כולם את דפנה — קרה לו משהו?

— כן. הוא חולה ושוכב במיטה. יש לו קצת חום. הוא פשוט חלש ואינו יכול

לנסוע.

— מה הוא עושה לבדו בבית? — שאל דן.

— שוכב במיטה וקורא ספר — ענתה דפנה.

— את תלכי לטיל אתנו, אמא? — שאלו הילדים.

— לא — אמרה דפנה. אני צריכה להיות בבית. דוד מתן יקח אתכם הביתה

אחרי הטיול במכונית. הנה המפתחות, מתן.

— איך תסעי הביתה בלי המכונית?

— אסע באוטובוס. זה לא רחוק. חוץ מזה, התרגלתי כבר. יגאל לוקח תמיד

את המכונית. להתראות.

Una visita al Museo de las Diásporas



הביקור ב"בית התפוצות"

בית התפוצות איננו מוזיאון רגיל.

ספרי על הדיאטה שלך. Cuéntenos acerca de su dieta.

את עושה דיאטה? כן (לא) \_\_\_\_\_  
 כמה ארוחות את אוכלת ביום? \_\_\_\_\_  
 מה את שותה? \_\_\_\_\_  
 מה את אוכלת בארוחת בוקר? \_\_\_\_\_  
 מה את אוכלת בארוחת צהריים? \_\_\_\_\_  
 אם את לא עושה דיאטה, ספרי על חברה שעושה דיאטה. \_\_\_\_\_  
 למה לך לעשות דיאטה? \_\_\_\_\_

מה אתם חושבים: האיש הזה עושה דיאטה?



אני גר

ה. כמה קילומטרים (או מלין) יש בין העיר שלך והעיר הקרובה?  
בין העיר שלי

## תרגיל 6 EJERCICIO 6

חידה: Una adivinanza:

שאלו אישה אחת: בת כמה את?

ענתה: היו לי חמישה עשר ימי הולדת.

שאלו אותה: את רק בת חמש עשרה?

ענתה: לא, אני בת ששים.

ענה על השאלות (ראה התשובה למטה):

א. כמה ימים יש בחודש פברואר?

ב. לאישה הזאת היה יום הולדת כל שנה?

ג. באיזו שנה יש בחודש פברואר 29 יום?

פתרון: Solución:

האישה נולדה בעשרים ותשעה לחודש פברואר.

## תרגיל 7 EJERCICIO 7

תרגום:

אחותי רוצה להיות רזה.

היא אינה אוכלת דברים שמנים.

בבוקר היא אוכלת עגבניה ושותה כוס חלב.

בצהריים אינה אוכלת בשר שמן.

בכל זאת היא שמנה.

היא אומרת שתסע לקיבוץ.

אמרתי לה: מותר לשאול אותך משהו?

היא ענתה: מה תשאל אותי?

למה לך לנסוע לקיבוץ?

את חושבת ששם תהיי יותר רזה?

כן, אני חושבת ששם אהיה יותר רזה.

מדוע? – מפני שבקיבוץ עובדים קשה.



ג. מדוע היתה לו רק יד אחת?

ד. לפני כמה שנים הוא מת? (כתוב את המספרים במלים)

ה. מה הוא אמר לפני שהוא מת?

## תרגיל 5 EJERCICIO

(חזרה על מספרים)

לוח קילומטרים של הכבישים בארץ

אילת	באר שבע	טבריה	חיפה	תל-אביב	ירושלים	
309	81	152	151	61		ירושלים
346	105	134	95		61	תל-אביב
438	197	69		95	151	חיפה
405	233		69	134	152	טבריה
241		233	197	105	81	באר שבע
	241	405	438	346	309	אילת

$$100 \text{ מיל} = 160 \text{ קילומטר}$$

ענה על השאלות:

א. כמה קילומטרים יש בין ירושלים לחיפה?

בין ירושלים

ב. מהו הכביש הקצר ביותר ב"לוח הקילומטרים"?

הכביש הקצר

ג. מהו הכביש הארוך ביותר?

הכביש הארוך

ד. באיזו עיר אתה גר?



אין במקום לא

- א. (אני) לא אוכלת גבינה שמנה. אין אוכלת גבינה שמנה.  
 ב. יוסף לא יודע עברית. יוסף \_\_\_\_\_ יודע עברית.  
 ג. למה (את) לא שולחת את המכתב. למה \_\_\_\_\_ שולחת את המכתב.  
 ד. דינה לא נוסעת באוטובוס. דינה \_\_\_\_\_ נוסעת באוטובוס.  
 ה. הילדים לא רגילים לישון לבדם. הילדים \_\_\_\_\_ רגילים לישון לבדם.  
 ו. הנהג לא בבית. הנהג \_\_\_\_\_ בבית.  
 ז. אתה לא שומע? \_\_\_\_\_ שומע?  
 ח. למה אתן לא נוסעות לצפון. למה \_\_\_\_\_ נוסעות לצפון?

תרגיל 4 EJERCICIO



יוסף טרומפלדור בתל-חי. Yosef Trumpeldor en Tel-Jai  
 יוסף טרומפלדור בא לארץ מרוסיה. הוא היה קצין רוסי בזמן המלחמה בין רוסיה ליפן (Japón).  
 הייתה לו רק יד אחת. הוא עלה לארץ והיה חבר בקבוצת דגניה.  
 בשנת 1920 הוא הלך לתל-חי בצפון, כדי להגן (defender) על תל-חי. שם מת ביום י"א אדר (עשרים ואחד במרץ 1920). המלים האחרונות שלו היו:  
 "אין דבר. טוב למות (morir) בעד ארצנו".

על טרומפלדור כתבו הרבה סיפורים ושירים.  
 יש בארץ קיבוץ על שמו: תל-יוסף.

ענה על השאלות:

- א. מאיזו ארץ בא טרומפלדור?  
 \_\_\_\_\_  
 ב. הוא היה חבר קיבוץ?  
 \_\_\_\_\_



## ESTRUCTURA

1. Declinación de **אין** y su uso.
2. Conjugación de verbos que terminan en *áyin* o en *jet*.
3. *Tiempo futuro de:* **נסע, לקח.**

Expresiones y formas de hablar:

un rato más, dentro de poco

¿Se puede tomar?

no obstante, sin embargo

¿para qué lo quieren?

עוד מעט

מוותר לקחת...?

בכל זאת

למה לכם?

## תרגיל 1 EJERCICIO 1

הטת: Conjugue:

הווה

נסע

שלח

אני נוסעת	אני _____	אני _____	אני שולח
את _____	אתה _____	את _____	אתה _____
היא _____	הוא _____	היא _____	הוא _____
	ל _____		ל _____

ידע saber

פתח abrir

אני _____	אני _____	אני _____	אני _____
את _____	אתה _____	את _____	אתה _____
היא _____	הוא _____	היא _____	הוא _____

## תרגיל 2 EJERCICIO 2

מעבר לעתיד: De pasado a futuro:

לכן לא <u>סולל</u> מחר.	לפני חודש נסעתי לאילת.
לכן מחר הוא לא _____ אותו.	דן כבר לקח את הספר אתמול.
בשבוע הבא כבר לא _____	לפני שבוע שלחנו מכתב.
מכתב.	
אני מבקש שבעתיד לא _____ את	פעם פתחת מכתב שלי.
המכתבים שלי.	

אֶלִּפִּיִּים שָׁנָה. אָבֵל עֲכָשְׁיוֹ יֵשׁ לָנוּ הַנֶּגֶב. לָכֵן אוֹמְרִים עֲכָשְׁיוֹ: "מָדֹן עַד אֵילַת". אַחֵר כִּךְ הַתְּחִיל לִשְׁרֹא:

## ה' דְּרוֹמָה

## ה' דְּרוֹמָה

הִי דְרוֹמָה לְאֵילָת!

בְּאֵילַת הַיּוֹם הַמִּצְרִים יוֹם שָׁלוֹם. כֹּאֲשֶׁר דָּן וְדִינָה חֲזְרוּ לְחִיפָה, אָמַר דָּן  
לְקֵרֻבִים שֶׁלֵּהֶם:

— זֶה בְּכָלֵל לֹא כָּךְ רַחוּק. לֹא יֵדְעֵתִי שְׁאֲרֵבַע מֵאוֹת חֲמִישִׁים קְלוּמֶטֶר הֵם  
רַק שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת מִיל.

– בשביל הארץ זה רחוק מאוד – אמרה דינה – זאת ארץ קטנה.

— אַבֵּל זֹאת הָאָרֶץ שֶׁלֵּנוּ — אָמְרוּ הַקְּרוֹבִים שֶׁל דִּינָה.

Palabras que hemos aprendido מלים שלמדנו

שמן — gordo

התכוננו – se prepararon

מותר - autorizado,

קרובים – parientes

רזה - delgado <sup>permitido</sup>

כמעט – casi

רגיל (רגילים) – acostumbrado

עגבניה – tomato

כלים – utensilios

לבן - cuajada (lében)

שכר – arrendado

תפוז – naranja

רעיון – idea

למעלה – arriba (lemála)

תיר – turista

למטה – abajo (lemáta)

תִּירוֹת — turismo

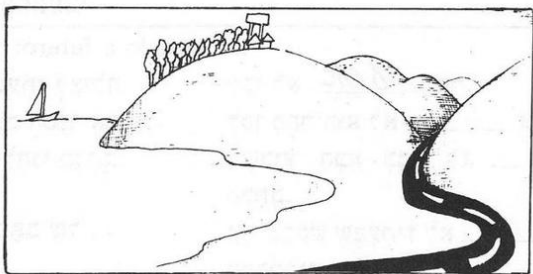
taxi – מונית

גורר - gorra, sombrero

כביש - camino, carretera

מיל – milla

נוף – paysage, panorama





## מִדָּן וְעַד אֵילַת

דָּן וְדִינָה רָצוּ לְנִסּוּעַ לַחִיפָה.

— אֵיךְ נִסֵּעַ, דָּן? — שְׁאַלָה דִּינָה — נִסֵּעַ בְּמוֹנִית?

— אֵין מוֹנִיּוֹת מְקִיבוֹץ. נִקַּח אוֹטוֹבוּס לַחִיפָה.

הֵם נִסְעוּ בְּאוֹטוֹבוּס. הִדְרָךְ הִיטָה קַצְרָה. אַחֲרֵי שְׁעָה הָיוּ כְּבֵר בַּחִיפָה.

הַקְרוֹבִים שֶׁל דִּינָה גָּרוּ עַל הַכְרָמֶל. מִן הַבֵּית שֶׁלָּהֶם רָאוּ אֶת הַיָּם. הָאֲנִיּוֹת הָיוּ קִטְנוֹת וְרַחוּקוֹת.

— יֵשׁ לָכֶם פֶּה נוֹף נִהְדָּר — אָמַר דָּן.

— כֵּן — עָנְתָה הַקְרוֹבָה שֶׁל דִּינָה — הַנוֹף מִן הָרְחוֹב הַזֶּה יָפֵה מְאֹד. לָכֵן קוֹרְאִים לָרְחוֹב הַזֶּה "רְחוֹב פִּנּוֹרְמָה". פִּנּוֹרְמָה זֶה נוֹף, נָכוֹן?

— הֵייתִי רוֹצֶה לָגוּר בַּחִיפָה — אָמְרָה דִּינָה.

— אוֹלֵי תְבוֹאוּ גַם בְּשָׁנָה הַבָּאָה. תִּשְׁכְּרוּ דִירָה לְחוֹדֶשׁ אוֹ חֲדָשִׁים וְתִגּוּרוּ בַּחִיפָה.

— זֶה רַעֲיוֹן טוֹב מְאֹד — אָמְרוּ דָּן וְדִינָה בִּיחָד.

— אָבֵל עֲכָשְׁיוּ אַתֶּם גָּרִים בְּמִלּוֹן. אַתֶּם תִּירִים. בְּאַתֶּם לִרְאוֹת אֶת הָאָרֶץ. לָמָּה לָכֶם לַחֲפֹשׁ דִּירָה? לָכוּ לִטִּיל בָּאָרֶץ.

דָּן וְדִינָה הִלְכוּ לַמְשָׁרֵד תִּירוֹת. הֵם רָצוּ לִשְׁכּוֹר מְכוֹנִית. הַפְּקִיד בַּמְשָׁרֵד הַתִּירוֹת שָׁאל אוֹתָם:

— לָאֵן אַתֶּם רוֹצִים לְנִסּוּעַ?

— לַצֶּפֶת, לְתֵל־אָבִיב וְאוֹלֵי גַם לְאֵילַת.

— לְאֵילַת? — שָׁאל הַפְּקִיד — אַתֶּם יוֹדְעִים שֶׁהִדְרָךְ לְאֵילַת אַרְבֶּכָה מְאֹד. אַרְבַּע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים קִילוֹמֶטֶר.

— זֶה הַכְּבִישׁ הָאָרוֹךְ בִּיּוֹתֵר בָּאָרֶץ?

— לֹא, הַכְּבִישׁ הָאָרוֹךְ בִּיּוֹתֵר בָּאָרֶץ הוּא הַכְּבִישׁ מִמְטוּלָה עַד אֵילַת.

— אוֹלֵי נִקַּח מוֹנִית עִם נִהְגָּ? — שְׁאַלָה דִּינָה.

— לָמָּה לָכֶם לִקְחַת מוֹנִית יָקָרָה? בְּעוֹד רִבְעֵי שְׁעָה יוֹצֵא אוֹטוֹבוּס־תִּירִים לְאֵילַת. הַנְּסִיעָה נְעִימָה וְגַם לֹא יָקָרָה.

— תּוֹדָה רַבָּה, — אָמַר דָּן, — זֶה בְּאַמֶּת רַעֲיוֹן טוֹב.

בְּאוֹטוֹבוּס הָיוּ תִּירִים רַבִּים. הִנְהִיג הָיָה אָדָם עֲלִיז. כְּאֲשֶׁר הָאוֹטוֹבוּס יָצָא לְדֶרֶךְ הִנְהִיג שָׁאֵל:

— לְכָל אֶחָד יֵשׁ כּוֹבֵעַ? בְּאֵילַת חֵם מְאֹד. צָרִיךְ שֵׁם כּוֹבֵעַ.

בְּדֶרֶךְ הִנְהִיג הַתַּחֲלִיל לְהִסְבִּיר: פַּעַם אָמְרוּ: מִדָּן וְעַד בְּאֶרֶשׁ־שֶׁבַע. זֶה הָיָה לִפְנֵי

Conjugación de:

נְטִיחַ שָׁל: פתח נסע

הוֹרָה

אֲנִי נוֹסֵעַת	אֲנִי פוֹתַחַת	אֲנִי נוֹסֵעַ	אֲנִי פוֹתַחַת
אַתָּה נוֹסֵעַת	אַתָּה פוֹתַחַת	אַתָּה נוֹסֵעַ	אַתָּה פוֹתַחַת
הִיא נוֹסֵעַת	הִיא פוֹתַחַת	הוא נוֹסֵעַ	הוא פוֹתַחַת

לְנוֹסֵעַ – viajar

לְפוֹתַחַת – abrir

עֲתִיד

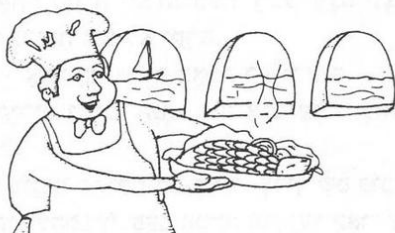
yo viajaré	אֶסַּע	yo tomaré	אֶקַּח (אֲנִי)
tú viajarás	תִּסַּע	tú tomarás	תִּקַּח (אַתָּה)
tú viajarás	תִּסַּעִי	tú tomarás	תִּקַּחִי (אַתָּה)
él viajará	יִסַּע	él tomará	יִקַּח (הוא)
ella viajará	תִּסַּע	ella tomará	תִּקַּח (היא)
nosotros (as)	נִסַּע	nosotros (as)	נִקַּח (אֲנַחְנוּ)
viajaremos		tomaremos	
vos. (as) viajaréis	תִּסַּעוּ	vos. (as) tomaréis	תִּקַּחוּ (אַתֶּם-אַתֶּן)
ellos, ellas viajarán	יִסַּעוּ	ellos, ellas tomarán	יִקַּחוּ (הֵם-הֵן)

Otros verbos pertenecientes a este grupo son:

oír שמע      saber ידע      enviar שלח      abrir פתח

Conjugación de: נְטִיחַ שָׁל: פתח נסע

Recuerde: Las palabras que terminan en ע o ח se vocalizan con una a (pataj o kamatz) precediéndola una consonante. Si la conjugación o declinación requiere alguna otra vocal, entonces se inserta una a “furtiva” (pataj) y se escribe bajo la ע o la ח.



— מה את עושה, שרה? — שאל מתן — מדוע את לוקחת את הכלים?  
 אינג' צריכה לעבוד. את אורחת שלנו.  
 — אין דבר, מתן. אני רגילה לעבוד. אבל אני יודעת שאני אורחת פה.  
 — בכל זאת את לוקחת את הכלים למטבח?  
 — אקח רק כלים אחדים. זה לא כל כך קשה, נכון?  
 כולם כמו וינצ'או לדרה: דן ודינה נסעו לחיפה. האחרים נסעו לצפון.  
 במטולה, העיר הצפונית ביותר של ישראל, ישבו לנחת.  
 בתל-חי בקרו בבית של יוסף טרומפלדור.  
 בצפת עלו על הר גבוה. ממנו ראו את הים במערב ואת הכנרת במזרח.  
 — הצפון כל כך יפה! — אמרה שרה — מצד אחד הרים גבוהים למעלה  
 ומצד שני הכנרת למטה. איזו ארץ יפה!  
 — בואו! נסע לטבריה. נראה את הכנרת מקרוב — אמר מתן.  
 בטבריה ראו את הכנרת מקרוב ואת הגולן מרחוק. היה שם חם מאוד. הם  
 טיילו עד הצהריים. עיפים באו למסעדה על שפת הכנרת. שם אכלו ארוחה  
 של דג-כנרת (דגים של כנרת) ושתו מיץ תפוזים קר.  
 — מן המקום הזה אני שולחת מכתב לאחותי, עם תמונה של הכנרת  
 הכחולה — אמרה שרה.

Declinación de:

נטיה של: אין

En hebreo literario usamos אין en vez de לא  
 en tiempo presente.

(אני לא יודע) = אינני יודע (קיצור של: אין אני יודע)  
 (הוא לא פה) = איננו פה

יחיד

ריבוי

איני (אינני)	=	אני לא			איננו	=	אנחנו לא
אינך	=	אתה לא			אינכם	=	אתם לא
אינך	=	את לא			אינכן	=	אתן לא
אינו (איננו)	=	הוא לא			אינם	=	הם לא
אינה (איננה)	=	היא לא			אינן	=	הן לא

## יחידה עשרים ושבע

¡Vayamos a pasear al Norte!



בואו לטייל בצפון!

אחרי ראש השנה קמו האורחים מוקדם. הם התכוננו לטייל בצפון. אבל לא כולם יסעו לצפון. דינה תסע לחיפה עם דן. לדינה יש קרובים בחיפה. דינה ודן יסעו לבקר את הקרובים שלהם. אולי הם יסעו גם לאילת. כל האורחים ישבו בחדר האוכל.

חדר האוכל של הקיבוץ היה כמעט ריק. ישבו שם רק מתן, יגאל והמשפחה וגם דוקטור שפירא ודודה שרה. כולם ישבו על יד השולחן ואכלו ארוחת בוקר. על השולחן היו עגבניות, לבן, גבינות וביצים. – הגבינה השמנה הזאת טעימה מאוד. – אמרה שרה – מותר לקחת עוד קצת גבינה?

– בודאי – אמר משה – מותר לקחת כמה שאת רוצה. – זאת גבינה שמנה? – קראה דפנה – אכלתי את הגבינה מפני שחשבת שזאת גבינה רזה.

– אין דבר. – אמר יגאל – הגבינה טעימה ואת לא כל כך שמנה. מותר לך לאכול גבינה שמנה פעם אחת בבוקר.

– אמא בכלל לא שמנה – אמרה עינת – אמא שלנו רזה ויפה. תודה, עינת – צחקה דפנה ולקחה עוד צלחת של גבינה שמנה. – איפה כל הילדים של הקיבוץ? שאלה שירה.

– הילדים אינם פה – אמר מתן – הם ישנים בבית הילדים. הם גם אוכלים שם.

– מה? הילדים ישנים בלי אבא ואמא? אני אוהבת לישון עם אבא ואמא שלי.

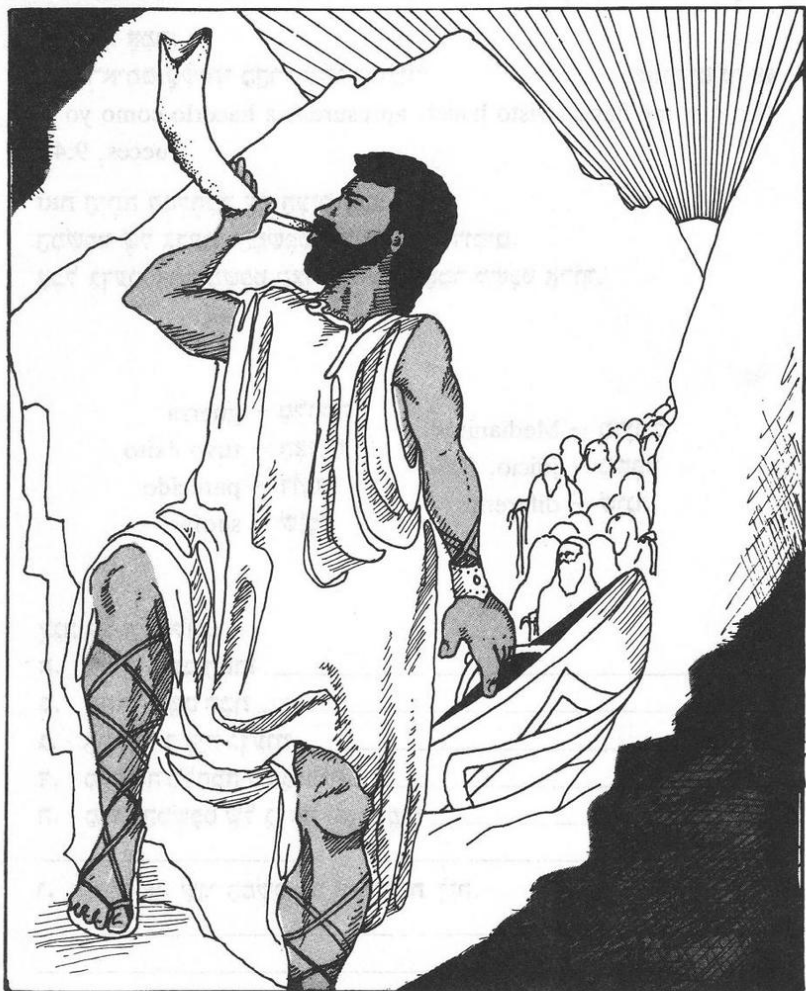
– כן. אבל בקיבוץ הילדים אינם ישנים עם הוריהם. – לא אכפת לילדים בקיבוץ לישון בלי הורים? – לא, לא אכפת להם – ענה מתן – הם רגילים לישון לבדם.

אחרי ארוחת הבוקר מתן קם ולקח את הכלים למטבח. גם דודה שרה לקחה כלים והלכה אחריו.



# Declinación de la preposición N “de”:

de nosotros (as)	מִמֶּנּוּ (מֵאֲתָנוּ)	de mí	מִמֶּנִּי
de vosotros	מִכֶּם	de tí (m. sing.)	מִמְּךָ
de vosotras	מִכֶּן	de tí (f. sing.)	מִמְּךָ
de ellos	מֵהֶם	de él	מִמֶּנּוּ
de ellas	מֵהֶן	de ella	מִמֶּנָּה





אֲבִימֶלֶךְ הָיָה הֵבֶן שֶׁל גִּדְעוֹן. אֲבִימֶלֶךְ לֹא הָיָה אִישׁ גָּדוֹל כָּמוֹ אָבָא שְׁלוֹ. גַּם  
הוּא עָשָׂה מִלְחָמָה. אָבֵל עִם מִי? הוּא עָשָׂה מִלְחָמָה עִם הָאֲחִים שְׁלוֹ. הָיָה לוֹ  
שִׁבְעִים אֲחִים. כּוֹלָם מָתוּ. גִּדְעוֹן רָצָה שֶׁהָאֲנָשִׁים שְׁלוֹ יַעֲשׂוּ מַה שֶׁהוּא עוֹשֶׂה.  
גַּם אֲבִימֶלֶךְ רָצָה שֶׁהָאֲנָשִׁים שְׁלוֹ יַעֲשׂוּ מַה שֶׁהוּא עוֹשֶׂה.  
גִּדְעוֹן אָמַר:

שׁוֹפְטִים ז' 17

”מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ!”

“Aprended de mí y haced lo mismo”.

Jueces, 7:17

אֲבִימֶלֶךְ אָמַר:

שׁוֹפְטִים ט' 48

”מָה רִאִיתֶם עָשִׂיתִי מִהָרֹץ עָשׂוֹ כָּמוֹנִי!”

“Lo que me habéis visto hacer, apresuraos a hacerlo como yo”.

Jueces, 9:48

זֹאת הָיְתָה הַמִּלְחָמָה עִם הָעִיר שָׁכָם.  
הַמִּשְׁפָּט שֶׁל גִּדְעוֹן וְהַמִּשְׁפָּט שֶׁל אֲבִימֶלֶךְ דּוֹמִים.  
אָבֵל גִּדְעוֹן אָמַר מִשְׁפָּט קָצֵר. אֲבִימֶלֶךְ אָמַר מִשְׁפָּט אָרוֹךְ.

מְדִינִים – Medianitas

מִשְׁפָּט – juicio, frase

שׁוֹנָה – diferente

מִלְחָמָה – guerra

הִצְלִיחַ – tuvo éxito

דּוֹמָה – parecido

שׁוֹפָר – shofar

עֲנֵה עַל הַשְּׁאֵלוֹת:

- א. מָה הָיָה שֵׁם הָאָבִי? \_\_\_\_\_
- ב. מָה הָיָה שֵׁם הֵבֶן? \_\_\_\_\_
- ג. אִיזָה אִישׁ הָיָה גִדְעוֹן? \_\_\_\_\_
- ד. מִי עָשָׂה מִלְחָמָה עִם גִּדְעוֹן? \_\_\_\_\_
- ה. מִדּוּעַ הַמִּשְׁפָּט שֶׁל גִּדְעוֹן יוֹתֵר יָפֵה? \_\_\_\_\_

ו. כָּתוּב אֵת שְׁנֵי הַמִּשְׁפָּטִים זֶה מִתַּחַת לַזֶּה.



ג. אמור את הפתגם בעתיד (גם את הציווי).

ד. ספר על משהו שהתחיל במצנה, גמר או לא גמר:

## תרגיל 5 EJERCICIO 5

חזק, יותר חזק, החזק ביותר. (חזרה)

fuerte, más fuerte, el más fuerte (repaso)

ארוך

בית גדול

חזק

קטנה

## תרגיל 6 EJERCICIO 6

התפוח והעץ

Esta es una famosa historia bíblica acerca de Gideón y su hijo Avimelej. Puede leerla para su conocimiento. Ahora trate de responder a algunas o a todas las preguntas. De cualquier manera notará las palabras nuevas.

בעברית אומרים: "התפוח והעץ", זאת אומרת: האב והבן.

לפני יותר משלושת אלפים שנה חיו בארץ ישראל גדעון ואבימלך.

גדעון היה האב, אבימלך היה הבן.

גדעון היה גדול. הוא עשה מלחמה עם המדינים. לגדעון היו רק שלוש מאות אנשים ושופר גדול. למדינים היו אלפים רבים של אנשים. אבל גדעון הצליח במלחמה.

מעבר להונה:

אתמול לא דיברת כלום, אבל היום את \_\_\_\_\_ כל הזמן.  
ביום חמישי לא הדלקתי גרות, אבל כל יום ששי אני \_\_\_\_\_ גרות.  
עוד לא התחילו ללמוד באוניברסיטה? השבוע \_\_\_\_\_ כבר ללמוד?  
בשנה שעברה הסכמתם לקבל אותי לקיבוץ, אבל לא באתי. עכשיו אתם  
\_\_\_\_\_ לקבל אותי?

### תרגיל 3 EJERCICIO 3

הלימודים שלי בעברית. ספר:

Cuenta de sus estudios en hebreo:

א. מתי התחלת ללמוד עברית?

התחלתי

ב. איפה אתה לומד?

ג. קל לי (קשה לי) ללמוד עברית, מפני ש—

ד. איך מזמינים אוכל במסעדה?

ה. איך שואלים על כתובת?

ו. הפסקת פעם ללמוד?

ז. מדוע התחלת עוד פעם?

### תרגיל 4 EJERCICIO 4

הנה פתגם: He aquí un proverbio:

המתחיל במצנה אומרים לו גמור!

א. עשית פעם מצנה?

ב. כתוב את הפתגם באנגלית:

_____	_____	_____ (הוא)
_____	_____	_____ (היא) הזמינה
_____	הרגשנו	_____ (אנחנו)
_____	_____	_____ (אתם)
_____	_____	_____ (אתן)
_____	_____	_____ (הם) הזמינו

התחלתם

### עתיד

_____	_____	_____ (אני) אֶזְמִין
_____	_____	_____ (אתה) אַתָּה
_____	תרגישי	_____ (את) אַתְּ
_____	_____	_____ (הוא) הוּא
_____	_____	_____ (היא) תִּזְמִין
_____	נרגיש	_____ (אנחנו) אֲנֵנוּ
_____	_____	_____ (אתם-אתן) אַתֶּם-אַתֶּן
_____	_____	_____ (הם-הן) הֵם-הֵן

תתחיל

תרגישי

נרגיש

תתחילו

### תרגיל 2 EJERCICIO

מֵעֵבֶר לַעֲתִיד: Del pasado al futuro:

עבר עתיד

- א. אם לא קניתי את הספר אתמול - אֶקְנֶה מחר.
- ב. אם לא הצלחת הפעם, ודאי \_\_\_\_\_ בפעם הבאה.
- ג. אם לא הפסקת לעשן (fumar) כל החיים שלך, אתה חושב ש \_\_\_\_\_ מחר?
- ד. אם הם הסכימו לעבוד לפני שבוע, הם \_\_\_\_\_ לעבוד גם בשבוע הבא.
- ה. מדוע הדלקתם את החשמל ביום? מעכשיו \_\_\_\_\_ את החשמל רק בלילה.
- ו. אם הן לא התחילו ללמוד לפני שנה, ודאי \_\_\_\_\_ ללמוד בשנה הבאה.
- ז. אם היא לא רצתה לבוא אתמול, מדוע \_\_\_\_\_ לבוא היום?
- ח. מי שהיה תלמיד טוב השנה, \_\_\_\_\_ תלמיד טוב גם בשנה הבאה.

אולפן – úlpán (escuela)	בינתיים – entre tanto (beintayim)
בטוח (בטוחה) – seguro	פלטנה – plátano
אשאר – me quedaré	חשמל – electricidad
דבש – miel	שוֹפָר – shofar (cuerno de carnero)
שזיף – ciruela	מרפאה – clínica



## ESTRUCTURA

1. La conjugación hifil se caracteriza por el prefijo *h* – ה, la vocal *i*, o ambos.
2. El tiempo futuro en verbos que terminan en *hey* es similar a las otras conjugaciones, pero es vocalizado con una *e* en la última sílaba: אָהִיָּה תִקְנֶה יִרְצֶה
3. Repaso de colores, el comparativo y el superlativo.

Expresiones y formas de hablar:

No me importa	לֹא אֶכְפֹּת לִי
cuando quiera	מָתִי שֶׁתִּרְצֶי
en honor de las fiestas	לְכָבוֹד הַחֵג
en honor del Shabat	לְכָבוֹד שַׁבָּת
fuera de esto, aparte de eso	חוּץ מִזֶּה

## תרגיל 1 EJERCICIO 1

הטה בהפעיל: Conjugue en *hifil*

הזמין invitar      הרגיש sentir      התחיל comenzar

עבר

הזמנתי (אני)

התחלתי

(אתה)

הרגשתי

(את)



עֲתִיד			
רִיבּוּי		יָחִיד	
nosotros (as)	הִיה (אֲנַחְנוּ) נְהִיָּה	yo seré, estaré	הִיה (אֲנִי) אֶהְיֶה
seremos, estaremos			
vosotros seréis, estaréis	הִיה (אַתֶּם) תִּהְיוּ	tú serás, estarás (m)	הִיה (אַתָּה) תִּהְיֶה
vosotras seréis, estaréis	הִיה (אַתֶּן) תִּהְיוּ	tú serás, estarás (f)	הִיה (אַתְּ) תִּהְיִי
ellos serán, estarán	הִיה (הֵם) יִהְיוּ	él será, estará	הִיה (הוּא) יִהְיֶה
ellas serán, estarán	הִיה (הֵן) יִהְיוּ	ella será, estará	הִיה (הִיא) תִּהְיֶה
ser, estar	לִהְיוֹת	עֲנֵה	קִנֵּה
Verbos que pertenecen al mismo grupo: קִנֵּה עֲנֵה רָצָה רָאָה			

לִהְיוֹת אוֹ לֹא לִהְיוֹת Ser o no ser

מילים שֶׁלִּמְדָנוּ Palabras que hemos aprendido

פְּגִישָׁה – reunión, encuentro

לְבַלּוֹת – pasar, gastar (el tiempo)

שִׁמְחַת תּוֹרָה – Simjat Torá

הַדִּלִּיק – encendió

חַיִּים – vida

הַר (הָרִים) – montaña

דֶּרֶךְ – camino, vía (dérej)

תַּפּוּחַ – manzana (tapúaj)

דָּגֵל – bandera (déguel)



- יופי - אָמרו דן ודינה ביחד.  
 האחות שושנה סיפרה להם על העבודה שלה בקיבוץ: ביום היא עובדת  
 במרפאה. בערב היא לומדת באילפון. בשנה הבאה תתחיל ללמוד  
 באוניברסיטה בחיפה.  
 - החברים יסכימו שתלמדי באוניברסיטה בשנה הבאה? - שאל דן.  
 - בודאי שנשכים - אמר מתן.  
 - בשנה הבאה? - שאל דוקטור שפירא - זאת אומרת שאת נשארת  
 בקיבוץ.  
 - אני עוד לא בטוחה. אבל אני חושבת שאשאר בקיבוץ. החיים פה יפים  
 ושקטים. העבודה נעימה. החברים חביבים.  
 - אולי יש לך גם חבר? - צחק דן.  
 - לא. עוד לא. עוד אין לי חבר. אבל אני מרגישה שהם צריכים אותי פה.  
 הם צריכים אחות.  
 - רופא לא צריכים לקיבוץ? - שאל דוקטור שפירא.  
 - מה, משה, אתה מוכן לעבוד בקיבוץ? נהדר! - אמרה שושנה בשמחה.  
 - "משה" - אמרה דינה לדן בשקט - עכשיו זה כבר "משה", לא דוקטור  
 שפירא?  
 - ש... ש...! - אמר דן.  
 אבל עינת שמעה ואמרה:  
 "משה ושושנה  
 תפוח ובננה!"  
 - מזל שלא שמעו מה שאמרת! - כעסה דפנה על עינת.  
 בינתיים הביאו לשולחן תפוחים וצלחות קטנות עם דבש.  
 כולם עשו ברכת "שהחנינו" ואכלו תפוח עם דבש.  
 - אני אוהבת את ראש השנה - אמרה שירה - זה החג היפה ביותר.  
 - יותר יפה מחג הפסח?  
 - כן, יותר יפה מחג הפסח.  
 - מדוע?  
 - מפני שאוכלים תפוח עם דבש - ענתה שירה - זה מתוק וטעים.

ארץ זבת חלב ודבש

Tierra que mana leche y miel - Exodo 3:8



Conjugación de:

נִטְיָה: הַסָּבִים

רִיבּוּי:

nosotros aceptaremos אָנַחְנוּ נִסְבִּים

vosotros aceptaréis אַתֶּם תִּסְבִּימוּ

ustedes, ellos, ellas aceptarán הֵם יִסְבִּימוּ

תַּרְגִּיל

הוֹנָה

f. sing. מִסְבִּימָה m. sing. מִסְבִּים

f. pl. מִסְבִּימוֹת m. pl. מִסְבִּימִים

צִוּוּי

m. sing. הַסָּבִים!

f. sing. הַסְבִּימִי!

pl. הַסְבִּימוּ!

Verbos que pertenecen al mismo grupo:

הַזְמִין הַמְשִׁיךְ

הַפְסִיק הַדְלִיק

En vísperas de la Fiesta

בְּעֶרֶב הַחַג

בְּעֶרֶב הַחַג יֵשְׁבוּ כָּל הָאוֹרְחִים בַּחֲדָר הָאוֹכֵל שֶׁל הַקִּיבוּץ.

עַל הַשּׁוֹלְחָנוֹת הָיוּ מְפוֹת לְבָנוֹת וְגֵרוֹת.

– לָמָּה הַדְלִיקוּ גֵרוֹת, אִמָּא? – שְׁאַלָּה שִׁירָה – אֵין חֲשֵׁמֶל בְּקִיבוּץ?

– יֵשׁ חֲשֵׁמֶל, שִׁירָה – צָחָקָה דִּפְנָה – הַגֵּרוֹת הֵם לְכָבוֹד הַחַג. בְּשַׁבָּת וּבְחַג

מְדַלִּיקִים גֵּרוֹת.

בְּרַגְעַ זֶה בָּאוּ דוֹקטוֹר שְׁפִירָא וְיִגָּאֵל. הֵם הָיוּ בְּבֵית הַכְּנֶסֶת, גַּם מָחָר יִהְיוּ

בְּבֵית הַכְּנֶסֶת. יִתְפַּלְלוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַשּׁוֹפָר.

– שְׁלוֹם, סוּזן – אָמַר יִגָּאֵל – חַג שְׁמַח!

– שְׁלוֹם, יִגָּאֵל – עֲנָתָה סוּזן – אָבֵל לֹא קוֹרְאִים לִי סוּזן. עֲכָשִׁי שְׁמִי

שׁוֹשָׁנָה.



שפירא. – כִּשְׁהֵייתִי יֶלֶד קָטָן, הִיָּה אָבָא נוֹתֵן לִי תַפּוּחַ אָדוּם לְשִׁים עַל הַדָּגָל.

הֵם טִילוּ לֹאט בֵּין הַעֲצִים בְּגֵן הַיֶּפֶה וְהִירוּק.

– מָה הַפִּירוֹת הָאלֶה? – שָׁאלָה שִׁירָה.

– אֵלֶּה שְׁזִיפִים שְׁחוּרִים – עָנָה מִתָּן.

– לָמָּה הֵם אָדוּמִים? – רָצְתָה שִׁירָה לְדַעַת.

– מִפְּנֵי שֶׁהֵם עוֹד יְרוּקִים – אָמַר מִתָּן.

כּוֹלֵם צָחָקוֹ, רַק שִׁירָה לֹא צָחָקָה. הִיא אָמְרָה:

– אֲנִי לֹא מְבִינָה אִיךָ שְׁזִיפִים שְׁחוּרִים הֵם גַּם אָדוּמִים וְגַם יְרוּקִים.

Conjugación de:		הַסָּכִים		נְטִיָּה שֶׁל
		עָבָר		יָחִיד
yo acepté				(אֲנִי) הִסְכַּמְתִּי
tú aceptaste (m)				(אַתָּה) הִסְכַּמְתָּ
tú aceptaste (f)				(אַתְּ) הִסְכַּמְתְּ
él aceptó				(הוא) הִסָּכִים
ella aceptó				(היא) הִסְכִּימָה
				רִיבּוּי
nosotros (as) aceptamos				(אֲנַחְנוּ) הִסְכַּמְנוּ
vosotros aceptastéis				(אַתֶּם) הִסְכַּמְתֶּם
vosotras aceptastéis				(אַתֶּן) הִסְכַּמְתֶּן
ustedes, ellos, ellas aceptaron				(הֵם-הֵן) הִסְכִּימוּ
aceptar, consentir				לְהִסָּכִים
		עָתִיד		יָחִיד
yo aceptaré				(אֲנִי) אֶסָּכִים
tú aceptarés (m)				(אַתָּה) תִּסָּכִים
tú aceptarés (f)				(אַתְּ) תִּסְכִּימִי
él aceptará				(הוא) יִסָּכִים
ella aceptará				(היא) תִּסְכִּימִי

## Encuentro en el kibutz



## פְּגִישָׁה בְּקִיבוּץ

לפְּנֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה בָּאוּ אוֹרְחִים רַבִּים לְקִיבוּץ רֶמֶת הַגָּלִיל. מִתָּן הִזְמִין אֶת דִּפְנָה, אֶת יִגָּאֵל וְאֶת הַיִּלְדִּים לְבָלוֹת אֶת הַחֵג בְּקִיבוּץ. גַּם דָּן וְדִינָה בָּאוּ. הָאֲחֹת סִוּוֹן הִזְמִינָה אֶת דּוֹקטוֹר שְׁפִירָא וְאֶת דּוֹדָה שָׂרָה. בַּחֹדֶר הָאוֹכֵל מִתָּן פָּגַשׁ אֶת חֲבֵרוֹ, יַעֲקֹב. יַעֲקֹב הָיָה עֹכָשִׁיו מִזְכִּיר הַקִּיבוּץ. מִתָּן שָׁאֵל אֶת יַעֲקֹב:

— אַתָּה חוֹשֵׁב שֶׁהִזְמַנְתִּי יוֹתֵר מְדֵי אוֹרְחִים לַחֵג?

— מָה אַתָּה מְדַבֵּר, מִתָּן — בָּעֵס יַעֲקֹב — כּוֹלֵנוּ הִסְכַּמְנוּ שְׂאֵתָה תִּזְמִין אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה. הֵם חֲבֵרִים שְׁלֵחַ. חוּץ מִזֶּה, גַּם סִוּוֹן הִזְמִינָה אוֹתָם. גַּם סִוּוֹן הִיא עֹכָשִׁיו חֲבֵרָה שְׁלֵנוּ.

— טוֹב. אֲזִי הִכַּל בְּסֹדֶר.

— כֵּן, מִתָּן. לֹא אֶכְפֹּת לָנוּ בְּכָלֵל. אֲנַחְנוּ שְׂמֵחִים מְאֹד שֶׁהֵם בָּאוּ.

בְּרַגְעֵזָה בָּאוּ שָׂרָה וְדּוֹקטוֹר שְׁפִירָא.

— שְׁלוֹם, מִתָּן — אָמַר דּוֹקטוֹר שְׁפִירָא. — יָפָה שֶׁהִזְמַנְתְּ אוֹתָנוּ לְקִיבוּץ.

אֲנַחְנוּ רוֹאִים קִיבוּץ בְּפֶעַם הָרִאשׁוֹנָה בְּחַיִּים. פֹּה יָפָה מְאֹד. הָרִים סָבִיב.

בְּמִזְרָח רוֹאִים אֶת הַכְּנֶרֶת. בְּמַעְרֵב רוֹאִים אֶת הַיָּם. הָאֶרֶץ יָפָה מְאֹד.

— אֲנִי שֹׂמֵחַ — אָמַר יַעֲקֹב.

— מִתִּי נִרְאָה אֶת גֵּן הַפִּירוֹת שֶׁל הַקִּיבוּץ? — שְׂאֵלָה שִׂירָה.

— מִתִּי שֶׁתִּרְצִי — עֲנָה מִתָּן.

— יֵשׁ לָנוּ זְמַן — אָמְרָה דִּפְנָה — גַּם מִחֵר נִהְיָה פֹה. אֲנַחְנוּ עוֹד לֹא נוֹסְעִים.

— אָבֵל, אִמָּא, אֲנַחְנוּ רוֹצִים לָרְאוֹת אֶת הַפִּירוֹת הַיָּפִים — אָמְרָה עֵינָת.

— כּוֹלָם אוֹמְרִים שֶׁבְּרֶמֶת הַגָּלִיל יֵשׁ פִּירוֹת נִהְדָּרִים — אָמַר עֲמִית — אַתָּה

מִסְפִּים לָלֶכֶת עֹכָשִׁיו, דוֹד מִתָּן?

דוֹד מִתָּן הִסְפִּים.

בֵּין הַקִּיבוּץ וְהַגֵּן הָיְתָה דֶּרֶךְ צָרָה וְיָפָה. בְּגֵן הָיוּ עֲצִים יְרוֹקִים וְעֲלֵיהֶם פִּירוֹת

רַבִּים. הַיָּפִים בְּיוֹתֵר הָיוּ הַתְּפוּחִים. הַתְּפוּחִים הָיוּ גְדוֹלִים וְאֲדוּמִים.

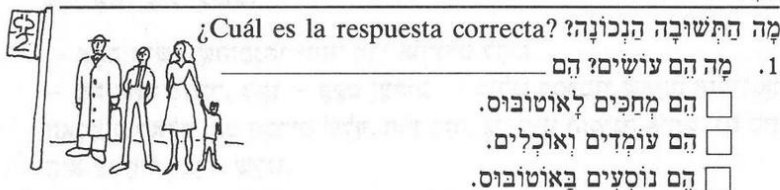
— תְּפוּחַ אָדוֹם כָּזֶה יָפָה לְשִׁים עַל הַדָּגֵל בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה — אָמַר דּוֹקטוֹר

כתוב בצורה אחרת: Escriba en una forma diferente:

1. כתוב בשתי מלים: מוריד \_\_\_\_\_
2. כתוב בעבר: היא מנקה את החדר. \_\_\_\_\_
3. כתוב בהווה: הם דיברו כל הזמן. \_\_\_\_\_
4. כתוב בציווי: תשב ותכתוב את המכתב. \_\_\_\_\_
5. כתוב בעתיד: את הולכת לטיל. \_\_\_\_\_
6. כתוב במלה אחת: שני ימים. \_\_\_\_\_

חלק ד • Parte D

מה התשובה הנכונה? ¿Cuál es la respuesta correcta?



1. מה הם עושים? הם \_\_\_\_\_  
☐ הם מחכים לאוטובוס.  
☐ הם עומדים ואוכלים.  
☐ הם נוסעים באוטובוס.
2. מה ההפך (opuesto) של: גדול \_\_\_\_\_ רחוק \_\_\_\_\_  

זול <input type="checkbox"/>	קרוב <input type="checkbox"/>
קטן <input type="checkbox"/>	קטן <input type="checkbox"/>
חזק <input type="checkbox"/>	נעים <input type="checkbox"/>

PUNTAJE:

En la Parte A, cada respuesta correcta 3 puntos, total 30 puntos

En la Parte B, cada respuesta correcta 6 puntos, total 30 puntos

En la Parte C, cada respuesta correcta 4 puntos, total 24 puntos

En la Parte D, cada respuesta correcta 8 puntos, total 16 puntos

100 puntos

CALIFICACIÓN:

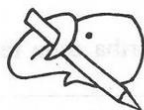
60 malo, 61-70 regular, 71-80 bueno, 81-90 muy bueno, 91-100 sobresaliente.

Respuestas: página 261.



ה. כתוב חשבון בכסף של הארץ, בה אתה גר.

- \_\_\_\_\_ קילו בשר עולה  
 \_\_\_\_\_ ליטר חלב עולה  
 \_\_\_\_\_ לחם עולה  
 \_\_\_\_\_ קפה עולה  
 \_\_\_\_\_ סף הפל  
 \_\_\_\_\_ נתתי לסוחר  
 \_\_\_\_\_ קיבלתי עודף



מבחן 5 Test

(unidades 21–25)

### חלק א • Parte A

כתוב בספרדית: Escriba en español:

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| _____ 6. נהג    | _____ 1. בקבוק |
| _____ 7. ברח    | _____ 2. מקום  |
| _____ 8. מזרח   | _____ 3. מלח   |
| _____ 9. בקרוב  | _____ 4. חבילה |
| _____ 10. מצאתי | _____ 5. תחנה  |

### חלק ב • Parte B

ביטויים בעברית: Espresiones en Hebreo:

- |                 |          |
|-----------------|----------|
| 1. unánimemente | _____ 1. |
| 2. por un año   | _____ 2. |
| 3. demasiado    | _____ 3. |
| 4. bienvenido   | _____ 4. |
| 5. esta vez     | _____ 5. |

\_\_\_\_\_ לֹאן נִסְעָתָ?   
 \_\_\_\_\_ עִם מִי נִסְעָתָ?   
 \_\_\_\_\_ מָה לָקַחְתָ אִתָּךְ?   
 \_\_\_\_\_ בְּאִיזוֹ אֶרֶץ הָיִיתָ?   
 \_\_\_\_\_ מָה קָנִיתָ?   
 \_\_\_\_\_ כָּמָה כֶּסֶף עָלָה הַטְוִיר?   
 \_\_\_\_\_ מָה רָאִיתָ?   
 \_\_\_\_\_ לֹאן אִתָּה רוּצָה לִנְסוֹעַ בְּקָרוֹב?

## תרגיל 5 EJERCICIO

חזרה על מספרים (Números (repaso)   
 (יחידות: 9, 12, 17) (Unidades 9, 12, 17)

א. כתוב כל מספר שלישי עד שלושים בנקבה:   
 a. Escriba cada tercer número en femenino (hasta 30):   
 \_\_\_\_\_ שלוש... שש...

ב. ספור אחורנית מעשרים עד עשר, בזכר:   
 b. Cuente hacia atrás:   
 \_\_\_\_\_ עשרים... תשעה-עשר... שמונה-עשר...

ג. שחק עם חבר:   
 c. Juegue con un amigo:   
 לוקחים מספר ומוסיפים ארבע. מי שטועה ראשון, מפסיד.   
 Tome un número. Agréguele "cuatro". El primero en cometer un error, sale del juego.

\_\_\_\_\_ שתיים ועוד ארבע = שש. ועוד ארבע =

ד. קניות:   
 a. De compras   
 קניתי רדיו ב-325 שקל.   
 נתתי לסוחר 500 שקל.   
 הוא נתן לי עודף 175 שקל.   
 כתוב את הסיפור במלים:   
 \_\_\_\_\_ קניתי...



ג. מה השעה עכשיו? (exactamente)

השעה

ד. באיזה מחיר קנית את השמלה? (barato)

קניתי אותה

ה. איך מדברים כשאבא ישן? (tranquilamente)

כשאבא ישן

ו. מתי אתה נוסע לישראל? (pronto)

אני נוסע

### תרגיל 3 EJERCICIO

השלם: Complete:

אם לא עכשיו – אז מחר

אז תכטל מחר

א. אם לא כתבת היום

אז \_\_\_\_\_ מחר

ב. אם לא התרחצתם היום

אז \_\_\_\_\_ מחר

ג. אם הם לא הלכו היום

אז \_\_\_\_\_ מחר

ד. אם לא סידרתי היום

אז \_\_\_\_\_ מחר

ה. אם לא לבשתי את השמלה היפה היום אז \_\_\_\_\_ מחר

אז \_\_\_\_\_ מחר

ו. אם לא קניתן היום

איש חרוץ אומר:

“אל תעשה מחר מה שאתה יכול לעשות היום.”

איש עצל אומר:

“אל תעשה מחר מה שאתה יכול לעשות בשבוע הבא.”

1. מתי איש חרוץ עושה את העבודה?

2. מתי איש עצל עושה את העבודה?

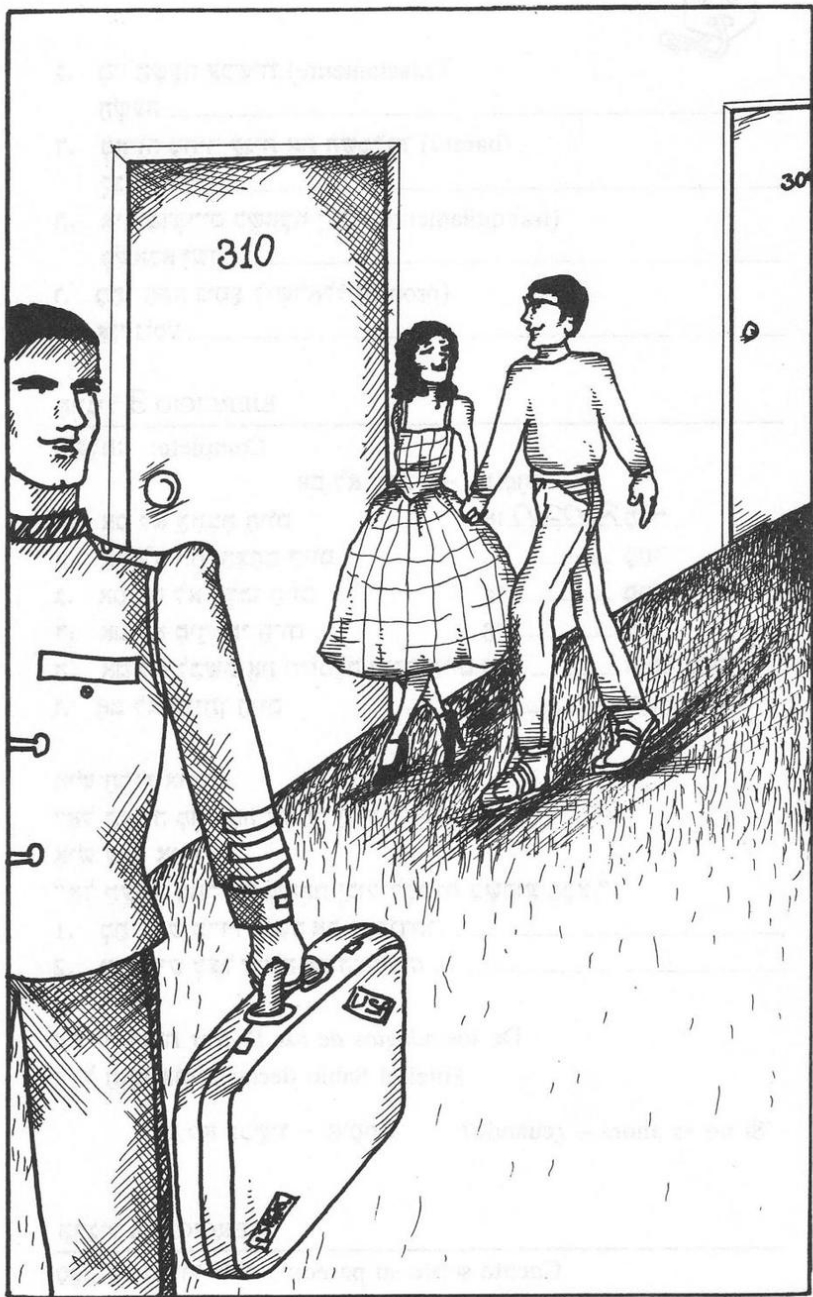
מפרקי אבות De los adagios de los Padres

הלל הזקן אומר: Hilel el Sabio decía:

ואם לא עכשיו – אימתי? Si no es ahora – ¿cuándo?

### תרגיל 4 EJERCICIO

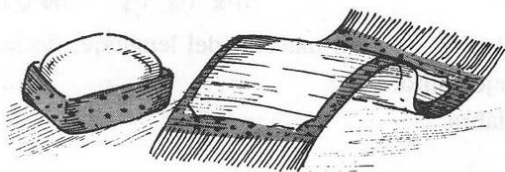
ספר על הטיול שלך: Cuente sobre su paseo:





## Palabras que hemos aprendido מלים שֶלֶמְדָנוּ

מגבת - toalla (maguévet)	לָאן? - ¿a dónde?
מאחל - desea (verbo)	בְּמוֹכֵן - por supuesto
בְּקֶרֶב - pronto, luego	בְּרִכּוֹת - saludos
סידור - arreglo	חֲדָשׁוֹת - noticias, nuevas
הִזְמִין - invitó	דואר - correo (dóar)
מָצָאתִי - encontré	בּוֹל - estampilla (de correo)
חָרוּץ - diligente	כְּתוּבָה - dirección (któvet)
עָצֵל - flojo	סֶרֶט - película, film (séret)
סבון - jabón	מִרְפֶּסֶת - balcón (mirpéset)



### תרגיל 1 EJERCICIO 1



עֲשֵׂה תוֹאֵר הַפּוֹעֵל עִם בּ Forme un adverbio, usando la

en verdad, realmente	בְּאֵמֶת	verdad	אֵמֶת
exactamente	בְּ	exactitud	דְּיוֹק
_____	_____	barato	זוֹל
_____	_____	tranquilo	שָׁקֵט
_____	_____	cuidado	זִהּרּוּת
_____	_____	cerca	קֶרֶב

### תרגיל 2 EJERCICIO 2

עֲנֵה בְּתוֹאֵר הַפּוֹעֵל. Responda con un adverbio.

א. אֵיזוֹ בְּחִירָה הִיא סוֹנֵן? (realmente)?

הִיא בְּאֵמֶת בְּחִירָה טוֹבָה.

ב. אֵיךְ צָרִיךְ לְנִסּוֹעַ בְּמִכּוֹנִית? (cuidadosamente)?

בְּמִכּוֹנִית צָרִיךְ לְנִסּוֹעַ \_\_\_\_\_.



Mediante un pequeño cambio de las vocales se deriva un sustantivo de un verbo:

cuento	סיפור	contar	סיפר
arreglo	סידור	arreglar	סידר
dibujo	ציור	dibujar	ציר
visita	ביקור	visitar	ביקר
reparación	תיקון	reparar, arreglar	תיקן
paseo	טיול	pasear	טיל
llamada	צלצול	llamar	צלצל

NOTA: Al revés de otros idiomas el hebreo favorece las repeticiones:

אמא סיפרה סיפור ציר ציר ציור

El Profeta Isaías, un gran maestro del lenguaje, decía:

Toma consejo junto...

עוצו עצה ...

decid la palabra...

דברו דבר ...



## ESTRUCTURA



1. El sustantivo verbal se deriva del verbo.

El contó un cuento סיפר סיפור

2. Para forma un adverbio-ponga una *bet* antes de la palabra:

exactitud דיוק

exacto, exactamente בדיוק

3. El imperativo del *hipael* comienza con una *hei*:

הסתכל! הסתכלי!

4. Los verbos que terminan en una (ח) *jet* o una (ע) *ayin* se vocalizan con un *pataj*: יודעת, לשלוח, שולחת

Expresiones y formas de hablar:

¡Feliz Año Nuevo!

שנה טובה!

Saludos de Año Nuevo

ברכות לשנה טובה

¿Podría recibir...?

אפשר לקבל ...?

esta vez

הפעם

Por lo tanto: esta mañana, este año

וכן: הבוקר, השנה

שבוועיים לפני ראש השנה הן ודינה התחתנו. היו אורחים רבים. החתונה הייתה יפה מאוד. הן סגרו את המשרד שלו. הם לקחו חופשה לחודש שלם. הן עשה את כל הסידורים: הזמין מקום במלון, סידר את הדרכונים, קנה פרטיסי טיסה לישראל.

הן ודינה באו למלון.



— המלון יפה מאוד, הן, — אמרה דינה.

— כן, זה המלון הטוב ביותר בעיר.

— הוא יותר טוב מן המלון בו הייתה החתונה שלנו.

בא הפקיד:

— ערב טוב. אני יכול לעזור לכם?

— ערב טוב — ענה הן — הזמנו חדר.

— מה שמכם, בבקשה?

— דינה והן גורדון.

— הנה מצאתי. יש לכם חדר יפה בקומה השלישית.

— תודה רבה. אפשר לקבל את המפתח של החדר?

— כן, בבקשה. הנה מפתח מספר 312. כמה מזונות יש לכם?

— יש לנו ארבע מזונות.

— כן, אני רואה. האיש שלנו יקח את המזונות.

— כמה מגבות יש בחדר? — שאל הן.

— יש שתי מגבות גדולות וארבע מגבות קטנות. גם סבון יש. אשלח מיד

עוד מגבות, אם אתם רוצים.

— לא. לא צריך — אמר הן — תודה רבה ולילה טוב.

— סליחה, דוקטור גורדון. מה הכתובת שלכם?

— הכתובת שלנו: רחוב קולומבוס מספר 3. — אמר הן.

— יש הערב סרט יפה במלון שלנו — אמר הפקיד — אתם רוצים לראות

סרט?

— לא, תודה. הערב לא. אולי בפעם אחרת.

הן ודינה עלו לחדר שלהם יד ביד. הם יצאו למרפסת והסתכלו על השמיים.

היה ליל ירח.

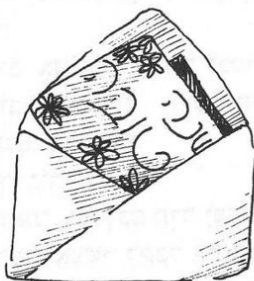
— זה יהיה טיול נהדר — אמרה דינה.

— זה יהיה הטיול היפה ביותר שטילתי פעם — אמר הן.

חבר מתן היקר,  
 עברו יותר מחמישה חדשים מליל הסדר. אני יודע שהאחות סיון  
 נסעה לקיבוץ והיא עובדת שם במרפאה.  
 שרה ואני וגם דינה ודן ניסע לארץ לראש השנה. תודה שהזמנת  
 אותנו לקיבוץ. נשמח לבוא לבקר אותך. אני רוצה מאוד לראות גם  
 את סיון.  
 אני מאחל לכולכם שנה טובה. להתראות בקרוב.  
 שלך,

שרה ומשה שפירא.

דוקטור שפירא שם את המכתב במעטפה וכתב את הכתובת על המעטפה:



לכבוד  
 מר מתן רבינוביץ  
 קיבוץ רמת-הגליל  
 דואר נע, הגליל המערבי  
 ישראל

אחר כך לקח את המכתבים והלך לדואר.  
 השנה הוא לא שכח לשלוח את מכתבי הברכה לראש השנה.

ציווי של התפעל: Imperativo de *hitpael*:

אל תסתכל!	הסתכל!	התרחץ!	התלבש!
אל תסתכלי!	הסתכלי!	התרחצי!	התלבשי!
אל תסתכלו!	הסתכלו!	התרחצו!	התלבשו!

מפרקי אבות De los *adagios de los Padres*

רבי מאיר אומר: Rabí Meir dice:

אל תסתכל בקנקן אלא במה שיש בו.

No juzgues el envase sino su contenido,

es decir, no juzgues por el exterior de las cosas

## יחידה עשרים וחמש

Todos quieren viajar



כולם רוצים לנסוע

דוקטור שפירא ודודה שרה עומדים לנסוע לטיול.

לאן? לישראל, כמובן.

השעה היתה שבע וחצי בבוקר. דוקטור שפירא נכנס לחדר של שרה ואמר:

— בוקר טוב, דודה שרה. יש לי חדשות.

— כן? — שאלה שרה — מה החדשות?

— קומי, התלבשי! בעוד שלושה שבועות בדיוק ניסע לירושלים.

— אם ניסע בעוד שלושה שבועות, אני צריכה להתלבש כבר עכשיו? —

צחקה שרה.

— שרה, באמת! צריך להכין את הכל: בגדים, נעלים, מזונות. צריך

להתחיל כבר עכשיו, את יודעת.

— משה — ענתה לו שרה — בעוד חודש יהיה ראש השנה. צריך לכתוב

ברכות לשנה טובה לכל ידידינו. צריך להתחיל כבר עכשיו, אתה יודע.

דוקטור שפירא לא ענה. הוא נכנס לחדר השני וסגר את הדלת. דודה שרה

כעסה מאוד.

אחרי רבע שעה בא דוקטור שפירא עם הרבה מכתבים ביד.

— מה זה? — שאלה שרה — מתי כתבת כל כך הרבה מכתבים?

— לפני שנה — ענה דוקטור שפירא.

— מה?

— כן. כתבתי את המכתבים עוד בשנה שעברה. אבל שכחתי לשלוח אותם.

עכשיו אלף לדואר, אקנה בולים ואשלח את כל המכתבים.

— טוב מאוד — צחקה שרה — אבל אל תשכח לשלוח מכתבים גם לחברים

החדשים שלנו: למשפחת גנור בתל-אביב ולמתן רבינוביץ בקיבוץ. כתוב

גם תאריך חדש על המכתבים!

— נכון, נכון. הנה אני כותב.

— אל תשכח לשלוח את הברכות הפעם.

דוקטור שפירא ישב על יד השולחן. לקח ניר ועט וכתב:

## תרגיל 6 EJERCICIO

משחק מלים Juego de palabras

He aquí una palabra de dos letras; הגה מלה בת שתי אותיות: שב  
מוסיפים לשתי אותיות אלה עוד אות. בעד כל אות מקבלים נקודה. כמה  
נקודות אתה יכול לקבל?

Cada letra que Ud. agrega, formando una nueva palabra, le agrega un punto.

דוגמה: בק Ejemplo:

ביקור 3 נקודות

בוקר 2 נקודות

בבקשה 3 נקודות

בדיוק 3 נקודות

11 נקודות

משחק מלים:

נקודות \_\_\_\_\_

שב

נקודות \_\_\_\_\_

נקודות \_\_\_\_\_

נקודות \_\_\_\_\_

נקודות \_\_\_\_\_

## תרגיל 7 EJERCICIO

תרגום:

מי הם האנשים האלה?

אלה אנשים מן הדרום.

הם באו למוזיאון על שם רוקפלר.

למה הם לא נכנסים?

השוטר לא נותן להם להכנס, מפני שאין להם כרטיסים.

מה הם עומדים לעשות עכשיו?

אני חושב שהם יקנו כרטיסים.

בנמל התעופה היה כתוב: "ברוכים הבאים"

מי עומד לבוא? אני לא יודע.

אני חושב שאלה הם אנשים חשובים מאוד (אח"ם - V.I.P.)

מדוע פונה יהודי למזרח, כאשר הוא מתפלל?

מפני שירושלים היא במזרח. בירושלים היה בית המקדש.



הג'יטאות". הקיבוץ נמצא מצפון לחיפה  
ומדרום לנהריה. הקיבוץ נוסד בשנת 1949  
על ידי אנשים, שהיו פרטיונים במלחמה,  
בזמן היטלר. הם באו ממזרח פולין  
(Polonia) ומליטא (Lituania). בקיבוץ  
יש מוזיאון השואה על שם יצחק קצנלסון.



מערבי occidental  
וקד: צפוני, דרומי,  
מזרחי.

Norte – צפון  
Sur – דרום  
Este – מזרח  
Oeste – מערב  
por medio de... – על ידי  
guerra – מלחמה  
holocausto – שואה  
museo – מוזיאון

ענה על השאלות:

א. איפה קיבוץ "לוחמי הג'יטאות"?

ב. כתוב את השנה 1949 במלים:

ג. איזו עיר נמצאת מצפון לקיבוץ?

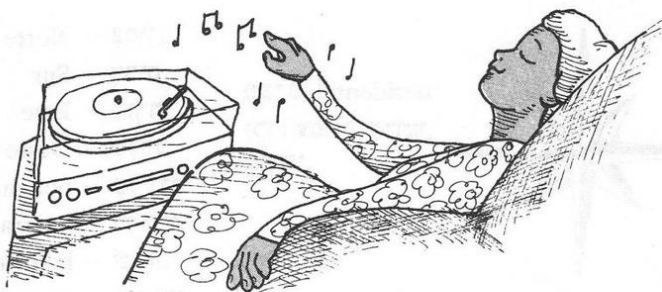
ד. איזו עיר נמצאת מדרום לקיבוץ?

ה. על שם מי מוזיאון השואה בקיבוץ?

ו. איזו עיר נמצאת מצפון לניו-יורק?

ז. איזו ארץ נמצאת מדרום לאנגליה?

\_\_\_\_\_ אבא מתקן את הטלויזיה  
 \_\_\_\_\_ אמא שומעת קונצרט  
 \_\_\_\_\_ דן רץ למכונית  
 \_\_\_\_\_ דינה רואה את דן  
 \_\_\_\_\_ הילד עובד בגן  
 \_\_\_\_\_ אני שומע את הטלפון  
 \_\_\_\_\_ דינה כותבת מכתב



#### תרגיל 4 EJERCICIO 4



Cambie de positivo a negativo o de negativo a positivo:

אל תעשה! no lo haga!

עשה! ¡Hágalo!

א. שב!

ב. שימי!

ג. אל תקומי!

ד. אל תלכי!

ה. ספרי לו!

ו. אל תסדרו את החדר!

ז. בקש ממנו!

ח. סגור את הדלת!

ט. אל תשירו את השיר הזה!

י. כתוב את המכתב!

#### תרגיל 5 EJERCICIO 5



El Kibutz "Los Luchadores de los Guetos" קיבוץ "לוחמי הגיטאות"  
 בגליל המערבי יש קיבוץ: "לוחמי

## תרגיל 2 EJERCICIO 2

Cadena de preguntas y respuestas: שרשרת של שאלות ותשובות:

? הילד כבר הלך?

— לא, הוא עוד לא הלך.

? מתי הוא הלך?

⊗ הוא הלך בעוד שעה.

Use estas preguntas: השתמש בשאלות אלה:

א. אמא ישבה? ג. אנחנו כתבנו?

ב. אבא ואמא יצאו? ד. אתם ירדתם?

א. ?

—

?

⊗

ב. ?

—

?

⊗

ג. ?

—

?

⊗

ד. ?

—

?

⊗

## תרגיל 3 EJERCICIO 3

Partes del cuerpo humano (repaso): חזרה על חלקי הגוף):

במה אנו עושים זאת? ¿Con qué hacemos esto?

הילדה הולכת לבית הספר





## ESTRUCTURA



1. El imperativo negativo שלילי se forma de manera muy simple: agregue la palabra אל (no) a la segunda persona del futuro:

אל תלך! אל תכתוב!

2. La conjugación de los verbos:

הלך יושב ירד יצא

es regular en los tiempos presente y pasado, pero irregular en tiempo futuro.

Expresiones y formas de hablar:

al norte de...

מצפון ל...

en memoria de...

על שם

¡bienvenidos!

ברוכים הבאים!

(ellos) no nos dieron

לא נתנו לנו

van a...

עומדים ל...

¡Felices Fiestas!

חג שמח!

## תרגיל 1 EJERCICIO

הטה בעתיד: Conjugue en tiempo futuro:

salir	יצא	sentarse	ישב	bajar	ירד
			יחיד		
_____		_____		_____	(אני) ארד
_____		_____	תשוב	_____	(אתה) _____
_____	תצא	_____		_____	(את) _____
_____		_____		_____	(הוא) ירד
_____		_____		_____	(היא) _____
			ריבוי		
_____		_____	נשב	_____	(אנחנו) _____
_____	תצאו	_____		_____	(אתם-אתן) _____
_____		_____		_____	(הם-הן) _____

דן אָמר: - אויף עוֹד הַשָּׁנָה נִהְיָה בִּירוּשָׁלַיִם.

- מַה? מַה אָמַרְתָּ? - שְׁאָלוּ כוֹלָם אֶת דָּן.

- דִּינָה וְאָנִי עוֹמְדִים לְהִתְחַמֵּן. אַחֲרֵי הַחַתּוּנָה נִסַּע לְטִיּוּל לְיִשְׂרָאֵל.

- מִזֶּל טוֹב! מִזֶּל טוֹב! - אָמְרוּ כוֹלָם לְדָן וְדִינָה.

דוד מִתֵּן הַתְּחִיל לְשִׁיר:

Con la melodía de:

“Glory, Glory, Hallelujah”

הִנֵּה מַה טוֹב וּמַה נְעִים

הִנֵּה מַה טוֹב וּמַה נְעִים

הִנֵּה מַה טוֹב וּמַה נְעִים

שָׁבַת אֲחִים גַּם יַחַד.

Declinación de כל en plural:

נְטִיָּה שֶׁל כָּל בְּרַבּוּי:

todos nosotros (as)

כוֹלָנוּ

todos vosotros (m)

כוֹלְכֶם

todas vosotras

כוֹלְכוֹן

todos ellos

כוֹלָם

todas ellas

כוֹלָן

מלים שֶׁלִּמְדָנוּ Palabras que hemos aprendido

עוֹלָה - inmigrante

עָצוּב - triste

מַעֲפִיל - inmigrante ilegal

הִבִּין - él entendió

גִּיטוֹ - gueto

נִתְרָאָה - nos veremos

חֶמֶץ - no casher para Pesaj

מִפֶּה - mantel

קִידוּשׁ - kidush

נֶר (נֵרוֹת) - vela

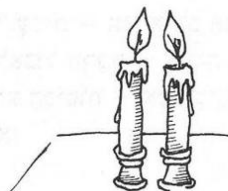
נִיסַּע - viajaremos

מַחֲנֶה רִיכוּז - campo de concentración

אָנִיָּה - barco

בָּרַח - escapó (m)

נִמְצָא - existe, está (aquí)



הילדים היו שקטים וחביבים. הם עמדו על יד השולחן וחיכו לאורחים. רק  
עמית ישב.  
— עמית, אל תשב פה! תן את המקום לאבא — אמרה דפנה — שירה, שבי  
על יד עינת.  
מתן שאל את דפנה: — את חושבת שסיוון תבוא?  
— כן. היא תבוא עם דינה ודן. גם אבא של דן יבוא יחד עם דוקטור שפירא.  
כולם יבואו.  
— טוב מאוד — שמח מתן.  
— דוד מתן — שאלה פתאום עינת — מה המספר הכחול על היד שלך?  
— הייתי במחנה ריכוז. זה היה בגרמניה של הנאצים. אבל ברחתי משם.  
בשנת אלף תשע מאות ארבעים ושבע נסעתי באניה "יציאת אירופה"  
לארץ ישראל. האנגלים לא נתנו לנו לרדת מן האניה.  
— זאת האניה "אקסודוס"? — שאל עמית.  
— כן, עמית. איך ידעת?  
— קראתי סיפור על האניה הזאת ועל המעפילים.  
— מה זה מעפיל? — רצתה עינת לדעת.  
— זה עולה שרצה לבוא לארץ, אבל האנגלים לא נתנו לו לבוא.  
— אתה היית מעפיל? היית גם בגיטו? — שאלה עינת.  
ברגע זה באו האורחים.  
— חג שמח! חג שמח!  
— ברוכים הבאים!  
כולם ישבו על יד השולחן.  
— היום אסור לאכול לחם. נכון, אמא? — אמרה שירה הקטנה — לחם זה  
חמץ.  
— נכון — אמרה דפנה. — דוקטור שפירא, בבקשה לעשות קידוש.  
דוקטור שפירא עשה קידוש בקול נעים.  
אחר כך הילדים שאלו את ארבע הקושיות.  
דפנה הגישה את האוכל.  
— יש היום הרבה מנות — אמר עמית — אני אוהב את ליל הסדר.  
— כן, אני יודעת שאתה אוהב לאכול הרבה — צחקה עינת.  
— עכשיו נשמה גם יין של ארבע הכוסות — אמר מתן.  
בסוף הסדר אמר דוקטור שפירא:  
"לשנה הבאה בירושלים!"



- גם את בחורה טובה מאוד – אמר אבא של דן.  
 – תודה רבה, דוקטור גורדון – אמרה דינה.  
 – אל תקראי לי דוקטור גורדון. שמי יוסף.  
 דן אמר: – אבא, אנחנו צריכים כבר ללכת.  
 – אל תלכו עוד – ביקש מהם אבא – שבו קצת אתי.  
 – אנחנו צריכים ללכת. אבל נתראה כולנו אצל משפחת גנור בסדר פסח.  
 – להתראות, ילדים. חג שמח! – אמר אבא.

Conjugación en futuro de:		נסיה בעתיד של: הלך	
צווי שלילי	ציווי	יחיד	
		yo iré	(אני) אלה
¡No vayas!	אל תלך! (m) vé,	tú irás (m)	(אתה) תלך
	anda		
¡No vayas!	אל תלכי! (f) vé,	tú irás (f)	(את) תלכי
	anda	él irá	(הוא) ילך
		ella irá	(היא) תלך
ריבוי			
		nosotros (as) iremos	(אנחנו) נלך
vayan, anden	לכו!	vosotros (as) iréis	(אתם-אתן) תלכו
No vayan!	אל תלכו!	ustedes, ellos, ellas	(הם-הן) ילכו
		irán	
ללכת – ir, andar			
Los verbos:	ישב	ירד	יצא
se conjugan en futuro de la misma manera:			
	אשב	ארד	אצא
	לשב	לרד	לצא

Séder de Pesaj donde los Ganor  
 סדר פסח אצל משפחת גנור

בחדר האורחים של משפחת גנור עמד שולחן ארוך. על השולחן היתה מפה לבנה. על המפה היו גרות של חג. על הדלת היה כתוב: ברוכים הבאים.

## יחידה עשרים וארבע

¡Papá, no estés triste!



אבא, אל תהיה עצוב!

דן אמר לדינה:

- בואי, גלף לבקר את אבא שלי.
- טוב, דן, אני רוצה להפיר אותו. אבל מה יהיה עם המשקד?
- אין דבר. היום חג. נסגור את המשקד יותר מוקדם.
- הם סגרו את המשקד ונסעו במכונית החדשה של דן.
- על יד הבית אמר דן לדינה:
- חפי רגע במכונית, דינה. אלף לראות אם אבא בבית ומיד ארד אליך.
- לא, דן! אני לא אשב לבדי במכונית. גלף יחד. אתה מסכים?
- בסדר, בואי גלף יחד.
- אבא של דן ישב לבדו בבית וקרא ספר.
- שלום, אבא, בבקשה להפיר: זאת דינה בלום.
- נעים מאוד, דוקטור גורדון — אמרה דינה.
- אבא של דן היה עצוב. הוא היה כל היום לבדו בבית.
- עכשיו הוא אמר: — נעים להפיר אותך, גברת בלום.
- אבא הסתפל על דן ולא אמר כלום.
- דן הבין. הוא אמר: — אבא, דינה ואני עומדים להתחתן.
- אבא של דן הסתפל על דינה. עכשיו הוא היה עוד יותר עצוב.
- מזל טוב! — אמר אבא — מתי תתחתנו? איפה תגורו?
- נגור כולנו יחד. אל תהיה עצוב, אבא. לא תגור לבדך!
- אבא של דן שמח:
- טוב מאוד, ילדים. אני שמח שנגור ביחד.
- דינה שאלה את אבא של דן: — אולי אתה מכיר את דוקטור שפירא?
- כן, כן, — אמר אבא של דן — אני מכיר אותו.
- דוקטור שפירא הוא הדוד שלי — אמרה דינה.
- הא! דוקטור שפירא הוא הדוד שלך? הוא אדם נחמד מאוד. הוא שר יפה.
- אנחנו מתפללים יחד. מה שלום דודה שרה?
- היא עובדת קשה מאוד — ענתה דינה — היא אישה טובה. היא אוהבת לעזור.

ד. באיזה בית-ספר למדת?

ה. מי קונה כרטיסי נסיעה?

ו. אתה יודע מי כתב את הספר "מדינת היהודים"? (כן)(לא)

## תרגיל 5 EJERCICIO

ציווי: El imperativo:

Muchos de los viejos proverbios hebreos están en imperativo:

Shamáí en "Dichos de los Padres":

שמאי, "פרקי אבות":

"hable poco y haga mucho".

"אמור מעט ועשה הרבה"

## אברהם אבינו



בתורה (בראשית י"ח) מספרים, כי אברהם אבינו אמר מעט אבל עשה הרבה. הגה הסיפור:

היה יום חם מאוד. אברהם ישב בחוץ. פתאום ראה שלושה אנשים עומדים על ידו.

מיד קם אברהם, רץ אליהם והזמין אותם לאכול.

מה הוא אמר? הוא אמר שיתן להם מעט מים ומעט לחם.

מה הוא עשה? הוא נתן להם בשר ועוגות.

סדר את המשפטים לפי הסדר:

א. אברהם ראה שלושה אנשים עומדים על ידו.

ב. בתורה יש סיפור על אברהם אבינו.

ג. אברהם נתן להם בשר ועוגות.

ד. היה יום חם. אברהם ישב בחוץ.

ה. אברהם אמר לאנשים שיתן להם מעט מים.

## תרגיל 6 EJERCICIO

מדוע שם הסיפור "אמור מעט ועשה הרבה"?

- בסדר. את תנקי את הכוס. עכשיו תשימו את הנר בפנים,  
 ותצבעו את הכוס בחוץ.  
 – באיזה צבע לצבוע? – שאלה עינת.  
 – בצבע כחול ואדום. אבל תעשו את זה יפה.

כתוב את הסיפור בציווי: Escriba la historia en imperativo:  
 (cambie cada palabra subrayada de futuro a imperativo)

הנה כך:

קחו כוס.

### תרגיל 3 EJERCICIO

ספר על נסיעה באוטובוס: Cuente sobre un viaje en autobús:  
 השתמש במלים: לרדת, עליתי, כסף, עודף, תחנה, כרטיס.

### תרגיל 4 EJERCICIO

חזרה על סמיכות: Repaso del *smijut*:

Víspera de Shabat

ליל (ערב) שבת

Víspera de Pesaj

ערב פסח

א. מה אתה עושה בליל שבת?

ב. היית פעם בבית חולים?

ג. מה אוכלים בערב פסח?



_____	_____	(את)
_____	_____	(הוא)
_____	_____	(היא) נִסְתָּה
_____	_____	(אֲנָחְנוּ)
_____	_____	(אֲתָם)
_____	_____	(אֲתָן) נִסְיָתָן
_____	_____	(הם-הן)

_____	_____	(אֲנִי) אֲנִסָּה
_____	_____	(אָתָּה)
_____	_____	(אָתָּה) תַּחֲכִי
_____	_____	(הוא) יִנְסָה
_____	_____	(היא)
_____	_____	(אֲנָחְנוּ)
_____	_____	(אֲתָם-אֲתָן)
_____	_____	(הם-הן) יִנְסוּ
_____	_____	לְנִסּוֹת

## תרגיל 2 EJERCICIO

דוד מתן צבע עם הילדים כוס לזין בשביל ליל הסדר. הוא אמר להם מה לעשות, אבל בעתיד ולא בצווי:

El tío Matán pintó con los niños un vaso de vino para el Seder.  
El les dijo lo que debían hacer, pero lo dijo en tiempo futuro en vez de hacerlo en imperativo:

ילדים - אמר מתן - נעשה כוס יפה לליל הסדר.  
- בשביל ארבע כוסות? - שאלה עינת.  
הנה כך:

תקחו כוס. עמית, אתה תקח ניר ותצבע אותו. עינת, את תקחי צבע אדום וצבע כחול. עמית ועינת, אתם תשימו את הניר בכוס. עמית, אתה תנקה את הכוס.

- אני רוצה לנקות את הכוס - אמרה שירה.



## ESTRUCTURA

1. El imperativo ציווי en *paal* y *piel* se forma generalmente de la siguiente manera: Tome la segunda persona en futuro; sáquele el prefijo ת and se tiene el imperativo:

!(ת)קום - קום! (ת)קומי - קומי!

2. Conjugación del verbo נסה (נקה, נקה) es muy similar a קנה (en *paal*) en la Unidad 15, la única diferencia es que el *paal* tiene el modelo a-a. Mientras que *piel* tiene el modelo i-a:

חיקה - קנה.

Expresiones y formas de hablar:

esperar por...

לתפוח ל...

hacia, iba

היה עושה (היה הולך)

todo estará en orden

יהיה בסדר

demasiado, suficiente, mucho

יותר מדי

## טבלת העתיד והציווי (פעל, פיעל)

למד	ציווי	כתב	ציווי	שים	ציווי	קנה	ציווי	צייר	ציווי
(אתה) תלמד	למד!	תכתוב	כתוב!	תשים	שים!	תקנה	קנה!	תצייר	צייר!
(את) תלמדי	למדי!	תכתבי	כתבי!	תשימי	שימי!	תקני	קני!	תצירי	צירי!
(אתם) תלמדו	למדו!	תכתבו	כתבו!	תשימו	שימו!	תקנו	קנו!	תצירו	צירו!

אבל: התפעל PERO:

(אתה) תתלבש	תתלבש!
(את) תתלבשי	תתלבשי!
(אתם) תתלבשו	תתלבשו!

## תרגיל 1 EJERCICIO

אמור וכתוב: Pronuncie y escriba:

חכה esperar

נסה tratar

עבר

(אני) גיסיתי

(אתה)

nosotros (as) limpiamos	אָנחנױ ניקינױ
vosotros limpiastéis	אַתֶּם ניקיתֶם
vosotras limpiastéis	אַתֶּן ניקיתֶן
ustedes, ellos (ellas) limpiaron	הֵם-הֵן ניקוּ

## על שַׁפַּת הַיָּם

אַחֲרֵי נְסִיעָה אַרוֹכָה יֵרְדוּ מִתֵּן וְהַיְלָדִים מִן הָאוֹטוֹבּוּס. הֵם בָּאוּ אֶל שַׁפַּת הַיָּם.  
הַיְלָדִים הִתְרַחְצוּ בַּיָּם וְשִׂיחְקוּ עַד הַצֹּהֲרִים. בְּצֹהֲרֵים הִתְלַבְּשׁוּ וְהִלְכוּ הַבֵּיתָה.



## מלים שֶׁלִּמְדָנוּ Palabras que hemos aprendido

לָרֶדֶת - bajar	נִיקָה - el limpió
נֶהֱג - chofer	פִּירוֹת - frutas
עוֹדָף - cambio, vuelto (ódef)	יֶרֶקוֹת - vegetales
שָׁבוּ! - siéntese	מָצָה - pan ácimo (matzá)
אָרוּךְ (אַרוֹכָה) - largo	לַיַּל סֵדֶר - noche del seder
פָּנוּי - desocupada, libre	חֲזָק - fuerte
בַּחוּץ - afuera	שַׁפַּת יָם - playa
בְּפָנִים - adentro	תִּרְנָגוּל - gallo
יִתֵּן - daré	וַיָּאֵן - ¡vayan!
צָבַע - pintó	תַּחְנָה - estación, paradero
נָתַן - papel	חִכָּה - ¡espere!

– הנה – אָמר עֲמִית – יֵשׁ פֹּה שְׁנֵי מְקוֹמוֹת פְּנוּיִים. שְׁבוּ,  
בִּבְקָשָׁה. אֲנִי אֶעֱמֹד.  
– אִיזָה גִ'נְטֶלְמֵן – אָמְרָה עֵינָת.

נְטִית פּוֹעֲלֵעַם ה' בְּסוֹף. Conjugación de los verbos que tienen como  
tercera consonante una ה en la raíz: (en piel) (בְּנֵן פִּיעֵל)

הוֹוָה			
יָחִיד	יְחִידָה	רְבִים	רְבוֹת
אֲנִי מְנַקֶּה	אֲנִי מְנַקֶּה	אֲנַחְנוּ מְנַקִּים	אֲנַחְנוּ מְנַקּוֹת
אַתָּה מְנַקֶּה	אַתָּה מְנַקֶּה	אַתֶּם מְנַקִּים	אַתֶּן מְנַקּוֹת
הוא מְנַקֶּה	היא מְנַקֶּה	הֵם מְנַקִּים	הֵן מְנַקּוֹת

עֲתִיד	
יָחִיד	
(אֲנִי) אֲנַקֶּה	yo limpiaré
(אַתָּה) תְּנַקֶּה	tú limpiarás (m)
(אַתָּה) תְּנַקִּי	tú limpiarás (f)
(הוא) יְנַקֶּה	él limpiará
(היא) תְּנַקֶּה	ella limpiará

רִיבוי	
(אֲנַחְנוּ) נְנַקֶּה	nosotros (as) limpiaremos
(אַתֶּם-אַתֶּן) תְּנַקּוּ	vosotros (as) limpiaréis
(הֵם-הֵן) יְנַקּוּ	ustedes, ellos, ellas limpiarán
לְנַקּוֹת	limpiar

עָבַר			
יָחִיד			
(אֲנִי) נִיקַּמְתִּי	yo limpié	(הוא) נִיקֶה	él limpió
(אַתָּה) נִיקַּמְתָּ	tú limpiaste (m)	(היא) נִיקַּמְתָּה	ella limpió
(אַתָּה) נִיקַּמְתָּ	tú limpiaste (f)		

קומי התרחצי,

אכלי בתיאבון!

שירה התעוררה. עכשיו הילדים שרו יחד עם מתן ודפנה:

קומו, קומו, קומו!

די מספיק לישון.

קומו, קומו, קומו!

צלצל כבד השעון.

הילדים קמו מן המיטה. הם התרחצו, התלבשו ואכלו ארוחת-בוקר. דפנה הכינה בשבילם כסף ואוכל. כאשר הילדים היו מוכנים היא אמרה להם:

— עמית, קח את הכסף!

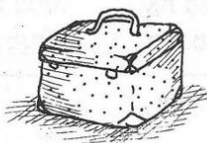
— שירה, שימי את האכל בתיק!

— עינת, קחי את התיק!

— בסדר, שלום, אמא.

— מתי תבואו?

— נבוא בצהרים.



עמיד (יחיד)	צווי	עמיד (יחידה)	צווי	עמיד (רבוי)	צווי
אָקום		אָקום		אָנחנוּ	נָקום
אָתָה	תָּקום	אָתָה	תָּקומי	אָתָם	תָּקומוּ
הוּא	יָקום	הִיא	תָּקום	הֵם	יָקומוּ

## Viajando en autobús

### נוסעים באוטובוס

מתן והילדים עמדו בתחנה וחיכו לאוטובוס.

— באיזה אוטובוס נוסעים? — שאל מתן את עמית.

— אני חושב שנוסעים במספר שמונה.

ברגע זה הגיע אוטובוס מספר שמונה.

מתן קנה ארבעה כרטיסים. הוא נתן לנהג כסף וקיבל עודף.

מתן אמר לנהג: אנחנו נוסעים לשפת הים. באיזו תחנה עלינו לרדת?


— יהיה בסדר אדוני — אמר הנהג.

— ילדים, יש לכם מקום לשבת? — שאל מתן.

— כן — אמרה שירה — יש פה מקום פנוי.

— אנחנו צריכים יותר ממקום אחד. אנחנו ארבעה.

## יחידה עשרים ושלוש

Matán va a la playa. 

מתן הולך לשפת הים

ערב פסח.

אתמול יגאל קיבל יום חופשה. הוא רצה לעזור לדפנה.

כולם עבדו: הילדים ניקו את הבית. יגאל קנה מצות ויין בשביל הסדר.

הוא גם הביא פירות ירקות ובשר. דפנה בישלה את האוכל לסדר פסח.

היום קמו כולם מוקדם. מתן רצה ללכת עם הילדים לשפת הים.

בלי הילדים יהיה לדפנה יותר קל לגמור את העבודה.

אבל הילדים עוד לא קמו.

מתן ודפנה נכנסו לחדר הילדים. מתן אמר בקול רם:

— בוקר טוב, ילדים!

הילדים לא התעוררו.

— מתן, אתה יודע את השיר קוקוריקו? שאלה דפנה.

— כן — אמר מתן — את רוצה שאשיר אותו?

— כן, שיר אותו!

מתן שר בקול חזק מאוד:

קום עמית חביב

די כבר, די לישון.

אתה צריך לקום,

צלצל כבר השעון!

דפנה צחקה ושרה יחד עם מתן:

קוקוריקו — ריקו!

התרנגול קרא,

קומו, קומו, קומו!

לכו לעבודה!

הילדים התעוררו וקמו מן המיטה. רק שירה הקטנה עוד ישנה. דפנה עמדה

על יד המיטה שלה ושרה בשקט:

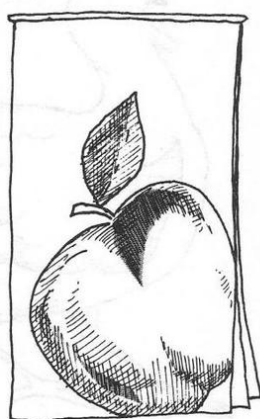
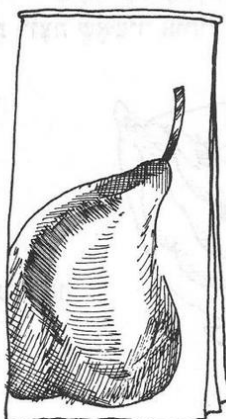
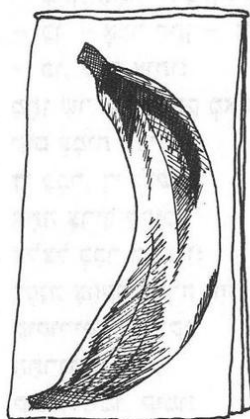
קומי, ילדתי,

די, מספיק לישון,



תרגום:

אם שואלים שאלה עונים תשובה.  
לא עונים על שאלה אחת בשאלה אחרת.  
היהודי עונה תמיד על שאלה בשאלה.  
באמת, למה לא?  
מה אתה מבקש ממני?  
אני מבקש ממך לעזור לי ללמוד עברית.  
מה עושה אבא שלך בחורף?  
הוא נוסע לפלורידה?  
לא, הוא נוסע לקליפורניה, לחורף.  
בחורף קר מאוד אצלנו.  
לכמה זמן הוא נוסע?  
הוא נוסע רק לשלושה חודשים.  
אין לו כסף לנסוע לשנה שלמה.



מה הצבע של הפירות?

א	ד	ו	ם	ג	ב	צ	ש
ג	ז	י	ר	ו	ק	ה	ל
צ	ע	ח	ו	מ	ד	ו	ה
כ	ח	ו	ל	ט	ל	ב	נ
ק	ר	ש	ת	ש	ח	ו	ר

צבעים בזכר, בנקבה ובכרובי:

Colores en masculino, femenino y en plural:

הוא ירוק	היא ירוקה	הוא שחור	היא שחורה
הם ירוקים		הם שחורים	
הוא אדום	היא אדומה	הוא לבן	היא לבנה
הם אדומים		הם לבנים	
הוא צהוב	היא צהובה	הוא כחול	היא כחולה
הם צהובים		הם כחולים	

מה הצבע שלהם?

הכوشים הם \_\_\_\_\_ . האינדיאנים הם \_\_\_\_\_ .

הסינים הם \_\_\_\_\_ . האנגלים הם \_\_\_\_\_ .

ומי הם הירוקים? העולים החדשים.

מה הצבע של:

החלב? החלב הוא לבן.

הקפה?

הביצה?

העץ?

הפרח?

השער שלך?

החולצה שלך?

פרח - flor שער - pelo, cabello



השלם את המשפטים (ממני, מכם ועוד...)

- אמא שלך בתל-אביב. קיבלת מכתב \_\_\_\_\_?  
 לקחת ספר (מן אני) \_\_\_\_\_. הן בחירות טובות. ביקשתי (מן הן)  
 \_\_\_\_\_ לגור אצלנו. דפנה, מה האיש הזה רוצה (מן את) \_\_\_\_\_?  
 באתי לקחת (מן אתה) \_\_\_\_\_ את הספר שלי.  
 דפנה ודינה: אני יכול לקבל (מן אתן) \_\_\_\_\_ את מספר הטלפון שלך?  
 עינת ושירה צועקות. ביקשתי (מן הן) \_\_\_\_\_ להיות שקטות.

### תרגיל 3 EJERCICIO

En cada frase hay dos espacios en blanco.

Inserte en el primero una palabra de la lista א, y en el segundo, una palabra de la lista ב:

א	ב	א	ב
יבוא	אליכם	מחר	מחר
1. (הוא)	_____	מחר	_____
2. דינה	_____	מחר	_____
3. (אני)	_____	מחר	_____
4. (אתה)	_____	בעוד שבוע	תבואו
5. (אתם)	_____	מחר	אבוא
6. (אתן)	_____	בעוד שבוע	תבואי

### תרגיל 4 EJERCICIO

Conteste las preguntas: ענה על השאלות:

1. מה שאלה אמא את דינה?  
 2. איפה ישבה דינה וכתבה?  
 3. מה קנה לה דן?  
 4. איזה צבע היה לחבילה?

### תרגיל 5 EJERCICIO

חזרה על צבעים: Repaso: encuentre los colores: מצא את הצבעים: אדום, כחול, ירוק, לבן, שחור, צהוב, חום.

תָּשִׁיר	תָּגִיר	תָּבֹא
יָשִׁיר	יָגִיר	יָבֹא

2. La declinación de: מֵן de – desde מִמֶּנִּי (אני מן)

Expresiones y formas de hablar:

a pedido (de...)

para el invierno (del año)

¿Qué salida es esa?

responder con una pregunta

לְבַקֵּשׁ מ...

לְחֹרֶף (לְשָׁנָה)

מָה פֶּתָאוּם?

לְעֲנוֹת בְּשִׂאלָה

### תרגיל 1 EJERCICIO 1

הִטָּה בְּעֵתִיד: Conjugue en futuro:

קוּם	גוּר	שִׁים	
_____	_____	אֲשִׁים	(אֲנִי)
_____	_____	_____	(אַתָּה)
תִּקְוָמִי	_____	_____	(אַתָּה)
_____	יָגִיר	_____	(הוּא)
_____	_____	_____	(הִיא)
_____	_____	נָשִׁים	(אֲנַחְנוּ)
תִּקְוָמוּ	_____	_____	(אַתֶּם-אַתָּן)
_____	יָגִירוּ	_____	(הֵם-הֵן)

### תרגיל 2 EJERCICIO 2

נְטִיָּה: מִמֶּנִּי (מֵן) La declinación de:

מִמֶּנִּי (מֵאֲתָנוּ)	_____	מִמֶּנִּי
מִמֶּךָ	_____	מִמֶּךָ
מִמֶּן	_____	מִמֶּךָ
מִמֶּם	_____	מִמֶּנּוּ
מִמֶּה	_____	מִמֶּנָּה

- מה את רוצה מהם? — שאל יגאל.  
 — באמת, מה אני רוצה מהם? — ענתה דפנה וכעסה.  
 אני רואה שאת באמת יהודיה טובה. את עונה על שאלה בשאלה אחרת.  
 — ומדוע לא לענות בשאלה? — ענתה דפנה.  
 — כמו שלום עליכם — אמר מתן וכולם צחקו.  
 \* שלום עליכם היה סופר והומוריסט יהודי. שמו היה: שלום רבינוביץ.  
 נולד בשנת 1859 ברוסקה, מת ב־1916 באמריקה.

## מלים שלמדנו Palabras que hemos aprendido

שקט (שקטה) — callado, silencioso

בכלל — en absoluto

מלח — sal (mélaj)

שחק — jugó, actuó

חורף — invierno (jóref)

ל... (חורף) — para... (el invierno)

נסה — trató

טבעת — anillo (tabáat)

משי — seda (méschi)

ראי! — vea (f)

הוציא — sacó

חבילה — paquete

צהוב — amarillo

יקירי — mi querido

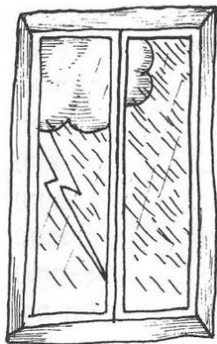
שמחה — alegría, felicidad

סדר פסח — Seder de Pesaj

מלה (מלים) — palabra(s)

לבן — blanco

חום — café, marrón



## ESTRUCTURA

1. El futuro de los verbos monosílabos: Todos los cuatro prefijos א, ת, י, נ reciben un *kamat*z.

אָשיר

אָגור

אָבוא

— נכון — אמר מתן. הם יבואו וישמחו אתנו בליל סדר אחד.  
אחר כך יעשו סדר פסח שני בבית שלהם.

בחדר הילדים השמחה הייתה גדולה:  
שירה רצה, עינת עמדה על השולחן ועמית צעק: שקט! שקט!  
— אתם רוצים שאשיר שיר חדש? — שאלה עינת.  
— איזה שיר תשיר?  
— "היא תלבש פיג'מת משי כשהיא תבוא".

— אני לא יודעת את השיר הזה. את תשירי קודם ואנחנו נלמד ממך?  
— בסדר — אמרה עינת ושרה:

הילדים שרו יחד:	היא תלבש פיג'מת משי כשהיא תבוא
היא תלבש פיג'מת משי	כשהיא תבוא
היא תלבש פיג'מת משי	היא תלבש פיג'מת משי כשהיא תבוא
היא תלבש פיג'מת משי	כשהיא תבוא.
כשהיא תבוא.	



— יופי — אמר עמית — יש לשיר הזה עוד מלים?  
— כן — אמרה עינת: "היא תשתה חלב עם ויסקי כשהיא תבוא!"  
עמית אמר: — המלים האלה לא כל כך יפות.  
— יש לה מלים אחרות? — שאלה עינת.  
— כן — אמר עמית — אני חושב שיותר יפה לשיר:  
היא תגור בירושלים כשהיא תבוא  
כשהיא תבוא.

דפנה פתחה את הדלת של חדר הילדים ואמרה:  
— שמש בשמים. מתי כבר תקומו? מתי תתלבשו? מהר: אחת! שתיים!  
שלוש! — וסגרה את הדלת.

- בבקשה, דן.  
 - את מסכימה לקבל ממני מתנה קטנה, דינה?  
 - ממך אני מסכימה לקבל מתנה. אבל מתנה קטנה.  
 דן הוציא חבילה קטנה בצבע צהוב. הוא פתח את החבילה.  
 - מה זה, דן, טבעת? מה פתאום טבעת?  
 - דינה - דן כבר לא צחק. הוא דיבר בשקט - את מסכימה להיות אשתי?  
 לדינה היו דמעות בעינים: -  
 - כן, דן - היא אמרה בשקט - כן, יקירי.

עתיד: פעלים של הברה אחת:		Futuro: verbos monosílabos:	
בוא	venir	גור	vivir
שיר	cantar	שים	poner
קום	levantarse	רוץ	correr
(אני)	אבוא yo vendré	אקום yo me	אשיר yo cantaré
(אתה)	תבוא	תקום	תשיר levantaré
(את)	תבואי	תקומי	תשירי
(הוא)	יבוא	יקום	ישיר
(היא)	תבוא	תקום	תשיר
(אנחנו)	נבוא	נקום	נשיר
(אתם)	תבואו	תקומו	תשירו
(הם-הן)	יבואו	יקומו	ישירו

También alegría en la familia Ganor  
 השמחה גם במשפחת גנור



- שבוע לפני חג הפסח.  
 דפנה ויגאל רצו להזמין את כל ידידיהם לסדר פסח.  
 דוד מתן אמר: זה יפה, דפנה: יבואו, יראו וישמחו.  
 דפנה אמרה: מה יראו? שאנחנו עושים רק סדר פסח אחד?  
 - מדוע?  
 - מפני שפה היהודים עושים שני סדרים, לא רק סדר פסח אחד.

¿Por qué dijo Dan "todavía no"?



מדוע דן אמר: "עוד לא"?

מחר... - חשבה דינה - מחר אקום מוקדם. אבוא למשרד. אשב על יד

השולחן. באשר דן יבוא אשאל אותו:

"מה חשבת באשר אמרת: 'עוד לא'?"

- מה יש, דינה - שאלה אמא - מדוע את לא שקטה.

- הכל בסדר, אמא - ענתה דינה.

- לא, דינה. קרה משהו: הנה לא אכלת את המרק.

- אני לא יכולה לאכול את המרק. אין בו מלח.

- גם הבשר לא טעים? גם את הבשר לא אכלת, את רק משחקת עם המזלג.

מה קרה, דינה?

- אמא, מתי הדוד והדודה יבואו מחוץ לארץ? הם נסעו שם לחורף, נכון?

- דינה!

- קיבלת מהם מכתב?

- דינה! את מנסה לדבר על משהו אחר.

- כן, אמא. אני יודעת אבל אני לא יכולה לספר לך עכשיו. אספר לך מחר.

בסדר?

- טוב, בתי (בת שלי) מחר יבוא יום חדש. מחר נדבר על זה. לילה טוב.

- לילה טוב, אמא.

דינה ישנה מעט מאוד בלילה.

בבוקר קמה מוקדם והלכה למשרד.

היא ישבה על יד השולחן וכתבה ביומן שלה:

"יום שלישי, ששה באפריל.

מה אכתוב היום?

אני לא יכולה לכתוב. כל הזמן אני חושבת: מדוע דן אמר למתן 'עוד לא',

באשר מתן שאל אותו אם אנחנו נשואים?"

נכנס דן.

- בוקר טוב, דינה. ראי איזה יום יפה. השמים כחולים.

דינה שאלה את דן: - מדוע אתה כל כך עליז היום?

- מיד אספר לך. אבל קודם אני רוצה לשאול אותך שאלה.



Pronuncie y escriba en una palabra: אמור וכתוב במלה אחת:

בגדים שלו כחצ"ל

ידידים שלי

מעילים שלך

לפני (אתה)

אל (אנחנו)

ילדים שלה

אחרי (היא)

תרגיל 6 EJERCICIO 6

תרגם: Traduzca:

הקצין הישראלי אומר: "אחרי!"

עליכם לעבוד מהר, מפני שבאים אלינו אורחים.

עלינו לזכור תמיד את ידידינו.

מי האנשים שבאו אחריכם?

אלה חברינו מן העבודה.

שמתי על השולחן את ספרי ומחברותי.

סוון שאלה: הם דיברו עלי ?

לא - ענה יגאל - הם לא דיברו עליה.

הם דיברו על הילדים. הם מדברים עליהם כל הזמן.

תרגיל 7 EJERCICIO 7

איך עושים עוגת שוקולד?



סיפור על מעיל Una historia sobre un abrigo  
 ראובן ושמעון הלכו לבית קפה. הם נתנו את מעיליהם למלצר לשמירה.  
 ראובן נתן מעיל ישן. שמעון נתן מעיל חדש.  
 הם אכלו ושתו. אחרי הארוחה באו לקחת את מעיליהם. ראובן נתן לאיש  
 עשרה דולרים.  
 - אתה משוגע, ראובן! - אמר שמעון - ראית כמה כסף נתת לו?  
 - ואתה ראית איזה מעיל יפה הוא נתן לי?

סדר את המשפטים לפי סדר: Ponga las frases en el orden correcto:

1. ראובן נתן למלצר הרבה כסף.
2. אחרי הארוחה באו לקחת את מעיליהם.
3. הם נתנו את המעילים לשמירה.
4. ראובן! - אמר שמעון - ראית כמה כסף נתת לו?
5. ראובן ושמעון הלכו לבית קפה.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

ענה על השאלות: Conteste las preguntas:

אלה הם ספריה?  
 לא. אלה לא ספרי. אלה ספריי.

1. סליחה, גברת: אלה עטיף? (כן) \_\_\_\_\_
2. אני שואל אם אלה ילדיו (לא) \_\_\_\_\_
3. שני הגברים האלה הולכים אחריכן? (כן) \_\_\_\_\_
4. האיש הזה עומד לפניך? (כן) \_\_\_\_\_
5. עינת, באו אליכם אורחים? (לא) \_\_\_\_\_

3. Por favor tome nota: que = ...שׁ cuando = ...כֵּשׁ

Expresiones y formas de hablar:

un buen muchacho

בחור כָּאָרוֹ

unánimamente

כָּפֶה אֶחָד

todavía no

עוֹד לֹא

lo debo pensar

עָלִי לַחֲשׁוֹב

en voz alta

בְּקוֹל רָם

## תרגיל 1 EJERCICIO

הָטָה:

después אַחֲרֵי

סְפָרִים libros

סְפָרִי

אַחֲרָיו

סְפָרִיהָ

אַחֲרֵינוּ

סְפָרֵינוּ

## תרגיל 2 EJERCICIO

סִפֵּר בְּנֻקְבָּה: Cambie a femenino:

בחור אחד הלך בְּרָחוֹב. בחורה אחת

הוא רצה לקנות חֶלֶב וְלֶחֶם.

פתאום רָאָה שְׁהוֹלְכִים אַחֲרָיו

הוא יָדַע שֶׁעָלִיו לַחֲשׁוֹב מֵהָרָ

הוא לָקַח אֶת סְפָרָיו בִּידָיו וְהִסְתַּכֵּל

הוא צָחַק כְּאִשֶּׁר רָאָה אֶת יְדֵידָיו

– מה קרה, דוקטור שפירא – שאל יגאל – איפה היית?  
– הלכתי הביתה להביא את הפיג'מה שלי.

### מלים שלמדנו Palabras que hemos aprendido

casado – נשוי (נשואה)	camisa – חולצה
Uds. vendrán – תבואו	sabrosa – טעימה
pijama – פיג'מה	harina (kémaj) – קמח
dormir – לישון	limón – לימון
jugar – מקום	listo, preparado – מוכן
dormiremos – נישן	cedro (érez) – ארז
mojado, húmedo – רטוב	botella – בקבוק
para cuidar – לשמירה	vino (yáyin) – יין
oficial – קצין	llena – מלא
	voz – קול



### ESTRUCTURA

1. En la declinación con sufijo substantivo en plural agregamos una *yud* ' a la ortografía:

nuestro profesor מורנו

nuestros profesores מורינו

2. Algunas preposiciones se declinan como si estuvieran en plural:  
עלינו

## El pijama del Dr. Shapiro הפיג'מה של דוקטור שפירא

רק מעט אורחים נשארו.

דוד מתן דיבר עם סיון:

- כתבת לי, שאת רוצה לעבוד אצלנו בקיבוץ.

- כן. אני רוצה מאוד לבוא אליכם לקיבוץ.

- דיברתי עם חברים בקיבוץ והם ישמחו שתבוא אלינו אחות. אבל ...

- אבל מה?

- אבל החברים לא יודעים אם את רוצה לבוא רק לזמן קצר, או את רוצה לעלות ולגור אצלנו.

- אני עוד לא יודעת בעצמי. אם אפשר, אבוא לשנה, אראה. אני רוצה להכיר את החיים בקיבוץ. אחר כך אראה.

- זה בסדר, סיון. גם אני חושב כך. את בחורה טובה. חשוב שבקיבוץ תהיה אחות כמוד.

- דפנה - אמרה סיון - הדוד שלך הוא איש נחמד מאוד. אני חושבת שיהיה נעים לעבוד בקיבוץ עם חברים כאלה.

דוקטור שפירא ישב ושמע. אחר כך אמר:

- רופאים אתם לא צריכים בקיבוץ שלכם?

- צריכים, צריכים! אתה רוצה לבוא? בבקשה, נשמח מאוד.

- עליי לחשוב עוד. עכשיו אני צריך ללכת הביתה. השעה מאוחרת.

- אבל בחוץ יורד גשם. אולי אתם רוצים לישון אצלנו? - שאלה דפנה - יש לנו מקום.

- אני רוצה לישון עם סיון - אמרה עינת - טוב, אמא?

הם ישבו ודיברו עד שעה מאוחרת.

- איפה דוקטור שפירא? - שאל פתאום יגאל.

- נדאי שכח והלך הביתה - אמרה סיון.

- מה לעשות? - אמרה דפנה - נישן בלי דוקטור שפירא.

בשעה אחת בלילה צלצלו בדלת.

יגאל אמר: מי זה יכול להיות בשעה כל-כך מאוחרת?

יגאל קם מהמיטה ופתח את הדלת. בחוץ עמד דוקטור שפירא, כולו רטוב מן הגשם.

דינה הסתכלה על דן בעינים גדולות. גם עכשיו דינה לא אמרה כלום.  
לפני שהאורחים הלכו הביתה אמר יגאל:  
"ידידי היקרים!

תודה לכם שבאתם לחג של המשפחה.  
בעוד חמישה חדשים אנחנו חוזרים ארצה.  
נשמח מאוד אם תבואו אלינו, אל ביתנו בתל-אביב.  
הבית שלנו יהיה תמיד פתוח."



נטיה של השם בריבוי: Declinación del sustantivo en plural:

amigos	amigo ידידי
mis amigos	mi amigo ידידי
tus amigos (m)	tú amigo (m) ידיך
tus amigos (f)	tú amigo (f) ידיך
sus amigos (de él) (m. pl.)	su amigo (de él) (m) ידידו
sus amigos (f. pl.) (de ella)	su amigo (de ella) (f) ידידה
nuestros amigos	nuestro amigo ידידנו
vuestros amigos	vuestro amigo ידידכם
vuestros (f. pl.) amigos	vuestro (f. pl.) amigo ידידכן
sus (m) amigos (de ellos)	su (m) amigo (de ellos) ידידם
sus (f. pl.) amigos (de ellas)	su (f) amigo (de ellas) ידידן

Algunas preposiciones toman el sufijo de la declinación en singular, mientras que otras – el sufijo del plural:

plural:	singular
לפני, אחריי, אליי, עליי	בשבילי, שלי, לבדי.
הנטיה בריבוי כמו: ידידי	הנטיה ביחיד כמו: ידיד

Dígame quiénes son sus amigos, אמור לי מי הם ידידיך,  
y yo le diré quién es Ud. ואומר לך מי אתה.

## יְחִידָה עֶשְׂרִים וְאַחַת

## Después del Bar Mitzvá



## אַחֲרֵי הַבֵּר מִצְוָה

יום הבר מצוה היה יפה מאוד.

עמית לבש חולצה לבנה.

הרבה חברים של יגאל מבית החולים "ציון" באו. גם פרופסור סמית בא.

עמית קיבל הרבה מתנות יפות: תיקים, עטים, כסף, וספר על אסטרונומיה,

שהביא לו דוקטור שפירא.

סיון הביאה מתנה יפה וגם עוגה שהיא עשתה בעצמה. העוגה הייתה טעימה

מאוד.

דפנה שאלה: איך עושים את העוגה הזאת?

סיון אמרה: אם את רוצה, אכתוב לך איך עושים את העוגה. הנה:

לוקחים:

שש ביצים

כוס סוכר

כוס וחצי קמח

כפית מיץ לימון

דוד מתן היה שמח מאוד

הוא לקח בקבוק מלא יין

שתה קצת יין ושר בקול רם:

עמית בחור כארו

עמית בחור כארו

(con la melodía de "For he is a jolly good fellow")

כל האורחים שרו:

עמית בחור כארו

כולנו פה אחד.

מתן ראה את דן ואת דינה ואמר:

— אתם אנשים צעירים ויפים. אתם נשואים?

דינה לא אמרה כלום. אבל דן אמר: עוד לא!



## חלק ב • Parte B

כתוב בעברית: Escriba en hebreo:

1. El momento ha llegado \_\_\_\_\_ .1
2. ¿Cómo te sientes? \_\_\_\_\_ .2
3. ¿Qué hay de nuevo? \_\_\_\_\_ .3
4. ¿Cuánto vale? \_\_\_\_\_ .4
5. ¿Cómo se llega a...? \_\_\_\_\_ .5

## חלק ג • Parte C

כתוב אחרת: Escriba tal como se indica:

1. כתוב ברבים: שולחן \_\_\_\_\_
2. כתוב במלה אחת: דודה שלי \_\_\_\_\_
3. כתוב במספר זוגי: שתי פעמים \_\_\_\_\_
4. כתוב במלים: שנת 1984 \_\_\_\_\_
5. כתוב בסמיכות: תלמידים של בית ספר. \_\_\_\_\_

## חלק ד • Parte D

מה התשובה הנכונה? ¿Cuál es la respuesta correcta?

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| מחר עזמית _____ יפה,            | מפני שהוא _____ בבית ספר חדש.  |
| <input type="checkbox"/> יתלבש  | <input type="checkbox"/> תלמד  |
| <input type="checkbox"/> תתלבש  | <input type="checkbox"/> ילמדו |
| <input type="checkbox"/> יתלבשו | <input type="checkbox"/> ילמד  |
| מחר האישה _____ מכתב,           | שהיא צריכה _____ את החשבון.    |
| <input type="checkbox"/> תקבל   | <input type="checkbox"/> משלמת |
| <input type="checkbox"/> תקבלי  | <input type="checkbox"/> לשלם  |
| <input type="checkbox"/> יקבל   | <input type="checkbox"/> שילמו |

### PUNTAJE:

- Parte A: cada respuesta correcta 3 puntos, total 30 puntos
- Parte B: cada respuesta correcta 6 puntos, total 30 puntos
- Parte C: cada respuesta correcta 4 puntos, total 20 puntos
- Parte D: cada respuesta correcta 3 puntos, total 20 puntos

100 puntos

Respuestas: página 260.

46% (אחוזים) ענו, שהם עוברים את הרחוב, גם באור אדום.

42% ענו שהם מחכים לאור ירוק, אפילו כשהרחוב ריק.

12% לא ידעו לענות.

אנשים צעירים עוברים באור אדום יותר מאנשים מבוגרים.

ענה על השאלות:

א. מה אתה עושה כאשר הרחוב ריק, אבל יש אור אדום?

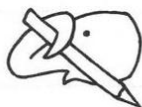
ב. באיזה אור אסור לעבור את הרחוב?

ג. מה צבע השמים?

ד. מה הצבע של השמלה של דפנה?

ה. מה הצבע של החלב?

ו. איזה קפה אתה אוהב לשתות?



מבחן 4 Test

(יחידות שש-עשרה עד עשרים) (Unidades 16 a la 20)

חלק א • Parte A

כתוב באנגלית: Escriba en español:

- |            |          |
|------------|----------|
| 1. כאב ראש | 6. מישהו |
| 2. תיק     | 7. שמש   |
| 3. כסף     | 8. הזמנה |
| 4. אחר כך  | 9. מבוגר |
| 5. אסור    | 10. גשם  |



## תרגיל 4 EJERCICIO

מזג אוויר: איזה יום היום? ¿Cómo está el día?



מה יש לאיש?  
לאיש

מדוע? מפני

היום



מה לובש האיש?

מדוע?

היום

## תרגיל 5 EJERCICIO

מזכר לזכרה:

בעוד שבוע תשבח מה שאמרתי.

בעוד שבוע תשכח מה שאמרתי.

הוא לא ישאל את המורה.

היא לא \_\_\_\_\_ את המורה.

יגאל: מתי הבן שלך יתרחץ ויתלבש?

יגאל: מתי הבת שלך \_\_\_\_\_

עמית, מתי תלמד?

עֵינַת,

מחר אתה תכתוב לקיבוץ?

מחר את \_\_\_\_\_

עוד מעט הוא ילבש את המעיל החדש.

עוד מעט היא \_\_\_\_\_

## תרגיל 6 EJERCICIO

חזרה על הצבעים: Repaso de los colores:

סטטיסטיקה Estadísticas

בעיר אחת בישראל שאלו את האנשים מה הם עושים בלילה, כאשר הרחוב ריק, אבל הרמזור אדום.



?

X

?

X

?

X

?

X

?

X

?

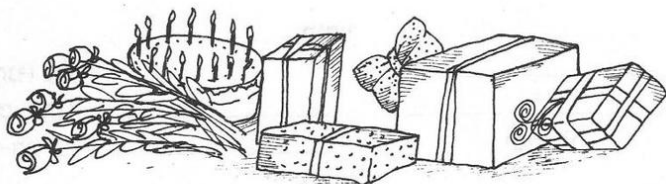
X

?

X

?

X



### תרגיל 3 EJERCICIO

ספר מה יהיה ביום ההולדת שלך:

Cuenta qué sucederá en su cumpleaños:

השתמש במלים: אקנה, אשמת, יקנו לי, יבואו.

ביום ההולדת שלי יבואו

Palabras que hemos aprendido:

¿Porqué no?	למה לא?
en total	בסך הכל
ha llegado el momento	הגיע הזמן
tienes suerte	יש לך מזל
llueve, está lloviendo	יורד גשם
te queda bien, te acomoda	מתאים לך

תרגיל 1 EJERCICIO 1

הטה:

הסתכל mirar

לבש vestirse

יחיד

(אני) אלבש

תסתכל

(אתה)

(את) תלבשי

(הוא)

תסתכל

(היא)

ריבוי

(אנחנו) נלבש

(אתם-אתן)

יסתכלו

(הם-הן)

תרגיל 2 EJERCICIO 2

היא שואלת - הוא עונה: Ella pregunta, él contesta:

☐ השמלה שלי יפה? התיק שלי יפה?

המעיל שלי יפה? הנעלים שלי יפות?

☐ כן. לא.

☐ מדוע?

☐ מפני שמתאים לך. מפני שמתאים לצבע העינים שלך.

מפני שלא מתאים לך. מפני שלא מתאים לצבע השמלה.



- בְּרָכָה - bendición
- לְהָבִיא - traer
- גֶּשֶׁם - lluvia (guéshem)
- שָׁמַיִם - cielo (shamayim)
- מְטְרִיָּה - paraguas
- הַבֵּיא - trajo
- טָלִית - taled
- גִּבּוֹר - hombre (guéver)
- מָזַג אוֹוִיר - clima (mégég avir)
- רוּחַ - viento (rúaj)
- מַעִיל גֶּשֶׁם - impermeable
- מַקֵּל - bastón
- טִפֵּשׁ - tonto
- מִתְאִים - acomoda, queda bien
- קוֹשִׁיָּה - pregunta difícil
- סֵדֶר פֶּסַח - Seder de Pesaj
- רִיק - vacío
- חֶכֶה - espere
- יֶרֹק - verde
- מְבוגֵר - adulto



## ESTRUCTURA

1. El nikud (vocalización) de los prefijos en el tiempo futuro es similar en la mayoría de las conjugaciones:

La primera persona singular es "e" א

todas las otras son "i" י, נ, ת

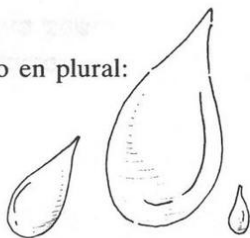
2. Los siguientes sustantivos existen solo en plural:

מים, שמים, חיים

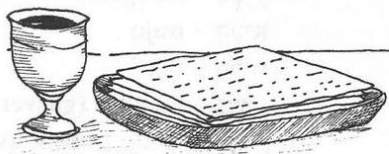
Sus adjetivos correspondientes van en plural:

agua fría מים קרים

una buena vida חיים טובים



- מי ישאל את ארבע הקושיות בליל הסדר? - שאל מתן.  
 - שירה תשאל - אמר עמית - היא הקטנה ביותר.  
 - נכון - אמרה שירה - אני אשאל את ארבע הקושיות.  
 - את יודעת את כל ארבע הקושיות?  
 - בודאי שאני יודעת. אני כבר גדולה, נכון, אמא?



## מדוע צחק מתן?



- דוד מתן - שאל יגאל - איך היתה הנסיעה?  
 - היתה נסיעה נעימה. לא היתה חום. במטוס היו מעט אנשים. היתה שקט.  
 - יש לך מזל שלא ירד גשם היום. לפעמים גם קר וצריך מעיל גשם.  
 - אם כן, אני שמח שלא ירד גשם - אמר מתן - אין לי מעיל גשם. אין לי  
 אפילו מטריה - אמר מתן וצחק.  
 - למה אתה צוחק, דוד מתן? - שאלו הילדים.  
 - כְּאִשֶּׁר יֵצְאֵתִי מִן הַמָּטוֹס רָאִיתִי אִישׁ זָקֵן. לְאִישׁ הִיְתָה מְטְרִיָּה.  
 אָמַרְתִּי לוֹ: "סְלִיחָה, אֲדוֹנִי. הַיּוֹם יוֹם יָפֶה. הַשָּׁמַיִם כְּחוּלִים. יֵשׁ שָׁמֶשׁ. לְמָה  
 לָךְ מְטְרִיָּה?"  
 "אֲנִי אִישׁ זָקֵן מְאוּד. קָשָׁה לִי לָלֶכֶת. אֲנִי צָרִיךְ מְקַל. אָבֵל אִם אֲנִי הוֹלֵךְ עִם  
 מְקַל, אֲנָשִׁים אוֹמְרִים:

'הִנֵּה אִישׁ זָקֵן!'  
 "אָבֵל לְמָה לָךְ מְטְרִיָּה?" שָׁאֲלָתִי אוֹתוֹ.  
 "אִם יֵשׁ לִי מְטְרִיָּה, אֲנִי לֹא צָרִיךְ מְקַל".  
 "אָבֵל מָה אוֹמְרִים אֲנָשִׁים כְּאִשֶּׁר יֵשׁ לָךְ מְטְרִיָּה בַּיּוֹם שֶׁמָּשׁ?"  
 "הָאֲנָשִׁים לֹא אוֹמְרִים: 'אֵיזָה אִישׁ זָקֵן'. הֵם רַק אוֹמְרִים:  
 'אֵיזָה אִישׁ טִיפֵּשׁ!'"

"וְזֶה יָפֶה?" שָׁאֲלָתִי אֶת הָאִישׁ.  
 "כֵּן, זֶה יָפֶה מְאוּד," עָנָה הָאִישׁ הַזֶּקֶן.  
 - לָכֵן צָחַקְתִּי - גָּמַר מֵתָן אֶת הַסִּיפּוּר.  
 אָבֵל הַיִּלְדִּים לֹא צָחֲקוּ.

# Conjugación de *paal* (futuro): נְטִייה בְּעֵתִיד שֶׁל פָּעַל: לִמַּד

	רַבּוּי	יָחִיד
nosotros (as) aprenderemos	נִלְמַד	אֶלְמַד
vosotros (as) aprenderéis	תִּלְמְדוּ	תִּלְמַד (m)
ustedes, ellos, n	יִלְמְדוּ	תִּלְמַד (f)
		יִלְמַד
aprender	לִלְמוֹד	תִּלְמַד

## Conjugación de *hitpael* (futuro): נְטִייה בְּעֵתִיד שֶׁל הִתְפַּעֵל: לִבַּשׁ

	רַבּוּי	יָחִיד
Yo me vestiré		אֶתְלַבֵּשׁ
tú te vestirás (m)		תִּתְלַבֵּשׁ
tú te vestirás (f)		תִּתְלַבְּשִׁי
él se vestirá		יִתְלַבֵּשׁ
ella se vestirá		תִּתְלַבֵּשׁ
	רַבּוּי	
nosotros (as) nos vestiremos		נִתְלַבֵּשׁ
vosotros (as) os vestiréis		תִּתְלַבְּשׁוּ
ustedes, ellos, ellas se vestirán		יִתְלַבְּשׁוּ
vestirse		לִהְתְּלַבֵּשׁ

## La (niña) pequeña pregunta

### הַקְטָנָה שׁוֹאֵלֶת



יגָאֵל, מִתֵּן וְהִילָדִים בָּאוּ בְּצִהְרִים. מִתֵּן הֵבִיא מִתְּנוּת יָפוֹת:

לְדַפְּנָה וַיִּגָּאֵל הֵבִיא צִלְחַת לְסֹדֶר פֶּסַח.

לְעֻמִּית הֵבִיא טֹלִית וְתַפִּילִין מִירוּשָׁלַיִם.

– לֹא הָיְתָה צָרִיף לְקִנּוֹת כָּל כֹּף הָרֶבֶה מִתְּנוּת – אָמְרָה לוֹ דַּפְּנָה.

– הִגָּה עוֹד מַעֲט סֹדֶר פֶּסַח. אֵת צָרִיכָה צִלְחַת לְסֹדֶר פֶּסַח.

– הִצִּלְחַת יָפָה מְאוֹד – אָמְרָה עֵינָת.

## יחידה עשרים

¿Qué vestirá ella?



מה היא תלבש?

יום שישי בבוקר.

יומים לפני הבר-מצוה של עמית. דפנה עוד לא יודעת איזו שמלה היא תלבש.

– מה אני אלבש? – היא שואלת.

– אמא – אומרת שירה – את תלבשי את השמלה הכחולה שלך. גם אני אלבש את השמלה הכחולה שלי. זה יהיה יפה מאוד.

– לא כדאי, שגם אמא וגם את תלבשו שמלות כחולות – אומר עמית.

– עמית – אמרה דפנה – מה אתה עושה פה? מתי תלמד את הברכה לתורה?

– אלמד אותה אחר כך. עכשיו אני רוצה לנסוע עם אבא לנמל התעופה להביא את דוד מתן.

– מתי תכתוב את השעורים?

– אין לי שעורים.

– אם אתם רוצים לנסוע לנמל התעופה, הגיע הזמן שתתרחצו ותתלבשו יפה.

– מה נלבש, אמא? – שאלה עינת – צריך היום מעיל גשם?

– לא צריך מעיל גשם – אמרה שירה – היום יום יפה. לא יורד גשם.

– באמת? יש היום שמש?

דפנה הלכה לחלוץ והסתכלה. הנה יום יפה. השמים היו כחולים.

– כן. היום יום יפה.

מישהו צלצל בדלת.

– אמא, מצלצלים בדלת – אמרו הילדים.

– מי יפתח את הדלת, ילדים?

– אני אפתח, אני אפתח! – אמרו הילדים ביחד.

זה היה יגאל. הוא אמר:

– ילדים, אם לא תתלבשו מיד, נאחר.

הילדים התלבשו מהר ויצאו מן הבית.

דפנה נשארה לבדה. היא ישבה וחשבה:

“איזו שמלה אלבש לבר מצוה?”





## תרגיל 6 EJERCICIO 6

איך מגיעים מ... ל...? a....? Como se llega de... a....?  
איך מגיעים מן התחנה המרכזית לכנסת?

---

---

---

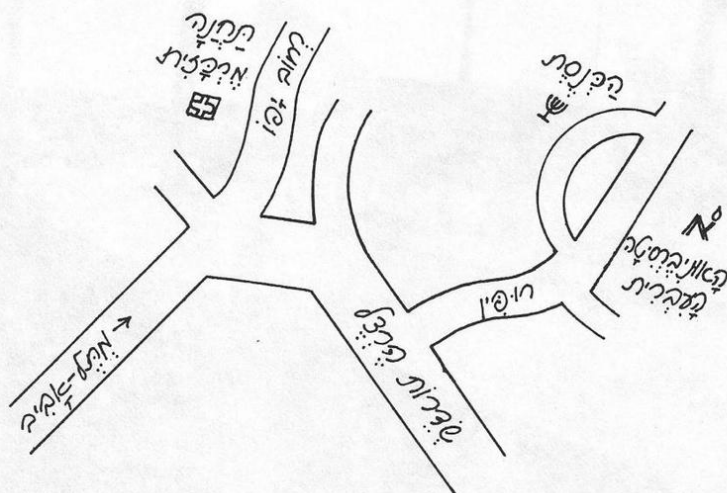
---

---

---

---

---



## תרגיל 7 EJERCICIO 7

תרגם: Traduzca:

1. איך אומרים באנגלית: "בוקר טוב"?
2. אומרים שבתל-אביב חם מאוד.
3. אני רוצה לדעת איפה לומדים עברית.
4. איך עושים עוגה טובה?



## תרגיל 3 EJERCICIO

כתוב בעתיד: Escriba en futuro:

א. דן אָמַר לדינה:

מָחָר (צלצל) מִצַּלְצֵלִי לַאִישׁ הַטֵּלְפוֹנִים, ו(בקש) \_\_\_\_\_

מִמֶּנּוּ שְׂיָבֹא מָחָר ו(תקן) \_\_\_\_\_ אֶת הַטֵּלְפוֹן.

ב. מָה אָמַרְתִּי לָךְ, דִּינָה?

דִּינָה: מָחָר (צלצל) מִצַּלְצֵלִי לַאִישׁ הַטֵּלְפוֹנִים, ו(בקש) \_\_\_\_\_

מִמֶּנּוּ שְׂיָבֹא בְּשָׁעָה עֶשֶׂר ו(תקן) \_\_\_\_\_ אֶת הַטֵּלְפוֹן.

ג. דִּינָה אָמְרָה לְדָן:

בְּשָׁבוּעַ הַבָּא אֲנִי (קבל) קָבֵל חוֹפֶשֶׁה ו(טייל) \_\_\_\_\_ בְּמִקְסִיקוֹ.

אַחֵר כָּךְ (ספר) \_\_\_\_\_ לָךְ אִיךָ הִיָּה.

ד. מָה אָמַרְתִּי לָךְ דָּן?

דָּן: בְּשָׁבוּעַ הַבָּא (קבל) קָבֵל חוֹפֶשֶׁה ו(טייל) \_\_\_\_\_

בְּמִקְסִיקוֹ. אַחֵר כָּךְ (ספר) \_\_\_\_\_ לִי, אִיךָ הִיָּה.

## תרגיל 4 EJERCICIO

מעבר לעתיד: Del pasado al futuro:

א. הֵם דִּיבְרוּ אֶתְמוֹל עַל הַבֵּר מְצֻה אָחֵר יִצְחָק אֶל הַבֵּר מִצְוֶה.

ב. אֶתְמוֹל דָּפְנָה קִיבְּלָה שְׁמֵלָה חֲדָשָׁה.

ג. יִגָּאֵל קִיבֵּל מִדָּפְנָה שְׁעוֹן חָדָשׁ.

ד. יִגָּאֵל סִיפֵר לְסוּזָן עַל הַקִּיבוּץ.

ה. דָּן תִּיקֶן אֶת הַתִּיק.

ו. הֵן חִפְּשׁוּ מִתְּנוֹת לְבֵר מְצֻה.

ז. דָּפְנָה שָׁאַלָה: "יִגָּאֵל, מָתִי דִּיבַרְתָּ עִם סוּזָן?"

## תרגיל 5 EJERCICIO

מזכר לנקבה: Masculino a femenino

א. בְּשָׁבוּעַ הַבָּא יִגָּאֵל יִשְׁלֵם \_\_\_\_\_ א. בְּשָׁבוּעַ הַבָּא דָּפְנָה תִּשְׁלֵם

אֶת הַחֲשָׁבוֹן \_\_\_\_\_ אֶת הַחֲשָׁבוֹן

ב. עֲמִית, מָתִי תִסְדֵּר אֶת הַחֲדָר? \_\_\_\_\_ ב. עֲיֵנָת, מָתִי \_\_\_\_\_ אֶת הַחֲדָר

ג. בְּשָׁבוּעַ הַבָּא הוּא יִקְבֵּל אֶת הַכֶּסֶף \_\_\_\_\_ ג. בְּשָׁבוּעַ הַבָּא \_\_\_\_\_ אֶת הַכֶּסֶף

## הלוח העברי: El calendario hebreo:

הלוח העברי הוא לוח ירח ולא לוח שמש.  
 החודשים העבריים הם יותר קצרים:  
 יש חודשים עם 29 יום.  
 יש חודשים עם 30 יום.  
 גם השנה העברית יותר קצרה.  
 פעם בשנתיים או פעם בשלוש שנים יש בשנה שלושה-עשר חודשים.  
 לשנה עם שלושה-עשר חודשים קוראים: שנה מעוברת  
 שם החודש השלושה-עשר הוא אדר ב'.

### תרגיל 1 EJERCICIO 1

ענה על השאלות: Conteste las preguntas:

א. כמה ימים יש בחודש העברי?

ב. מה זאת שנה מעוברת?

ג. מה שם החודש השלושה-עשר?

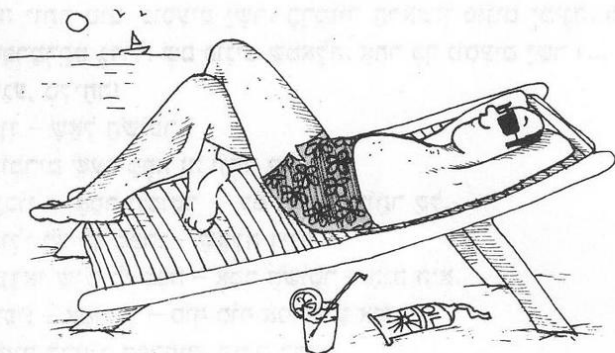
### תרגיל 2 EJERCICIO 2

הטה בעתיד: Conjugue en futuro:

תקן repara	קבל recibir	שלם pagar	
_____	_____	אשלם	(אני)
_____	תקבל	_____	(אתה)
תתקן	_____	_____	(את)
_____	_____	ישלם	(הוא)
_____	תקבל	_____	(היא)
נתקן	_____	_____	(אנחנו)
_____	_____	תשלמו	(אתם)
_____	יקבלו	_____	(הם-הן)

בְּיֻדָּאִי – seguro, por supuesto  
 יוֹפִי – bien, estupendo  
 לְאֵט – despacio  
 יָרֵחַ – luna  
 שֶׁשֶׁמֶשׁ – sol  
 לְפַעְעָמִים – a veces  
 חִוּפָּשָׁה – vacaciones

נִיֻּדְנִיק – importuno  
 קָצֵר – corto  
 אֹר – luz  
 יָשָׁר – derecho  
 רֶמְזוֹר – semáforo  
 פּוֹנִים – se vira, se dirige  
 מַפָּה – mapa



## ESTRUCTURA

1. Tiempo Futuro: El futuro se forma agregando uno de estos cuatro prefijos: א, ת, נ, י

El nikud (vocalización) varía un poco en las diferentes conjugaciones.

2. La expresión: “se oye” toma, en hebreo, la forma del plural sin el sujeto: שומעים

Expresiones y formas de hablar:

El llegó a bar-mitzvá

yo, pido que...

¿Cómo se llega a...?

por el lado, del lado

¿y qué?

הגיע למצוות

אני מבקש מ...

איך מגיעים ל...

מן הצד

אז מה?



אָבֿל ...



הם עוד לא ידעו איך מגיעים לרחוב הפרחים.

– מה נעשה? – שאלה דינה.

– הגה שוטר. נשאל אותו – אמר דן.

דן ודינה שאלו את השוטר:

– סליחה, איך מגיעים לרחוב הפרחים?

– זה רחוק מפה. יש לכם מכונית?

– כן, יש לנו מכונית.

– זה יותר טוב. נוסעים ישר. ברמזור הראשון פונים ימינה. מגיעים

לסיפורמרקט גדול. שם פונים שמאלה. אחר כך נוסעים ישר ו...

– רגע, סליחה!

– כן? – שאל השוטר.

– אומרים שעם מפה זה יותר קל.

– נכון – אמר השוטר – עם מפה זה יותר קל.

– אולי יש לך מפה? – שאלה דינה.

– בנדאי שיש לי מפה – אמר השוטר – הגה היא.

– יופי! – אמר דן – סוף סוף אני יודע איך

מגיעים לרחוב הפרחים. תודה רבה!

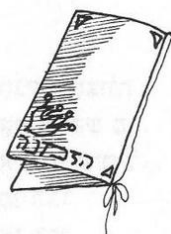
– על לא דבר – ענה השוטר – אבקש לנסוע לאט.

– אנחנו יודעים – אמר דן – כאשר מגיעים לרמזור, מסתכלים: אם יש

אור אדום, עומדים. אם יש אור ירוק, נוסעים.

– אמת – אמר השוטר וצחק – נסיעה טובה!

מלים שלמדנו: Palabras que hemos aprendido:



מגיעים – llegan, se llega

מעטפה – sobre

הזמנה – invitación

נשמח – estaremos contentos

נשאל – preguntaremos

חיפש – busco

תשובה – respuesta

טייל – ir a pasear, salir de paseo

דינה אָמרה: – עכשיו יש לי שאלה:

– איך מגיעים לרחוב הפרחים?

– כן – אָמר דן – איך מגיעים לרחוב הפרחים?

Conjugación (Futuro):	נטיה בעתיד: דבר
יחיד:	
yo hablaré	אָדער (אני)
tú hablarás (m)	תָּדַר (אתה)
tú hablarás (f)	תְּדַר (את)
él hablará	יָדַר (הוא)
ella hablará	תְּדַר (היא)
רבוי:	
nosotros (as) hablaremos	נְדַר
vosotros (as) hablaréis	תְּדַרוּ
ustedes, ellos, ellas hablarán	יְדַרוּ
hablar, conversar	לְדַר

NOTA: Existe una forma femenina en el plural: תְּדַרנה

Esta forma aparece en la Biblia y aún hoy es utilizada. Pero la mayoría de la gente usa el plural masculino para ambos géneros. Es también la forma oficial usada en las transmisiones de "Kol Israel". Estos verbos, como דבר también pertenecen a piel:

pagar	שלם	pedir	בקש	recibir	קבל
buscar	חפש	arreglar	סדר	contar	ספר
llamar	צלצל	reparar	תקן	pasear	טייל

Ellos han llegado

הם הגיעו לשם



הגיע תאריך הבר מצוה.

ביום ראשון, ארבעה באפריל, יצאו דינה ודן לבית של משפחת גנור.

- לא, אני לא יודע איך מגיעים לרחוב הפרחים.  
 כדאי לצלצל ליגאל ולשאול אותו איך מגיעים לבית שלו.  
 - טוב. אחפש את מספר הטלפון של יגאל בספר הטלפונים.  
 דינה חיפשה בספר הטלפונים ומצאה את המספר.  
 היא צלצלה וצלצלה.  
 לא היתה תשובה.  
 - אני חושבת שהם לא בבית - אמרה דינה.  
 - את יודעת מה, דינה? בהפסקת הצהריים נטיל קצת ברחוב.  
 נשאל איך מגיעים לרחוב הפרחים.  
 - טוב מאוד. אני אוהבת לטיל ברחובות בזמן הפסקת צהריים.  
 דינה נדון יצאו מן המשרד. ברחוב פגשו איש אחד ושאלו אותו:  
 - סליחה, אדוני, אולי אתה יודע איך מגיעים לרחוב הפרחים?  
 - דן? אתה דן? אתה לא מכיר אותי? - אמר האיש.  
 - ג'ורג'! שש שנים לא ראיתי אותך!  
 דינה עמדה מן הצד.  
 ג'ורג' דיבר ודיבר.  
 דן שמע ושמע.  
 דינה עמדה מן הצד וחשבה:  
 - עד מתי הם ידברו?  
 סוף סוף גמרו לדבר. ג'ורג' אמר "שלום" והלך.  
 - מי זה היה? - שאלה דינה.  
 - זה היה ג'ורג'. למדנו יחד באוניברסיטה.  
 - אז מה?  
 - זכרתי מה שכתב דייל קרנגי. אם אתה רוצה להיות חביב, אתה צריך רק  
 לשמוע.  
 - לא לדבר?  
 - לא, לא לדבר. רק לשמוע. אני שמעתי ושמעתי. עכשיו אני יודע מה הוא  
 חושב עלי.  
 - מה הוא חושב עלי?  
 - הוא חושב שאני אדם חביב ונחמד.  
 - אבל מה אתה חושב עליו, דן?  
 דן צחק ואמר:  
 - אני חושב שהוא נודניק גדול.

## יחידה תשע-עשרה

## Invitación a un Bar-Mitzvá

## הזמנה לבר מצוה



דן בא הביטה. אבא של דן יושב על יד הטלוויזיה.  
 - שלום, אבא - אמר דן - איך אתה מרגיש?  
 - תודה, דן - אמר אבא - אני מרגיש יותר טוב היום.  
 דן ראה מכתב על השולחן. המכתב היה בשבילו.  
 דן לקח את המכתב, פתח את המעטפה וקרא:

## הזמנה

בנינו היקר, עמית,  
 הגיע למצוות.

נקבל אורחים בביתנו, ברחוב הפרחים 23,  
 ביום ראשון, א' ניסן (ארבעה באפריל)  
 מן השעה 16.00 עד השעה 20.00  
 נשמח לראות אתכם אצלנו.

דפנה ויגאל גנור.

אבא של דן שאל:  
 - מה המכתב הזה?  
 - הזמנה לבר-מצוה.  
 - הו, חשבת שזה חשבון המים. מתי תשלם את חשבון המים, דן?  
 - אשולם מחר, אבא. או אולי אבקש מן המזכירה שלי שתשלם את החשבון.

¿Cómo se llega allá?

איך מגיעים לשם?



כאשר דן בא למשרד, דינה כבר הייתה על יד השולחן שלה.  
 דינה סיפרה לדן שהיא קיבלה הזמנה לבר מצוה של עמית.  
 - גם אני קיבלתי הזמנה אתמול - אמר דן.  
 - איך מגיעים לרחוב הפרחים? אולי אתה יודע, דן?



אנחנו עושים בינגו: Jugemos Bingo:

El Bingo no sólo será divertido jugarlo, sino que además será un excelente repaso del verbo.

Prepare un cartón con 16 verbos en tiempo presente y 16 etiquetas con las mismas palabras en tiempo pasado.

Cómo jugar: cubra la palabra en el cartón con la etiqueta correspondiente. Las reglas del juego fueron dadas en la página 23.

הוֹנָה	עָבַר	הוֹנָה	עָבַר
הוֹלָכָת	הָלַכָה	מְשַׁלֶּמֶת	שִׁילְמָה
מְתַעוֹרֵר	הִתְעוֹרֵר	קוֹנֶה	קָנָה
קָמִים	קָמוּ	אוֹמֵר	אָמַר
מְתַלַּבֶּשֶׁת	הִתְלַבְּשָׁה	בָּאִים	בָּאוּ
מְדַבְּרוֹת	דִּבְּרוּ	מְבַקְרִים	בִּיקְרוּ
מְתַפְּלָלִים	הִתְפַּלְּלוּ	חוֹשֵׁב	חָשַׁב
רוֹצֶה	רָצְתָה	מְלַמְּדוֹת	לִימְדוּ
גָּרוֹת	גָּרוּ	עוֹשֶׂה	עָשְׂתָה

הוֹלָכָת	מְדַבְּרוֹת	קוֹנֶה	חוֹשֵׁב
מְתַעוֹרֵר	מְתַפְּלָלִים	מְלַמְּדוֹת	מְבַקְרִים
קָמִים	רוֹצֶה	אוֹמֵר	עוֹשֶׂה
מְתַלַּבֶּשֶׁת	גָּרוֹת	בָּאִים	מְלַמְּדוֹת

ענה על השאלות:

- כמה עולה השעון? (250.40 שקל)  
השעון עולה מאתיים חמישים שקל וארבעים אגורות
1. כמה עולה המעיל? (640.85 ש')
  2. כמה עולה המזנדה? (280.20 ש')
  3. כמה עולה השמלה? (612.50 ש')

#### תרגיל 4 EJERCICIO 4



Estado constructo:

סמיכות: *smijut*:

Escriba en dos palabras: כתוב בשתי מלים:

אנשי שלום

אנשים של שלום

ארוחה של בוקר

אסיפה של חברים

בית של חולים

שירים של הארץ

#### תרגיל 5 EJERCICIO 5

Cuenta acerca de usted: ספר על עצמך:

1. מתי אתה קונה מתנות? (יום הולדת, חג, בר-מצוה)

2. בשביל מי אתה קונה מתנות?

3. איזו מתנה אתה קונה?

4. איזו מתנה היית רוצה לקבל?

5. מי קונה לך מתנות?

א. חבר בקול: אָפּס, שְׁמוֹנֶה וְעוֹד... Sume en voz alta

ב. כתוב שק (con el total) Escriba un cheque

City Bank	בנק עירוני
שְׁלֹמוֹ לַפְקוּדָת _____ Páguese a la orden de _____ סך _____ תאריך _____ חתימה _____	

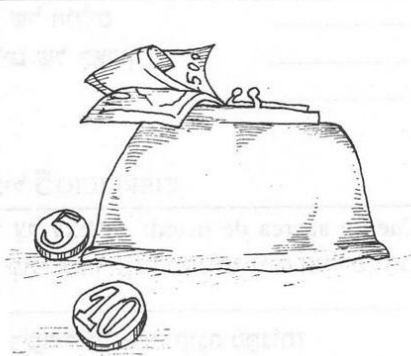
NOTA: De dos a diez se usa la forma plural del sustantivo.

שְׁלוֹשָׁה שְׁקָלִים, עֶשְׂרֵה שְׁקָלִים, אֶכָּל...

Desde once para arriba se usa la forma singular.

אֶחָד עֶשֶׂר שֶׁקֶל, אֶלֶף שֶׁקֶל

### תרגיל 3 EJERCICIO



כֶּסֶף

זֶה שֶׁקֶל אֶחָד

אֵלֶּה חֲמִישָׁה שְׁקָלִים

אֵלֶּה עֶשְׂרֵה שְׁקָלִים

אֵלֶּה חֲמִישִׁים שֶׁקֶל

זֹאת אֲגוּרָה אֶחָת

אֵלֶּה חֲמֵשׁ אֲגוּרוֹת

אֵלֶּה עֶשֶׂר אֲגוּרוֹת

זֶה חֲצִי שֶׁקֶל

אָנוּ אוֹמְרִים

שְׁנֵי שְׁקָלִים וְעֶשֶׂר אֲגוּרוֹת

אָנוּ כוֹתְבִים

2.10 ש'

3.60 ש'

15.00 ש'

30.35 ש'

4.18 ש'

## תרגיל 1 EJERCICIO 1

בִּינוּנוּי פֻּעוּל. הַשְׁלֵם אֶת הַחֶסֶר.

El participio pasivo. Complete los espacios en blanco.

¡PROHIBIDO FUMAR!

אָסוּר לַעשׂוֹן!

עֲכָשׂוּ הַבֶּנֶק סָגוּר

הַפְקִיד סָגַר אֶת הַבֶּנֶק;

עֲכָשׂוּ הַמִּכְתָּב כָּתוּב

מִתֵּן כָּתַב מִכְתָּב;

עֲכָשׂוּ הַחֲלוּן פְּתוּחַ

הָרופֵא פָּתַח אֶת הַחֲלוּן;

הַשּׁוֹטֵר אָסַר (prohibió) אֶת הַדָּבָר; הַדָּבָר

הִילֵד \_\_\_\_\_ עַל אָמוֹ.

אָמָא אוֹהֶבֶת אֶת הִילֵד;

עֲכָשׂוּ הַפִּיסָא

הָאִישׁ שָׁבַר אֶת הַפִּיסָא;

הַכֶּסֶף סָפוּר

הַפְקִיד סָפַר אֶת הַכֶּסֶף;

הַגִּנֵּב יָדוּעַ

הַשּׁוֹטֵר יָדַע מִי הַגִּנֵּב;

כָּתוּב מִשְׁפָּטִים דּוּמִים בְּנֻקְבָה וּבְרִיבּוּי:

Escriba frases del mismo tipo en femenino y en plural:

הַחֲנוּת סָגוּרָה

הַמוֹכֵר סָגַר אֶת הַחֲנוּת;

הַמִּכְתָּבִים

מִתֵּן כָּתַב שְׁנֵי מִכְתָּבִים;

הַדֵּלֶת

הָרופֵא פָּתַח אֶת הַדֵּלֶת;

הַיִּלְדָּה

הָאִם אֶהֱבָה אֶת הַיִּלְדָּה;

הָאֲסִיפָה

הַשּׁוֹטֵר אָסַר אֶת הָאֲסִיפָה;

הַצִּלְחַת

אָבָא שָׁבַר אֶת הַצִּלְחַת;

הַשְּׁקָלִים

הַפְקִיד סָפַר אֶת הַשְּׁקָלִים;

## תרגיל 2 EJERCICIO 2

כָּתוּב בְּמַלְּיִם: Escriba en palabras:

חֶשְׁבוֹן

מַעֲיֵל (1240 שְׁקָל) אַלֶּף מֵאָתַיִם וְאַרְבַּעִים עֶשְׂרִי

שְׁעוֹן (780 שְׁקָל) שְׁעוֹן

סָפֵר (70 שְׁקָל) סָפֵר

נִעְלִים (320 שְׁקָל) נִעְלִים

מִכְנָסִים (460 שְׁקָל) מִכְנָסִים

סך הכול Total \_\_\_\_\_ שְׁקָל



## ESTRUCTURA



### 1. Participio pasivo

בינוני פעול

cerrado סגור

cerrada סגורה

### 2. smijut (contracción) סמיכות

Esta es un forma modificada:

שירי se transforma en שירים

תורה se transforma en תורה

בית se transforma en בית

De estas tres palabras: השירים של הארץ

ש' se saca y la primera palabra se acorta. La ה se pone delante de la segunda palabra: שירי הארץ

Ejemplos de expresiones y formas de hablar:

Buen viaje

נסיעה טובה!

¿Que hay?

מה יש?

en ese caso

אם כן

¿Cuánto vale?

כמה עולה...?

Resumen de las conjugaciones:			סיכום הנטיות:	
			הווה: אני	
התפעל	פיעל		פועל	
מתלבש	מדבר	גר	רואה	כותב
מתפלל	מבקש	קם	קונה	אומר
			עבר: (אני)	
התלבשתי	דיברתי	גרתי	ראיתי	כתבתי
התפללתי	ביקשתי	קמתי	קניתי	אמרתי

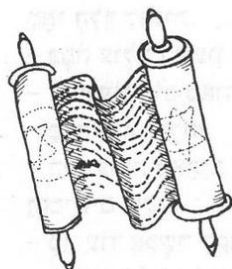
paal, piel, hitpael son las tres conjugaciones verbales que hemos aprendido hasta ahora. Como puede apreciar, la terminación es idéntica a pesar de pertenecer a conjugaciones diferentes.

- מתן הדרך לחנויות.  
 - כמה עולה השעון הזה? - שאל מתן.  
 - זה שעון טוב מאוד. הוא גם שעון זול.  
 - כמה הוא עולה?  
 - הוא עולה מאתיים שקל. בעיר הוא עולה יותר: בעיר הוא עולה מאתיים וחמישים שקל.  
 - מה עוד אפשר לקנות פה? - שאל מתן.  
 - אתה יכול לקנות תיק יפה. הוא עולה רק מאה ועשרים שקל.  
 - כמה עולה הספר הזה?  
 - הספר הזה עולה....  
 "טיסה שש מאות ותשע! טיסה שש מאות ותשע!"  
 - סליחה - אומר מתן - זאת הטיסה שלי. אני צריך ללכת.  
 - נסיעה טובה, אדוני!



### מלים שלמדנו: Palabras que hemos aprendido:

עסוק	- ocupado	להיכנס	- entrar
דרכון	- pasaporte	שוטר	- policía
נסיעה	- viaje	אדוני	- señor
מתנה	- regalo	אם כן	- en ese caso
אסיפה	- reunión, asamblea	אולם	- salón
מישהו	- alguien	מזוודה	- maleta, valija
אסור	- prohibido	פקיד	- empleado
בין	- entre	מטוס	- aeroplano,
נמל-תעופה	- aeropuerto	טיסה	- vuelo
שער	- portón (sháar)	מחיר	- precio
מקס	- aduana (méjes)	סך הכל	- total



תורה - תורת  
תורה של משה - תורת-משה  
מדינה של ישראל - מדינת ישראל  
ארוחה של ערב - ארוחת ערב

בית - בית  
בית של חולים - בית חולים  
חדר של אוכל - חדר אוכל

## En el Aeropuerto Ben Gurión



### בנמל תעופה בן-גוריון

מתן ויעקוב באו מוקדם מאוד לנמל התעופה בלוד.  
הם קמו בארבע בבוקר ונסעו במכונית של הקיבוץ.  
בשבע בבוקר הם כבר היו בנמל התעופה.  
השער היה סגור.

מה לעשות?

מתן ראה שוטר ושאל אותו:

- סליחה, מדוע השער סגור?

- בוקר טוב, אדוני - ענה השוטר - השער לא סגור.

אם יש לך דרכון וכרטיס-טיסה אתה יכול להיכנס.

- הנה יש לי גם דרכון וגם כרטיס-טיסה.

- אם כן, אתה יכול להיכנס. השער פתוח.

מתן אמר שלום לחברו יעקוב ונכנס בשער.

באולם היו הרבה מאוד אנשים. לכל אחד היתה מזוודה או שתי מזוודות.

מתן שאל את הפקיד:

- סליחה, מתי יוצא המטוס שלי?

הפקיד הסתפל על הכרטיס של מתן ואמר:

- המטוס שלך יוצא בשעה שמונה וחצי. מספר הטיסה שלך: שש מאות

ותשע.

- אם כן, יש לי עוד זמן - אמר מתן.

- כן אדוני - אמר הפקיד - יש לך עוד הרבה זמן.

אתה יכול לקנות מתנה בחנות שלנו. פה לא משלמים מכס.

- תודה רבה!



## Un miembro del kibutz viaja al extranjero

### חבר קיבוץ נוסע לחוץ לארץ



בשבועים האלה מתן היה עסוק מאוד.  
הוא קיבל דרכון חדש. חברים רבים באו לבקר אותו. הם דיברו איתו על  
הנסיעה לחוץ לארץ. חברים שהיו בחוץ לארץ סיפרו לו על הערים  
הגדולות: ניו-יורק, לונדון, לוס-אנג'לס:  
איפה כדאי להיות.

מה כדאי לראות.

מה צריך לבקר.

מתן היה שמח. הוא קיבל מן הקיבוץ אלפים שקל לנסיעה ולמתנות.  
החברים היו חביבים מאוד.

באסיפה שהיתה בערב לפני הנסיעה דיבר יעקוב:  
"חברות וחברים!

מחר בבוקר החבר הנקר שלנו, מתן, נוסע לחוץ לארץ."  
- מה פתאום לחוץ לארץ? - שאל משהו.

"מה יש" ענה יעקוב "אסור לו לנסוע לחוץ לארץ?

מי היה בין החברים הראשונים ברמת הגליל? - מתן!

מי עבד קשה מן הבוקר עד הערב? - מתן!

עכשיו אני אומר לחברנו הנקר מתן:

נסיעה טובה, חבר מתן, שלום ולהתראות!

- בראבו! בראבו! - קראו כל החברים.

על השולחנות היו עוגות, מיץ, תה וקפה.

החברים אכלו ושתו. אחר-כך שרו שירי ארץ ישראל ושירי הגליל עד  
מאוחר בלילה.

אל יבנה הגליל!

אל יבנה הגליל!

סמיכות: שירים - שירי-

שירים של הגליל - שירי הגליל

בנים של ישראל - בני-ישראל



ענה על השאלות: Conteste las preguntas:

1. איפה גר אבא? אבא גר ב \_\_\_\_\_
2. איפה למד הבן? \_\_\_\_\_
3. מה ביקש הבן מאבא? \_\_\_\_\_
4. מה כתב הבן ב-נ.ב. של המכתב? \_\_\_\_\_
5. מה ענה אבא? \_\_\_\_\_
6. מה אתה חושב? הדרך באמת איבד את המכתב? \_\_\_\_\_



עם מי דיברת בטלפון?

מה אמרת? מה אמרו לך?

איפה היית רוצה להיות עכשיו?

## תרגיל 6 EJERCICIO

סיפור על מכתב.

מרק טוויין (Mark Twain) סיפר על אב ובן:  
האב גר בסקוטלנד. הבן למד באוניברסיטה של אוקספורד. הבן צריך היה  
כסף. הוא כתב מכתב לאבא שלו:

אבא יקר,  
בבקשה לשלוח לי עשר לירות שטרלינג. אין לי כסף. אני צריך  
לקנות ספרים. אני צריך לקנות אוכל.

שלך

הבן

נ.ב. (P.S.)

אחרי ששלחתי את המכתב התבישתי מאוד. רצתי אחרי הדור, אבל  
כבר לא ראיתי אותו. התפללתי שהדור יאבד את המכתב.

אחרי שבוע, הבן קיבל מכתב קצר מאבא:

בן יקר,  
התפללת יפה.

הדור איבד את המכתב שלך.

שלך

אבא

מלים במכתב: Palabras en la carta:

התפללתי	– yo recé	לירה שטרלינג	– libra esterlina,
יאבד	– el perderá	התבישתי	– yo estaba,
איבד	– perdido		avergonzado
		דור	– cartero

- א. דגניה נוסדה בשנת 1910 (אלף תשע מאות ועשר)  
 ב. העליה הראשונה (La primera Aliyá) הייתה בשנת 1882 (\_\_\_\_\_)  
 עד שנת 1904 (\_\_\_\_\_)  
 ג. בעליה הראשונה באו לארץ 25,000 (\_\_\_\_\_) אנשים.  
 ד. הקונגרס הציוני הראשון היה בעיר באזל, בשנת 1897 (\_\_\_\_\_)  
 ה. מדינת ישראל קמה ב־15 (\_\_\_\_\_) במאי,  
 בשנת 1948 (\_\_\_\_\_)

#### תרגיל 4 EJERCICIO 4

תרגום: Traduzca:

- אתמול קיבלתי מכתב מאחות בקיבוץ גבעת ברנר. \_\_\_\_\_  
 צלצלתי לה ודיברתי איתה בטלפון. \_\_\_\_\_  
 היא סיפרה לי שיש לה חדר יפה. \_\_\_\_\_  
 היא צריכה לסדר אותו בעצמה. \_\_\_\_\_  
 החברים בקיבוץ נחמדים מאוד. \_\_\_\_\_  
 הם באים לבקר אותה. \_\_\_\_\_  
 גם היא ביקרה אצל חברים. \_\_\_\_\_  
 לחבר קיבוץ אין כסף. \_\_\_\_\_  
 הוא לא מקבל כסף בעד עבודה. \_\_\_\_\_  
 כל אחד עושה מה שהוא יכול. \_\_\_\_\_  
 כל אחד מקבל מה שהוא צריך. \_\_\_\_\_  
 הייתי רוצה להיות עוד פעם בירושלים. \_\_\_\_\_  
 מה, פעם כבר היית? \_\_\_\_\_  
 לא, פעם כבר רציתי. \_\_\_\_\_

#### תרגיל 5 EJERCICIO 5

ספר על עצמך: Cuente acerca de Ud.:

- (אמור קודם, כתוב אחר כך) (Primero hable y después escriba)  
 מתי קיבלת מכתב?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

מי כתב לך מכתב?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

שילמת

\_\_\_\_\_ (אתה)  
 \_\_\_\_\_ (את)  
 \_\_\_\_\_ (הוא) סידר  
 \_\_\_\_\_ (היא)

\_\_\_\_\_ (אנחנו) סידרנו  
 \_\_\_\_\_ (אתם)  
 \_\_\_\_\_ (אתן)  
 \_\_\_\_\_ (הם-הן)

שילמתם

סיפרת

שם פעולה

לסדר

### תרגיל 3 EJERCICIO 3



אמור וכתוב: Diga y escriba:

אמור כתוב (בזכר) Escriba

240 שקל מאתים ארבעים שקל.

1088 שקל

2260 שקל

954 שקל

6849 שקל

חבר: Sume:

3,250

קרא בקול: Lea en voz alta:

שלושה אלפים מאתים חמישים שקל

שבע מאות שלושים ותשעה שקל

אלף תשע מאות שלושים וארבעה שקל

שמונה מאות שבעים ושנים שקל

סך הכל

כתוב את התאריכים במלים: Escriba las fechas en palabras:

2. אחרי שסידר את החדר יצא לעבוד בשעה שש בבוקר.
3. האחות סיון כתבה מכתב למתן.
4. מתן קם בשעה חמש בבוקר וסידר את החדר שלו.
5. יעקוב ומתן היו החברים הראשונים בקיבוץ רמת הגליל.

כתוב את המשפטים בסדר הנכון:

5. יעקוב ומתן היו \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

## תרגיל 2 EJERCICIO

הטה: Conjugue:

סדר	הווה ספר	שלם
אני מסדר	_____	_____
אתה	מספר	_____
הוא	_____	_____
אני	_____	משלמת
את	_____	_____
היא	_____	_____
אנחנו מסדרים	_____	_____
אתם	_____	_____
הם	_____	_____
אנחנו	_____	משלמות
אתן	_____	_____
הן	_____	_____
עבר	_____	_____
סידרתי (אני)	_____	_____



חשב	-	pensó
שילם	-	pagó
ברטים	-	boleto
נוסע	-	viaja, va (en vehículo)
אחר כך	-	después, más tarde
שולח	-	envía
דמעות	-	lágrimas
עלי	-	acerca de mí
פתח	-	abrió
נוסד	-	fue establecido



## ESTRUCTURA

### 1. Conjugación: piel פיעל

pasado	דיבר	presente	מדבר	infinitivo	לדבר
	שילם		משלם		לשלם

### 2. Números: cientos y miles.

NOTA: Los números ordinales mantienen su forma especial hasta llegar al décimo עשירי, עשירית

De ahí en adelante usamos los números cardinales con una hey:

El décimo segundo hombre האיש השנים-עשר

La décimo segunda mujer האישה השתים-עשרה

### Expresiones y formas de hablar:

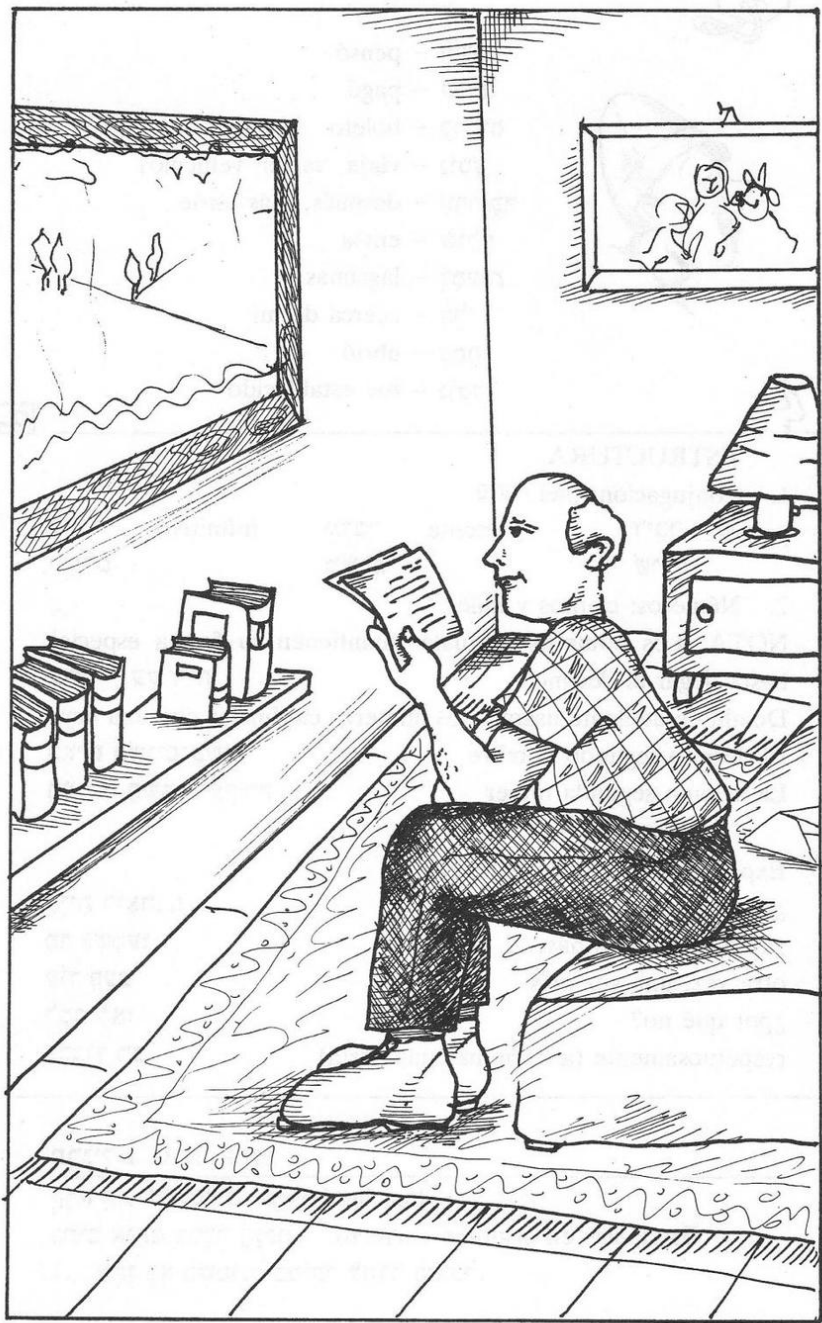
¿Querría Ud.?	היית רוצה...?
¿Que novedades hay...?	מה נשמע?
otra vez, una vez más	עוד פעם
¿por qué no?	למה לא?
respetuosamente (al terminar una carta)	בכבוד רב

## תרגיל 1 EJERCICIO

קרא את המשפטים Lea las frases

כתוב אותם בסדר הנכון. Escribalas en el orden correcto.

1. מתן בא בשמונה בבוקר לחדר האוכל.





מתן חשב:

אנחנו צריכים אחות בקיבוץ שלנו.

אנחנו צריכים אחות מאוד מאוד.

לא רק אחות אנחנו צריכים.

גם רופא אנחנו צריכים.

אנחנו צריכים כל יהודי שרוצה לבוא אלינו.

מספרים

מאות

100 - מאה

200 - מאתיים

300 - שלוש מאות

400 - ארבע מאות

500 - חמש מאות

600 - שש מאות

700 - שבע מאות

800 - שמונה מאות

900 - תשע מאות

אלפים

1000 - אלף

2000 - אלפים

3000 - שלושה אלפים

4000 - ארבעה אלפים

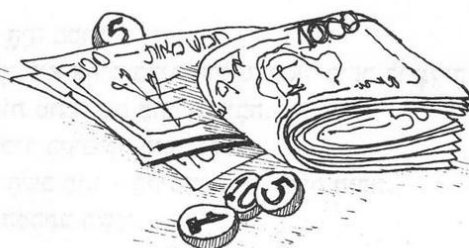
5000 - חמישה אלפים

6000 - שישה אלפים

7000 - שבעה אלפים

8000 - שמונה אלפים

9000 - תשעה אלפים



comedor - חדר אוכל - pequeño kibutz, grupo - קבוצה=קיבוץ קטן

arregló - סידר

pidió (algo) - ביקש

dinero (késef) - כסף

antes (kódem) - קודם

por lo tanto - לכן

recibió - קיבל

dijo, contó - סיפר



מִתֵּן יֵשֵׁב בְּחֹדֶר שְׁלוֹ וְקָרָא עוֹד פֶּעַם אֶת שְׁנֵי הַמִּכְתָּבִים.  
קֹדֶם קָרָא אֶת הַמִּכְתָּב מִיגָאֵל.  
יגָאֵל כָּתַב:

דוד יקר,

הֵבֵן שְׁלֵנוּ, עֲמִית, הוּא בֶן שְׁלוֹשׁ-עֶשְׂרֵה. בְּעוֹד חֲדָשִׁים אָנוּ עוֹשִׂים לוֹ  
בְּרִמְצוֹה. אַתָּה יוֹדֵעַ, מִתֵּן יָקָר, שְׁאַנְחֵנוּ פֹּה לְבִדְנוּ. תָּמִיד הֵייתָ כְּמוֹ  
אָבָא שְׁלֵנוּ. נִשְׁמַח מְאוֹד לִרְאוֹת אוֹתְךָ פֹּה.  
אָנוּ שׁוֹלְחִים לְךָ בְּרִטִּים נְסִיעָה.

שלך

דפנה, יגאל וְהִילָדִים.

מִתֵּן הִסְתַּכֵּל עוֹד פֶּעַם עַל הַבְּרִטִּים. הֵיוּ לוֹ דְּמָעוֹת בְּעֵינָיו.  
כְּמָה כֶּסֶף הֵם שִׁילְמוּ בְּעַד הַבְּרִטִּים הַזֶּה? מְאוֹת דּוֹלָרִים. אֲלֵפֵי שְׁקָלִים.  
יגָאֵל הָיָה תָּמִיד בְּחוּר טוֹב. מִתֵּן אֶהָב אֶת יגָאֵל כְּמוֹ בֶּן.  
– אָבֵל גַּם לִי יֵשׁ מַעַט כֶּסֶף – חָשַׁב מִתֵּן – יוֹתֵר מִמָּאתִים שְׁקָל.  
זֶה לֹא הִרְבֵּה כֶּסֶף. אָבֵל בְּשָׁבִיל חֵבֶר קִיבוּץ זֶה דִּי טוֹב.

הַמִּכְתָּב הַשְּׁנִי הָיָה מִסוּזֵן.

מִתֵּן יָדַע שְׁסוּזֵן הִיא אָחוֹת בְּבִית חוֹלִים. יגָאֵל סִפֵּר לוֹ עָלֶיהָ:  
"סוּזֵן הִיא אָחוֹת טוֹבָה וְגַם בְּחוּרָה טוֹבָה.  
הִיא רוֹצָה לַעֲבוֹד בְּקִיבוּץ" סִפֵּר יגָאֵל.  
– לָמָּה לֹא? – חָשַׁב מִתֵּן – הַקִּיבוּץ צָרִיךְ אָחוֹת טוֹבָה.  
הוּא פָּתַח אֶת הַמִּכְתָּב הַשְּׁנִי.  
סוּזֵן כָּתְבָה:

מר רבינוביץ הנכבד,

אתה לא מכיר אותי. אולי יגאל סיפר לך עלי.  
אני אחות בבית חולים "ציון". אני רוצה לעבוד בקיבוץ בארץ.  
אולי אתם צריכים אחות בקיבוץ שלכם?

בכבוד רב

סוזן קפלן.



- אָנִי נֹסֵעַ בְּעוֹד שְׁבוּעִים.  
 - כֶּסֶף יֵשׁ לָהּ? מִי מְשַׁלֵּם בְּעַד הַכְּרֵטִים?  
 - יִגָּאֵל וְדָפְנָה שִׁילְמוּ אֶת הַכֶּלִי. הֵם יוֹדְעִים שֶׁלַחְבֵּר קִיבּוּץ אֵין כֶּסֶף לִנְסוּעַ  
 לַחוּץ לָאָרֶץ.  
 - נִסְיָעָה טוֹבָה, מִתָּן!  
 - תּוֹדָה רַבָּה, יַעֲקֹב.

נטייה: דבר		Conjugación de:	
הווה			
יחיד	יחידה		
אני	אני	מדבר	מדברת
אתה	אתה	מדבר	מדברת
הוא	היא	מדבר	מדברת
עבר			
(אני)	דיברתי	Yo hablé	
(אתה)	דיברת	tú hablaste (m)	
(את)	דברת	tú hablaste (f)	
(הוא)	דיבר	él habló	
(היא)	דיברה	ella habló	
הווה			
רבים	רבות		
אנחנו	אנחנו	מדברים	מדברות
אתם	אתן	מדברים	מדברות
הם	הן	מדברים	מדברות
עבר			
(אנחנו)	דיברנו	nosotros (as) hablamos	
(אתם)	דיברתם	vosotros hablastéis	
(אתן)	דיברתן	vosotras hablastéis	
(הם-הן)	דיברו	ustedes, ellos, ellas hablaron	
לדבר		hablar	



## Tío Matán viaja al extranjero



דוד מתן נוסע לחוץ לארץ



בוקר בקיבוץ.

מתן רבינוביץ, הדוד של יגאל, קם מוקדם מאוד.

הוא סידר את החדר, שתה כוס תה ויצא לעבודה. הוא עבד שעותים בגן.

בשעה שמונה בא לחדר האוכל של הקיבוץ. הוא ישב ואכל ארוחת בוקר.

החבר של מתן, יעקוב, בא וישב על ידו.

- בוקר טוב, מתן, מה נשמע? - שאל יעקוב.

מתן ויעקוב הם חברים טובים. הם היו שנה אחת יחד בקיבוץ דגניה א'.

- אלה היו ימים טובים, מתן - אמר יעקוב.

- כן, דגניה הייתה קבוצה טובה. סוף סוף הקיבוץ הראשון בארץ.

- לכן קראו לה: "אם הקבוצות".

- גם רמת הגליל הוא קיבוץ טוב - אמר מתן.

- מה אני שומע, מתן - אמר יעקוב - קיבלת היום שני מכתבים? שני מכתבים ביום אחד?

- מי סיפר לך, יעקוב?

- מתן! רמת הגליל הוא קיבוץ קטן. החברים יודעים.

- כן, יעקוב, קיבלתי שני מכתבים מחוץ לארץ.

- זה נכון שקיבלת גם טלפון?

- כן, יעקוב. הטלפון היה מבן אחי. שמו יגאל. הוא רופא.

- מה ביקש יגאל?

- הוא הזמין אותי לחוץ לארץ.

- באמת? היית רוצה לנסוע לחוץ לארץ, מתן? לגור שם?

- לא, יעקוב. אתה יודע יפה מאוד שאני לא הולך מפה. היינו פה יחד. היינו

ראשונים ברמת הגליל. פה הבית שלנו.

- מתי אתה נוסע, מתן?



– מדוע? שאל הילד.

– מפני שהמכוניות נוסעות מצד ימין של הרחוב.

ב. אמר איש מאנגליה:

אבל באנגליה המכוניות נוסעות מצד שמאל של הרחוב.

מה עושים באנגליה?

ג. דודה שרה אמרה לדוקטור שפירא:

את הנצל הימנית שמים על הרגל הימנית.

ד. הרב אמר:

תפלין מניחים על היד השמאלית.

ענה על השאלות: Responda las preguntas:

א. מה עושה ילד לפני שהוא עובר את הרחוב?

ב. מה עושים באנגליה, לפני שעוברים את הרחוב?

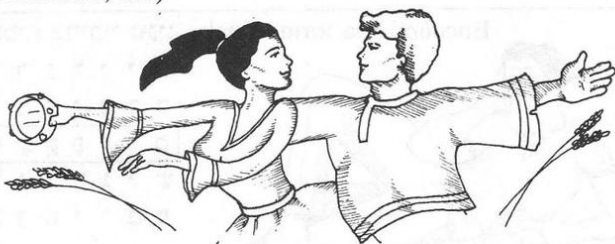
ג. מה אמרה דודה שרה לדוקטור שפירא?

ד. מה אמר הרב?

וקשרתם לאות על ידך. (דברים פרק ו', פסוק ח')

Las atarás por señal en tu mano

(Deuteronomio, 6:8)



ריקוד עם ישראלי: ימינה ימינה

שמאלה שמאלה

לפנים אחורה

Ud. la puede cantar, o quizás bailarla. (Dos pasos en cada dirección, como se indica en la canción.)

- ב. אתה מרגיש \_\_\_\_\_ .4  
ג. \_\_\_\_\_ .6  
ד. \_\_\_\_\_  
ה. \_\_\_\_\_  
ו. \_\_\_\_\_

### תרגיל 4 EJERCICIO 4

כתוב ריבוי זוגי.

Escriba en forma dual (use un diccionario).

1. \_\_\_\_\_  
2. \_\_\_\_\_  
3. \_\_\_\_\_  
4. \_\_\_\_\_  
5. שִׁינִים \_\_\_\_\_  
6. \_\_\_\_\_  
7. \_\_\_\_\_  
8. בְּרָפִים \_\_\_\_\_  
9. גְּרָפִים \_\_\_\_\_  
10. \_\_\_\_\_

### תרגיל 5 EJERCICIO 5

Encuentre la forma dual: מצא שמות בריבוי זוגי:



ש ב ד ר ג ל י י ם  
א ע י נ י י ם ד ה  
ק ל מ ש ק פ י י ם  
נ ע ל י י י ם ג י ש  
ד מ כ נ ס י י ם ח

### תרגיל 6 EJERCICIO 6

Lea y pronuncie: קרא ואמור: ימין ושמאל

א. אמא אמרה לילד שלה:

לפני שאתה עובר את הרחוב אתה מסתכל שמאלה, אחר כך ימינה  
ועוד פעם שמאלה.

Dívalo (y escríbalo) en una palabra: וכתוב: אמור במלה אחת

התמונה שלה = תמונה

המורה שלה =

הדודה שלה =

העבודה שלנו =

הילדה שלכם =

הארוחה שלו =

התלמידה שלה =

התמונה שלכם =

### תרגיל 3 EJERCICIO

ביקור אצל חבר חולה. Una visita a un amigo enfermo.  
(קרא בקול את התשובה לכל שאלה).

(Lea en voz alta la respuesta a cada pregunta).

- א. מה שלומך? 1. אני רוצה לשתות כוס תה.
- ב. אתה מרגיש יותר טוב? 2. כואב לי הראש.
- ג. יש לך חום? 3. תודה, אני לא צריך רופא.
- ד. מה כואב לך? 4. אני לא מרגיש יותר טוב.
- ה. אתה רוצה לשתות משהו? 5. שלומי לא כל כך טוב.
- ו. אתה צריך רופא? 6. יש לי חום.

כתוב את התשובות על-ידי השאלות. Escriba las respuestas junto a la preguntas.

5. אני רוצה לשתות כוס תה.

א. מה שלומך?

חברים	חברות	מפתחות
שירים	תמונות	מקומות
דודים	דודות	רחובות

¿Cómo se sabe si un sustantivo es masculino aun si su plural termina en ות□□□?

Muy simple: Pruebe en singular; si no termina en una ה o una ת, entonces probablemente es masculino y pertenece al Grupo C.

### תרגיל 1 EJERCICIO 1



כתוב ברבים: Escriba en plural:

ספרים חפצים

א. ספר חדש

ב. שולחן טוב

ג. חבר חדש

ד. תמונה יפה

ה. מפתח טוב

ו. רחוב יפה

ז. חלון קטן

ח. ארון גדול

ט. מורה טוב

ארוכות אצבעים

### תרגיל 2 EJERCICIO 2



Decline: הטה:

דירה

מורה

תמונה

דירתך

מורתך

תמונתו

דירתה

מורתכם

דירתכן

מורתן

תמונתנו



## ESTRUCTURA

1. En la declinación de un femenino terminado en *hey* ה, se cambia la *hey* por una *tav*: ת

Así: *mi tía* שלי תודה

se modifica y cambia a: דודתי

2. Algunos sustantivos masculinos en plural terminan en: ות

כִּסָּא - כִּסְאוֹת

אָרֹן - אָרוֹנוֹת

pero el

adjetivo tiene la terminación masculina regular: כִּסְאוֹת יָפִים

3. Una ךּ no acentuada al final de la palabra indica dirección:

a la derecha

יְמִינָה

a la izquierda

שְׂמאלָה

a casa

הַבֵּיתָה

a Israel

אֶרֶצָה

4. Repaso de las proposiciones: תחת, אחרי, לפני, על-יד, על

Expresiones y formas de hablar:

Hebreo correcto

עִבְרִית נְכוּנָה

(Que tenga) una recuperación completa

רְפוּאָה-שְׁלֵמָה

(dicho al enfermo)

tiene fiebre

יֵשׁ לוֹ חוֹם

¿Cómo te sientes?

אֵיךְ אַתָּה מֵרְגִישׁ

tienes razón

אַתָּה צוֹדֵק (אַתָּה צוֹדֵקת)

dolor de cabeza

כָּאֵב רֹאשׁ

ריבוי: Plural:

irregular

קבוצה ג' • Grupo C

קבוצה ב' • Grupo B

קבוצה א' • Grupo A

שולחנות

מורות

מורים

כִּסְאוֹת

רופאות

רופאים

חלונות

תלמידות

תלמידים

אָרוֹנוֹת יָפִים

חדשות

צלחות

טובים

משרדים



# עָבַר

yo miré	הִסְתַּכַּלְתִּי	(אָנִי)
tú miraste (m)	הִסְתַּכַּלְתָּ	(אַתָּה)
tú miraste (f)	הִסְתַּכַּלְתְּ	(אַתָּ)
él miró	הִסְתַּכַּל	(הוא)
ella miró	הִסְתַּכַּלָה	(היא)
nosotros (as) miramos	הִסְתַּכַּלְנוּ	(אֲנַחְנוּ)
vosotros mirastéis	הִסְתַּכַּלְתֶּם	(אַתֶּם)
vosotras mirastéis	הִסְתַּכַּלְתֶּן	(אַתֶּן)
ustedes, ellos, ellas miraron	הִסְתַּכַּלּוּ	(הֵם-הֵן)

mirar

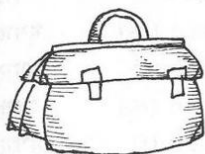
לְהִסְתַּכַּל



Palabras que hemos aprendido: מילים שֶׁלִּמְדָנוּ

כָּאֵב - dolor	מִבְשָׁל (מִבְשֻׁלַת) - cocina (verbo)
רֹאשׁ - cabeza	בִּגְדִים (בִּגְדִים) - ropa (bégued)
מִיד - de inmediato	גְּבוּהָ (גְּבוּהָה) - alto (gavóa)
יָמִין - derecho (lado)	יְלֵדָה - niña
יָמִינָה - a la derecha (yamina)	רַק - solamente
יָמִינִי - derechista	חֹם - fiebre
שְׂמָאל - izquierda (lado)	טִיפָה - gota
שְׂמָאלָה - a la izquierda (smola)	בִּיקוּר - visita
שְׂמָאִלִי - izquierdista	מִרְגִּישׁ - siente
שָׁכַחְתִּי - yo olvidé	תִּיק - bolso
שָׁם - allá	צֵד - lado

- זה מר גולדברג. אשתו לא מרגישה טוב.  
דוקטור שפירא הלך לטלפון ושאל:  
– מה כואב לאשתך, מר גולדברג?  
– היא לא מרגישה טוב. יש לה חום גבוה וכאב ראש חזק.  
– אני בא מיד, מר גולדברג.  
דוקטור שפירא ישב על הכיסא.  
– מדוע אתה לא מתלבש? – שאלה דודה שרה.  
– אני לא יודע איפה הנעלים שלי.  
– הנה הנעלים: תחת הכיסא.  
– באמת, הנה הנעלים. אבל הנעל הזאת לא שלי. היא קטנה.  
– מפני ששמת את הנעל השמאלית על הרגל הימנית.  
– תודה, תודה. הנה עכשיו זה בסדר. אבל איפה המפתחות של המכונית?  
– המפתחות על השולחן.  
– איפה המפתחות של הדירה?  
– המפתחות של הדירה הם על־יד המפתחות של המכונית.  
– הנה, הם פה. אבל איפה התיק שלי?  
– התיק שלך הוא על השולחן.  
– באמת, את צודקת. הינה הוא על השולחן. ועכשיו?  
– עכשיו אתה הולך אל משפחת גולדברג.  
– כן, אני הולך אל מר גולדברג.  
– אתה יודע איפה הוא גר?  
– לא. שכחתי לשאול אותו.



Conjugación: mira		נְטִיָּה: הַסְתַּכַּל	
	<u>יְחִידָה</u>	<u>הוֹנָה</u>	<u>יְחִיד</u>
מִסְתַּכֶּלֶת	אֲנִי		מִסְתַּכֵּל
מִסְתַּכֶּלֶת	אַתָּה		מִסְתַּכֵּל
מִסְתַּכֶּלֶת	הִיא		מִסְתַּכֵּל
	<u>רְבוּת</u>		<u>רְבִים</u>
מִסְתַּכְלוֹת	אֲנַחְנוּ		מִסְתַּכְּלִים
מִסְתַּכְלוֹת	אַתֶּן		מִסְתַּכְּלִים
מִסְתַּכְלוֹת	הֵן		מִסְתַּכְּלִים

- אין לה תיאבון - אַמְרָה המורה.  
 - הנה טיפות-עינים. בבקשה לשים שתי טיפות בכל עין פעמים ביום.  
 - תודה רבה, דוקטור שפירא - אַמְרָה הילדה.  
 - רפואה שלמה - אַמַר דוקטור שפירא - שלום. שלום גם לאחיה.  
 - טוב מאוד, שב! אַמְרָה המורה.

9

Declinación del sustantivo en femenino:		נטיות השם בנקבה: דודה	
דודתי	- הדודה שלי	דודתנו	- הדודה שלנו
דודתך	- הדודה שלך	דודתכם	- הדודה שלכם
דודתה	- הדודה שלה	דודתכן	- הדודה שלכן
דודתו	- הדודה שלו	דודתם	- הדודה שלהם
דודתה	- הדודה שלה	דודתן	- הדודה שלהן

Declinación del sustantivo:		נטיות השם: אָח	
mí hermano	אָחִי	tú hermano (m)	אָחִיךָ
tú hermano (f)	אָחִיךָ	su hermano (m)	אָחִיו
su hermano (f)	אָחִיהָ		

El Dr. Shapiro sale a una visita nocturna

9

דוקטור שפירא יוצא לביקור לילה

בלילה צלצל הטלפון.

דוקטור שפירא הסתפל על השעון: השעה היתה שלוש בלילה.

- דודה שרה! דודה שרה! הטלפון מצלצל!

- כן, אני שומעת. הלו הלו, מי מדבר, בבקשה?

- מי זה, דודה שרה? - שאל דוקטור שפירא.

El Dr. Shapiro aprende a hablar un hebreo correcto  
דוקטור שפירא לומד לדבר עברית נכונה



דוקטור שפירא הוא רופא בבית-חולים  
"ציון". לפני הצהרים הוא עובד בבית-  
חולים. אחרי הצהרים הוא עובד בבית. יש  
לו דירה זפה וגדולה. בדירה יש לו גם  
משרד.

ד"ר שפירא הוא אדם טוב.  
אין לו אישה, אבל הוא לא גר לבדו. הוא גר  
עם אמו ודודתו.

בדירה יש ארבעה חדרים, מטבח גדול  
ומשרד של רופא.

דודתו היא אישה חביבה. היא מבשלת בשבילם את הארוחות.  
היא קונה להם כל מה שהם צריכים.

פעם, אחרי הצהרים, באו למשרד של דוקטור שפירא אישה גבוהה וילדה  
קטנה.

לילדה היו עינים אדומות מאוד.

- זאת הילדה שלך? שאל דוקטור שפירא את האישה הגבוהה.

- לא. זאת בת אחי - אמרה האישה הגבוהה.

- אוי - אמר דוקטור שפירא - זאת הבת של האח שלך?

- אומרים: זאת בת אחיך. ולא: הבת של האח שלך. - אמרה האישה.

- סליחה, דוקטור שפירא - אמרה הילדה - דודתי מורה. היא מדברת  
עברית נכונה.

- יפה! טוב מאוד! - אמר דוקטור שפירא - אבא של הילדה הוא אחיך?

- כן. הוא אחי. עכשיו אתה מדבר עברית נכונה - אמרה האישה.

- מה כואב לך? - שאל דוקטור שפירא את הילדה.

- העינים כואבות לי - אמרה הילדה.

- יש לך חום?

- לא, אין לי חום, אבל אני עיפה.

מה התשובה הנכונה? ¿Cuál es la respuesta correcta?  
 ראובן ושמעון הם \_\_\_\_\_ אחים. רחל היתה \_\_\_\_\_

דודתם ☐שתי ☐דודתי ☐שנים ☐דודתו ☐שני ☐

אתמול דפנה \_\_\_\_\_ שמלה. עכשיו יש \_\_\_\_\_ שמלה חדשה.

לי ☐קנה ☐לה ☐קנתה ☐לנו ☐קניתי ☐

## PUNTAJE:

Parte A: cada respuesta correcta 3 puntos, total 30 puntos

Parte B: cada respuesta correcta 5 puntos, total 30 puntos

Parte C: cada respuesta correcta 4 puntos, total 16 puntos

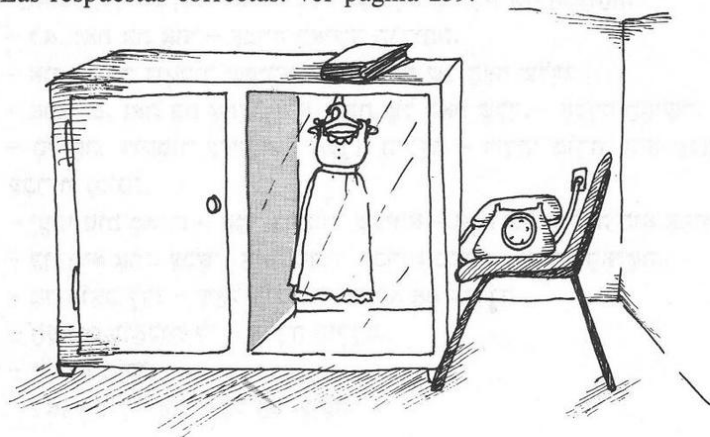
Parte D: cada respuesta correcta 6 puntos, total 24 puntos

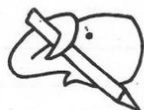
total 100 puntos

## CLASIFICACION:

60 pobre, 61–70 regular, 71–80 bueno, 81–90 muy bueno, 91–100 sobresaliente.

Las respuestas correctas: ver página 259.





### מבחן 3 Test

(יחידות: אחת-עשרה עד חמש-עשרה      Unidades once a quince)

#### חלק א • Parte A

כתוב באנגלית:      Escriba en español:

- |                    |                  |
|--------------------|------------------|
| _____ 1. משהו      | _____ 6. פתאום   |
| _____ 2. אפילו     | _____ 7. מהר     |
| _____ 3. תאריך     | _____ 8. אנשים   |
| _____ 4. יום הולדת | _____ 9. הסתכלתי |
| _____ 5. מטבח      | _____ 10. כדאי   |

#### חלק ב • Parte B

כתוב בעברית:      Escriba en hebreo:

- |          |                           |
|----------|---------------------------|
| _____ 1. | 1. el próximo año         |
| _____ 2. | 2. no hay de qué, de nada |
| _____ 3. | 3. ¿Qué sucedió?          |
| _____ 4. | 3. ¿Porqué?... porque     |
| _____ 5. | 5. Disculpe               |

#### חלק ג • Parte C

מה יש בתמונה?      ¿Qué aparece en el cuadro?

(מלות יחס)      (preposiciones)

- |          |        |
|----------|--------|
| _____ 1. | השמלה  |
| _____ 2. | הכיסא  |
| _____ 3. | הספר   |
| _____ 4. | הטלפון |

הינה נעלים חדשות בשביל (אתן)  
 דן אמר: קניתי שוקולדה בשביל (את)  
 איפה הרופאים? יש טלפון בשביל (הם)  
 דן ויגאל! הקפה הזה בשביל (אתם)

## תרגיל 7 EJERCICIO

כתוב: מה עשית... ראית... קנית... בשבילך... בשביל אמא... בשביל חברך...

(opcional) Escriba lo que hizo... vio...

אתמול ראיתי ששון יפה.

## תרגיל 8 EJERCICIO

תרגם: Traduzca:

יום הולדת לאמא.  
 לפני יומים הלכתי לחנות.  
 רציתי לקנות משהו ליום ההולדת של אמא שלי.  
 אמא שלי בת חמישים. קניתי שמלה יפה בשבילה.  
 אמא שמחה מאוד. היא אמרה:  
 "תודה רבה לך. שמלה כזאת בדיוק רציתי."  
 איך ידעת לקנות לי את השמלה הזאת?  
 האח הצעיר שלי עשה בבית הספר כיסא קטן בשביל אמא.  
 אמא הסתכלה על הכיסא.  
 בסוף שאלה אמא את האח הצעיר:  
 "למה עשית כיסא כל כך קטן?"  
 אני לא יכולה לשבת על כיסא קטן כזה."  
 "לא, אמא" ענה לה האח הצעיר  
 "הכיסא הזה לא בשביל לשבת."  
 הוא בשביל לשים את הרגלים."

שְׁעָה	hora	שָׁעִים	dos horas	שָׁעוֹת
יוֹם	día	יוֹמִים	dos días	יָמִים
שָׁבוֹעַ	semana	שָׁבוּעִים	dos semanas	שָׁבוּעוֹת
חֹדֶשׁ	mes	חֳדָשִׁים	dos meses	חֳדָשִׁים
שָׁנָה	año	שָׁנִים	dos años	שָׁנִים
פֶּעַם	una vez	פְּעָמִים	dos veces	פְּעָמִים

TIEMPO

התאם את היחיד לריבוי:

Haga que coincidan el singular y el plural:

ריבוי	יחיד
1. שְׁתֵּי רַגְלִים	א. שְׁעָה אַחַת
2. אֲזֻנִים גְּדוֹלוֹת	ב. אֲמַרְתִּי לָךְ פֶּעַם אַחַת
3. הֵייתִי שָׁם שָׁעִים	ג. לִפְנֵי חֹדֶשׁ
4. עֵינַיִם כְּחוֹלוֹת	ד. אוֹזֵן גְּדוֹלָה
5. בַּעֲדֹ שָׁבוּעִים	ה. עֵין כְּחוֹלָה
6. לִפְנֵי שָׁבוּעִים	ו. רַגֵּל אַחַת
7. אֲמַרְתִּי לָךְ פְּעָמִים	ז. בַּעֲדֹ שָׁבוּעַ

1. שְׁתֵּי רַגְלִים	ו. כָּאֵל אַחַת
2. אֲזֻנִים גְּדוֹלוֹת	ד. _____
3. הֵייתִי שָׁם שָׁעִים	_____
4. עֵינַיִם כְּחוֹלוֹת	_____
5. בַּעֲדֹ שָׁבוּעִים	_____
6. לִפְנֵי שָׁבוּעִים	_____
7. אֲמַרְתִּי לָךְ פְּעָמִים	ב. _____

## תרגיל 6 EJERCICIO

בשביל:

דפנה קנתה מעיל בשביל (הוא) בֶּשֶׁבִיל

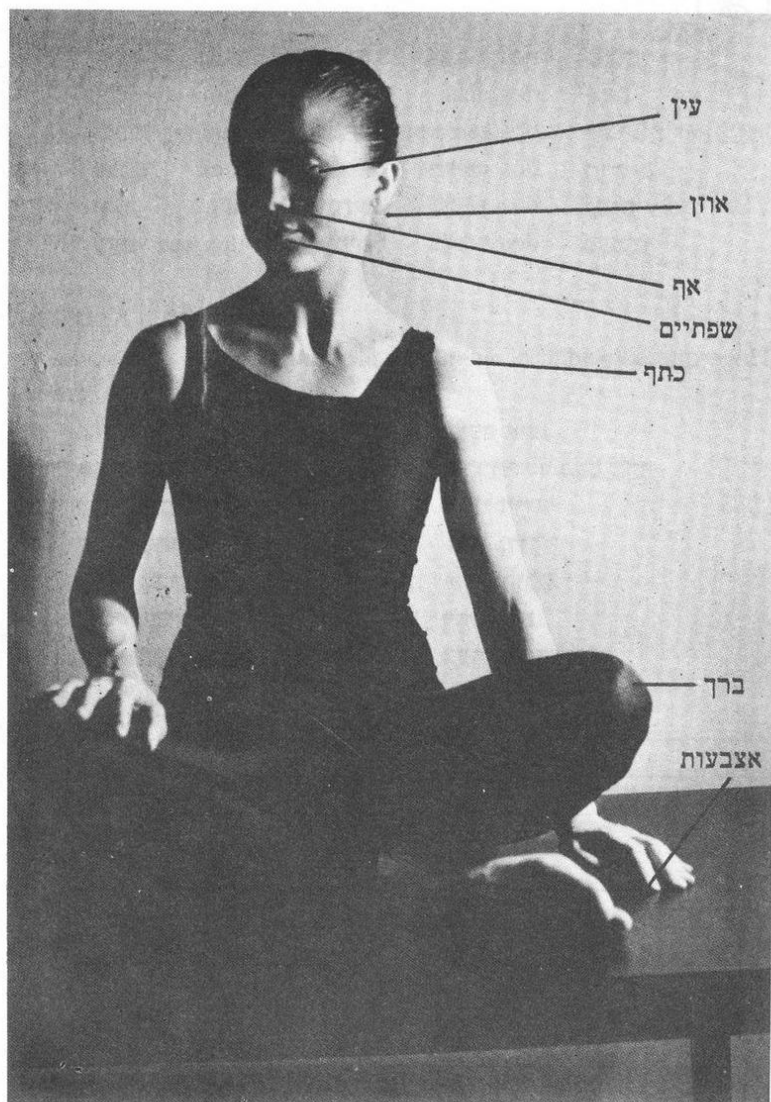
דינה עשתה תה בשביל (אני) \_\_\_\_\_

המכנסים האלה בשביל (אתה) \_\_\_\_\_

קניתי מכונית יפה בשביל (אנחנו) \_\_\_\_\_

השמלות האלה בשביל (היא)? \_\_\_\_\_





עין

אוזן

אף

שפתיים

כתף

ברך

אצבעות

3. אַתְּמוֹל \_\_\_\_\_ קָפָה.  
 4. אַתְּמוֹל \_\_\_\_\_ קָפָה.  
 5. בְּשָׁבוֹעַ שְׁעָבֵר \_\_\_\_\_ נָעִלִים.  
 6. בְּשָׁבוֹעַ שְׁעָבֵר \_\_\_\_\_ קָפָה.  
 7. לִפְנֵי רִגַע \_\_\_\_\_ מִכְנָסִים.  
 8. אַתְּמוֹל \_\_\_\_\_ קָפָה.

#### תרגיל 4 EJERCICIO 4

מָה עָשָׂה דוֹקטוֹר שְׁפִירָא בְּעִיר?

¿Qué hacía el Dr. Shapiro en la ciudad?

- הִשְׁתַּמֵּשׁ בַּפְּעָלִים: הִיא שְׁתָּה עָנָה קָנָה רָאָה  
 בְּשָׁעָה (09.15) דוֹקטוֹר שְׁפִירָא \_\_\_\_\_ בְּבֵית חוֹלִים.  
 בְּשָׁעָה (10.30) דוֹקטוֹר שְׁפִירָא \_\_\_\_\_ כּוֹס תֵּה.  
 בְּשָׁעָה (12.00) דוֹקטוֹר שְׁפִירָא \_\_\_\_\_ בְּטֶלְפוֹן.  
 בְּשָׁעָה (02.30) עִיתוֹן \_\_\_\_\_  
 בְּשָׁעָה (05.45) אֶת הָאֲחוֹת.

מָה עָשְׂתָה סוּזָן בְּעִיר? ¿Qué hacía Susana en la ciudad?

- בְּשָׁעָה (08.30) סוּזָן \_\_\_\_\_ כּוֹס קָפָה.  
 בְּשָׁעָה (11.15) בֵּית חוֹלִים.  
 בְּשָׁעָה (03.45) בְּטֶלְפוֹן.

#### תרגיל 5 EJERCICIO 5

מִסְפָּר זוגִי: La forma dual:

La mayoría de las partes del cuerpo humano y el vestido, que vienen en pares, toman la forma dual. Son en general de género femenino. Lo mismo para las unidades de tiempo (fuera del género).

רֶגֶל	pie	רַגְלִים
יָד	mano	יָדִים
אָזֶן	oreja	אָזְנִים
עֵין	ojo	עֵינִים
נֶעֱל	zapato	נְעָלִים

קנה	היה	רצה
		רָצִיתִי
	הָיִיתִי	
קָנִיתִי		
		רָצִיתִי

## תרגיל 2 EJERCICIO 2



מהווה לעבר: Pasar de presente a pasado:

מה עשית אתמול?

מה אתה עושה היום?

אֶתְמוּל עָשִׂיתִי עֲשׂוּרִים

היום אני עושה שיעורים

היום דן קונה מעיל חדש

היום אנחנו שותים קפה

היום דינה עונה לסלפון

היום אתם רואים טלוויזיה

היום דפנה רוצה לדבר עם דינה

## תרגיל 3 EJERCICIO 3

Sustituya en las siguientes frases un sustantivo de la lista א y un verbo de la lista ב.

רשימה ב lista ב

רשימה א lista א

קנה רצה  
ראה שתה

הדודה דינה ודפנה  
דן ודינה אנחנו  
יגאל



דוגמא: Ejemplo:

א ב

1. לפני שעה יגאל רצה קפה.

2. לפני שעה הדודה קנתה קפה.

ממני - de mí

מעיל - abrigo

ניפגש - nos encontraremos

אפשר - posible

חנות - tienda, negocio

סליחה - disculpe

קצת - un poco

כחול (כחולה) - azul

שלם - completo, entero

כדאי - conveniente

עיתון - periódico, diario



## ESTRUCTURA



1. La conjugación del verbo cuya tercera letra de la raíz es: ח compró

La ח es reemplazada por una yod י en la primera y segunda persona del tiempo pasado:

קניתי - קניתם

o por una tav ת, en la tercera persona, en femenino:

קנתה - ella compró

y en el infinitivo es reemplazada por ו

לקנות - comprar

2. la forma dual es un plural para los pares.

Ejemplos de expresiones y formas de hablar:

Algunas cosas

¿Es posible hoy?

es conveniente, vele la pena

דברים אחדים

אפשר היום?

כדאי

## תרגיל 1 EJERCICIO

נטית הפעלים: Conjugación de los verbos:



גם דן רוֹצֶה לְדַעַת

דן שָׁאֵל אֶת דִּינָה:

– אֵיפֶה הֵייתָ אֶתְמוֹל, אַתָּה וְדִפְנָה?

– דִּפְנָה רָצְתָה לִקְנוֹת דְּבָרִים אַחָדִים בְּשָׁבִיל יֶגְאֵל וְהִילָדִים.

– מָה קָנִיתָ?

– קָנִינוּ מִכְנָסִים וְנַעֲלִים בְּשָׁבִיל הִילָדִים וּמַעֲלֵל חֶם בְּשָׁבִיל יֶגְאֵל.

– בְּשָׁבִילָךְ לֹא קָנִיתָ כְּלוּם? – שָׁאֵל דָּן.

– מָה אָנִי צָרִיכָה?

– אוֹלֵי שְׂמָלָה כְּחוּלָה, דִּינָה? שְׂמָלָה כְּחוּלָה בְּשָׁבִיל הָעֵינִים הַכְּחוּלוֹת שְׁלָךְ.

– בְּשָׁבִיל עֵינַיִם קוֹנִים שְׂמָלָה שְׁלָמָה?

– כֵּן, זֶה כְּדָאִי.

Declinación de:

נְטִיָּה: בְּשָׁבִיל

para nosotros	בְּשָׁבִילֵנוּ	para mí	בְּשָׁבִילִי
para vosotros	בְּשָׁבִילְכֶם	para tí (m)	בְּשָׁבִילְךָ
para vosotras	בְּשָׁבִילְכֶן	para tí (f)	בְּשָׁבִילְךָ
para ellos	בְּשָׁבִילָם	para él	בְּשָׁבִילוֹ
para ellas	בְּשָׁבִילָן	para ella	בְּשָׁבִילָהּ

מילים שֶׁלִּמְדָנוּ: Palabras que hemos aprendido:



צִלְצַל – sonó, llamó

מְדַבֶּרֶת – habla (medabéret)

זוֹכֶרֶת – recuerda (zojeret)

גְּבֵרֶת – señora (gveret)

פָּחוֹת – menos

בְּשָׁבִיל – para

מִכְנָסִים – pantalones (mijnasáyim)

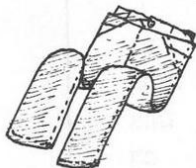
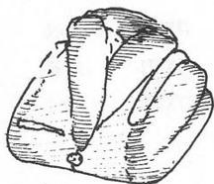
נַעַל – zapato

רֶגֶל – pierna, pie (réguel)

עָלֶיהָ – acerca de ella, sobre ella

He aquí otros verbos de igual conjugación:

vio - ראה	estaba - היה	compró - קנה
respondió, contestó - ענה	hizo - עשה	bebió - שתה



מה הן קנוי?

דפנה ודינה הלכו לחנות.

דפנה קנתה: מעיל יפה וחם בשביל יגאל.

מכנסים בשביל עמית.

נעלים בשביל שירה.

- הנעלים האלה לא קטנות בשביל שירה? - שאלה דינה.

- לא - ענתה דפנה - לשירה יש רגלים קטנות מאוד.

- ובשבילך את לא קונה כלום, דפנה?

- בשבוע שעבר קניתי לי שמלה חדשה. הלכתי עם סיון.

- את מכירה את סיון? - שאלה דינה.

- כן. היא אחות בבית החולים "ציון". היא רוצה מאוד לנסוע לארץ. היא

רוצה לעבוד בקיבוץ.

- מה את חושבת, דפנה. בת כמה סיון?

- אני לא יודעת - ענתה דפנה - פעם שאלתי אותה. היא ענתה לי שהיא בת

עשרים וחמש.

- רק בת עשרים וחמש?

- כן היא אמרה.

דינה צחקקה.



Existe en hebreo una forma dual para los sustantivos que vienen en pares. El sufijo para esta forma de plural es: □□□ים:

piernas	רגלים	רגל
orejas	אזניים	אוזן
ojos	עיניים	עין
dos años	שנתיים	שנה

הווה

יחיד	רבים	יחידה	רבים
אני	אנחנו	אני	אנחנו
אתה	אתם	את	אתם
הוא	הם	היא	הן

רבים	רבים	רבות	רבות
אנחנו	רוצים	אנחנו	רוצות
אתם	רוצים	אתם	רוצות
הם	רוצים	הן	רוצות

עבר

Yo quería	רציתי	(אני)
tú querías (m)	רצית	(אתה)
tú querías (f)	רצית	(את)
él quería	רצה	(הוא)
ella quería	רצתה	(היא)

nosotros (as) queríamos	רצינו	(אנחנו)
vosotros queríais	רציתם	(אתם)
vosotras queríais	רציתן	(אתן)
ustedes, ellos, ellas querían	רצו	(הם-הן)
querer, desear		לרצות

יחידה חמש עשרה

¿Para quién (están) comprando?



בשביל מי הן קונות?

יום אחד דינה ישבה במשרד ועבדה.

פתאום צלצל הטלפון.

דינה אמרה: המשרד של דוקטור גורדון, שלום.

– שלום, דינה. מדברת דפנה גנור. זוכרת אותי?

– כן, גברת גנור. אני זוכרת אותך. ראיתי אותך במסעדה לפני שבוע.

– נכון. בבקשה, דינה: שמי דפנה.

– תודה, א...א... דפנה. אני יכולה לעזור לך?

– את יכולה לעזור לי הרבה מאוד. אני פה פחות מחמישה חודשים.

אני לא מכירה את העיר. רציתי לקנות כמה דברים ואני לא יודעת איפה לקנות.

– בשביל מי את רוצה לקנות?

– אני רוצה לקנות כמה דברים בשביל הילדים ובשביל יגאל.

– מה את רוצה לקנות בשבילי?

– אני רוצה לקנות בשבילי מעיל חדש. קניתי ליגאל מעיל בתל-אביב.

אבל פה יותר קר. הוא צריך מעיל חם.

– מתי את רוצה ללכת?

– אפשר עוד היום?

– כן, אפשר עוד היום.



– תודה רבה, דינה. את נחמדה מאוד. איפה ניפגש?

– אולי ניפגש על-יד המשרד שלי? יש על ידנו חנות.

– טוב מאוד. באיזו שעה את יוצאת מן המשרד?

– אני יוצאת בשעה חמש אחרי הצהרים.

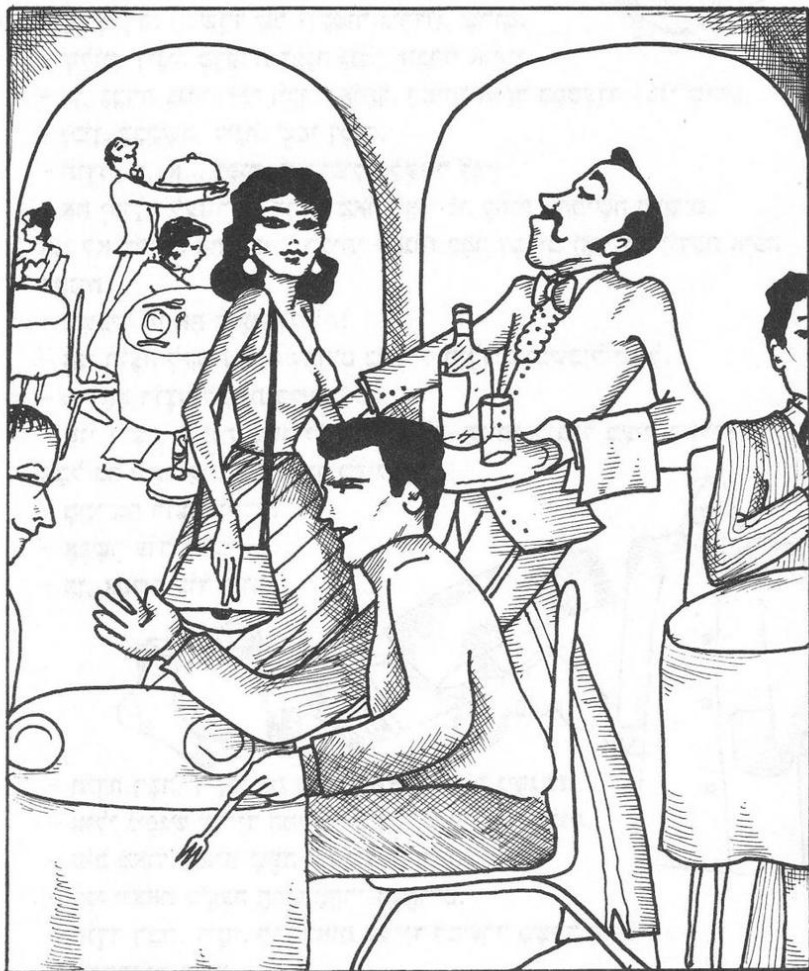
– תודה רבה, דינה. להתראות על-יד המשרד בשעה חמש.

– להתראות דפנה.



רשימת תארים: Lista de adjetivos:

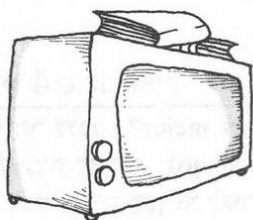
יפה - buen	זול - barato	טוב - bueno	חדש - nuevo
קשה - difícil, duro	צעיר - joven	חם - caliente	יקר - querido,
עייף - cansado	נחמד - simpático	קר - frío	גדול - grande
	חביב - agradable	קטן - pequeño	



או יותר זול לנסוע באוטובוס  
או יותר מהר לנסוע במכונית.

או מכונית גדולה נוסעת יותר מהר  
או מכונית קטנה יותר זולה

או יותר נעים לגור עם אבא ואמא  
או יותר שקט לגור לבד



או יותר נעים לגור בבית קטן  
או יותר זול לגור בדיקה

או לומדים יותר מספר  
או יותר נעים לראות טלוויזיה.

### תרגיל 5 EJERCICIO

שים תואר אחרי כל שם. Ponga un adjetivo después de cada sustantivo.

(השתמש ברשימת התארים למטה)  
(utilice la lista de adjetivos de más adelante)

NOTA: El adjetivo siempre concuerda con el género y el número del sustantivo. (Esta carta puede ser muy divertida. Después de completarla léala en voz alta. Si es posible, compárela con la de un compañero de clase).

#### מכתב

אל הדוד היקר והדודה ה\_\_\_\_\_  
אתמול הלכתי למסעדה \_\_\_\_\_ עם החבר החביב.  
במסעדה היה מלצר \_\_\_\_\_. הוא נתן לנו מרק \_\_\_\_\_ ודג \_\_\_\_\_.

פתאום באה המזכירה ה\_\_\_\_\_, של הרופא ה \_\_\_\_\_ ואמרה  
שהיא רוצה לשחות בירה \_\_\_\_\_.

אחרי הארוחה ה \_\_\_\_\_ נסענו במכונית ה \_\_\_\_\_ של המזכירה.  
ברחוב ה \_\_\_\_\_ צמדו אנשים \_\_\_\_\_ וילדים \_\_\_\_\_.  
היה זה ערב \_\_\_\_\_ מאוד.

שלכם, יגאל.

לקנות

ג. מדוע אוהב עמית את המורה שלו?

ד. מדוע דפנה רוצה לחזור לתל-אביב?

ה. מדוע

מפני שדן רוצה ללמוד אצל פרופסור סמית.

#### תרגיל 4 EJERCICIO

מה יותר טוב? ¿Qué es mejor?

(התשובות למטה) (las respuestas abajo)

א. לגור בבית קטן או לגור בדירה בבית גדול?

יותר טוב לגור \_\_\_\_\_ מפני ש \_\_\_\_\_

ב. לנסוע לעבודה במכונית או באוטובוס?

יותר טוב \_\_\_\_\_

ג. לאכול ארוחה בבית או במסעדה?

יותר טוב \_\_\_\_\_

ד. לקרוא ספר או לראות טלוויזיה?

ה. לקנות מכונית גדולה או מכונית קטנה?

ו. לגור עם אבא ואמא או לגור לבד?

תשובות אפשריות: Respuestas posibles:

או הארוחה במסעדה יותר טובה

או הארוחה בבית יותר זולה.

ירושלים, ניו-יורק, בוסטון

ירושלים

בוסטון

מקסיקו-סיטי, מנצ'סטר, פתח-תקוה

כתוב:

איזו עיר גדולה מ

איזו עיר קטנה מ

טוקיו, לונדון, תל-אביב, ניו-יורק

למשל: Por ejemplo:

טוקיו גדולה מלונדון.

### תרגיל 3 EJERCICIO

ענה: מדוע? Responda ¿porqué?

מפני ש.....

מדוע?.....

א. מדוע קמה דינה מוקדם?

מפני שרצתה לכתוב ב

ב. מדוע קם דן מוקדם?

1 הנה המרק

+

2 הוא חם

+

3 הוא טוב

= 2+1

= 3+1

1 הנה המכונת

+

2 היא גדולה

+

3 היא יפה

= 2+1

= 3+1

Escriba frases con

כתוב משפטים על: הקפה הביצה המכונת המרק

Utilice la construcción: את ה

א. אני רואה את המכונת החדשה

ב. אני אוהב את

ג. אני רוצה

ד. אני שותה

¿Qué es mejor?

## תרגיל 2 EJERCICIO

La ciudad más grande del mundo העיר הגדולה ביותר בעולם

הידעת?

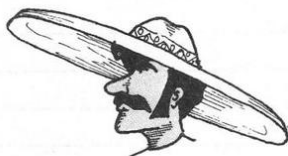
1. בשנחאי יש אחד-עשר מיליון אנשים.

2. במקסיקו-סיטי יש תשעה מיליון.

3. בטוקיו יש שמונה וחצי מיליון.

4. בניו-יורק יש שבעה וחצי מיליון.

5. בלונדון יש שבעה מיליון אנשים.



כתוב:

אילו עיר גדולה?

אילו עיר יותר גדולה?

אילו עיר הגדולה ביותר?

דוגמא: Ejemplo:

לונדון, טוקיו, שנחאי

לונדון עיר גדולה.

טוקיו עיר יותר גדולה.

שנחאי העיר הגדולה ביותר.





## ESTRUCTURA

El complemento directo: **את**

El adjetivo va después del sustantivo **בֵּית גָּדוֹל** “casa grande”.

El artículo definido **הַ** se usa tanto en el adjetivo como en el sustantivo: “La casa grande” **הַבֵּית הַגָּדוֹל**

El comparativo se forma agregando: **יֹתֵר**  
**מָס גָּדוֹל יֹתֵר**

El superlativo se forma agregando: **הַ... בְּיֹתֵר**  
**הַגָּדוֹל בְּיֹתֵר** el más grande

Expresiones y formas de hablar:

**גָּדוֹל כְּמוֹ** – tan grande como

**גָּדוֹל מִ...** – más grande que

**מְדוּעַ? ... מִדּוּעַ? ...** ¿porqué?... debido a

**כִּזֶּה? כִּזֶּה? כִּזֶּה?** ¿cómo esto? ¿cómo ésta?

**כִּזֶּה? כִּזֶּה?** ¿cómo éstos?

**כָּל כֵּךְ מוֹקֵדִם.** – tan temprano

## תרגיל 1 EJERCICIO 1

אָמֹר וּכְתוֹב: Pronuncie y escriba:

1 הֵנָּה הַבִּיצָה

1 הֵנָּה הַקֶּפֶה

+

+

2 הִיא קִטְנָה

2 הוּא שְׁחוֹר

+

2+1 = הֵנָּה הַקֶּפֶה הַשְּׁחוֹר

3 הִיא לִבְנָה

2+1 = הֵנָּה הַבִּיצָה הַקִּטְנָה

3+1 =



Declinación: solo, donde (en)		נְטִיָּה: לְבַד אֶצֶל	
donde mí (en mí...)	אֶצְלִי	Yo solo (a)	לְבַדִּי
donde tí (en tu...) (m)	אֶצְלֶךָ	tú solo (m)	לְבַדְךָ
donde tí (en tu...) (f)	אֶצְלֶהָ	tú solo (f)	לְבַדְּהָ
donde él (en su...)	אֶצְלוֹ	él solo	לְבַדּוֹ
donde ella (en su...)	אֶצְלָהּ	ella sola	לְבַדָּהּ

מילים שֶׁלִּמְדָנוּ Palabras que hemos aprendido

- מִוקְדָם - temprano
- הִתְרַחֵץ - se lavó (m)
- הִתְלַבֵּשׁ - se vistió (m)
- מְהֵרָה - rápidamente
- שָׁתָה - bebió (m)
- מְכוֹנִית - automóvil
- מִפְּנֵי שֶׁ... - debido a, porque
- אֶצֶל - donde, en (de lugar) (étzel)
- מוֹכֵר - vendedor
- אֵלֶּה - éstos, ésos (éle)
- כְּמוֹ - como
- שָׁתְתָה - bebió (f)
- רָצְתָה - quería (f)
- יוֹמָן - diario, agenda
- לְבַד - solo
- חֵשׁוּב - importante
- הִפְסִיק (הִפְסִיקָה) - detuvo, paró
- עָלִי - acerca de mí
- סָגַר - cerró (él)
- שִׁמְלָה - vestido
- אֲנָשִׁים (אִישׁ) - gente, personas
- עִיר (עָרִים) - ciudad (ciudades)
- עוֹלָם - mundo



גם דינה קמה אַתמול יותר מוקדם.  
 כל יום היא קמה בַּרְבַּע לְשָׁבַע. אָבֵל אַתמול היא קמה בְּשֵׁשׁ וְחָצִי.  
 היא הִתְרַחֲצָה, הִתְלַבְּשָׁה וְשָׁתְתָה כּוֹס מִיץ.  
 היא אָכְלָה אַרוּחַת בּוֹקֶר וַיֵּצֵאָה מִן הַבַּיִת בְּשָׁעָה שְׁמוֹנֶה.  
 מדוע? – מִפְּנֵי שָׂרְצָתָה לִהְיוֹת מוֹקֶדֶם בַּמְשָׁרָד. היא רָצְתָה לְכַתּוֹב בְּיוֹמָן  
 שְׁלָה.

כל יום דינה בָּאָה לַמְשָׁרָד בְּשָׁעָה תִּשְׁעִי.  
 אַתמול היא בָּאָה יוֹתֵר מוֹקֶדֶם. היא בָּאָה בַּרְבַּע לְתִשְׁעִי. היא בָּאָה רַבַּע שָׁעָה  
 לִפְנֵי הַזְּמָן.

דָּן עוֹד לֹא הָיָה בַּמְשָׁרָד.

דינה יִשְׁבָּה לְבִדְדָה.

היא כָּתְבָה בְּיוֹמָן שְׁלָה:

יום שְׁלִישִׁי, חֲמִישֶׁה עֶשֶׂר בִּפְּבְּרוּאָר.

הַיּוֹם בָּאתִי מוֹקֶדֶם לַמְשָׁרָד. דָּן עוֹד לֹא הָיָה.

מָה הוּא חוֹשֵׁב עָלַי?

הוא חוֹשֵׁב שְׁאֲנִי מְזַכֵּרָה טוֹבָה?

אִיזוֹ מְזַכֵּרָה הוּא רוֹצֶה?

הוא רוֹצֶה מְזַכֵּרָה טוֹבָה, אוֹ מְזַכֵּרָה...

פְּתֹאֵם נִכְנַס דָּן.

דינה הִפְסִיקָה לְכַתּוֹב. היא סָגְרָה אֶת הַיּוֹמָן.

– שְׁלוֹם, דִּינָה. מְדוּעַ בָּאת כָּל־כָּף מוֹקֶדֶם הַיּוֹם?

– מִפְּנֵי שֶׁקִּמְתִּי יוֹתֵר מוֹקֶדֶם.

– יֵשׁ לָךְ שְׂמֵלָה חֲדָשָׁה?

– כֵּן, דָּן. יֵשׁ לִי שְׂמֵלָה חֲדָשָׁה.

הַשְׂמֵלָה הַזֹּאת יָפָה מְאֹד. היא יוֹתֵר יָפָה מִן הַשְׂמֵלָה הַלְּבָנָה.

– תוֹדָה דָּן.

– גַּם אֲנִי רוֹצֶה לְקַנּוֹת לִי מִשְׁהוּ חֲדָשׁ. אֲנִי רוֹצֶה לְקַנּוֹת מְכּוֹנִית חֲדָשָׁה.

– כֵּן? אִיזוֹ מְכּוֹנִית אַתָּה רוֹצֶה לְקַנּוֹת?

– אֲנִי עוֹד לֹא יוֹדֵעַ. מָה אֶת חוֹשֵׁבֶת: יוֹתֵר טוֹב לְקַנּוֹת מְכּוֹנִית טוֹבָה אוֹ

מְכּוֹנִית יָפָה?

– אֲנִי חוֹשֶׁבֶת שֶׁצָּרִיךְ לְקַנּוֹת מְכּוֹנִית טוֹבָה. לֹא חָשׁוּב אִם היא מְכּוֹנִית יָפָה.

– לֹא, דִּינָה. חָשׁוּב שֶׁהַמְכּוֹנִית תִּהְיֶה טוֹבָה וְגַם יָפָה.





הוֹנָה

<u>יְחִידָה</u>		<u>יְחִיד</u>	
מְתַלַּבֶּשֶׁת	אֲנִי	מְתַלַּבֵּשׁ	אֲנִי
מְתַלַּבֶּשֶׁת	אַתָּה	מְתַלַּבֵּשׁ	אַתָּה
מְתַלַּבֶּשֶׁת	הִיא	מְתַלַּבֵּשׁ	הוא

עָבַר

Yo me vestí	הִתְלַבֵּשְׁתִּי	אֲנִי
tú (m) te vestiste	הִתְלַבֵּשְׁתָּ	אַתָּה
tú (f) te vestiste	הִתְלַבֵּשְׁתְּ	אַתָּה
él se vistió	הִתְלַבֵּשׁ	הוא
ella se vistió	הִתְלַבְּשָׁה	היא

הוֹנָה

<u>רְבוּת</u>		<u>רְבִים</u>	
מְתַלַּבְּשׁוֹת	אֲנַחְנוּ	מְתַלַּבְּשִׁים	אֲנַחְנוּ
מְתַלַּבְּשׁוֹת	אַתֶּן	מְתַלַּבְּשִׁים	אַתֶּם
מְתַלַּבְּשׁוֹת	הֵן	מְתַלַּבְּשִׁים	הֵם

עָבַר

Nosotros (as) nos vestimos	הִתְלַבְּשָׁנוּ	אֲנַחְנוּ
vosotros os vestistéis	הִתְלַבְּשַׁתֶּם	אַתֶּם
vosotras os vestistéis	הִתְלַבְּשַׁתֶּן	אַתֶּן
ustedes, ellos, ellas se vistieron	הִתְלַבְּשׁוּ	הֵם־הֵן

vestirse

לְהִתְלַבֵּשׁ

## יחידה ארבע עשרה

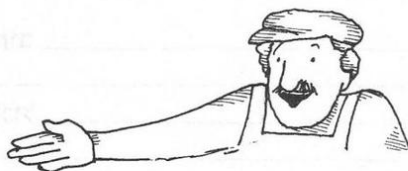
Desde la unidad 14 los puntos de las vocales se van reduciendo gradualmente.

Buena o bella – ¿Qué es mejor?

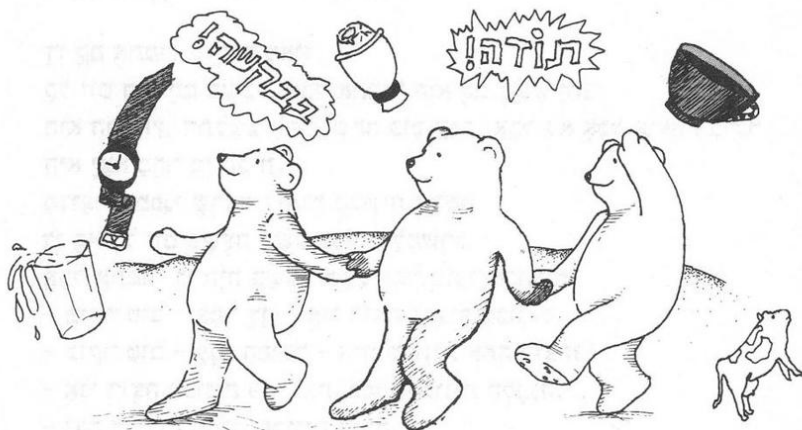
טובה או יפה – מה יותר טוב?



- דן קם אתמול מוקדם מאוד.  
 כל יום הוא קם בשבע. אבל אתמול הוא קם בשש וחצי.  
 הוא התרחץ, התלבש מהר, שתה כוס קפה, אבל לא אכל ארוחת בוקר.  
 הוא יצא מהר מן הבית.  
 מדוע? – מפני שרצה לקנות מכונת חדשה.  
 דן בא כל יום בשעה תשע בבוקר למשרד.  
 אבל אתמול דן היה בשעה תשע אצל מוכר מכונות.  
 – בוקר טוב – אמר דן. – אני רוצה לקנות מכונת.  
 – בוקר טוב – ענה המוכר – איזו מכונת אתה רוצה?  
 – אני רוצה מכונת כמו זאת. כמו המכונת הלבנה.  
 – זאת מכונת פורד. מכונת טובה.  
 – וזאת?  
 – זאת מכונת מרצדס. היא יותר טובה.  
 – וזאת מכונת קדילק? היא הטובה ביותר? – שאל דן.  
 – כן. אתה רוצה לקנות אותה? – שאל המוכר.  
 – לא... מה המכונות האלה?  
 – אלה מכונות טויוטה. אלה מכונות טובות.  
 – טויוטה יותר טובה מן הפורד? – שאל דן.  
 – היא מכונת טובה. אתה רוצה לקנות אותה?  
 – אולי. – ענה דן – אני רוצה עוד לחשוב, שלום.  
 – שלום ולהתראות – אמר המוכר.



- אֲרֻכָּעָה דוֹבִים קִטְנִים אָמְרוּ: בְּבִקְשָׁה. ☐
- אֶחָד מֵהֶם הֵלֵךְ לִישׁוֹן וְנִשְׁאַרוּ שֵׁם רַק. \_\_\_\_\_ . מַה קָרָה? נִשְׁאַרוּ \_\_\_\_\_ . ☐
- שְׁלוֹשָׁה דוֹבִים קִטְנִים מְאֹד רָצוּ לִשְׁתּוֹת מַיִם. ☐
- אֶחָד לֹא רָצָה לִשְׁתּוֹת וְנִשְׁאַרוּ שֵׁם רַק. \_\_\_\_\_ . מַה קָרָה? נִשְׁאַרוּ \_\_\_\_\_ . ☐
- שְׁנֵי דוֹבִים קִטְנִים מְאֹד יָשְׁבוּ שֵׁם כָּף לְבַד. ☐
- אֶחָד הֵלֵךְ לוֹ לַעֲבוֹד, נִשְׁאַר שֵׁם רַק. \_\_\_\_\_ . מַה קָרָה? נִשְׁאַר שֵׁם רַק. \_\_\_\_\_ .



## תרגיל 5 EJERCICIO 5

כתוב על עצמך: Escriba acerca de Ud. mismo:

1. מה אתה רוצה? ¿Qué es lo que Ud. desea (más)?
2. מה אתה צריך? ¿Qué es lo que Ud. necesita?
3. מה אתה יכול לעשות? ¿Qué es lo que Ud. puede hacer (acerca de eso)?

דוגמא: אני רוצה לגור בבית קטן עם גן יפה, אבל אני לא יכול לקנות בית.  
אני צריך עוד לעבוד הרבה.

אני רוצה לכתוב \_\_\_\_\_

אבל אני לא יכול \_\_\_\_\_

אני צריך \_\_\_\_\_



Parte a. Cambie a presente: כתוב בהווה:

השנה שעברה היה לדפנה בית גדול. השנה יש לדפנה בית גדול.  
 אתמול היה לפרופסור סמית ספר. היום \_\_\_\_\_ לפרופסור סמית ספר.  
 בחודש שעבר היה לדינה חבר טוב. עכשיו \_\_\_\_\_ לדינה חבר אחר.  
 לפני רגע היה לי עט. עכשיו \_\_\_\_\_.

Parte b. Cambie a pasado: כתוב בעבר:

גם אתמול: היה לי בית חדש. עכשיו: יש לי בית חדש.  
 גם אתמול: \_\_\_\_\_ יש לה ילד נחמד.  
 אתמול: \_\_\_\_\_ יש ליגאל רדיו יפה.  
 אתמול: \_\_\_\_\_ יש לשירה אבא טוב.

Parte c. Cambie a negativo: כתוב בשלילה:

היום: אין לי עט. אתמול: היה לי עט.  
 \_\_\_\_\_ היה לו ספר.  
 \_\_\_\_\_ היה פה טלפון.

### EJERCICIO 4 תרגיל 4

אתה יודע לספור אחורה? ¿Puede Ud. contar hacia atrás?  
 (Ud. puede cantarlo con la melodía de la canción "eran 10 indiecitos".)

- ☐ עשרה דובים קטנים אכלו ביצה קשה.  
 אחד הלך לשתות קפה ונשארו שם רק תשעה. מה קרה? נשארו \_\_\_\_\_.  
☐ תשעה דובים קטנים מאוד ראו פרה קטנה.  
 אחד הלך לעבודה ונשארו שם רק \_\_\_\_\_. מה קרה? נשארו \_\_\_\_\_.  
☐ שמונה דובים קטנים מאוד ידעו מה השעה.  
 אחד מהם לא ידע ונשארו שם רק \_\_\_\_\_. מה קרה? נשארו \_\_\_\_\_.  
☐ שבעה דובים קטנים מאוד ראו את האישה.  
 אחד מהם ברח משם ונשארו שם רק \_\_\_\_\_. מה קרה? נשארו \_\_\_\_\_.  
☐ שישה דובים קטנים מאוד ברחו מן הרשע.  
 אחד מהם הלך לאט ונשארו שם רק \_\_\_\_\_. מה קרה? נשארו \_\_\_\_\_.  
☐ חמישה דובים קטנים אמרו תודה רבה.  
 אחד מהם לא רצה ונשארו שם רק \_\_\_\_\_. מה קרה? נשארו \_\_\_\_\_.





## תרגיל 2 EJERCICIO 2

כמה משפטים אתה יודע לכתוב?

¿Cuántas frases Ud. puede escribir?

	לשיר	
	לקום	
ארוחת צהרים	לכתוב	שירה יודעת
עברית	ללמוד	דינה צריכה
שיר יפה	לאכול	עמית רוצה
במטבח	לדעת	דן יכול
כל היום	לעבוד	דפנה אוהבת
הרבה	לקנות	
בבוקר	ללכת	

1. דינה צריכה ללמוד הרבה
2. ד"ר צריכה לעזור הרבה
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.
- 14.
- 15.
- 16.

PUNTAJE:

5 frases: malo

8 frases: regular

12 frases: bueno

16 frases: muy bueno

por sobre eso: Sobresaliente.



## ESTRUCTURA

En hebreo el infinitivo está formado por el prefijo ל

enseñar  
escribir  
ayudar

ללמוד  
לכתוב  
לעזור

Repaso de tener y ser-estar:

presente: hay יש	yo tengo יש לי	(אין לי)
pasado: había היה	yo tenía היה לי	(לא היה לי)

Ejemplos de expresiones y formas de hablar:

¿Qué sucedió?	מה קרה?
¿Con qué? ¿De qué manera?	במה?
¿Podría ayudarlo?	לעזור לך?
alguien está llamando	מצלצלים

Infinitivos:

vivir	לגור
levantarse	לקום
venir	לבוא
cantar	לשיר
saber	לדעת
ir	ללכת



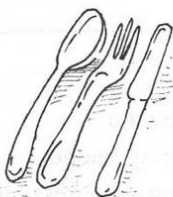
comprar	לקנות
reparar	לתקן
preparar	להכין
volver, retornar	לחזור
trabajar	לעבוד
pensar	לחשוב

## תרגיל 1 EJERCICIO 1

במה אוכלים? ¿Con qué se come?

מרק אוכלים בכף

_____	ב	בשר
_____	ב	סלט
_____	ב	דג
_____	ב	ביצה



מלים שלמדנו Palabras que hemos aprendido

מזלג - tenedor	שקט - silencio,
סכין - cuchillo	(נזכרה) - recordado (a)
בעצמה - por si misma	גג - techo
עבר - pasado	גן - jardín
זר - extraño, extranjero	מטבח - cocina
אשתו (האישה שלו) - su esposa	קומה - piso, planta
שכן - vecino	(יכולה) - puede
לתקן - reparar, arreglar	שיר - canción
נפל - cayó	צלחת - plato
פתאום - de repente	כף (כפות) - cuchara (s)
דובים (דוב) - osos (oso)	נשארו - permanecieron



Departamento en el tercer piso

דירה בקומה שלישית



- איש אחד חזר מאוחר הביתה.
- הוא נכנס וראה איש זר בארון.
- מי זה? - שאל האיש את אשתו.
- זה השכן שלנו, אתה לא מכיר אותו?
- ומה עושה השכן שלנו בלילה בארון שלנו? רצה האיש לדעת.
- הוא גר בקומה השלישית. הוא רצה לתקן משהו ונפל לקומה השנייה, לארון שלנו.
- אח! סליחה - אמר האיש - לא ידעתי.
- הם הלכו למסעדה לאכול ארוחת ערב טובה.
- הם ישבו על־יד שולחן. פתאום קם האיש וכעס על אשתו.
- מה קרה?
- מה קרה? - כעס האיש - עכשיו נזכרתי שאין בבית שלנו קומה שלישית!



- אתם יודעים מה קרה היום בבית הספר?  
 גשמע!  
 אמרנו ליוסי לבוא אחרי הצהרים! הוא אמר שהוא לא יכול לבוא.  
 מדוע?  
 כי הוא צריך לעזור לאבא שלו.  
 במה אתה עוזר לאבא שלך? – שאלנו את יוסי.  
 אני עוזר לו להכין את השיעורים שלי.  
 חה! חה! חה! – צחקו הילדים – יוסי לא יכול להכין את השיעורים שלו  
 בעצמו!

הווה ועבר ברבים



הווה	עבר
אנחנו (כותבים)	כתבנו (m)
אתם (כותבים)	כתבתם
הם (כותבים)	כתבו
אנחנו (כותבות)	כתבנו (f)
אתן (כותבות)	כתבתן
הן (כותבות)	כתבו
בעצמי	por mí mismo
בעצמך	por Ud. mismo (m)
בעצמך	por Ud. misma
בעצמו	por (si) él mismo
בעצמה	por (si) ella misma

## יחידה שלוש עשרה

Tranquilidad en la casa

שקט בבית



הילדים אכלו ארוחת-בוקר, לקחו את הספרים והלכו לבית הספר.  
גם יגאל הלך לעבודה.

דפנה נזכרה בבית שלהם על יד תל-אביב. היה להם שם בית לבן עם גג  
אדום. על יד הבית היה גן יפה. בבית היו ארבעה חדרים ומטבח גדול ויפה.  
פה אין להם בית. יש להם דירה. דירה יפה עם שלושה חדרים. הם גרים  
בבית גדול בקומה השישית. לדפנה ויגאל טוב פה, אבל הם רוצים לחזור  
בקר לארץ. דפנה יודעת שיגאל יכול ללמוד פה הרבה. אבל מה עם סיון  
זאת? מה היא רוצה?

דפנה חושבת על הבר-מצנה של עמית. היא בעצמה צריכה להכין את  
הפול... היא צריכה לקנות... היא צריכה לעבוד הרבה...

מה זה?

מצלצלים בדלת!

השעה כבר שלוש! הילדים באו מבית הספר.

איך עבר הזמן?

- שלום, אמא! - אומר עמית - יש כבר ארוחת צהרים?

- דבר ראשון, עמית רוצה לאכול - צוחקת עינת.

- מה למדתם היום בבית הספר? - שואלת אמא.

- למדנו שיר חדש באנגלית.

- אתם צריכים להכין שיעורים? - מתי אתם רוצים ללמוד?

- אחרי הארוחה, אמא - אומר עמית - עכשיו אני רוצה לאכול. אני רעב

מאוד.

דפנה שמה על השולחן ארבע צלחות, ארבע פפות, ארבעה סכינים,  
וארבעה מזלגות.

- למה אני צריכה כפי? - שואלת שירה.

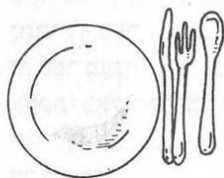
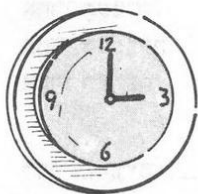
- לאכול את המרק - אומר לה עמית.

- ולמה המזלג והסכין? - שואלת שירה,

ועונה בעצמה: לאכול את הבשר, נכון, אמא?

- נכון - אומרת דפנה - לעזור לה?

- לא, אמא, אני כבר גדולה. אני יכולה לאכול בעצמי.



3. יִשְׁבֶּתָּ עַל־יַד דַּפְנָה בַּקֹּנְצֶרֶט? (לא)

4. סוּזַן עֲבָדָה בַּשָּׁנָה שֶׁעָבְרָה בְּבֵית הַחֹלִים "צִיּוֹן"? (כן)

### תרגיל 5 EJERCICIO 5

אָמֹר וּכְתוֹב: לִפְנֵי ... אַחֲרֵי ... דִּגָּא וְעֵסְרָא: a n t e s ... d e s p u e s ...

הוֹלֵךְ לַעֲבוֹד	אָנִי	לִפְנֵי הַצְּהָרִים
אוֹכֶלֶת בְּבֵית חוֹלִים	יְגָאֵל	לִפְנֵי הַהֶפְסָקָה
לוֹמֵד בְּבֵית הַסֵּפֶר	דִּינָה	לִפְנֵי הָעֵבֹדָה
עוֹבֵד בַּמִּשְׁרָד	אֶתָּה	לִפְנֵי הַשִּׁיעוֹר
כּוֹתֶבֶת מִכְתָּב	אֵת	לִפְנֵי שַׁבָּת

כּוֹתֵב בַּמַּחְבֵּרֶת	דָּן	אַחֲרֵי יוֹם רֵאשׁוֹן
הוֹלֶכֶת לַחֲדָר	סוּזַן	אַחֲרֵי הַצְּהָרִים
יוֹשֵׁב בְּבֵית	אָנִי	אַחֲרֵי הָעֵבֹדָה
שׁוֹתֶה בִּירָה	אֶתָּה	אַחֲרֵי הַהֶפְסָקָה
	אֵת	אַחֲרֵי הַשִּׁיעוֹר

Forme frases:

לִפְנֵי הַצְּהָרִים  
אַחֲרֵי הַהֶפְסָקָה

### תרגיל 6 EJERCICIO 6

Traduzca: תַּרְגֵּם:

אֵיזָה סֵפֶר נִתַּתְּ לִי?  
נִתְּתִי לָהּ סֵפֶר  
זֶה סֵפֶר מַעֲנִין?  
צִמְקָתִי כְּאֲשֶׁר קָרָאתִי אוֹתוֹ  
תּוֹדָה רַבָּה  
עַל לֹא דַבֵּר

כתוב באנגלית: Escriba en español:

1. תשעה באב \_\_\_\_\_
2. חמישה-עשר בשבט \_\_\_\_\_
3. שבעה-עשר בתמוז \_\_\_\_\_

NOTA: Estas fechas hebreas significan: 1. el Ayuno de Av; 2. El Año Nuevo de los Arboles (Día del Arbol); 3. El Ayuno de Tamuz (conmemora la caída de los muros de Jerusalén).

ענה על השאלות:

- באיזה חודש מתחילים ללמוד? מתחילים ללמוד ב\_\_\_\_\_
- באיזה חודש גומרים ללמוד? \_\_\_\_\_
- כמה ימים יש בחודש ינואר? \_\_\_\_\_
- כמה ימים יש בחודש פברואר? \_\_\_\_\_

### תרגיל 3 EJERCICIO 3

כתוב בעבר: Escriba en pasado:

- |                                  |                        |
|----------------------------------|------------------------|
| בשנה שעברה _____ בלונדון.        | עכשיו אני נר בירושלים  |
| מדוע _____ אתמול בשמונה?         | כל בוקר אתה קם בשבע    |
| גם לפני שעה _____ ו_____         | כל הזמן הוא יושב וכותב |
| אתמול _____ כל היום.             | היום הוא לא עובד       |
| איפה _____ בשנה שעברה?           | השנה את לומדת בירושלים |
| אבל לפני רגע הוא לא _____ לשעות. | עכשיו הוא רוצה לשעות   |

### תרגיל 4 EJERCICIO 4

ענה על השאלות: Responda las preguntas:

דוגמא: Ejemplo:

עם מי הלכת אתמול למסעדה? עם דינה?  
לא הלכתי עם דינה. הלכתי עם יגאל.

1. עם מי הלכת אתמול למסעדה? עם דינה (לא)

2. איפה אכלת אתמול ארוחת צהרים? בבית? (כן)

## תרגיל 1 EJERCICIO 1

אמור וכתוב Diga y escriba

שתי ילדות

שני ילדים

- |                                    |                       |
|------------------------------------|-----------------------|
| ימים _____ (7)                     | (5) חמישה _____ שירים |
| חדשים _____ (9)                    | (4) ילדים _____       |
| דברים _____ (8)                    | (6) חולים _____       |
| ספרים _____ (15)                   | (18) תלמידים _____    |
| עטים _____ (17)                    | (11) מורים _____      |
| רופאים _____ (16)                  | (3) צעירים _____      |
| ילדים _____ (2)                    | (14) שיעורים _____    |
| חברים _____ (13)                   |                       |
| (10) _____ יהודים הם מנין (minyan) |                       |

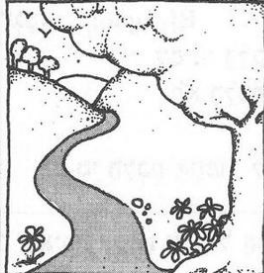
## תרגיל 2 EJERCICIO 2

כתוב את התאריך המסומן בעיגול: Escriba la fecha en el círculo:

NOTA: El día del mes es un número cardinal. El día de la semana es un número ordinal.

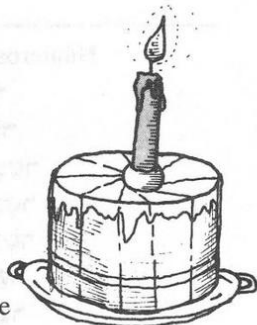
היום יום ראשון, עשרים ושבעה באפריל

- \_\_\_\_\_ היום יום שני,
- \_\_\_\_\_ היום
- \_\_\_\_\_ היום
- \_\_\_\_\_ היום

אפריל						
	27	20	13	6	—	יום ראשון
	28	21	14	7	—	יום שני
	29	22	15	8	1	יום שלישי
	30	23	16	9	2	יום רביעי
	—	24	17	10	3	יום חמישי
	—	25	18	11	4	יום שישי
	—	26	19	12	5	שבת

Palabras que hemos aprendido מלים שֶׁלִמְדָנוּ

- כָּל אֶחָד - cualquiera  
 תַּאֲרִיף - fecha  
 חָכָם - sabio (inteligente)  
 נְחָמֵד - agradable, simpático  
 חוֹזֵר - retorna, vuelve  
 סוֹפֵר - cuenta  
 מְעִינִן - interesante  
 חָבֵל - lamentablemente, es una pena.  
 חוֹדֶשׁ - mes (jódesh)  
 זֹאת אוֹמֶרֶת - es decir  
 נָתַתְּ - tu diste (m)  
 נָתַתִּי - yo di  
 לָקַח (לָקְחָהּ) - cogió, agarró  
 מִתְחִילִים - comenzamos  
 יֵשֵׁב! - ¡siéntese!  
 רַבִּים - muchos  
 כִּי - debido a, porque  
 יוֹם הולֵדֶת - cumpleaños  
 גּוֹמְרִים - terminamos



## ESTRUCTURA

1. Los números masculinos en hebreo, curiosamente tienen un sufijo femenino: שָׁלוֹשׁ הָ עֶשְׂרִי

Este sufijo en los números masculinos, entre 11-19 es: עֶשְׂרִי  
 dieciséis שִׁשָּׁה-עֶשְׂרִי

Ejemplos de expresiones y formas de hablar:

cada uno, cualquiera

es decir

¿hace cuánto tiempo?

de nada (no tiene importancia) (contestación a  
 “gracias”)

כָּל אֶחָד  
 זֹאת אוֹמֶרֶת  
 לִפְנֵי כַּמָּה זְמַן?  
 עַל לֹא דָבָר



יגאל סופר: ספֿטמבער - חודש אחד

אוקטובר - שנים

נובמבער - שלושה

דעמבער - ארבעה חדשים.



אני מבינה - אמרה הפקידה - יש לנו עוד ... גם היא סופרת: ינואר, פברואר, מרס, אפריל, מאי, יוני, יולי, אוגוסט.



שמונה חדשים? - שאל יגאל.

נכון. שמונה חדשים. חבל!

תודה.

# Números masculinos 1-20

## מספרים בזכר

(11) אחד-עשר

(1) אחד

(12) שנים-עשר

(2) שנים

(13) שלושה-עשר

(3) שלושה

(14) ארבעה-עשר

(4) ארבעה

(15) חמישה-עשר

(5) חמישה

(16) שישה-עשר

(6) שישה

(17) שבעה-עשר

(7) שבעה

(18) שמונה-עשר

(8) שמונה

(19) תשעה-עשר

(9) תשעה

(20) עשרים.

(10) עשרה

## נטיית נתן בעבר Conjugación del verbo irregular נתן en tiempo pasado:

yo di

(אני) נתתי

tu diste (m)

(אתה) נתת

tu diste (f)

(את) נתת

él dio

(הוא) נתן

ella dio

(היא) נתנה

nosotras, nosotros dimos

(אנחנו) נתנו

vosotros distéis, ustedes dieron (m)

(אתם) נתתם

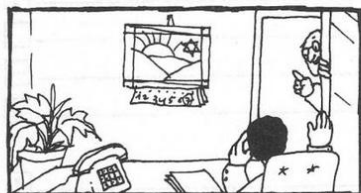
vosotras distéis, ustedes dieron (f)

(אתן) נתתן

ellos, ellas dieron

(הם - הן) נתנו

יחידה שתים עשרה



Yigal y el Profesor  
יגאל והפרופסור



יגאל עבד קשה כל הבוקר.

הוא הלך מחולה לחולה ושאל כל אחד מה שלומו.

אחרי הצהרים יגאל נכנס לחדר שלו. הוא ישב וחשב:

הוא חשב על דפנה והילדים,

הוא חשב על הבר-מצה של עמית,

הוא חשב על סיון ועל פרופסור סמית.

ברגע זה נכנס פרופסור סמית. יגאל קם מן הכיסא.

- למה קמת, יגאל? - שאל הפרופסור - שב, בבקשה!

פרופסור סמית הוא איש נחמד וחכם. הוא גם רופא גדול.

- קראתי אתמול ספר מענין מאוד - אמר הפרופסור. - אבל אני לא יודע

איפה הוא.

- הספר שסיון לקחה אתמול?

- סיון לקחה אתמול ספר?

- כן, פרופסור. אתה נתת לה את הספר. סיון שמה אותו על השולחן שלי.

הנה הוא!

- או, תודה רבה, יגאל.

- על לא דבר - אמר יגאל.

פרופסור סמית יצא.

נכנסה פקידה. היא אמרה:

- שלום, דוקטור גנור. כמה זמן אתה עובד פה?

- אני עובד פה כבר ארבעה חדשים.

- לפני כמה זמן באת?

- באתי לפני ארבעה חדשים. זה היה בחמישה בספטמבר.

- באיזה תאריך אתה חוזר?

- אני חוזר בדיוק בשמונה-עשר באוגוסט. חודש לפני ראש השנה.

- זאת אומרת שיש לך עוד תשעה חדשים לעבוד פה.

- לא. יש לי רק שמונה חדשים. עבדתי כבר ארבעה חדשים.





\_\_\_\_\_ ?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

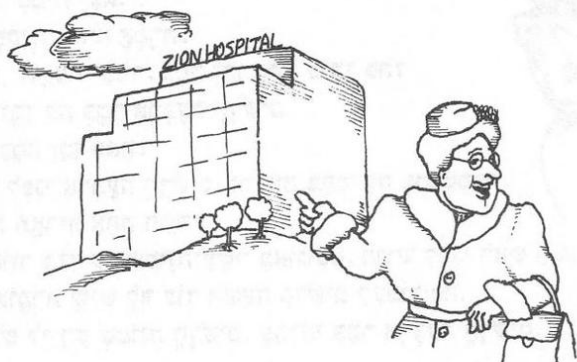
\_\_\_\_\_ ?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ?  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

## תרגיל 5 EJERCICIO

תרגם Traduzca:

אתמול הלכתי למסעדה. אכלתי לחם ומרק.  
 דינה אכלה מרק ודג.  
 כתבת מכתב לקיבוץ? כן, כתבתי מכתב לקיבוץ.  
 מה שאלה האישה?  
 היא שאלה איפה בית חולים "ציון".  
 מה אמרת לה?  
 אמרתי לה שהיא עומדת על יד בית החולים.  
 מה אמרה האישה?  
 היא צחקקה ואמרה: "הו, תודה רבה".  
 אתמול עבדתי כל היום. לא ישבתי אפילו רגע אחד.  
 איפה עבדת? עבדתי בבית.





דוגמה:

1. מה אָמַרְהּ שִׁירָה לְאַבָּא? ה. "אַבָּא, כָּכָה \_\_\_\_\_
2. אֵיפֶה עָבַד יִגָּאֵל? ו. יִגָּאֵל \_\_\_\_\_
3. בְּאֵיזָה \_\_\_\_\_ ג. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_ ד. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_ ה. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_ ו. \_\_\_\_\_

#### תרגיל 4 EJERCICIO

חזרה: ב... על... תחת... על-יד... Repaso de:  
שיחה בארבעה משפטים:

Une conversación en cuatro frases:

pregunte	<input type="checkbox"/>	1a columna
vacile	<input type="checkbox"/>	2a columna
niegue	<input type="checkbox"/>	3a columna
responda	<input checked="" type="checkbox"/>	4a columna

אולי ב...	לא,	הוא ב...	איפה...?
על, על-יד, תחת	הוא לא...	על, על-יד, תחת	
הספר	משרד	חלון	
הרדיו	בית הספר	קיר	
הפרופסור	שולחן	דלת	
האחות	חדר	שולחן	
המיץ	רחוב	בית חולים	
הלחם	ארון	בית	
העיפרון	כיסא	בית ספר	

דוגמא: Ejemplo:

- ☐ איפה הספר? ☐ ?
- ☐ אולי על הכיסא. ☐
- ☐ לא, הוא לא על הכיסא. ☐
- ☒ הוא על השולחן. ☒

Parte b.

כתוב בעבר: Cambie al pasado:

אתמול הלכתי

עכשיו אני הולך ←

הוא לומד

היא חושבת

את לומדת

אתה כותב

## תרגיל 2 EJERCICIO

אותיות ומספרים (כתוב משפטים):

Letras y números (escriba frases)

א	יגאל	למדתי	מכתב
ב	אני	עבדה	בבית הספר
ג	את	ישב	"שלום" בשבוע שעבר
ד	הילד	אכלת	בחדר
ה	אתה	אמרת	דג בשנה שעברה
ו	דינה	כתב	בבית חולים

דוגמא: Ejemplo:

א. יגאל ישב בחדר בשבוע שעבר

ב. אני

ג.

ד.

ה.

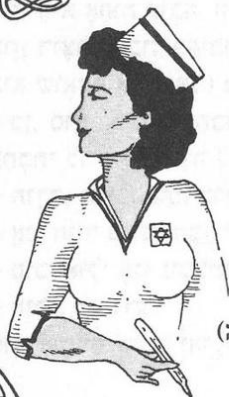
ו.

## תרגיל 3 EJERCICIO

לכל שאלה תשובה

Escriba las preguntas y su respectiva respuesta correcta.

- מה אמרה שירה לאבא? א. יגאל חוזר בשנה הבאה
- איפה עבד יגאל? ב. הרופא חשב על החולים שלו
- באיזה קיבוץ גר הדוד מתן? ג. סיון רוצה לעבוד בקיבוץ
- על מה חשב הרופא? ד. הדוד מתן גר בקיבוץ רמת הגליל
- מתי חוזר יגאל? ה. "אבא, ככה לא עושים!"
- איפה רוצה סיון לעבוד? ו. יגאל עבד בארץ.



- בית חולים - hospital  
 הארץ - La Tierra (Israel)  
 שעבר - pasado (que pasó)  
 אחות - enfermera  
 מכתב - carta  
 בחור - joven, individuo  
 מתי? - ¿cuándo?  
 הבא (הבאה) - (la) el siguiente



## ESTRUCTURA

En hebreo, la raíz (forma básica) consta de tres consonantes. En medio de ellas están las vocales, que indican el significado preciso del término (presente, pasado, etc.):

Presente: הוֹנֶה כוֹתֵב

Pasado: עָבַר קָתַב

NOTA: La primera persona en pasado y la segunda persona singular, tienen el acento en la penúltima sílaba:

Ejemplos de expresiones y formas de hablar:

ni siquiera un momento

אפילו רגע

el año pasado

בשנה שעברה

el próximo año

בשנה הבאה

לשנה הבאה בירושלים

## תרגיל 1 EJERCICIO 1

Parte a.

Cambie a presente:

עכשיו אני כותב

אתמול כתבתי ←

אתה הולך

הלכת

היא

היא חשבה

את

למדת

הוא

הוא עבד



סיון היא אחות טובה. היא אישה צעירה וחביבה.

סיון רוצה לעבוד בקיבוץ בארץ.

היא שואלת את יגאל: כתבת לקיבוץ?

כן, סיון. אתמול כתבתי מכתב לדוד מתן בקיבוץ רמת הגליל.

כתבתי לו שאת רוצה לעבוד בקיבוץ.

תודה, יגאל. אתה בחור טוב. מתי אתה חוזר לישראל?

אני חוזר בשנה הבאה.

טוב. אולי אנו נוסעים יחד?

אולי. מי יודע?

סיון אומרת שלום והולכת.



עבר	הווה
Yo escribí (אני) כתבתי	yo escribo אני כותב
אתה) כתבת	אתה כותב
(הוא) כתב	הוא כותב
(אני) כתבתי	אני כותבת
(את) כתבת	את כותבת
(היא) כתבה.	היא כותבת.

מלים שלמדנו Palabras que hemos aprendido

מתוק - dulce

סוכר - azúcar

גבינה - queso

בשקט - en silencio (beshéket)

אתמול - ayer

מאוחר - tarde

יחד - juntos (yájad)

אפילו - incluso (afilu)

חדר - pieza (jéder)

השנה - este año

הפסקת תה - pausa (recreo) para el té



## יחידה אחת עשרה



La enfermera Susana  
האחות סוזן

בוקר.

דפנה ויגאל יושבים על יד השולחן.

השעה שמונה וחצי.

דפנה שואלת:

יגאל, מדוע אתה לא שותה את הקפה?

הקפה לא מתוק?

– לא, הקפה מתוק מאוד. שמתי שלוש כפיות סוכר.

מדוע אתה לא אוכל, יגאל? הגבינה לא טובה? לא אכלת את הגבינה.

– אכלתי, דפנה, אכלתי.

– אתה עובד קשה, יגאל – אומרת דפנה.

– לא, אני לא עובד קשה. הנה, אתמול לא עבדתי. הנה יום ראשון.

גם בשבת לא עבדתי.

– טוב, כבר מאוחר. השעה שמונה וחצי!

– בסדר, דפנה. אני הולך. שלום!

– להתראות.

דינה

יגאל עובד השנה בבית החולים "ציון". בשנה שעברה הוא עבד בבית

חולים בתל-אביב.

כל הבוקר יגאל עבד קשה. הוא לא ישב אפילו רגע אחד.

עכשיו הפסקת תה.

הוא יושב וכותב אל הדוד שלו בארץ.

ליגאל אין אבא. הוא כותב לדוד מתן בקיבוץ רמת הגליל.

גם בשבוע שעבר יגאל כתב מכתב לדוד מתן.

נכנסת האחות סוזן.

– שלום, יגאל, מה שלומך?

– תודה, סוזן, מה שלומך?

– תודה, בסדר.

עֲנֵת וְשִׁירָה הֵן מַלְמִידוֹת \_\_\_\_\_ הַמּוֹרָה \_\_\_\_\_ טוֹבָה.

- |                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> קֶטְנִים | <input type="checkbox"/> שְׁלִי   |
| <input type="checkbox"/> קֶטְנוֹת | <input type="checkbox"/> שְׁלֶהוּ |
| <input type="checkbox"/> קֶטְנָה  | <input type="checkbox"/> שְׁלָכֶם |

יּוֹם הַשַּׁבָּת הוּא הַיּוֹם \_\_\_\_\_ בְּשָׁבוֹעַ. הַיְלָדִים אוֹהֲבִים \_\_\_\_\_

- |                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> שְׁלוֹשָׁה   | <input type="checkbox"/> אוֹתוֹ  |
| <input type="checkbox"/> הַשְּׁבִיעִי | <input type="checkbox"/> אוֹתִי  |
| <input type="checkbox"/> הַחֲמִישִׁי  | <input type="checkbox"/> אוֹתָךְ |

### PUNTAJE:

Parte A cada respuesta correcta 3 puntos, total: 30 puntos

Parte B cada respuesta correcta 8 puntos, total: 40 puntos

Parte C cada respuesta correcta 3 puntos, total: 18 puntos

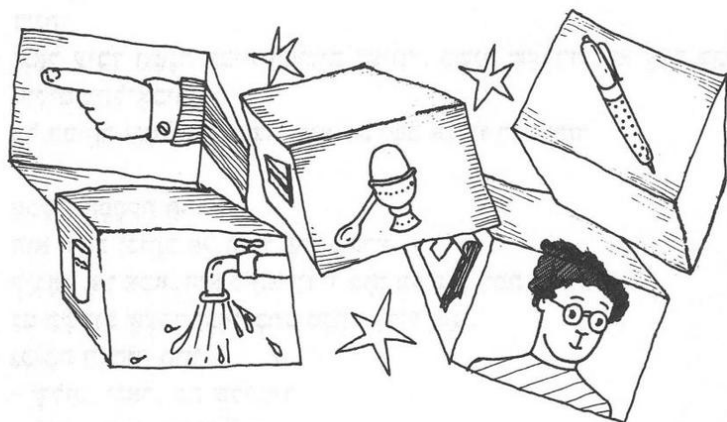
Parte D cada respuesta correcta 3 puntos, total: 12 puntos

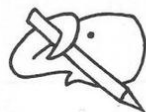
total 100 puntos

### CALIFICACION:

60 – pobre, 61–70 regular, 71–80 bueno, 81–90 muy bueno, 91–100 sobresaliente.

Les respuestas correctas: ver página 258.





## מבחן 2 Test

יחידות: שש עד עשר 6 a la 10 Unidades

### חלק א • Parte A

תרגם: Traduzca:

- |          |          |
|----------|----------|
| 1. צעירה | 6. תמיד  |
| 2. כועס  | 7. עט    |
| 3. עוגה  | 8. שבוע  |
| 4. שחור  | 9. מים   |
| 5. הורים | 10. ביצה |

### חלק ב • Parte B

תרגם לעברית: Traduzca las expresiones:

- |                        |    |
|------------------------|----|
| 1. ¿Qué hay que hacer? | 1. |
| 2. Le presento...      | 2. |
| 3. Cada día            | 3. |
| 4. A mi lado           | 4. |
| 5. Allí está él        | 5. |

### חלק ג • Parte C

כתוב ב'יחיד': Escriba en singular:

- |            |    |
|------------|----|
| 1. טובים   | 1. |
| 2. אתם     | 2. |
| 3. מזכירות | 3. |
| 4. תלמידים | 4. |
| 5. לומדות  | 5. |
| 6. שותות   | 6. |

### חלק ד • Parte D

סמן ב-X את התשובה הנכונה: Marque una × al lado de la respuesta correcta:



כמה משפטים יש פה? ¿Cuántas frases hay aquí?

את



העבודה במשרד  
הבשר  
המלצר  
האישה  
המסעדה  
התה  
הדג  
המיץ

דינה אוהבת  
דינה מכירה  
האישה רואה  
דן אוכל  
האיש אוהב  
המלצר מביא  
יגאל שותה  
האיש מכיר

Escriba tantas combinaciones lógicas como le sea posible:

---

---

---

---

---

---

---

---

מה אתה אוכל לארוחת בוקר? ¿Qué come usted al desayuno?

---

---

מה אתה אוכל לארוחת צהריים? ¿Qué come usted al almuerzo?

---

---

מה אתה שותה? ¿Qué bebe usted?

---

---

מה שותים באמריקה?

מה שותים בישראל?

ערק (arak) ויסקי עם מים ויסקי בלי מים וודקה מיץ

## תרגיל 2 EJERCICIO

Declinación de: נטיה של את:

דינה שואלת: דן, אתה רואה ?

כן, אני רואה

דן שואל: דינה, את רואה אותי?

כן, אני רואה

מי האיש הזה? אתה מכיר \_\_\_\_\_ לא, אני לא מכיר

מי האישה הזאת? אתה מכיר \_\_\_\_\_ כן, אני מכיר

כתוב מה בתמונה (עם: אותי, אותך, אותה, אותו).

describa el dibujo





## ESTRUCTURA



El complemento directo:

la palabra **את** indica el complemento directo cuando es definido:

Yo veo el restaurante

La **ה** se une a la palabra siguiente.

Ejemplos de expresiones y formas de hablar:

basta de trabajar

די לעבוד

Aquí está (él)

הנה הוא

Buen provecho

בתיאבון

¿Tienes hambre aún? (f)

את רעבה עוד?

Declinación de la preposición	נטיה של את
a mí	אותי
a tí (m)	אותך
a tí (f)	אותך
a él	אותו
a ella	אותה

## תרגיל 1 EJERCICIO

מה הם שותים? ¿Qué beben ellos?

Ejemplo: דוגמא:

מה שותים בגרמניה? (Alemania)

בגרמניה שותים בירה

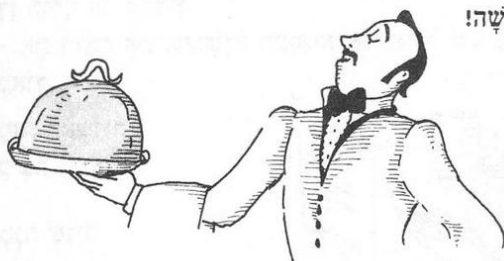
מה שותים ברוסיה? (Rusia)

מה שותים בסוריה? (Siria)

מה שותים בסקוטלנד?

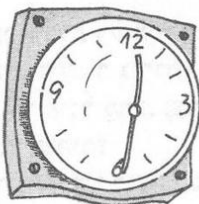


- לא, תודה. אני אוכלת רק מנה אחת.  
 - ומה אתה מזמין, דוקטור גורדון? - שואל המלצר.  
 - מנה ראשונה אני אוכל מרק. מנה שנייה אני אוכל דג.  
 - אתם רוצים גם לשותות?  
 - כן - אומרת דינה - אני רוצה לשותות כוס מיץ, בבקשה.  
 - ואני רוצה כוס מים.  
 המלצר הולך ומביא את האוכל.  
 - מלצר - אומרת דינה - הבשר הזה קשה מאוד. יש לך בשר רך?  
 - כן - אומר המלצר.  
 הוא הולך ומביא בשר אחר.  
 - או, זה בשר רך וטוב. את הבשר הזה אני אוהבת. בתיאבון, דן!  
 - תודה, דינה.  
 דן אוכל את המרק ואת הדג. הוא שותה את המים.  
 - את עוד רעבה, דינה?  
 - לא, דן. המנות פה גדולות. במסעדה הזאת אוכלים הרבה.  
 - מלצר! חשבון בבקשה!



### Palabras que hemos aprendido מלים שלמדנו

מסעדה - restaurante	בשר - carne
אוכל - comida (ójel)	מלצר - mozo (camarero)
מביא - trae	ביצה - huevo
רך - blando	דג - pescado
מרק - sopa	לשותות - beber
לחם - pan	מיץ - jugo
ל... (אל) - a, hacia	מזמין - ordena, encarga, invita
מים - agua (máym)	רעבה - hambrienta
מכיר - conoce	די - suficiente
מנה - plato (porción de una comida)	לעבוד - trabajar



## UNIDAD 10

### יחידה עשירית

Dan invita a Dina  
דן מזמין את דינה



דינה עובדת במשרד. היא אוהבת את העבודה שלה.  
עכשיו השעה שתיים-עשרה וחצי.  
דינה ציפה. היא גם רעבה.  
נכנס דן.

דן אומר: דינה, די לעבוד! אני מזמין אותך לארוחת צהרים.  
את מסכימה?

– תודה, דן. אבל יש לי הרבה עבודה.  
– את לא רעבה?

– כן, אני רעבה מאוד. איפה אנחנו אוכלים?  
דן הולך אל הסלון.

– את רואה את המסעדה הקטנה? אני אוכל שם כל יום. האוכל שם טוב  
מאוד.



מנה ראשונה  
ביצה מרק

מנה שנייה  
בשר דג

במסעדה דן ודינה יושבים על יד שולחן קטן. דינה יושבת על יד דן.  
דן שואל את דינה:

– איפה המלצר? אני לא רואה אותו.  
– אני רואה אותו. הנה הוא!

המלצר בא.

– שלום, גברת. שלום, דוקטור גורדון – אומר המלצר – מה אתם מזמינים?  
– יש לך בשר טוב? – שואלת דינה.

– כן – אומר המלצר.

– את לא רוצה מנה ראשונה, דינה? – שואל דן – אולי את רוצה מרק או  
ביצה?

תשבץ Crucigrama

He aquí un real desafío: un crucigrama en hebreo de palabras cruzadas en el cuál hasta las definiciones están en hebreo.

¡Diviértase!

מאונך Verticales

2. הבירה של ישראל

3. לא לילה

5. אחרי היום

6. נקבה של תלמיד

8. חצי של חצי

10. ההפך (opposite) של "פה"

11. ההפך של "אין"

מאונך Horizontales

1. "שלישי" בנקבה

4. מה עושה מורה

7. יום לפני שבת

9. אח של אבא

10. מה לפני שמיני?

12. ארבע ועוד שלוש = ...

המילים בתשבץ: Palabras a utilizar (soluciones)

רבע

דוד

מלמדת

שם

שבע

יש

תלמידה

ירושלים

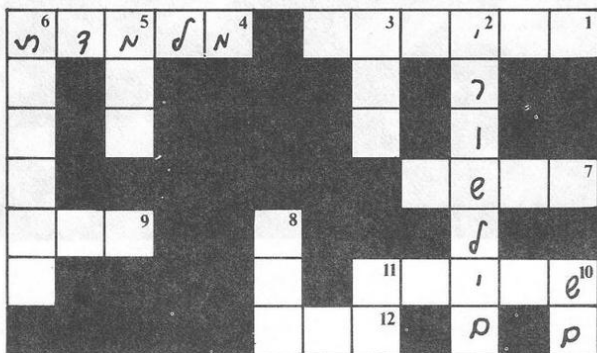
שביעי

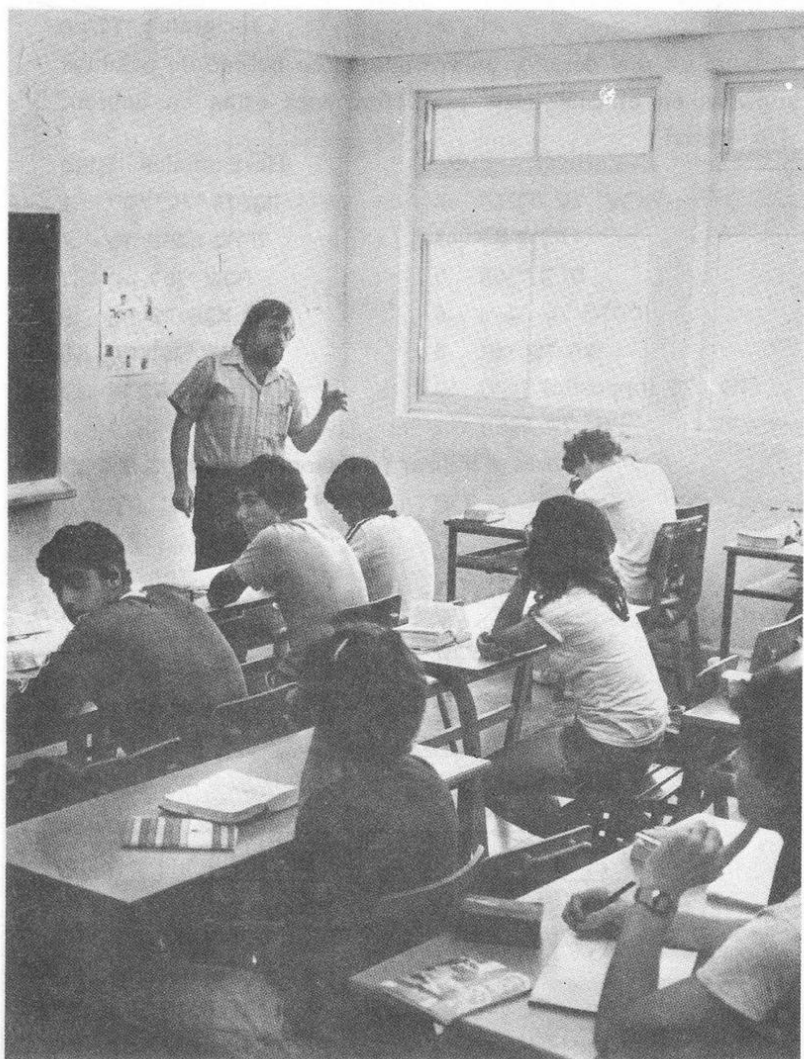
יום

שלישית

מחר

שישי

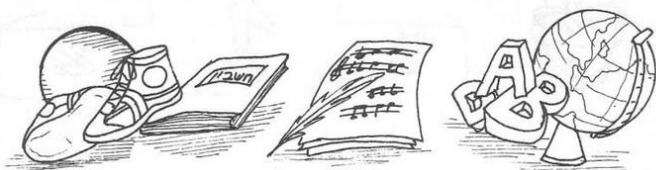




מה לומד עמית? ¿Qué estudia Amit?

מַעֲרַכַת הַשָּׁעוֹת Horario

יום / שָׁעָה	יום שְׁנִי	יום שְׁלִישִׁי	יום רְבִיעִי	יום חֲמִישִׁי	יום שִׁשִּׁי
רֵאשׁוֹנָה	הִיסְטוֹרִיָּה	אֲנָגְלִית	תּוֹרָה	הִיסְטוֹרִיָּה	חֲשֻׁבּוֹן
שְׁנִיָּה	גֵּיאוגְרַפְיָה	עֵבְרִית	חֲשֻׁבּוֹן	אֲנָגְלִית	תּוֹרָה
שְׁלִישִׁית	פִּיסיקָה	חֲשֻׁבּוֹן	אֲנָגְלִית	חֲשֻׁבּוֹן	עֵבְרִית
רְבִיעִית	אֲנָגְלִית	תּוֹרָה	עֵבְרִית	תּוֹרָה	אֲנָגְלִית
חֲמִישִׁית	חֲשֻׁבּוֹן	הִיסְטוֹרִיָּה	גֵּיאוגְרַפְיָה	פִּיסיקָה	מוֹסִיקָה
שִׁשִּׁית	תּוֹרָה	סְפוּרֶט	מוֹסִיקָה	סְפוּרֶט	



כתוב משפט: Escriba una frase acerca de cada uno de los temas subrayados:

- בִּיאָה שֶׁנִּי בִּעֲצָה רֵאשׁוֹנָה עֲצִית לְמוֹד הִיסְטוֹרִיָּה
- 
- 
- 
- 

תרגיל 5 EJERCICIO

נהל שיחה: (desde ...)

את מתל-אביב? לא, אני לא מתל-אביב! אני מניו-יורק.

- אתה מלונדון? (לא)
- הוא מקבוצ? (לא)
- הדוד שלך מירושלים? (כן)
- המורה משיקגו? (לא)



קרא בקול: Lea en voz alta:

ראשונה  
שנייה  
שלישית  
רביעית  
חמישית  
שישית  
שביעית  
שמינית  
תשיעית  
עשירית

1ro ראשון  
2do שני  
3ro שלישי  
4to רביעי  
5to חמישי  
6to ששי  
7mo שביעי  
8vo שמיני  
9no תשיעי  
10mo עשירי



Parte a

כתוב בנקבה: Escriba en femenino:

שלישי שלישית ראשון \_\_\_\_\_ חמישי \_\_\_\_\_ שביעי \_\_\_\_\_  
רביעי \_\_\_\_\_ ששי \_\_\_\_\_ שמיני \_\_\_\_\_ שני \_\_\_\_\_

Parte c. כתוב במלים (זכר)

Escriba en palabras (m)

3ero \_\_\_\_\_  
10mo \_\_\_\_\_  
1ro \_\_\_\_\_  
8avo \_\_\_\_\_  
2ndo \_\_\_\_\_  
5nto \_\_\_\_\_  
9eno \_\_\_\_\_  
4to \_\_\_\_\_

Parte b. כתוב במספרים

Escriba en números

חמישי \_\_\_\_\_  
שני \_\_\_\_\_  
רביעי \_\_\_\_\_  
שביעי \_\_\_\_\_  
ראשון \_\_\_\_\_  
תשיעי \_\_\_\_\_  
שלישי \_\_\_\_\_  
שישי \_\_\_\_\_

Parte a

אמור במילה אחת:

Cambie las expresiones marcadas por la forma abreviada.

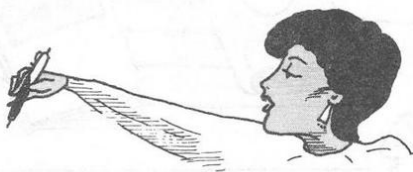
המורה אומר לעמית: אתה תלמיד שלי = אתה תלמידי

דפנה שואלת: דן, זה העט שלך? = זה

דינה אומרת: זה השולחן שלה = זה

שירה אומרת: עינת היא אחות שלי = היא

אבא אומר: זה השולחן שלו = זה



Parte b

Decline:	הטה:
על יד	דוד
	דודי

Parte c

Escriba en dos palabras: כתוב בשתי מילים:

שולחנו = השולחן שלי

דודי =

תלמידך =

אחותה =

עטך =

## מלים שלמדנו Palabras que hemos aprendido

מחברת – cuaderno	מחר – mañana
עט – lapicero	עיפרון – lápiz
חביב (חביבה) – querido (a)	שבוע – semana
נכנס (נכנסת) – entra	הלך – fue, caminó
מלמד (מלמדת) – enseñas	הן – sin duda
הפסקה – recreo	קום! – levántese
יוצא (יוצאת) – sale	מנהל – director
נכון – cierto, verdad,	הבירה – la capital
לפני – antes de...	אח – hermano
	ספר – libro



### ESTRUCTURA



La declinación del sustantivo o de la preposición se forma agregando los sufijos posesivos:

ej. mi nombre שמי  
a mi lado על ידי

2. Los números ordinales, de tercero a décimo, están formados por las consonantes del número cardinal y las vocales según el modelo י – i – i: tercero שלישי שלוש

En el femenino se agrega el sufijo ת: quinto חמישית (חמש)

Ejemplos de expresiones y formas de hablar:

יושב על ידי  
está sentado a mi lado (literalmente “sobre mi mano”)

finalmente, por fin

סוף סוף

Ud. debe irse

אתה צריך ללכת

ellos no me quieren

לא אוהבים אותי



אמא, אבא הללויה! השבוע הן הלך לו כבד  
סבתא, סבא הללויה! ושבת, שבת מחר!



## Una conversación en la mañana de un lunes

שיחה ביום שני בבוקר

- בנני, קום! היום יום שני. צריך ללכת לבית הספר!
- אמא, אני לא רוצה ללכת לבית הספר!
- מדוע לא?
- המורים לא אוהבים אותי!
- אבל אתה צריך ללכת לבית הספר!
- לא. אני לא רוצה! גם התלמידים לא אוהבים אותי.
- בנני, אבל אתה צריך ללכת לבית הספר! סוף-סוף אתה מנהל בית הספר!

### La declinación del sustantivo

### נטיה של שם

י □ □	mi nombre	(השם שלי) שמי
ך □ □	su nombre (tú) (m. sing.)	(השם שלך) שמך
ך □ □	su nombre (tú) (f. sing.)	(השם שלך) שמך
ו □ □	su nombre (m. sing.) (de él)	(השם שלו) שמו
ה □ □	su nombre (f. sing.) (de ella)	(השם שלה) שמה

Días

de la  
semana:

Domingo

Lunes

Martes

Miércoles

Jueves

Viernes

Sábado

יום ראשון

יום שני

יום שלישי

יום רביעי

יום חמישי

יום שישי

יום שבת





## El día Viernes en la escuela

## יום שישי בבית הספר



עמית לומד בכיתה שביעית (בכיתה ז'). עמית יושב על כיסא על יד שולחן.  
יש לו ספר ומחברת. הוא כותב בעט. על ידו יושבת ליאורה. אין לה עט.  
היא כותבת בעיפרון. עכשיו שיעור בעברית.  
נכנסת מורה חדשה. המורה חביבה מאוד.  
- בוקר טוב, תלמידים - אומרת המורה.  
- בוקר טוב - עונים התלמידים.  
- שמי אביבה - אומרת המורה החדשה. - אני מלמדת בכיתה הזאת  
עברית ביום שלישי, ביום רביעי וביום שישי.  
- את מלמדת רק שלוש פעמים בשבוע? - שואל עמית.  
- אני מלמדת עברית שלוש פעמים בשבוע. אבל אני מלמדת גם היסטוריה  
ביום שני וביום חמישי.  
- טוב מאוד - אומרים התלמידים.  
- עכשיו אני רוצה להכיר את כל התלמידים. מה שמך, בבקשה?  
- שמי עמית.  
- מה שמך - היא שואלת תלמידה על יד עמית.  
- שמי ליאורה - עונה התלמידה.  
- עמית יושב על ידך כל הזמן? - שואלת המורה.  
- כן - עונה ליאורה - עמית יושב על ידי כל הזמן.  
המורה מלמדת עברית. התלמידים שמחים. אבל הם גם שמחים בהפסקה.  
בהפסקה התלמידים יוצאים מן הכיתה.  
ליאורה אומרת:

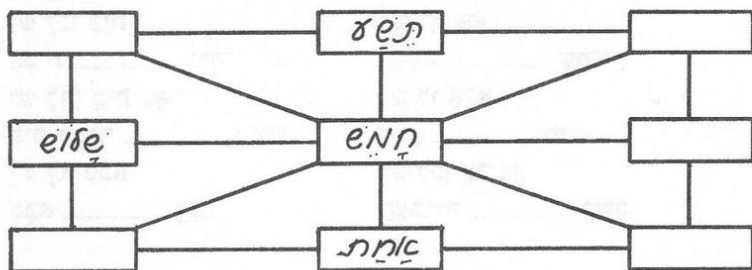


- היום יום שישי. מחר שבת. מחר לא לומדים.  
- נכון - אומר עמית - גם ביום ראשון לא לומדים.  
- בתל-אביב לומדים ביום ראשון.

אחרי השיעור האחרון כל התלמידים יוצאים ושרים:

Cante con la melodía de:

"¡Gloria, gloria, Aleluya!"



## EJERCICIO 5 תרגיל 5

פתוב: מה יש לה ומה שלך?

Escriba: ¿Qué tiene Ud. y qué es suyo?

ה'ש"ח סיון י"ב, קט"ו, ה'תש"ח י"ב  
ה'תש"ח

## EJERCICIO 6 תרגיל 6

Traduzca: תרגם

הִילָדִים שֶׁלָנוּ לִוְמָדִים בְּבֵית סֵפֶר.

מה שותה אבא שלך?

אבא שלי שותה תה עם חלב.

יֵשׁ לָכֶם בֵּית?

פן, הבית שלנו גדול ויפה.

שִׁירָה וְעִינַת אוֹהָבוֹת אֶת אָבָא שְׁלֵהֵן

הן אומרות: אבא שלנו טוב.

שָׁלוֹם, יִגְאֹל. מָה שְׁלוֹמָךְ?

תוֹדָה, בְּסֹדֶר.

בְּבִקְשָׁה לְשִׁבְתָּ. הוּ, אֵין כִּיסָא?

אין דער

הוא רוֹצֵה קִפּוֹה שְׁחוֹר.

הִיא רוֹצֶה תָּה עִם חֵלֶב.

הוא שואל את דינה: מה מספר הטלפון שלך?

מספר הטלפון שלי הוא: עשרים וארבע – שש-עשרה – שתיים-עשרה

יש לנו בית	יש לה קפה
הבית גדול	הקפה שחור
יש להן בית ספר	יש לו אבא
בית הספר יהודי	אבא טוב
יש לה סבא	יש לכן עבודה
סבא זקן	העבודה קשה

## תרגיל 2 EJERCICIO

קרא בקול את המספרים: Lea en voz alta los siguientes números:

11 12 13 14 15 16 17 18 19

## תרגיל 3 EJERCICIO



אמור וכתוב: Pronuncie y escriba:

$$15 + 3 = 18$$

חמש-עשרה ועוד שלוש הם שמונה-עשרה

$$4 + 12 = 16 \quad \text{ארבע ו-12}$$

$$5 + 14 = 19$$

$$2 + 11 = 13$$

$$3 + 15 = 18$$

$$2 + 17 = 19$$

## תרגיל 4 EJERCICIO

פתור את החידה: Resuelva el acertijo:

Escriba números no repetidos del 1 a 9 en cada cuadrado.

El total debe ser 15 en cualquier dirección.



- ישראלי – israelí  
 חוץ לארץ – el extranjero (jutz laaretz)  
 שלושה – tres  
 ילד – niño (yéled)  
 ילדים – niños, hijos  
 לומדת – estudia (f)  
 גן ילדים – parvulario, kindergarten  
 בית ספר – colegio, escuela  
 כיתה – clase, grado  
 יהודי – judío  
 שרה – canta (f) (shára)  
 מ... (מן) – proveniente de..., de



## ESTRUCTURA

1. El caso posesivo en plural:

יש לנו שלנו

2. Repaso del caso posesivo en singular:

יש לי שלי

3. Los números femeninos del 11–19 se forman así:

ארבע-עשרה catorce

## Ejemplos de expresiones y formas de hablar:

todos los días

כל יום

todo el día

כל היום

no tiene importancia

אין דבר

son (en la expresión  $2+2=4$ )

הם

## תרגיל 1 EJERCICIO

מלא את החסר: Rellene los espacios vacíos:

יש להם ילד

יש לכם מורה

הילד שמואל יפה

המורה עלמה טובה



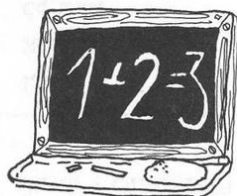
– אני יודעת מעשר עד עשרים: אחת-עשרה, שתיים-עשרה, שלוש-עשרה, ארבע-עשרה, חמש-עשרה, שש-עשרה מ... מ... לא יודעת יותר!  
– אין דבר – אומר עמית. את יודעת. הנה: שבע-עשרה, שמונה-עשרה, תשע-עשרה...  
– עשרים! – אומרת שירה. – היא שמחה מאוד.

nuestro (a)	יש לנו	nosotros (nosotras) tenemos	שלנו
vuestros	יש לכם	vosotros tenéis (Uds. tienen)	שלכם
vuestras	יש לכן	vosotras tenéis (Uds. tienen)	שלכן
de ellos	יש להם	ellos tienen	שלם
de ellas	יש להן	ellas tienen	שלן

מספרים מ-11 עד 20

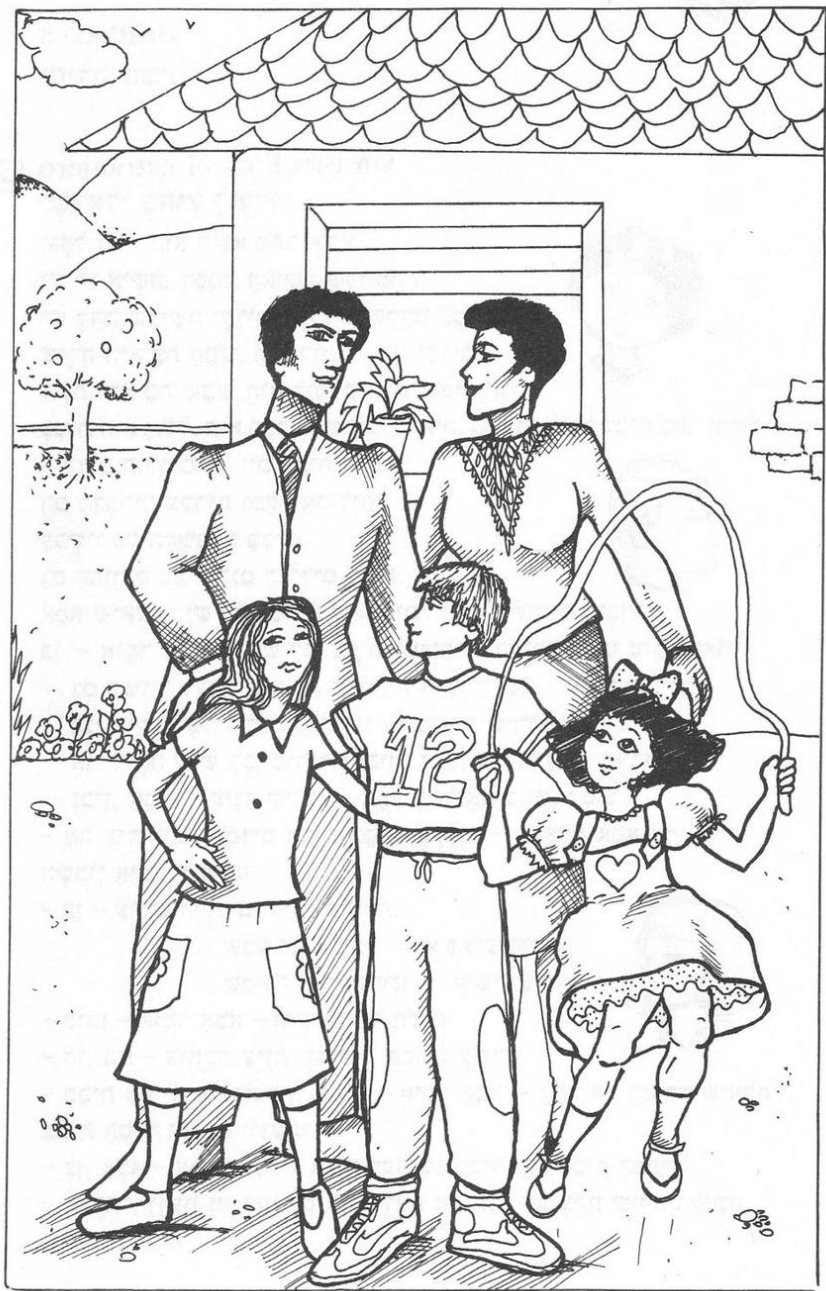
(11) אחת-עשרה	(16) שש-עשרה
(12) שתיים-עשרה	(17) שבע-עשרה
(13) שלוש-עשרה	(18) שמונה-עשרה
(14) ארבע-עשרה	(19) תשע-עשרה
(15) חמש-עשרה	(20) עשרים

מלים שלמדנו: Palabras que hemos aprendido:



- כל – todo
- מעט – un poco
- הורים – padres
- נשמע – escuchemos
- ש... – que
- תמיד – siempre
- אם – en caso que, si
- קל – fácil
- חשבון – cuenta; aritmética
- דבר – cosa





## Un israelí en el extranjero



## ישראלִי בְחוּץ לְאֶרֶץ



יגָאֵל גִּנּוּר הוּא רופֵּא מְתֵל־אָבִיב.  
 יֵשׁ לוֹ אִישָׁה, דַּפְנָה. הָאִישָׁה שְׁלוֹ מוֹרָה.  
 יֵשׁ לָהֶם שְׁלוֹשָׁה יְלָדִים. הַיְלָדִים שְׁלָהֶם קִטְנִים:  
 שִׁירָה הִיא בַת חֲמֵשׁ. הִיא לומֶדֶת בְּגֵן יְלָדִים.  
 עֵינָת הִיא בַת שֶׁבַע. הִיא לומֶדֶת בְּבֵית סֵפֶר יְהוּדִי.  
 עֲמִית הוּא גָדוֹל. הוּא כֹכֵר בֶּן שְׁלוֹשׁ־עֶשְׂרֵה. גַּם הוּא לומֵד בְּבֵית סֵפֶר יְהוּדִי.  
 הַיְלָדִים הוֹלְכִים כָּל יוֹם לְבֵית הַסֵּפֶר.  
 הֵם מְדַבְּרִים עִבְרִית וּמַעֲט אֲנָגְלִית.  
 עֲכָשִׁיו כָּל הַמִּשְׁפָּחָה בְּבֵית.  
 גַּם הַהוֹרִים בְּבֵית וְגַם הַיְלָדִים בְּבֵית.



אֲמָא שׁוֹאֶלֶת: יֵשׁ לָכֶם מוֹרָה לְאֲנָגְלִית? הַמוֹרָה שְׁלָכֶם טוֹבָה?  
 כֵּן – אוֹמֵר עֲמִית – יֵשׁ לָנוּ מוֹרָה לְאֲנָגְלִית. הַמוֹרָה שְׁלָנוּ טוֹבָה מְאֹד.  
 – גַּם הַמוֹרָה לְעִבְרִית טוֹבָה מְאֹד. הִיא שָׂרָה יָפָה – אוֹמֶרֶת עֵינָת.  
 – אֲנִי רוֹקֶדֶת כָּל הַיּוֹם בְּגֵן שְׁלָנוּ – אוֹמֶרֶת שִׁירָה.  
 – אֲנִי רוֹאֶה שִׁישׁ לָכֵן מוֹרוֹת טוֹבוֹת. נָכוֹן, עֵינָת? נָכוֹן, שִׁירָה?  
 – נָכוֹן, אֲמָא – עוֹנָה שִׁירָה – אָכַל בְּתֵל־אָבִיב יוֹתֵר טוֹב.  
 – מָה עוֹד אַתֶּם לומֶדִים בְּבֵית הַסֵּפֶר שְׁלָכֶם? – שׁוֹאֶלֶת אֲמָא אֶת עֲמִית –  
 חֲשַׁבּוֹן אַתֶּם לומֶדִים?  
 – כֵּן – עוֹנִים הַיְלָדִים. עֵינָת אוֹמֶרֶת:



שֶׁבַע וְעוֹד שֶׁבַע = אֶרְבַּע־עֶשְׂרֵה  
 שְׁמוֹנֶה וְעוֹד שְׁמוֹנֶה = שְׁשׁ־עֶשְׂרֵה  
 – טוֹב! – אוֹמֵר אָבָא – וְתִשַּׁע וְעוֹד תִּשַּׁע?  
 – הֵן, הֵן! – צוֹחֶקֶת עֵינָת. זֶה קָל: שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה.  
 – בְּבֵית אֲתָּ יוֹדַעַת חֲשַׁבּוֹן, עֵינָת. – אוֹמֵר אָבָא – אָכַל אִם הַמוֹרָה שׁוֹאֶלֶת  
 בְּבֵית הַסֵּפֶר אֲתָּ גַם יוֹדַעַת?  
 – כֵּן, אָבָא – עוֹנָה עֵינָת – אֲנִי יוֹדַעַת גַּם בְּבֵית וְגַם בְּבֵית הַסֵּפֶר.  
 – גַּם אֲנִי יוֹדַעַת חֲשַׁבּוֹן! גַּם אֲנִי יוֹדַעַת חֲשַׁבּוֹן! – צוֹעֶקֶת שִׁירָה הַקְטָנָה.  
 – טוֹב, נִשְׁמָע!



אֲנַחְנוּ

היא עובדת  
אני לומדת  
אתה אוכל ושותה  
מדוע אתה יושב על העוגה?  
את יושבת ושותה

## תרגיל 5 EJERCICIO



כתוב במלים

כתוב במספרים

69

שלושים וחמש

44

שמונים ושלוש

96

חמישים ושבע

25

מאה ועשרים

37

שבעים ואחת

Un brindis

עד מאה ועשרים! ¡(Qué viva) hasta los 120!



אַנחנוּ דוּ ודינָה

אַנחנוּ דינָה ודפָּנָה

אַתם דוּ ודינָה?

אַתוּ דינָה ודפָּנָה?

כּוּ, אַנחנוּ

כּוּ,

מי אַתם?

מי אַתוּ?

הם דוּ ויגָאַל

הוּ דינָה ושרָה?

הם דוּ ויגָאַל?

הוּ דינָה ושרָה

כּוּ.

כּוּ.

מי הם?

מי הוּ?

## תרגיל 2 EJERCICIO

כְּתוּב בְּנֻקְבָּה: Escriba en femenino:

אַתָּה דוּ

דינָה נ/ד

הוּא יגָאַל

דפָּנָה

אַתם דוּ ויגָאַל

דפָּנָה ודינָה

הם חֲבֵרִים

חֲבֵרוֹת

## תרגיל 3 EJERCICIO

כְּתוּב בְּרַבּוּת: Parte a

כְּתוּב בְּרַבּוּת: Parte b

Escriba en plural femenino:

Escriba en plural masculino:

אַרוּחָה ארוחות

רוּפָא רופאים

מְזַכֵּירָה

עוֹבֵד

בָּאָה

בָּא

רוּצָה

רוּצָה

עוֹשָׂה

עוֹשָׂה

מוֹרָה

מוֹרָה

מְשַׁפָּחָה

טוֹב

## תרגיל 4 EJERCICIO

כְּתוּב בְּרַבּוּי Escriba en plural

הִיא צְעִירָה וְיָפָה

הוּ צְעִירוֹת ויפות



## ESTRUCTURA

El plural se forma aregando los siguientes sufijos:

ים □ □ □ para el masculino

ות □ □ □ para el femenino

Esto se aplica también al

verbo: גָּרִים      adjetivo: טוֹבִים

גָּרוֹת      טוֹבוֹת

Ejemplos de expresiones y formas de hablar

Estamos apurados

mucho gusto

¿cómo está Ud?

muy bien, bien

Le presento a...

por un año

en otra oportunidad

אֲנַחְנוּ מְמַהְרִים

נָעִים מְאֹד

מָה שְׁלוֹמְךָ?

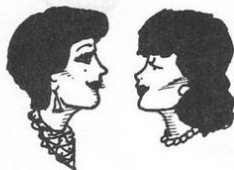
בְּסֹדֶר

בְּבִקְשָׁה לְהַכִּיר...

לְשָׁנָה אַחַת

פַּעַם אַחֶרֶת

## תרגיל 1 EJERCICIO 1



- אֲנִי - yo
- אַתָּה - tú (m. sing.)
- אַתְּ - tú (f. sing.)
- הוא - él
- היא - ella
- אֲנַחְנוּ - nosotros, nosotras
- אַתֶּם - vosotros (Uds.)
- אַתֶּן - vosotras (Uds.)
- הם - ellos
- הן - ellas

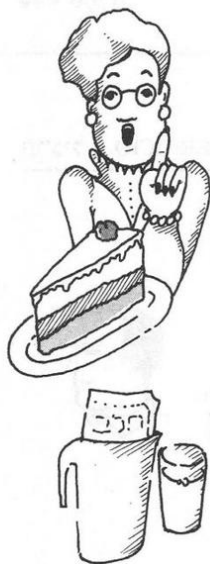


Los múltiplos de 10 (20-90) toman el sufijo plural masculino ים:

עשרים (20)	_____	עשר (10)	_____
שלושים (30)	_____	שלוש (3)	_____
ארבעים (40)	_____	ארבע (4)	_____
חמישים (50)	_____	חמש (5)	_____
שישים (60)	_____	שש (6)	_____
שבעים (70)	_____	שבע (7)	_____
שמונים (80)	_____	שמונה (8)	_____
תשעים (90)	_____	תשע (9)	_____

cien - מאה (100)

Palabras que hemos aprendido מילים שֶׁלִמְדָנוּ א



מורה - maestra (f)

פה - aquí

שנה - año

רוצים - queremos, quieren (m. pl.)

ממהרים - se apura, apurados (m. pl.)

להתראות - hasta la vista

שחור - negro

חלב - leche

גרים - viven, residen (m. pl.)

קפה - café

בית־קפה - café (lugar)

עוגה - torta

קטנה - pequeña

אוהב - gusta, quiere

תה - té

באים - vienen (m. pl.)

הם - ellos

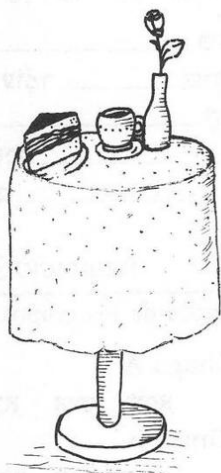
להכיר - conocer





En un café

בבית קפה



דן ודינה יושבים בבית קפה.  
הם אוכלים ושותים. דן אוכל עוגה  
גדולה ושותה קפה שחור.  
דינה אוכלת עוגה קטנה ושותה  
כוס תה.

– אתה לא רוצה חלב עם הקפה?  
– לא, דינה. אני אוהב קפה שחור.  
איש ואישה באים לבית הקפה.  
דינה שואלת: מי הם?  
דן עונה: הם החברים שלי.  
החברים של דן באים אל השולחן.  
האיש אומר: שלום, דן, שלום, גברת.  
דן עונה:

– שלום, יגאל. בבקשה להפיר: זאת גברת בלום.  
– שלום – אומרת דינה – נעים מאוד. השם שלי דינה. אני המזכירה של דן.  
– זה דוקטור יגאל גנור – אומר דן.  
– נעים מאוד – אומר יגאל – מה שלומך, דן?  
– טוב, תודה. ומה שלומך?

– בסדר – אומר יגאל – בבקשה להפיר:  
זאת האישה שלי, דפנה. היא מורה.  
– נעים מאוד – אומרים דן ודינה.  
– אתם גרים פה? – שואלת דינה.  
– לא, אנחנו גרים בתל-אביב, בישראל.  
– מה אתם עושים פה?

– אני רופא. דפנה מורה. אנחנו פה לשנה אחת.  
– בבקשה לשבת. אתם רוצים קפה?

– לא, תודה. אנחנו ממהרים מאוד. בפעם אחרת. שלום!  
– שלום, להתראות!





## תרגיל 2 EJERCICIO

מלא את החסר: Llenc los vacíos:

השתמש במלים: על תחת על יד usando las palabras:

דן יושב \_\_\_\_\_ כיסא.

איש זקן עומד \_\_\_\_\_ שולחן.

הפה \_\_\_\_\_ האף.

דינה יושבת \_\_\_\_\_ דן.

הוא יושב \_\_\_\_\_ עץ.

árbol - עץ

## תרגיל 3 EJERCICIO

Substituya una palabra de los grupos A y B

B

A

Grupo A

הוא יושב על יד חלון

אבא איש רופא

הוא \_\_\_\_\_ דלת

Grupo B

אבא

דלת קיר ארון

יושב על יד \_\_\_\_\_

## תרגיל 4 EJERCICIO

Describe el orden en su hogar: כתוב על הסדר בבית שלך:

בבית שלי יש (אין) סדר: הכיסא

## תרגיל 5 EJERCICIO



Traduzca: תרגם:

לדינה יש עבודה טובה

לרופא יש משרד יפה

לדן יש מזכירה חדשה

למזכירה יש טלפון



## ESTRUCTURA

1. La forma oral; ella tiene – יש לה –  
toma también la forma: ...tiene – יש...ל  
Dina tiene – לדינה יש
2. A veces על, que generalmente significa *sobre*, tiene también el significado de “acerca de”, cuando se usa después de “*piensa*” – כותב o חושב –

Ejemplos de expresiones y formas de hablar:

Dina tiene

לדינה יש

él escribe acerca de

הוא כותב על

¿Qué hacer?

מה לעשות?

¿Qué te duele? (¿Qué te molesta?)

מה כואב לך?

todo el tiempo

כל הזמן

## תרגיל 1 EJERCICIO 1



Parte a. Responda con frase completa: תן תשובה מלאה:

Ejemplo: דוגמה:

הרדיו על השולחן? (לא)

לא. הרדיו לא על השולחן.

הטלפון תחת הכיסא? (לא) לא. בטלפון לא תחת הכיסא.

השעון על הקיר? (כן)

הארון על יד השולחן? (לא)

הכיסא על יד הקיר? (לא)

Parte b. איפה?

איפה הטלפון? בטלפון על השולחן.

איפה השעון?

איפה הארון?

איפה הכיסא?

עכשיו בא איש זמן. הוא כועס. אין לו זמן.

דינה אומרת:

- בבקשה לשבת. מה כואב לך?

- כואבת לי העין.

- העין כואבת לך כל הזמן?

- לא כל הזמן. היא כואבת לי רק כאשר אני שותה כוס תה.

- אתה לא צריך רופא!

- לא? מה אני צריך?

- אתה צריך להוציא את הכפית מן הכוס, כאשר אתה שותה כוס תה.

האיש כועס והולך.

אבל דינה שמחה. דן עובד קשה, גם בלי איש זמן זה.



מלים שלמדנו Palabras que hemos aprendido



חושבת - piensa (f)

שמה - pone (f)

דלת - puerta (délet)

חלון - ventana

עושה - hace (m)

עונה - responde (m)

קיר - muro

זקן - viejo

כועס - enojado

להוציא - sacar

כפית - cucharita

כוס - vaso

שותה - bebe (m)

סדר - orden (séder)

יום - día

ראשון - primero

צעירה - joven (f)

כבר - ya

על - sobre, acerca de

תחת - bajo (tajat)

ארון - ropero, closet

על־יד - al lado, junto

## El Primer Día

## De Dina en la Oficina Nueva

היום הראשון של דינה במשרד החדש  
דינה אישה צעירה. היא בת עשרים ושלוש.  
היא עובדת כבר ארבע שנים.

לדינה יש עבודה חדשה. עבודה נעימה.  
היא המזכירה החדשה של דוקטור דן גורדון.  
אבל במשרד החדש אין סדר:

הרדיו על הכיסא.

הטלפון תחת השולחן.

השעון על הארון.

הארון על-יד החלון.

דינה יושבת וחושבת: מה לעשות?

דן שואל: על מה את חושבת, דינה?

אני חושבת על הסדר.

— את חושבת על הסדר במשרד?

— כן.

— זה טוב. אבל את רק חושבת על הסדר, או את גם עושה סדר?

דינה לא עונה. היא כועסת.

דן הולך.

דינה שמה את הטלפון על שולחן,

את הרדיו על יד הארון.

את הכיסא תחת השולחן,

את הארון על יד הקיר,

ואת השעון על הקיר.

עכשיו דינה שמחה. הכול בסדר.

כא דן. הוא רואה משרד יפה. הוא אומר:

— תודה רבה, דינה. יפה מאוד!

— תודה רבה, דן. אני שמחה.

איש חולה

במשרד יש הרבה חולים. דן עובד קשה מאוד.



רופא עובד

☐ משבע עד שמונה בבוקר.

☐ מתשע בבוקר עד חמש אחרי הצהריים.

☐ משלוש עד ארבע אחרי הצהריים.

אני אוכל ארוחה

☐ בבית

☐ בבנק

☐ ברחוב

# PUNTAJE:

Cada respuesta correcta en la parte A 3 puntos. Total 30 puntos

Cada respuesta correcta en la parte B 8 puntos. Total 40 puntos

Cada respuesta correcta en la parte C 4 puntos. Total 20 puntos

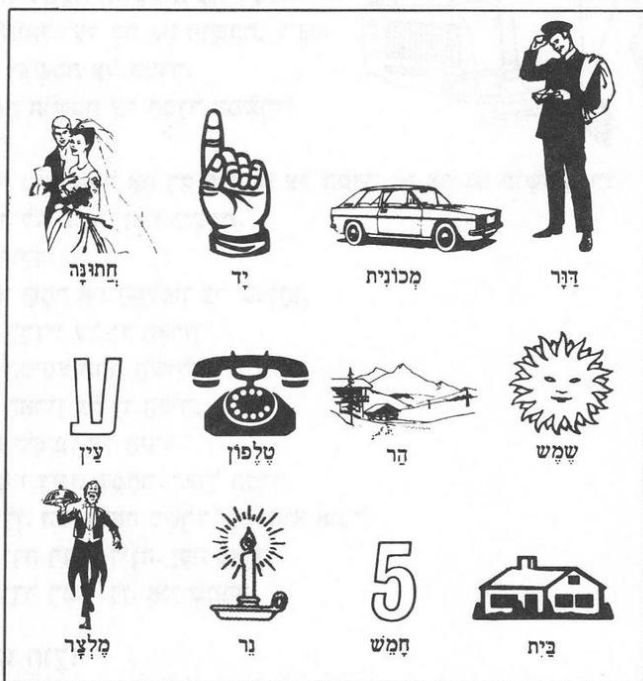
Cada respuesta correcta en la parte D 5 puntos. Total 10 puntos

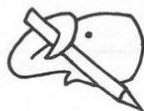
100 puntos

# CALIFICACIÓN:

60 – pobre; 61-70 regular; 71-80 bueno; 81-90 muy bueno;

91-100 sobresaliente. Las respuestas correctas en la página 258.





## מבחן 1 Test

(יחידות: אחת עד חמש) (Unidades: 1 a 5)

### חלק א • Parte A

תרגם לעברית Traduzca las siguientes palabras

- |               |                |
|---------------|----------------|
| _____ 1. רבע  | _____ 6. עבודה |
| _____ 2. שיחה | _____ 7. חדש   |
| _____ 3. בית  | _____ 8. בדיוק |
| _____ 4. חולה | _____ 9. אולי  |
| _____ 5. ערב  | _____ 10. בלי  |

### חלק ב • Parte B

כתוב בעברית: Traduzca las siguientes expresiones:

- |                               |       |
|-------------------------------|-------|
| 1. ¿Quién es Ud?              | _____ |
| 2. A las cinco                | _____ |
| 3. En la mañana               | _____ |
| 4. ¿Que edad tiene Ud? (m)    | _____ |
| 5. Yo no tengo una secretaria | _____ |

### חלק ג • Parte C

כתוב בזכר: Escriba en masculino:

- |                |       |
|----------------|-------|
| _____ 1. גדולה | _____ |
| _____ 2. יושבת | _____ |
| _____ 3. חברה  | _____ |
| _____ 4. קמה   | _____ |
| _____ 5. צוחקת | _____ |

### חלק ד • Parte D

מה התשובה הנכונה? ¿Cuál es la respuesta correcta?

## תרגיל 4 EJERCICIO

כתוב: מה יש לך (לך) Escriba: ¿Qué es lo que Ud. tiene  
ומה שלך (שלך) y qué es suyo?

1. בבית יש לי טלפון חדש. זה הטלפון שלי. כזה לא האלפון שלי.
2. במחנה
3. שולחן
4. \_\_\_\_\_
5. זה הפרד' שלי.

## תרגיל 5 EJERCICIO

קריאה בלי נקודות: Ejercicio de lectura sin vocales:

מצא את המלים הבאות, אבל במין נקבה:

Encuentre en el cuadrado la forma femenina de las siguientes palabras:

קם	גדול	יושב	אחר	רחוק	עייף
----	------	------	-----	------	------

Ejemplo:

דוגמא: אחר ← אחרת.

א	ג	מ	ש	א	ח	ר	ת	ט	ד
י	ו	ש	ב	ת	ר	ח	ו	ק	ה
ז	ח	ע	י	י	פ	ה	כ	נ	ס
ג	ד	ו	ל	ה	ד	ק	מ	ה	ל



ענה על השאלות: Responda las siguientes preguntas:

יש ל... אין ל...

- |         |               |               |         |
|---------|---------------|---------------|---------|
| טלפון.  | לא <u>אין</u> | כן, <u>יש</u> | טלפון.  |
| משקפים. | לא.           | כן, <u>יש</u> | משקפים. |
| _____.  | לא.           | כן, _____.    | _____.  |
| _____.  | לא.           | כן, _____.    | _____.  |
| _____.  | לא.           | כן, _____.    | _____.  |

תרגיל 3 EJERCICIO 3



הפנים שלו (m) Su cara (m) (de él)

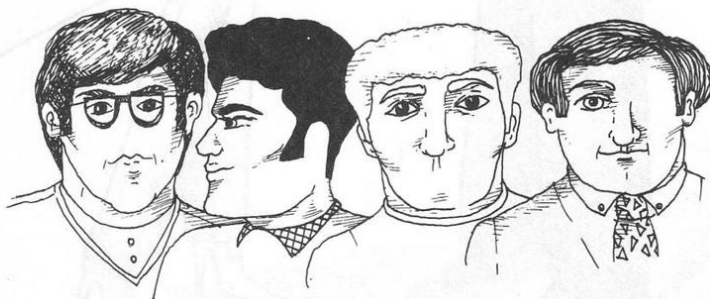
כתוב: אין לו... El no tiene...

אף - nariz

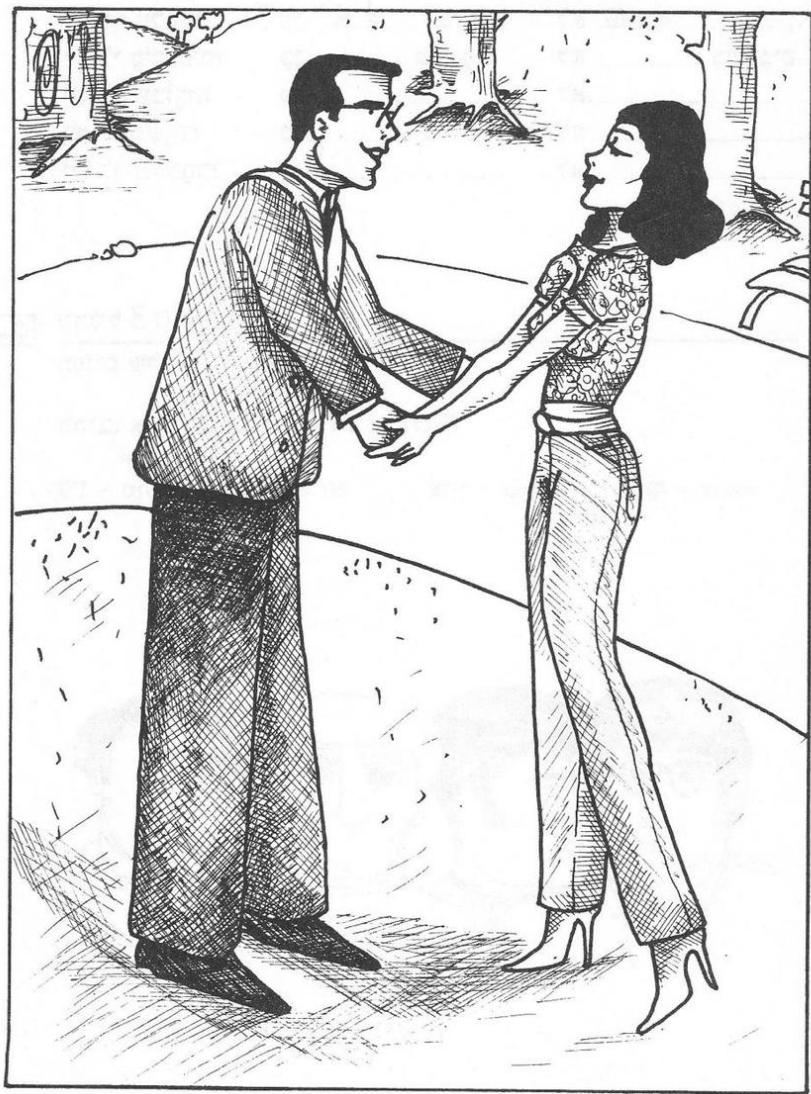
אוזן - oreja

פה - boca

עין - ojo









- שָׁעוֹת - horas  
 שָׂמֵחַ - alegre (saméaj)  
 צוֹחֵקֶת - ríe (f) (tzojeket)  
 אָחוֹת - hermana  
 אוֹמֵרֶת - dice (omeret)  
 מָדוּעַ - porqué (madúa)  
 יוֹדַעַת - sabe (f) (yodáat)  
 שְׁבַע-עָשָׂרָה - diecisiete  
 מִשְׁקָפִים - anteojos (mishkafáyim)  
 יוֹתֵר - más  
 חֲדָשָׁה - nueva (f)  
 אֵיךְ - cómo  
 סִפּוּר - historia, cuento  
 מִסְכִּימָה - está de acuerdo (f)  
 שְׁאֵלָה - pregunta  
 אוֹלֵי - quizás, tal vez  
 מְאֹד - muy  
 חֵבֵר - amigo  
 מוֹרִידָה - se saca, se quita  
 כַּאֲשֶׁר - cuando

## תרגיל 1 EJERCICIO 1

השלים את המשפטים: Complete las siguientes frases:

- יש לי רדיו. הרדיו על  
 יש לו טלפון. הטלפון \_\_\_\_\_  
 יש לה אחות. האחות \_\_\_\_\_  
 יש לה שולחן. השולחן \_\_\_\_\_  
 יש לה שעון. השעון \_\_\_\_\_  
 יש לי מזכירה. המזכירה \_\_\_\_\_

החבר שלך בא?  
 - את יודעת, דינה? אני יותר יפה בלי המשקפים שלי.  
 אבל, גם החבר שלי יותר יפה בלי המשקפים שלי.

יש לי - שלי

Si Ud domina la conjugación **יש לי** le será muy, pero muy fácil estudiar la declinación de **שלי**.

mí, mío	שלי	yo tengo	יש לי
su, tu, tuyo, suyo (m)	שלך	tú tienes (m)	יש לך
su, tu, tuyo, suyo (f)	שלך	tú tienes (f)	יש לך
su, suyo (de él)	שלו	él tiene	יש לו
su, suyo (de ella)	שלה	ella tiene	יש לה

De los dichos de los padres:

מפרקי אבות:

El hombre piadoso dice:

חסיד אומר:

Lo mío es tuyo y lo tuyo es tuyo.

שלי שלך ושלה שלך.

El impío dice:

רשע אומר:

Lo tuyo es mío y lo mío es mío.

שלה שלי ושלי שלי.



## ESTRUCTURA

Indicación de posesión:

Yo tengo

יש לי

mío

שלי

La forma negativa es

Yo no tengo

אין לי

Ejemplos de expresiones y formas de hablar:

¿Qué sucede con?

מה עם...?

Muy bien (muy bueno)

טוב מאוד

Yo necesito una secretaria

אני צריך מזכירה

## יחידה חמישית



Dina está de acuerdo

דינה מסכימה

המזכירה החדשה של דן טובה.

איך?

הנה הסיפור:

יום אחד דן הולך ברחוב. הוא רואה את דינה. דינה עיפה.

– שלום, דינה – אומר דן.

– את עיפה, דינה?

– כן, דן. אני עיפה מאוד. יש לי עבודה קשה מאוד.

דן שואל: – אולי את רוצה עבודה אחרת?

– יש לך עבודה? – שואלת דינה.

– כן, דינה, יש לי עבודה. אני צריך מזכירה חדשה.

– מה עם המזכירה שלך?

– המזכירה שלי חולה מאוד.

– כמה שעות עובדת מזכירה של רופא?

– המזכירה שלי עובדת מן השעה תשע בבוקר עד השעה חמש אחרי

הצהרים. שמונה שעות.

– טוב מאוד, דן. אני מסכימה.

– תודה רבה, דינה. אני שמח. עכשיו יש לי מזכירה חדשה וגם מזכירה יפה.

– דן! דן! – צוחקת דינה – שלום!

דן שמח מאוד. עכשיו יש לו מזכירה חדשה וטובה.

החבר של רינה

רינה היא האחות של דינה. יש לה חבר.

רינה בת שבע-עשרה.

רינה לא רואה טוב. יש לה משקפים.

אבל, כאשר החבר שלה בא, היא מורידה

את המשקפים.

דינה שואלת:

– רינה, מדוע אין לך משקפים כאשר



### תרגיל 3 EJERCICIO 3

במה משפטים יש פה? ¿Cuántas frases hay aquí?  
 (קח מלה מכל קבוצה) Tome una palabra de cada grupo

גדול	כיסא	יש	בבית
קטן	שולחן	←	במשרד
יפה	טלפון	אין	בבנק
חדש	רדיו		

בבית יש שולחן חדש  
 במשרד

אין עשן בלי אש. No hay humo sin fuego.  
 (Donde hubo fuego, brasas quedan)





## ESTRUCTURA

La frase positiva con **יש** es empleada en forma similar a la frase negativa con **אין** (su opuesta)

Modelos de expresiones y formas de hablar:

¿Cuántos años tienes? (m) ¿Qué edad tienes? **בן כמה אתה?**

¿Cuántos años tienes? (f) **בת כמה את?**

Por favor, sentarse **בבקשה לשבת**

Mucho tiempo **הרבה זמן**

¿Qué sucede? ¿Qué pasa? **מה יש?**

## תרגיל 1 EJERCICIO 1

כתוב **אין** en negativo la historia de la oficina de Dan

במשרד של דן אין שולחן חדש.

במשרד **אין** כיסא גדול.

במשרד **אין** מחשב יפה

**אין** קצת חום

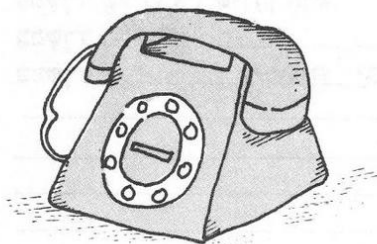
## תרגיל 2 EJERCICIO 2

כתוב: מה יש בבית **יש** qué hay en casa

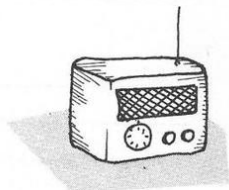
בבית יש

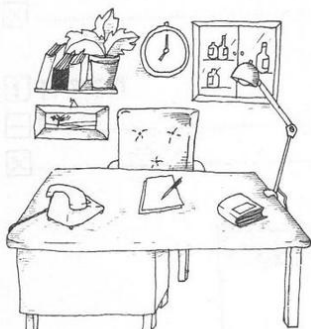


- אין - no hay
- כמה? - ¿Cuánto?
- לב - corazón
- כואב - duele
- בדיוק - exactamente
- בעל - esposo, marido
- חתונה - casamiento, boda
- הייתי - yo estaba, yo era (hayíti)
- היה - él estaba, él era
- ארבעים - cuarenta
- שמונים - ochenta
- אדוני - señor
- יש - hay



- שולחן - mesa
- כיסא - silla
- חדש - nuevo
- טלפון - teléfono
- רדיו - radio
- נקי - limpio
- צריך - necesita
- זמן - tiempo
- הרבה - mucho, muy
- בלי - sin
- ...ו - y





¿Hay o no hay?

יש או אין?

דן יושב במשרד. הוא עיף מאוד.

הוא עובד קשה.

המשרד של דן נקי. המשרד של דן יפה:

במשרד יש שולחן חדש.

במשרד יש כיסא גדול.

במשרד יש תמונה יפה.

במשרד יש שעון טוב.

במשרד יש טלפון.

במשרד יש רדיו חדש.

אבל במשרד אין מזכירה. המזכירה של דן חולה.

היא חולה מאוד. היא לא עובדת הרבה זמן.

דן עובד קשה. דן יושב במשרד. הוא עיף מאוד.

הוא צריך מזכירה חדשה.

Conversación con una mujer enferma

שיחה עם אישה חולה



– שלום, אדוני הרופא.

– שלום, גברת. בבקשה לשבת.

– תודה, אדוני הרופא. אני חולה מאוד.

– מה יש?

– הלב. הלב כואב.

– בת כמה את?

– אני לא יודעת בדיוק.

– בן כמה הבעל שלך?

– רגע, רגע! עכשיו אני יודעת בת כמה אני!

– כן? טוב מאוד! בת כמה את?

– בחתונה הייתי בת עשרים. הבעל היה בן ארבעים.

– כן?

– כן. עכשיו הבעל בן שמונים... ואני בת ארבעים, נכון?

– המ... המ...



? אָמאָ הוֹלֶכֶת?

\_\_\_\_\_, לא, ☐

\_\_\_\_\_, ☒

? אָבאָ הוֹלֶךְ?

\_\_\_\_\_, לא, ☐

\_\_\_\_\_, ☒

? דִּינָה עוֹבֶדֶת?

\_\_\_\_\_, לא, ☐

\_\_\_\_\_, ☒

? דָן עוֹבֵד?

\_\_\_\_\_, לא, ☐

\_\_\_\_\_, ☒



## תרגיל 5 EJERCICIO

מה אתה עושה? ¿Qué hace usted? (Describa su labor diaria)

אני קם (קמה) בשעה \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## תרגיל 1 EJERCICIO 1

עובד או עובדת?

בְּמִשְׁרָד \_\_\_\_\_ זָן \_\_\_\_\_ אֶלֶס  
 בְּמִשְׁרָד \_\_\_\_\_ דִּינָה \_\_\_\_\_  
 בְּמִשְׁרָד \_\_\_\_\_ אָבָא \_\_\_\_\_  
 בְּמִשְׁרָד \_\_\_\_\_ מִזְכִּירָה \_\_\_\_\_  
 בְּמִשְׁרָד \_\_\_\_\_ אָנִי \_\_\_\_\_

## תרגיל 2 EJERCICIO 2

קם או קמה?

בְּבֹקֶר \_\_\_\_\_ קָם \_\_\_\_\_  
 בְּבֹקֶר \_\_\_\_\_ דִּינָה \_\_\_\_\_  
 בְּבֹקֶר \_\_\_\_\_ אָבָא \_\_\_\_\_  
 בְּבֹקֶר \_\_\_\_\_ אָמָא \_\_\_\_\_  
 בְּבֹקֶר \_\_\_\_\_ אָנִי \_\_\_\_\_

## תרגיל 3 EJERCICIO 3

אמור וכתוב: Escriba y pronuncie:

Parte b.  
masculino (elimine la tav)

בְּזָכָר (בלי ת)

עֹבֵד \_\_\_\_\_ אֶלֶס  
 אוֹכֵל \_\_\_\_\_  
 אַחֵר \_\_\_\_\_  
 הוֹלֵךְ \_\_\_\_\_  
 יוֹשֵׁב \_\_\_\_\_

Parte a.  
feminino (con hey)

בְּנִקְבָּה (עם ה)

בָּא \_\_\_\_\_ אֵלֶס  
 קָם \_\_\_\_\_  
 גָּר \_\_\_\_\_  
 טוֹב \_\_\_\_\_  
 גָּדוֹל \_\_\_\_\_

## תרגיל 4 EJERCICIO 4

ענה על השאלות: Responda las siguientes preguntas:

[?] היא יושבת?

[ ] לא,

[x] היא

[?] הוא יושב?

[ ] לא, הוּא אֵלֶס

[x] הוא הוֹלֵךְ



- קָמָה - se levanta (f) (káma)  
 רוֹאֶה - mira, ve (m)  
 רוֹאֶה - mira (f)  
 עֵיף - cansado  
 עֵיפָה - cansada  
 יוֹשֵׁב - se sienta (m)  
 יוֹשֵׁבֶת - se sienta (f) (yoshevet)  
 אֲחֵר - otro  
 אַחֶרֶת - otra  
 מִן - de  
 בַּנֵּק - banco  
 עַד - a, hasta  
 אַחֲרַי - después  
 פְּקִידָה - oficinista (f)  
 עֲבוּדָה - trabajo  
 בּוֹקֵר - mañana (bóker)  
 אֲרוּחָה - comida  
 אֲרוּחַת בּוֹקֵר - desayuno  
 צָהֳרַיִם - mediodía (tzohoráyim)  
 עֶרֶב - anochecer (erev)  
 אֶל - hacia, a



## ESTRUCTURA

El género femenino se forma agregando los sufijos: ת o ם

יוֹשֵׁבֶת o רוֹאֶה

NOTA: Cuando la forma del presente en femenino termina en *tav* (ת) se acentúa en la penúltima sílaba: *yoshévet*.

Ejemplos de expresiones y formas de hablar:

en la mañana

בְּבוֹקֵר

al anochecer

בְּעֶרֶב

desde... hasta - a ...

מִן ... עַד ...

# UNIDAD 3

## יחידה שלישית



El y ella

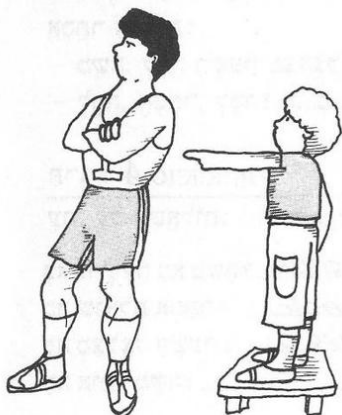


הוא והיא

דינה עובדת בבנק. היא פקידה.  
הבנק גדול. הבנק רחוק מן הבית של דינה.  
דינה עובדת קשה.

דינה קמה בשעה שש בבוקר.  
היא אוכלת ארוחת בוקר בשעה שש וחצי.  
היא הולכת אל הבנק בשעה שבע וחצי.  
היא עובדת בבנק מן השעה שמונה וחצי בבוקר עד השעה חמש אחרי הצהרים.  
היא עובדת קשה.  
בערב היא יושבת בבית.  
דינה אוכלת ארוחת ערב ורואה טלביזיה.  
היא מזכירה טובה, אבל בערב היא עיפה מאוד.  
היא רוצה עבודה אחרת.

הוא	קם	היא	קמה
יושב	יושב	יושבת	יושבת



Palabras que hemos  
aprendido

מלים שלמדנו



הוא - él

היא - ella

גדול - grande (m)

גדולה - grande (f)

רחוק - lejos (m)

רחוקה - lejos (f)

קם - se levanta (m)

Parte b

כתוב במספרים: Escriba en números:

12.30 \_\_\_\_\_ השעה שתים-עשרה וחצי  
 \_\_\_\_\_ השעה שתים ורבע  
 \_\_\_\_\_ השעה שבע ועשר דקות  
 \_\_\_\_\_ השעה אחת-עשרה ושמונה דקות  
 \_\_\_\_\_ השעה תשע וחצי  
 \_\_\_\_\_ השעה עשר ועשר דקות

תשובות:

שלוש וחצי      אחת וחמש דקות      שמונה ועשר דקות  
 ארבע ורבע      חמש ותשע דקות



Una conversación nocturna

שיחה בלילה

משה בא בלילה. השעה אחת.

אסתר, האישה של משה, שואלת:

— משה, זה אתה?

— כן, אסתר, זה אני!

— מה השעה, משה?

— השעה עשר, אסתר.

ברגע זה מצלצל השעון. השעון מצלצל פעם אחת.

אסתר אומרת:

— משה, למה השעון מצלצל פעם אחת?

— למה, אסתר, למה? מ...מ... השעון הזה לא מצלצל אפס!

תרגיל 4 EJERCICIO

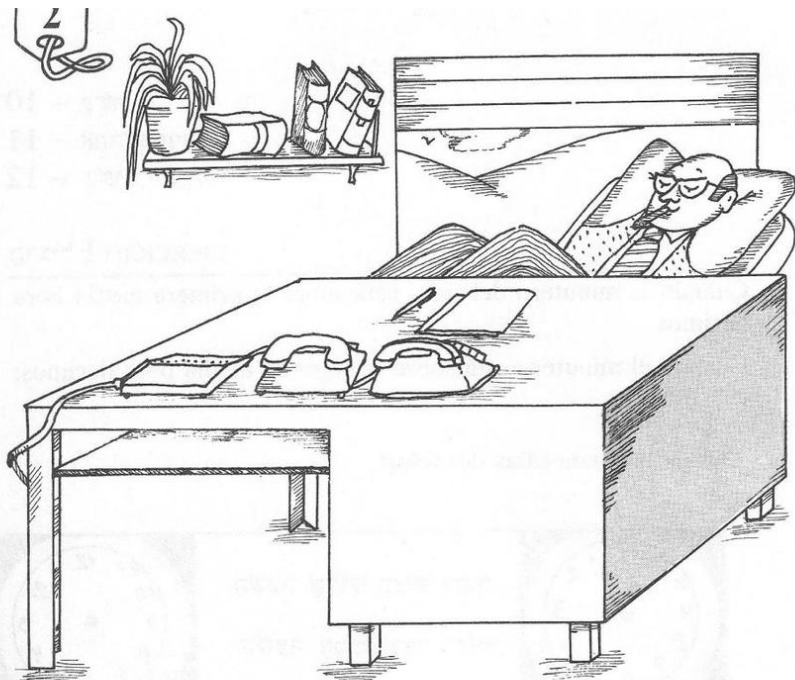
ענה על השאלות: Responda las siguientes preguntas:

באיזו שעה בא משה? שש בא

מה שואלת אסתר? אסתר

מה מצלצל השעון? השעון

מה אומר משה?



19

### תרגיל 3 EJERCICIO 3



כתוב במלים: Escriba los números en palabras:

#### Parte a

- 7.10 \_\_\_\_\_ השעה שבע ועשר דקות
- 3.30 \_\_\_\_\_ השעה שלוש ו
- 4.15 \_\_\_\_\_ השעה
- 8.10 \_\_\_\_\_
- 1.05 \_\_\_\_\_
- 5.09 \_\_\_\_\_

- 10 - עשר  
11 - אחת-עשרה  
12 - שתים-עשרה

## תרגיל 1 EJERCICIO 1

Cuando el minuterero del reloj está sobre la primera media hora decimos

Cuando el minuterero está sobre la segunda media hora decimos:  
...דקות...

Dibuje las manecillas del reloj:

	השעה שלוש וחמש דקות	
	השעה חמש ועשר דקות	
	השעה שבע ורבע	
	השעה עשר וחצי	
	השעה רבע לשתיים-עשרה	
	השעה עשר דקות ליש	
	השעה חמש דקות לשמונה	
	השעה רבע לשתיים	

## תרגיל 2 EJERCICIO 2

כתוב מה בתמונה? Escriba lo que aparece en la figura?

---



---



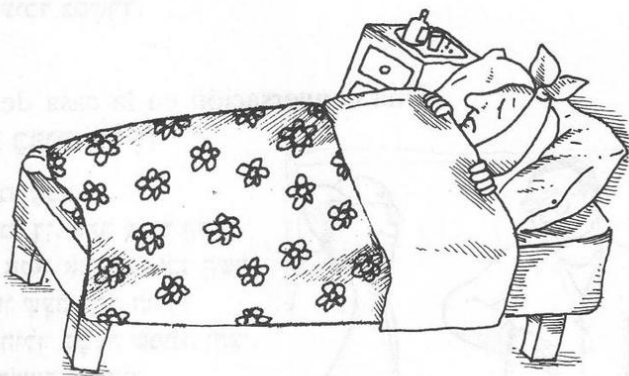
---



---



הולכת - camina, va (f)	עובד - trabaja (m)
אוכל - come	עובדת - trabaja (f)
שעה - hora	לא - no
דקה - minuto	משרד - oficina
דקות - minutos	עכשיו - ahora
רבע - cuarto	חולה - enfermo
חצי - medio	חולה - enferma
בלילה - en la noche	כן - sí
שואלת - pregunta (f) (shoelet)	של - perteneciente a
פעם אחת - una vez (páam)	קשה - difícil, duro
אומרת - dice (f) (oméret)	הולך - camina, va (m)



## ESTRUCTURA



El caso posesivo: De Dan - של דן

Ejemplos de expresiones y formas de hablar:

¿Qué hora es?

¿A qué hora?

A las ocho

En este momento

¿Eres tú?

מה השעה?

באיזו שעה?

בשעה שמונה

ברגע זה

זה אתה?





## UNIDAD 2

### יחידה שנייה



¿Qué hora es?

מה השעה?

דן רופא. דן עובד במשרד ברחוב קולומבוס.

גם אבא של דן רופא.

הוא עובד עם דן.

אבל עכשיו אבא של דן חולה.

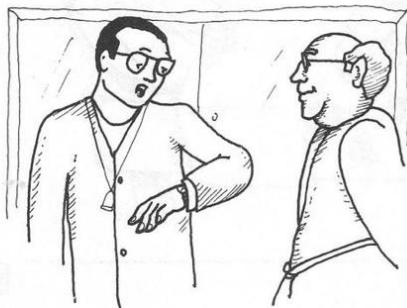
אבא של דן לא עובד. הוא בבית.

גם המזכירה של דן לא עובדת. המזכירה חולה.

רק דן עובד במשרד.

## Una conversación en la casa de Dan

### שיחה בבית של דן



– שלום, אבא.

– שלום, דן. אתה עובד קשה?

– לא, אבא. אני לא עובד קשה.

– באיזו שעה אתה הולך?

– אני הולך בשעה שמונה וחצי.

– מה השעה עכשיו?

– עכשיו השעה שמונה.

– באיזו שעה אתה אוכל, דן?

– אני אוכל בשעה שתיים עשרה, או בשעה שתיים עשרה ורבע.

– באיזו שעה אתה בא?

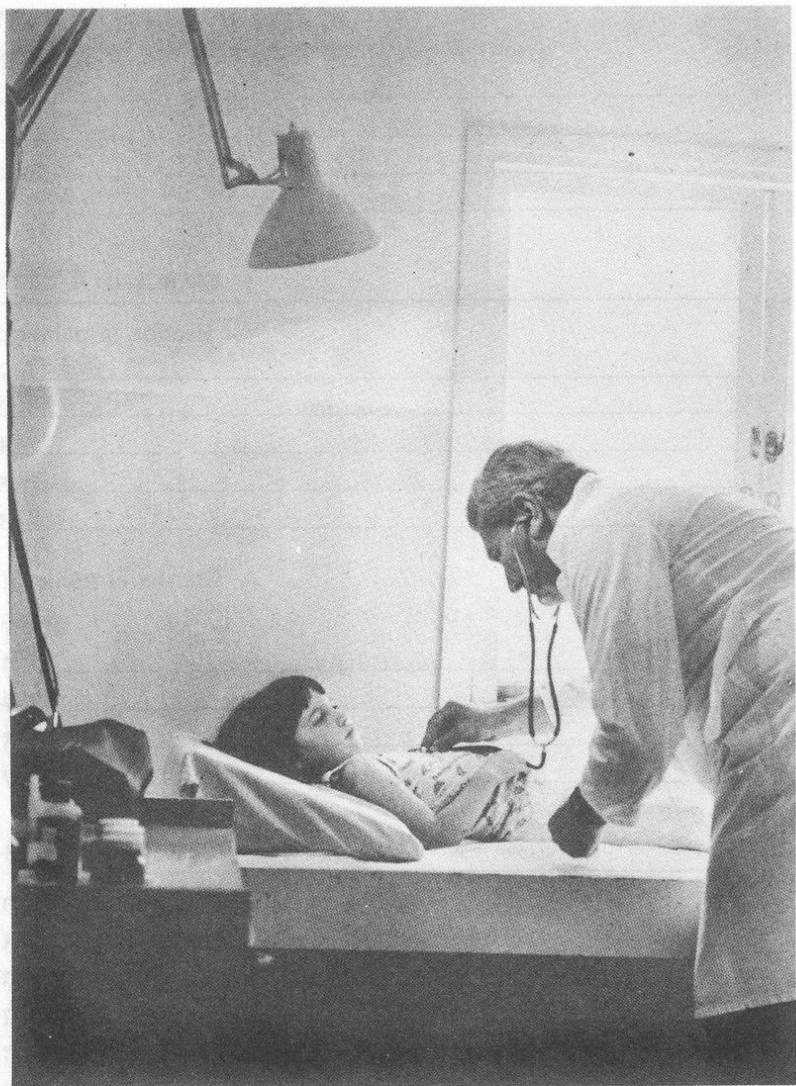
– אני בא בשעה חמש.

– רק אתה עובד במשרד?

– כן, אבא, רק אני עובד במשרד. המזכירה חולה.

– שלום, דן.

– שלום, אבא.



אני נורמן. מי את? איפה את גרה?

---

---

---

---

## תרגיל 4 EJERCICIO 4

Escriba la palabra:

תש 9

---

---

---

---

---

Escriba el número:

שתיים 2

חמש

שמונה

אחת

שבע

---

---

---

---

---

## תרגיל 5 EJERCICIO 5

Traduzca תרגם

Ud. es Dan אתה דן

היא דינה

דן רופא

דינה מזכירה

איפה דן?

כן, דן רופא.

דינה אמא?

לא, דינה לא אמא

דינה מזכירה

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## ESTRUCTURA

1. En hebreo las frases en tiempo presente no utilizan el verbo *ser*, ni *estar*: *soy* (estoy), *son* (están), *es* (está).
2. No existe el artículo indefinido en hebreo.

Modelos de expresiones y formas de hablar:

Yo (soy un) doctor

אני רופא

Ud. no (es una) secretaria

את לא מזכירה

¿Dónde (está) él?

איפה הוא?

## תרגיל 1 EJERCICIO 1

Complete este formulario poniendo la información acerca suyo.

שם: \_\_\_\_\_  
 שם משפחה: \_\_\_\_\_  
 שם אבא: \_\_\_\_\_  
 שם אמא: \_\_\_\_\_  
 גר ברחוב: \_\_\_\_\_  
 בית מספר: \_\_\_\_\_  
 מספר טלפון: \_\_\_\_\_

## תרגיל 2 EJERCICIO 2

Lea en voz alta los números en hebreo:



- |           |              |
|-----------|--------------|
| חמש (5)   | אֶפֶס (0)    |
| שש (6)    | אחת (1)      |
| שבע (7)   | שְׁתֵּים (2) |
| שמונה (8) | שְׁלוֹשׁ (3) |
| תשע (9)   | אַרְבַּע (4) |

## תרגיל 3 EJERCICIO 3

Desarrolle una conversación con sus compañeros acerca de su identidad (nombre, dirección, teléfono). Escríbala.



## Conversación

### שיחה ברחוב:

- שלום, דינה.
- שלום, דן.
- איפה את גרה, דינה?
- אני גרה ברחוב קולומבוס.
- באמת? גם אני גר ברחוב קולומבוס. באיזה מספר?
- אני גרה בבית מספר אחת.
- באמת? זה בית על ידי! מה את עושה, דינה?
- אני מזכירה.
- את מזכירה טובה?
- מ מ מ כן.
- את גם אישה יפה.
- תודה רבה, דן. גם אתה יפה. שלום, שלום!
- שלום, דינה!

Revisemos las palabras que hemos aprendido.

en - ב...	¿quién? - מי
casa - בית	cuadro, foto - תמונה
calle - רחוב	nombre - שם
¿cuál? - איזה	familia - משפחה
a mi lado - על ידי	madre - אמה
muchas gracias - תודה רבה	hace (m) - עושה
secretaria - מזכירה	hace (f) - עושה
bueno - טוב	médico - רופא
buena - טובה	vive (m) - גר
¿en verdad? - באמת?	vive (f) - גרה
esposa, mujer - אישה	conversación - שיחה
	número - מספר



## חלק ב – II PARTE

## UNIDAD 1 יחידה ראשונה

### זהות – IDENTIDAD

מי את?

מי אתה?

מה השם?

מה השם?

השם:

מה שם המשפחה?

מה שם המשפחה?

שם המשפחה:

מה שם אבא?

מה שם אבא?

מה שם אמא?

מה שם אמא?

מה את עושה?

מה אתה עושה?

איפה את גרה?

איפה אתה גר?

איזה מספר?

איזה מספר?

מה מספר הטלפון?

מה מספר הטלפון?

שם: <u>ב</u>	
שם משפחה: <u>16/11</u>	
מקצוע: <u>16/11</u>	
כתובת: <u>קולומבוס 3</u>	
מס' טלפון: <u>6789101</u>	

## שיר האלפבית La canción del Alfabeto

El orden de las letras en el alfabeto hebreo es importante. Le ayudará a encontrar una palabra en el diccionario, un nombre en la guía telefónica o un tema en una enciclopedia. Cada estudiante de hebreo debe saberlo de memoria. Cantándolo es más fácil recordarlo.

He aquí la canción:

אֵלֶף - אָבָא; בֵּית - בָּחוּר      יוֹד כָּף לָמֵד - לֶחֶם חֶם  
גִּימֵל - גֵּן קָטָן סָגוּר.      מֶם נוּן סָמָךְ - סָבָא קָם.  
דָּלֶת, הָא וְוִוִּו חֵית      עֵינִי פֶּא וָצַדִּי קוּף  
הִנֵּה אוֹתִיּוֹת עַד טִית.      רִישׁ שִׁין תּוֹ - וְזֶה הַסּוּף.



גוּר - סָטָן - קָ גֵּן מֶל-גִּי      חוּר - בֵּית בָּא-אֵלֶף - אָ



קוּף דִּי-צִי      וְ פֶּא יוֹ - ע      חֶם חֶם-ל      מֵד-לָ כָף יוֹד



סוּף הִנֵּה      וְ תּוֹ שִׁין רִישׁ

הָרָא אָבָא לְמָה פֶּרַח יוֹם  
שְׁלוֹם יָפֶה בֶּץ אָנִי זֶה  
רוֹת כָּף שְׁמַח עוֹד חַג  
זֶה שְׁרָה אֶת כּוֹן שְׁבֶת  
לִוִּי טוֹב קָר הִנֵּה פֶס

הָרָא אָבָא לְמָה פֶּרַח יוֹם  
שְׁלוֹם יָפֶה בֶּץ אָנִי זֶה  
רוֹת כָּף שְׁמַח עוֹד חַג  
זֶה שְׁרָה אֶת כּוֹן שְׁבֶת  
לִוִּי טוֹב קָר הִנֵּה פֶס



ט - ט טית - tet

י - י יוד - yod

כ - כ כף - caf

ך - כ כף - jaf

ך - כ כף סופית) (jaf sofit

ל - ל למד - lamed

מ - מ מם - mem

ם - מ מם סופית) (mem sofit

נ - נ נון - nun

ן - נ נון סופית) (nun sofit

ס - ס סמך - samej

ע - ע עין - áyin

פ - פ פא - pe

ף - פ פא) (fe)

ף - פ פא סופית) (fe sofit)

צ - צ צדי - tzádi

ץ - צ צדי סופית) (Tzadi sofit)

ק - ק קוף - kof

ר - ר ריש - reish

ש - ש שין - Shin

ש - ש שין) (sin

ת - ת תו - tav



## Vocales:

א - a pataj (como en *mar*)

א - a kamatz

א - o jolam (como en *sol*)

א - e segol (como en *bet*)

א - e tzeréi

א - i jirik (como en *sin*)

א - shevá (muda)

א - u shuruk (como en *tu*)

א - u kubutz





Con la ayuda de una palabra adicional: calle רחוב, podrá escribir hasta una dirección en Israel:

מר משה כהן, רחוב בן-יהודה 12, תל-אביב, ישראל.

## חזרה כללית REPASO GENERAL

En vez de una aburrida repetición del alfabeto, hemos elegido un juego. Las palabras en este juego, que se llama *Bingo*, fueron cuidadosamente elegidas de manera que contengan todas las letras del alfabeto hebreo. El Bingo es un juego muy conocido. Pueden participar cualquier cantidad de jugadores. Generalmente se juega con números. Para nuestros fines, sin embargo, lo jugaremos con *palabras*.

Es un excelente ejercicio.

Reglas: Cada jugador recibe un cartón cuadrado con 25 palabras impresas en él. Cada cartón contiene las mismas palabras, pero impresas en *un orden diferente*. Cada jugador recibe 25 etiquetas pequeñas con las mismas palabras pero en manuscrito. El maestro dicta una de las palabras al azar y los jugadores la cubren con la correspondiente etiqueta. El primero en cubrir una línea completa, ya sea horizontal, vertical o diagonal gana un premio.

El juego continúa hasta que se cubran todos los cartones.

## האלפבית Haalefbet

Consonantes:

	א	אלף	álef	
	ב	בית	bet	
	ב	(בית)	vet	
	ג	גימל	guimel	
	ד	דלת	dalet	
	ה	הא	he	
	ו	וּ	vav	
	ז	זין	záyin	
	ח	חית	jet	

חנוכה

חג שבועות, ...

גם פורים?

כן, שנה. חג פורים חג שמח

נכון. תודה רבה, יוסף.

## תרגיל EJERCICIO

1. Lea en voz alta la conversación. Si estudian entre dos, uno puede ser Sara y el otro José, y luego cambiar de papeles.

2. Transcriba todas las palabras con una *ot sofít*.

Haga una lista escrita de las fiestas judías mencionadas. Trate de agregar una suya propia.

Ahora que conoce todas las letras, trate de escribir su nombre en hebreo como también los nombres de los miembros de su familia y de sus amigos. Le será muy divertido.

He aquí algunos ejemplos:

קרלוס – Carlos

דוד – David

חוסה – José

שמואל – Samuel

רוט – Ruth

יהודית – Judit

סופיה – Sofía

לאה – Lea

שֶׁל – de, perteneciente a (shel)  
 הַ – él, la (ha-)  
 אֵיפֶה? – ¿dónde? (¿eifo?)  
 לָמָּה? – ¿Porqué? (láma)  
 הַג – Día feriado (jag)  
 חֲגִים – Días feriados (jaguim) pl.  
 יוֹדֵעַ – sabe (m) (yodea)  
 אָבֵל – pero (aval)  
 עִם – con (im)  
 נִשְׁמָע – escuchemos (nishmá)  
 שְׂמֵחַ – feliz (saméaj)

NOTA: Cuando una palabra termina con una ה el *pataj* (×) se pronuncia antes de la consonante j: *aj* y no *ja*.

Ahora la última vocal en sus dos formas: (como en “tú”) u: וּ – אֻ

...מו...מו...

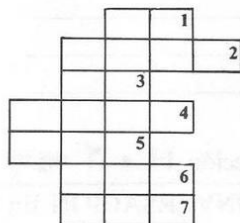
## חֲגִים שֶׁל יְהוּדִים (literalmente) FIESTAS JUDIAS



שְׁלוֹם יוֹסֵף!  
 שְׁלוֹם שָׂרָה!  
 אֵיפֶה הָרֵב כַּ"ץ?  
 לָמָּה, שָׂרָה?  
 גַּם אַתָּה יוֹדֵעַ חֲגִים שֶׁל יְהוּדִים?  
 כֵּן, גַּם אֲנִי יוֹדֵעַ. אָבֵל רַק עִם אוֹ.  
 לָמָּה רַק עִם אוֹ?  
 כָּכָה.  
 טוֹב, נִשְׁמָע!  
 הִנֵּה:  
 יוֹם כִּיפּוּר  
 חַג סוּכּוֹת

3. Ahora relájese y goce resolviendo su primer crucigrama en Hebreo:

1. Rabino
2. Palabra de saludo
3. Frío
4. Mariposa
5. Bueno, bien
6. Día
7. Sábado



Ahora debe aparecer en la columna vertical un “buenos días”.

LA ULTIMA PAGINA הַדָּף הָאַחֲרֹון (hadaf haajarón)

NOTA: Hay cinco consonantes que se escriben en forma diferente al final de la palabra. Se les llama: *ot sofít* אות סופית letra final.

(מם) כך נן פף צץ...

Cada *ot sofít*, excepto la *mem sofít*, es similar a su “hermana” corriente con la única diferencia de una “pata larga” en vez de la base horizontal.

Ahora las consonantes que restan:

- דף – página (daf)  
 אות – letra (ot)  
 שָׂרָה – Sara  
 כָּצִיץ – Catz  
 כָּכָה – así (kaja)  
 כָּךְ – así (kaj)  
 כֵּן – sí (ken)

- ף – f  
 ש – s  
 צ – tz  
 ך – j final  
 כ – j  
 ן – n final

## תרגיל EJERCICIO

1. Lea por favor en voz alta las palabras nuevas, primero con y luego sin la transliteración española.

2. Copie en letra manuscrita y trate de traducir:

¿Quién es?	מי זה?	1. מי זה?
_____	אבא/אמא	2. זה דוד
_____	_____	3. זאת דודה
_____	_____	4. הנה כסא
_____	_____	5. כסא יפה
_____	_____	6. תודה דוד
_____	_____	7. בבקשה

## שיעור ח • Lección H

### CONVERSACION En casa בבית (babáyit)



שלום, דודה.  
שלום, דוד.  
מי זאת? זאת דודה נינה.

מי זה? זה דוד חיים.  
אני דודה נינה. אני דוד חיים.  
אני רוצה לשבת.  
הנה כסא. שבי בבקשה!  
תודה רבה.  
הנה עוד כסא. שוב גם אתה, בבקשה.  
תודה רבה.

## תרגיל EJERCICIO

- Por favor, lea la conversación y grábela. Ahora escúchela.
- Trancriba sólo la parte de la conversación sobre Tía Nina (género femenino):

1. Copie la conversación anterior en letras manuscritas:

בִּקְרָא אֵל

2. Tome un Sidur (Libro de Plegarias) o una Biblia en hebreo y verifique las palabras que es capaz de descifrar en diez líneas.

## Lección G • שיעור ג

He aquí seis nuevas consonantes:

נ - n      ז - z      ד - d

הֵנָּה - he aquí (hiné)

דּוֹד - tío (dod)

רוֹצֶה - quiere (m) (rotzé)

דּוֹדָה - tía (doda)

רוֹצֵה - quiere (f) (rotzá)

זֶה - este (m) (ze)

כִּסֵּא - silla (kisé)

זֹאת - esta (f) (zot)

עוֹד - más (od)

אֲנִי - yo (aní)

ע - muda)

כ, c - כ

צ - tz

ה - h

Y una vocal adicional: (como en “sin”) אֶ

Shevá. Se vocaliza cuando es necesario fonéticamente; de otro modo es muda אֶ

בְּבִקְשָׁה - por favor (bèvakashá)

בֵּית - casa, hogar (bait)

מִי - quién (mi)

לִשְׁבֹּת - sentarse (lashevet)

שִׁבּוּ! - ¡siéntese! (m) (shev)

שִׁבִּי! - ¡siéntese! (f) (shevi)

אַתָּה - usted (m) (atá)

אַתְּ - usted (f) (at)

תּוֹדָה - gracias (todá)

## Lección F • שיעור F

Ahora, Ud. sabe quince consonantes (¡que son más de la mitad del alfabeto!), pero sólo una vocal.

Ya es tiempo de introducir dos vocales más: אָ - אֶ - אֵ (e) (como en bet), וּ (o) (como en sol)

(el punto que significa [o] puede ser colocado sobre cualquier consonante אָ o אֶ sin que haya que escribir la vav.

De aquí en adelante introduciremos nuevas vocales en imprenta y en manuscrito en forma simultánea:

f - פ

o - ו

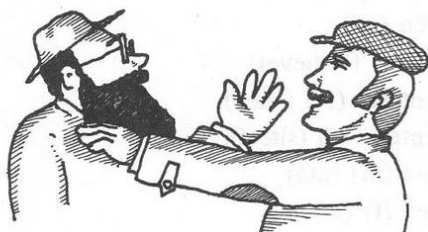
v - ב

t - ט

טוב	טוב - bueno, bien (tov)
רב	רב - rabino (rav)
לוי	לוי - (leví)
יפה	יפה - lindo (yafé)

יום - día (yom)	בוקר - mañana (bóker)
היום - hoy día (hayom)	מר - Señor (mar)
אמת - verdad (emet)	טוב - bien, bueno (tov)
שלום - paz (shalom)	רב - rabino (rav)
גרוס - Gross	הרב - el rabino (harav)

Por favor lea en voz alta:



בוקר טוב, הרב לוי  
 בוקר טוב, מר גרוס  
 היום יום יפה  
 אמת, היום יום יפה  
 שלום מר גרוס  
 שלום הרב לוי

Ud. no tiene que memorizar en esta etapa el significado de todas estas palabras. Su objetivo principal es aprender a leerlas y escribirlas. Pero usted estará de acuerdo que al entender lo que está haciendo, la tarea le será mucho más agradable.

Por favor lea en voz alta las siguientes frases:

- |                    |                        |                          |
|--------------------|------------------------|--------------------------|
| 1. אָבאָ באָ.      | 4. אָבאָ שָׁם בַּיָּם. | 7. גַּם גִּלְגֵּל שָׁם.  |
| 2. גַּם סָבֵא באָ. | 5. מָה בַּיָּם?        | 8. לָמָּה אָבאָ בַּיָּם? |
| 3. שָׁם יָם.       | 6. גִּל בַּיָּם.       | 9. שַׁבַּת חַג.          |

*Traducción:* 1. Papá viene. 2. También el abuelo viene. 3. El mar está allá. 4. Papá (está) allá en el mar). 5. ¿Qué (hay) en el mar? 6. Una ola en el mar. 7. También una rueda (salvavidas) (está) allá. 8. ¿Porqué (está) papá en el mar? 9. Shabat (es una) fiesta.

## Lección E • שיעור ה

Vuelva a leer la lección previa.

Convierta cada nueva consonante en escritura manuscrita y copie las nuevas palabras:

_____	א אָ
_____	ג גֵּ
_____	י יָ
_____	ל לֵ
_____	מ מֵ
_____	ס סֵ
_____	ש שֵׁ

Copie en letra manuscrita las nueve frases cortas de la lección anterior:

- |       |               |
|-------|---------------|
| _____ | 1. אָבאָ באָ. |
| _____ | 2.            |
| _____ | 3.            |
| _____ | 4.            |
| _____ | 5.            |
| _____ | 6.            |



2. Reescriba las palabras impresas en letras manuscritas:

_____ סָפֵר -	_____ בֵּית -
_____ פֶּס -	_____ רֵבֶת -
_____ פָּרֶס -	_____ רָבָה -
_____ קַח -	_____ פִּרְפֹּר -

3. Copie estas palabras en su recién adquirida caligrafía:

פֶּתֶר	פֶּת,	קָרָה,	קֵר,	בָּרַח,	הֶפֶס,
פֶּתֶר	פֶּת	קָרָה	קֵר	בָּרַח	הֶפֶס

## Lección D • ד • שיעור

Repase la lección previa.

Familiaricémonos con 7 nuevas consonantes:

Forma escrita:

/c/ א - alef (muda)

ג - g

י - y

ל - l

מ - m

ם - m (solo al final de la palabra).

ש - sh (nótese el punto en el lado superior derecho)

Lea en voz alta las siguientes palabras:



אָבָא - Padre (papá) (aba)

בָּא - vino (ba)

סָבָא - abuelo (saba)

שָׁם - allá (sham)

יָם - mar (yam)

בֵּי... - en (ba...)

גַּל - ola, onda (gal)

גַּלְגַּל - rueda (galgal)

חַג - fiesta (jag)

שַׁבָּת - Shabat (Sábado)

מָה - que (má)

גַּם - también (gam)

## EJERCICIO תרגיל

1. Grabe el ejercicio en un grabador de casete, articulando cada palabra cuidadosamente.

Repita lo grabado y escuche.

2. Construya una nueva palabra a partir de otras dos, utilizando la primera letra de la primera palabra y la segunda letra de la segunda.

Lea en voz alta la palabra que acaba de crear y escríbala en letras latinas:

[kar]	קר	=	בר	+	קח
[_____]		=	קר	+	פס
[_____]		=	פת	+	בקר

3. He aquí una palabra larga: *la calvicie* (hakarajat) הַקְרַחַת  
Cree a partir de ella tantas palabras cortas como le sea posible:

Puntaje: \_\_\_\_\_

2 palabras – regular.

3 Palabras – bueno.

4 palabras – muy bueno.

5 palabras – sobresaliente.

## Lección C • שיעור ג

Tranformando la letra de imprenta en manuscrita.

Las primeras 8 consonantes fueron elegidas a propósito. Son muy similares en forma impresa y en manuscrito. Elijamos la *r* como nuestra letra-piloto. Simplemente redodeamos la esquina superior derecha ר y el resultado es una letra manuscrita.

## EJERCICIO תרגיל

1. Por favor escriba cada letra tres veces:

_____ ה	_____ ר
_____ ס	_____ ת
_____ פ	_____ ק
_____ ב	_____ ח

- פַּר – buey (par)  
 פָּרָה – vaca (pará)  
 פַּס – (pas)  
 פָּסָה – (pasá)  
 סָפָה – sofá (sapá)  
 פֶּרֶפֶר – mariposa (parpar)

## תרגיל EJERCICIO

1. Lea en voz alta el sonido de las letras y las palabras.
2. Cubra la transliteración española entre paréntesis. Trate de leer la palabra hebrea (puede mirar de vez en cuando). Si al cuarto intento, tiene éxito en leer todas las palabras sin ayuda, puede autocalificarse con un “excelente”.

## שיעור ב • Lección B

Lea nuevamente la primera lección.

Agregue tres nuevas consonantes:

ח – j

ת – t

ב – b

Formemos algunas palabras nuevas:

בַּר – (bar) (como en Bar Mitzva)

בָּרַק – (barak) (relámpago)

בַּת – hija (bat)

פָּתַח – pataj (abrió)

פַּת – pat (pedazo)

קַח – caj ¡agarra!

ת, ת, ת!

# PRIMERA PARTE – חלק א

## Lección A • שיעור א

Recuerde que el hebreo se escribe de derecha a izquierda.  
He aquí dos letras en imprenta:

$r = \text{ר}$

$k = \text{ק}$

Construyamos nuestras dos primeras palabras en hebreo:

se pronuncia *rak* רַק

se pronuncia *kar* קַר

¡Ahora, espere un minuto!

¿De dónde sale la *a*?

El hebreo es un lenguaje muy compacto, que se escribe principalmente con consonantes. Si el español se escribiera de esa manera “Canto-tanto” se vería algo así como:

Cnt-tnt

tnt-cnt

Las vocales en hebreo se indican por medio de puntos y de rayas.

La raya, que representa a la letra *a* (×) o (×) se indica *debajo* de la consonante y se pronuncia después de ella.

Así: *ra* – רַ

Agreguemos tres consonantes más:

$h = \text{ה}$

$p = \text{פ}$

$s = \text{ס}$

Podemos formar ahora nuevas palabras, aunque no tengan sentido alguno. El significado de las palabras en esta temprana etapa es secundario.

He aquí algunas palabras nuevas:

רַק – sólo (*rak*)

קַר – frío (*m*) (*kar*)

קַרְהָ – fría (*f*)

רַקָּה – (*raká*)

El acercamiento progresivo es nudo, cada estructura es rodeada con una presentación sistemática en tablas articuladas y resúmenes.

3. Se ha realizado un esfuerzo especial para reforzar nuestra memoria. Así la continuidad de las estructuras es cuidadosamente graduada en una presentación sistemática.

4. Este libro contiene alrededor de 700 de las palabras de uso más frecuente, de acuerdo a estudios de la Universidad Hebrea de Jerusalén, Universidad de Tel-Aviv y del Departamento de Educación de la Agencia Judía. El vocabulario básico fue resumido y publicado por el Ministerio de Educación, Departamento de Educación para Adultos.

5. La gramática es funcional y el lenguaje corriente. La parte substancial de cada lección se da en la parte central de cada unidad y se denomina *estructura*.

6. Este libro está dividido en unidades en vez de lecciones. El estudio de cada unidad puede tomar de tres a siete horas.

7. Este libro de texto puede ser estudiado sin la ayuda de un maestro (aunque el maestro ayuda). Los siguientes elementos lo hacen posible.

- a. Las instrucciones se dan tanto en hebreo como en español.
- b. El ejercicio comienza con un ejemplo que muestra como se resuelve.
- c. Los ejercicios están basados en una auto-competencia.
- d. Después de cada cinco unidades hay un test para ayudarle a auto-evaluar su progreso.
- e. Al final del libro, hay un índice y un vocabulario.

El libro es un argumento que estimula el interés por su secuencia.

8. Además de ser un libro de contexto moderno, se ha realizado un esfuerzo en darle un sabor judío especial. Hay alusiones a fiestas y folklore judío, canciones, paisajes, clima e historia de Israel.

Como se dijo anteriormente, la repetición es el alma del aprendizaje. Por lo tanto, es conveniente repasar cada lección antes de comenzar la siguiente.

Les deseo un aprendizaje entretenido y fructífero.

*Eliezer Tirkel, M.A.*

El objetivo de la primera parte de este libro es enseñar al alumno a leer y escribir en el menor tiempo posible. El método fonético, utilizado en esta sección ha demostrado ser el más eficiente en la enseñanza del hebreo.

Las etapas básicas de este método son:

1. Aprenda primero la mitad de las consonantes, usando una sola vocal.
2. Componga la mayor cantidad posible de variantes de palabras.
3. Convierta las letras de imprenta en manuscritas, seleccionando primero aquellas letras cuya forma en imprenta es similar a la manuscrita.
4. Finalmente, introduzca las vocales restantes y forme nuevas palabras con las consonantes ya conocidas.

Aun en el caso que ya sepa leer, se recomienda repasar la primera parte ya que contiene palabras esenciales para la continuación de los estudios.

## INTRODUCCION

Este libro está basado en un enfoque enteramente nuevo para enseñar un lenguaje extranjero. El método está construido sobre dos conceptos:

- a. Está basado en la estructura del idioma en vez de estarlo en la palabra.
- b. Se ha hecho un cambio, del texto al ejercicio práctico.

1. La pedagogía moderna ha determinado, ya hace mucho, que llenar la memoria del alumno con hechos, no sirve realmente a los propósitos del estudio. Siempre se podrá averiguar la altura de Los Andes o la fecha en que murió el César. Usted puede aprender mil palabras, cinco mil o quizás diez mil. Esto no cambia mucho el panorama, porque si Ud. olvida una palabra, siempre podrá buscarla en un diccionario.

La *estructura* es la substancia del lenguaje. Suministra el marco, la base. Si Ud. adquiere un perfecto conocimiento del marco, le va a ser siempre posible rellenarlo con palabras.

*Ejemplo:* Usted domina la estructura del caso posesivo, *yesh li*, que significa: yo tengo. Usted entenderá esa estructura específica, incluso si contiene una palabra desconocida como: Yo tengo el síndrome. Usted comprende la idea general. Todo lo que debe hacer es buscar la palabra síndrome en el diccionario.

Hasta aquí el primer concepto. Las palabras son importantes. Pero la estructura es lo esencial. El segundo concepto es "ejercicios motivados". Ejercicio significa repetición; la repetición produce aburrimiento; el aburrimiento es el archienemigo del estudio. Para evitar esta influencia negativa, los ejercicios en este libro se han convertido en el alma del texto.

Son tan importantes como el texto mismo;  
Contienen un vasto espectro de variaciones;  
Tienen humor; poseen interés humano;  
Le agregan un toque personal;  
Cuentan una historia; una canción;  
Plantean un desafío, un acertijo, un crucigrama.

En una palabra: Suministran motivación para evitar el aburrimiento.

2. El método recuerda la bien conocida teoría de los círculos concéntricos. Una alusión a la estructura específica es introducida informalmente. Luego viene la estructura en una lección posterior. En el último círculo, el tema es repetido en un nuevo contexto para evitar la redundancia.

*Ejemplo:* La estructura de los números en hebreo es bastante complicada. Por lo tanto, el tema es tratado en varios contextos: edad, fecha, tiempo, dinero, comunicaciones (autobuses, números de teléfono, direcciones).

- 204 ..... יחידה עשרים וחמש: כולם רוצים לנסוע  
ציווי (התפעל)  
שם פעולה: ציור, סיפור  
גזרת ל"ע: יודעת, שולחת  
תואר הפועל  
חזרה: מספרים
- 212 ..... מבחן מספר 5:
- 214 ..... יחידה עשרים ושש: פגישה בקיבוץ  
הפעיל: עבר, הונה, עתיד  
גזרת ל"ה בעתיד: אהיה, אקנה  
חזרה: צבעים. היתרון וההפלגה
- 225 ..... יחידה עשרים ושבע: בואו לטייל בצפון  
נטייה של "איו": אינני יודע  
נטייה: לקח, נסע בעתיד  
חזרה: יתרון והפלגה (המשו)
- 235 ..... יחידה עשרים ושמונה: מה רואים בתל-אביב  
נטייה: "יכול" בהווה ובעבר  
נטייה: הלך, ישב, יצא בעתיד  
חזרה: שימוש ב: ש... אמרתי לה שאתה...
- 245 ..... יחידה עשרים ותשע: ירושלים! ירושלים!  
שם הפעולה מבניין פעל: מכירה, נסיעה  
שם תואר שאחריו יבוא שם הפועל: קשה (ללכת) די  
(לעבוד)  
מקצועות  
חזרה: ימין ושמאל
- 255 ..... יחידה שלושים: סוף דבר  
נסיון לקרוא בקטעי עתונות
- 258 ..... תשובות לשאלות שבבחינות
- 262 ..... מפתח ומלון

נְטִיית הַשֵּׁם הַנִּקְבִּי בַּיַּחֲד  
 יְמִינָה, שְׂמאלָה  
 ה' הַמְגַמֶּה: הַבֵּיתָה, אֶרֶץ  
 שֵׁם זִכְרִי עִם סִימָת שֶׁל רִיבּוּי נִקְבִּי  
 חֲזָרָה עַל מְלוֹת יַחַס

133 ..... יחידה שבע עשרה: דוד מִתֵּן נֹסֵעַ לְחוּץ לָאָרֶץ  
 נְטִיית פִּיעֵל בְּהוּוֹה וּבַעֲבָר  
 מִסְפָּרִים: מְאוֹת וְאַלְפִים  
 הַקְדָּמָה לְנְטִיָּה שֶׁל מְלוֹת יַחַס

144 ..... יחידה שמונה עשרה: חֶבֶר קִיבוּץ נֹסֵעַ לְחוּץ לָאָרֶץ  
 בִּינּוּנִי פָּעוּל  
 סְמִיכוֹת  
 כֶּסֶף

152 ..... יחידה תשע עשרה: הַזְמָנָה לְבֶר-מִצְוָה  
 לְשׁוֹן סְתָמִית: שׁוּמְעִים  
 פִּיעֵל (עֲתִיד)  
 הַלּוּחַ הַעֲבָרִי

161 ..... יחידה עשרים: מָה הִיא תִּלְכָּשׁ?  
 עֲתִיד: פָּעַל וְהַתְּפַעֵל  
 שְׁמוֹת שֶׁצּוֹרֶתֶם רִיבּוּי בִּלְבָד: חַיִּים, מֵיָם  
 מִזֵּג אֲוִיר  
 חֲזָרָה: צָבָעִים

168 ..... מבחן מספר 4:

170 ..... יחידה עשרים ואחת: אַחֲרֵי הַבֶּר-מִצְוָה  
 נְטִיית הַשֵּׁם בְּרִיבּוּי: יָדִיד, יְדִידִיכֶם  
 נְטִיית מְלוֹת יַחַס עַל דְּרֹךְ הַרְבּוּי: עָלִי, לִפְנֵי, אֵלִי, אַחֲרֵי

178 ..... יחידה עשרים ושתיים: מְדוּעַ דָּן אָמַר: "עוֹד לֹא"  
 עֲתִיד שֶׁל פְּעִלִים בְּגִי הַבֶּרָה אַחַת: אָקוּם, אָשִׁיר, אָבּוֹא  
 נְטִיית: "מִמֶּנִּי"  
 חֲזָרָה עַל צָבָעִים (הַמְשָׁךְ)  
 חֲזָרָה: כָּלִי אֹכִילָה

186 ..... יחידה עשרים ושלוש: מִתֵּן הוֹלֵךְ לְשֵׁפֶת הַיָּם  
 צִוּוּי  
 נְטִיָּה שֶׁל גִּזְרֵת ל"ה בִּפְּעֵל (מְנַקֶּה, מְחַכֶּה)  
 חֲזָרָה: סְמִיכוֹת

195 ..... יחידה עשרים וארבע: אָבָא, אֵל תְּהִיָּה עֲצוּב  
 סֶדֶר פֶּסַח אֲצֵל מִשְׁפַּחַת גִּנּוּר  
 נְטִיּוֹת בְּעִתִּיד



- 67 ..... יחידה תשיעית: יום שישי בבית הספר  
 נטיית השם בִּיחִיד  
 נטיית מלת היחס "על-יד" בִּיחִיד  
 המספר הסודר 1-10  
 שימוש ב-מ... (מתל-אביב)  
 ימי השבוע
- 75 ..... יחידה עשירית: דן מזמין את דינה  
 במסעדה  
 היידוע והמושא הישיר  
 שימוש בתבנית: את ה...  
 נטיית "את" בִּיחִיד: אותי, אותך
- 80 ..... מבחן מספר 2:
- 82 ..... יחידה אחת עשרה: האחות סוון  
 השורש. עָבַר (גזרת השלמים) בִּיחִיד  
 חזרה על מלות היחס: על, תחת, על יד
- 88 ..... יחידה שתיים עשרה: יגאל והפרופסור  
 התאריך. חדשי השנה האזרחית  
 המספר היסודי בְּזָכָר עַד 20  
 הכנה לסמיכות  
 נטיית "נתן" בְּעָבָר  
 לפני... אחרי...
- 94 ..... יחידה שלוש עשרה: שקט בבית  
 ארוחות וכלי אכילה  
 עָבַר (רבוי)  
 נטיית: בעצמי, בעצמך  
 שם הפועל: לכתוב, לשמור  
 חזרה: "יש לי" עָבַר "היה לי"
- 102 ..... יחידה ארבע עשרה: טובה או יפה, מה יותר טוב?  
 התפעל  
 היידוע ושם התואר  
 היתרון וההפלה: טוב כמו, טוב מ...  
 יותר טוב, הטוב ביותר  
 זה, זאת, אלה
- 112 ..... יחידה חמש עשרה: בשביל מי לקנות?  
 גזרת ל"ה בהווה ובעבר. רוצה, רצתה  
 ריבוי זוגי: חלקי גוף ולבוש זוגיים
- 122 ..... מבחן מספר 3:
- 124 ..... יחידה שש עשרה: דוקטור שפירא לומד עברית

## INDICE

### חלק א'

12	שיעור א' האותיות ר, ק, ה, פ, ס
13	שיעור ב' האותיות ח, ת, ב
14	שיעור ג' האותיות האלה בכתב
15	שיעור ד' האותיות א, ג, י, ל, מ, ש
16	שיעור ה' האותיות האלה בכתב
17	שיעור ו' האותיות ט, ב, ו, פ, התנועות $\times$ ו $\times$
18	שיעור ז' האותיות ד, ז, נ, צ, כ, ע, התנועות $\times$ $\times$
19	שיעור ח' האותיות פ, ש, צ, כ, נ, ג
23	חזרה כללית
23	האלפבית ושיר האלפבית

### חלק ב'

26	יחידה ראשונה: זהות משפט בלי פועל (דינה מזכירה) מספרים בנקבה 9-0
31	יחידה שנייה: מה השעה? שייכות: של מספרים בנקבה 12-10
36	יחידה שלישית: הוא והיא זכר ונקבה
40	יחידה רביעית: יש או אין? הגיל
44	יחידה חמישית: דינה מסכימה יש לי, אין לי. (של) שלף שלף
50	מבחן מספר 1: (יחידות 1-5)
52	יחידה שישית: היום הראשון של דינה במשרד החדש מלות יחס: על, תחת, על יד תבנית: ל... יש, ל... אין
56	יחידה שביעית: בבית קפה עשרות מ-10 עד 100 כינויי גוף (אני, אתה...) זכר, נקבה (ריבוי)
62	יחידה שמינית: ישראלים בחוץ לארץ מספרים 11-20 בנקבה. יש ל... (ריבוי)


## PREFACIO

En las últimas décadas ha habido un tremendo avance en la lingüística y en la enseñanza de los idiomas. La magnitud del salto en sofisticación y técnica se puede comparar al desarrollo ocurrido en otros campos de la investigación científica. Sin embargo las variadas necesidades prácticas en la sala de clases y de los alumnos en forma individual, ha mantenido este campo en un estado de agitación intelectual. La verdad, como cualquier educador experimentado puede atestiguar, es que una enseñanza exitosa requiere una mezcla de métodos y ninguna evaluación se compara con los resultados logrados en un largo período de tiempo.

El presente texto es un ejemplo de un curso basado en una experiencia acreditada. Eliezer Tirkel fue maestro, director de escuela y educador por más de 40 años en Israel y en la Diáspora. Su último cargo, como curador de la casa Agnón, en Jerusalén, fue la culminación de una carrera basada en la depuración de la lengua hebrea.

A través de los años, el señor Tirkel condensó y compiló su material, tal como aparece en este libro. Desgraciadamente no vivió para ver su obra publicada. Falleció luego de haber presentado el manuscrito y discutido los detalles de su eventual impresión.

Al revisar el manuscrito, he tratado de ser fiel tanto a su tono y humor, como a su filosofía de enseñanza. La terminología ha sido actualizada, la secuencia del material ha sido cambiada aquí y allá; pero no tengo dudas de que el señor Tirkel hubiera aprobado dichos cambios. En los cambios de ideas que tuve el privilegio de mantener con él mostró un grado de calidez y flexibilidad que hacía un placer trabajar con él. Este fue probablemente el secreto de su éxito como educador.

La presentación de las lecciones es auto-explicativa y el alumno no tendrá dificultades en seguir el desarrollo del material del curso. Puede, por lo tanto, ser utilizado fácilmente, como un programa de estudio individual o con la ayuda de un profesor. Los editores piensan publicar una colección de casetes con secciones y ejercicios seleccionados de cada unidad. Estos están indicados a través del libro con un símbolo de casete  Si se estudia sin las casetes, el estudiante deberá practicar estas selecciones en voz alta. En una sala de clases el profesor debe ejercitarlas en forma similar. El hebreo moderno es hablado con una gran variedad de acentos y nadie debe tener la menor vacilación en hacer el esfuerzo de hablarlo.

Los usuarios de este libro se encontrarán asimismo satisfechos con los logros propios de otros estudiantes, ansiosos de seguir adelante a partir del punto en que este material los encaminó.

*Joseph A. Reif, Ph. D.*

איורים: מיכל רון



הוצאת ספרים אחיאסף בע"מ, תל-אביב  
Achiasaf Publishing House, Tel-Aviv

סדר-צילום: א. עציץ, טל. 264597, תל-אביב  
נדפס בישראל, תשמ"ה  
Printed in Israel, 1985

ELIEZER TIRKEL

# EL HEBREO A SU ALCANCE

עברית בקלות

ESPAÑOL: ARIE COMEY

ACHIASAF PUBLISHING HOUSE, TEL-AVIV



ELIEZER TIRKEL  
EL HEBREO A SU ALCANCE

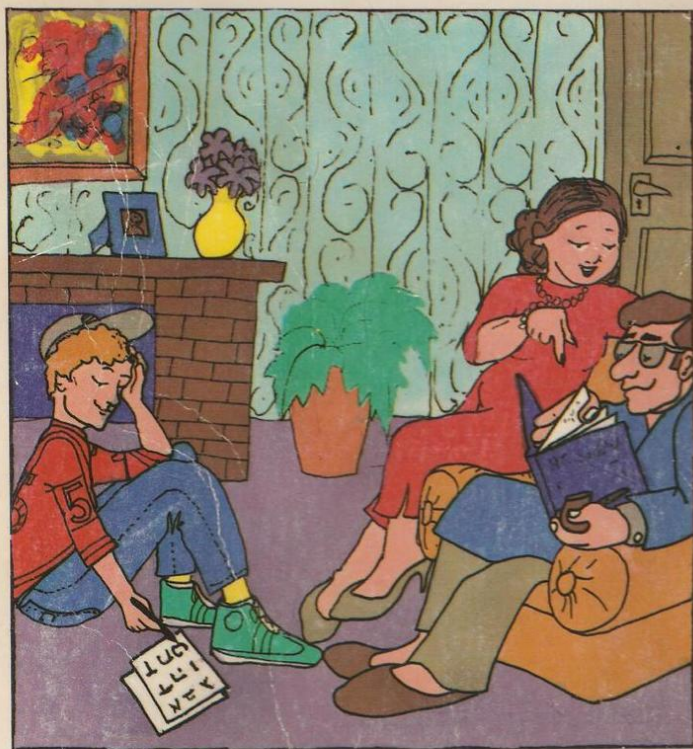
עברית בקלות

ELIEZER TIRKEL

EL

# HEBREO

A SU ALCANCE



ACHIASAF PUBLISHING HOUSE LTD.